叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[noʊ'vembər] - , - .
NOVEMBER 20 , 1841 .
十一月 - , - .

1841年11月20日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 217]
[页 -]

[第217页]

[maɪ'self] , [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] .
MYSELF , PUNCH , AND THE KEELEYS .
我 , 冲床 , 和 这 基利斯 .

我、Punch 和 Keeleys。

[aɪ] [daind] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['skuːlfeloʊ] , [dʒæk] ['wɪðərz] , [wʌn] [deɪ] [læst]
I dined with my old friend and schoolfellow , Jack Withers , one day last
我 用餐 和 我的 老的 朋友 和 同学 , 杰克 威瑟斯 , 一 天 最后的
[sep'tembər] .
September .
九月 .

去年九月的一天，我和我的老朋友兼校友杰克·威瑟斯共进晚餐。

[ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiə] [haʊs] ,
On the previous morning , on my way to the India House ,
在 这 以前的 早晨 , 在 我的 方式 到 这 印度 房子 ,

前一天早上，在我去印度之家的路上，

[aɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [staʊt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɑːn] ['kɔːrnˌhɪl] ,
I had run up against a stout individual on Cornhill ,
我 有 跑步 向上 反对 一个 肥硕 个人 在 康希尔 ,

我在康希尔路上遇到一个身材魁梧的人，

[ænd; ənd] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] ,
and on looking in his face as I stopped for a moment to apologise ,
和 在 寻找 在 他的 脸 作为 我 停止 为了 一个 片刻 到 道歉 ,

当我停下来向他道歉时，我看着他的脸，

[æn; ən] [ə'brʌpt] “ [ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [dʒæk] ['wɪðərz] , ” [bɜ:rst][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] — “

an	abrupt	“	This	is	surely	Jack	Withers	,	”	burst	from	my	lips	,	followed	by	—	“
一个	突然	“	这	是	一定	杰克	威瑟斯	,	”	爆裂	从	我的	嘴唇	,	随后	经过	—	“

[gɑ:d] [bles] [ˌem 'i:] !

God	bless	me	!
上帝	保佑	我	!

我突然脱口而出：“这肯定是杰克·威瑟斯！”紧接着又说：“上帝保佑我！”

[wɪl] ['beɪfi:ld] !

Will	Bayfield	!
将要	贝菲尔德	!

威尔·贝菲尔德！

” [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

”	from	his	.
”	从	他的	.

“来自他的。”

['æftər][ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] , [wi:; wi] [ʃʊk] [hændz] ['wɔ:rmli] [ænd; ənd]['pɑ:rtɪd] ,

After	a	hurried	question	or	two	,	we	shook	hands	warmly	and	parted	,
后	一个	慌忙	问题	或者	二	,	我们	摇晃	双手	热情地	和	分手了	,

匆匆问了一两个问题后，我们热情地握手告别。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][kʌt][maɪ]['mʌt(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nekst][deɪ] .

with	the	understanding	that	I	was	to	cut	my	mutton	with	him	next	day	.
和	这	理解	那	我	曾是	到	切	我的	羊肉	和	他	下一个	天	.

但前提是第二天我要和他一起宰羊。

[ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['wɪðərz]

Seventeen	years	had	elapsed	since	Withers
十七	年	有	过去	自从	威瑟斯

自威瑟斯去世以来，已经过去了十七年。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	I	had	seen	or	heard	of	each	other	.
和	我	有	已见	或者	听到	的	每个	其他	.

我曾见过或听说过对方。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɜ:rkənti:l] [kə'nekʃən] , [hi:; hi][hæd; həd] [pɪtʃt] [ə'pɑ:n] ['kɑ:mɜ:rs] [æz; əz][hɪz; ɪz]

Having	a	good	mercantile	connexion	,	he	had	pitched	upon	commerce	as	his
拥有	一个	好的	商业	连接	,	他	有	投球	之上	商业	作为	他的

['kɔ:lɪŋ] ,

calling	,
呼叫	,

他拥有良好的商业关系，于是便选择经商作为自己的职业。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɪn] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [rɔ:]

and	entered	a	counting	-	house	in	Idollane	in	the	same	year	that	I	,	a	raw
和	进入	一个	计数	-	房子	在	-	在	这	相同的	年	那	我	,	一个	生的

[jʌŋ] ['sɜ:rdʒən] ,

young	surgeon	,
年轻的	外科医生	,

同年，我还是个初出茅庐的年轻外科医生，他也进入了伊多兰的一家会计事务所工作。

[im'bɑ:kt] [fɔ:r; fər]['ɪndiə][tu:; tə] [si:k] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə]

embarked	for	India	to	seek	my	fortune	in	the	medical	service	of	the	East	India
启航	为了	印度	到	寻找	我的	财富	在	这	医疗的	服务	的	这	东方	印度

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

我启程前往印度，希望在东印度公司的医疗部门谋求发展。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [dʒæk] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] , ['wiːzəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Things	had	gone	well	with	honest	Jack	;	from	a	long	,	thin	,	weazel	of	a
事物	有	已消失	出色地	和	诚实的	杰克	;	从	一个	长的	,	薄的	,	韦泽尔	的	一个

['jʌŋstər] ,

youngster	,
青少年	,

诚实的杰克一切都很顺利；他从一个又长又瘦、像黄鼠狼一样的年轻人，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɜːrli] ['rʌdi] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɔːldər'mænɪk]

he	had	become	a	burly	ruddy	-	faced	gentleman	,	with	an	aldermanic
他	有	变得	一个	魁梧的	红润	-	面对	绅士	,	和	一个	市议员

[roʊ'tʌndəti][ʌv; əv] [pɔːntʃ] ,

rotundity	of	paunch	,
圆润	的	大肚子	,

他变成了一位身材魁梧、面色红润的绅士，挺着议员般圆润的啤酒肚。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [fer] [baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'sistid] [ʌv; əv]

which	gave	the	world	assurance	that	his	ordinary	fare	by	no	means	consisted	of
哪个	给予	这	世界	保证	那	他的	普通的	票价	经过	不	方法	由……组成	的

[def] [nʌts] ;

deaf	nuts	;
聋	坚果	;

这让世人确信，他平日的食物绝不是聋哑的坚果；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ə'kjuːmjəleɪtɪd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

he	had	already	,	as	he	told	me	,	accumulated	a	very	pretty	independence	,
他	有	已经	,	作为	他	讲述	我	,	积累	一个	非常	漂亮的	独立	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['jɪrli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

which	was	yearly	increasing	,
哪个	曾是	每年	增加	,

他告诉我，他已经积累了相当可观的独立自主能力，而且这种能力还在逐年增强。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [snʌg] ['bætʃələr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ə'reɪndʒd] ['rezɪdəns] [ɪn]

and	was	,	moreover	,	a	snug	bachelor	,	with	a	well	-	arranged	residence	in
和	曾是	,	而且	,	一个	舒适	学士	,	和	一个	出色地	-	安排	住宅	在

['fɪnzbərɪ] - [skwer] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

Finsbury	-	square	;	in	short	,
芬斯伯里	-	正方形	;	在	短的	,

而且，他还是个生活舒适的单身汉，在芬斯伯里广场拥有一处布置精美的住所；总之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [koʊts][ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

it	was	evident	that	Jack	was	“	a	fellow	with	two	coats	and	everything
它	曾是	明显	那	杰克	曾是	“	一个	同伴	和	二	外套	和	一切

['hænsəm] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

handsome	about	him	.
英俊的	关于	他	.

很明显，杰克是个“穿着两件外套，浑身上下都散发着英俊魅力的人”。

” [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ædɪdʒ][ə'baʊt][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [stoʊn]

”	As	for	me	,	I	was	a	verification	of	the	adage	about	the	rolling	stone
”	作为	为了	我	,	我	曾是	一个	确认	的	这	谚语	关于	这	滚动	石头

;

;
;

至于我，我印证了那句关于滚石的谚语；

['hævɪŋ] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] “ [mɔ:s] , ” [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['wɜ:rldli] [gʊdz]

having	gathered	a	very	small	quantity	of	“	moss	,	”	in	the	shape	of	worldly	goods
拥有	聚集	一个	非常	小的	数量	的	“	苔藓	,	”	在	这	形状	的	世俗	商品

.

:

.

收集到的“苔藓”非常少，其形状如同世俗的财富。

[aɪ][hæd; həd] [spent] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [ɪn] [ma:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kauntə,ma:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['θɜ:rsti]

I	had	spent	sixteen	years	in	marching	and	countermarching	over	the	thirsty
我	有	花费	十六	年	在	行军	和	反行军	超过	这	渴

[pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:'nætɪk] ,

plains	of	the	Carnatic	,
平原	的	这	卡纳提克	,

我曾在卡纳提克干旱的平原上进行了十六年的行军和反行军。

[ɪn]['medɪk(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['redʒɪmənt] — ['sælɪveɪtɪŋ] ['si:pɔɪ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [aʊt]

in	medical	charge	of	a	native	regiment	—	salivating	Sepoys	and	blowing	out
在	医疗的	收费	的	一个	本国的	团	—	流口水	士兵	和	吹	出去

[wɪð; wɪθ] [blu:] [pɪlz] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪf] ['dʒʌŋg(ə)l] - ['fi:vər] ,

with	blue	pills	the	officers	—	until	the	effects	of	a	stiff	jungle	-	fever	,
和	蓝色的	药片	这	警官	—	直到	这	效果	的	一个	僵硬的	丛林	-	发烧	,

负责一个士著军团的医疗工作——让印度士兵流口水，用蓝色药丸麻醉军官——直到严重的丛林热症状出现。

[ðæt] ['nɪrli] [meɪd] [ˌem 'i:][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lændɪd] ['prɑ:pərti] ['meʒərɪŋ] [sɪks] [fi:t] [baɪ] [tu:] ,

that	nearly	made	me	proprietor	of	a	landed	property	measuring	six	feet	by	two	,
那	几乎	制成	我	业主	的	一个	登陆	财产	测量	六	脚	经过	二	,

那几乎让我拥有了一块六英尺乘两英尺的土地，

[sent] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋgland] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] ,

sent	me	back	to	England	almost	as	poor	as	I	had	left	it	,
发送	我	后退	到	英格兰	几乎	作为	贫穷的	作为	我	有	左边	它	,

他们把我送回英国时，几乎和我离开时一样穷。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌætɹəbə'lɛɹi.əs] ['vɪzɪdʒ] [wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [tu:] - [mʌnθs] - [kɔ:rs] [ʌv; əv]

and	with	an	atrabilarious	visage	which	took	a	two	-	months	'	course	of
和	和	一个	淡水	面容	哪个	采取	一个	二	-	几个月	-	课程	的

['tʃeltənəm] ['wɔ:tər][tu:; tə]['skaʊər]['ɪntu:] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['di:snt] ['kʌlər] .

Cheltenham	water	to	scour	into	anything	like	a	decent	colour	.
切尔滕纳姆	水	到	冲刷	进入	任何事物	喜欢	一个	体面的	颜色	.

而且，她那张愁容满面的脸，用切尔滕纳姆河水浸泡了两个月才变得稍微像样些。

['wɪðərz] - ['dɪnər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][best] [teɪst] : ['vaɪəndz] ['eksələnt] — [waɪn][su:'pɜ:rb] ; ['nevər][dɪd][aɪ]

Withers	'	dinner	was	in	the	best	taste	:	viands	excellent	—	wine	superb	;	never	did	I
威瑟斯	-	晚餐	曾是	在	这	最好的	品尝	:	菜肴	出色的	—	葡萄酒	高超	;	绝不	做过	我

[sɪp]['reɪsi:ə] [mə'dɪrə] ,

sip	racier	Madeira	,
啜饮	更赛车	马德拉	,

威瑟斯的晚餐品味极佳：菜肴美味，葡萄酒上等；我从未品尝过如此奔放的马德拉酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['trikld] [daʊn] [wʌnz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fə'sɪləti] [ðæt] [mæn][ɪz]

and	the	Champagne	trickled	down	one's	throat	with	the	same	facility	that	man	is
和	这	香槟酒	涓涓细流	向下	一个人的	喉	和	这	相同的	设施	那	男人	是

[ɪn'klaɪnd][tu:; tə][sɪn] .

inclined	to	sin	.
倾斜	到	罪	.

香槟顺着喉咙缓缓流下，就像人天生容易犯罪一样。

[ðə; ði] [klɔːθ] [drɔːn] , [wiː; wi] [fel] [tuː; tə] [dɪˈskɔːrsɪŋ] [əˈbaʊt] [oʊld] [taɪmz] , [θɪŋz] , [ˈpɝːsənz] , [ænd; ənd]

The	cloth	drawn	,	we	fell	to	discoursing	about	old	times	,	things	,	persons	,	and
这	布	绘制	,	我们	跌倒	到	论述	关于	老的	时代	,	事物	,	人	,	和

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

布料铺好后，我们开始谈论起过去的时光、事物、人物和地方。

[dʒæk] [ðen] [toʊld] [ˌem ˈiː] [haʊ] [frʌm; frəm] [ˈdʒuːniər] [klɜːrk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈsekənd]

Jack	then	told	me	how	from	junior	clerk	he	had	risen	to	become	second
杰克	然后	讲述	我	如何	从	初级	职员	他	有	升起	到	变得	第二

['pɑːrtnər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] ;

partner	in	the	firm	to	which	he	belonged	;
伙伴	在	这	公司	到	哪个	他	属于	;

杰克接着告诉我，他是如何从一名初级职员一路晋升为他所在公司的第二合伙人的；

[ænd; ənd] [aɪ] , [ɪn] [maɪ] [tɜːrn] , [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˌeɪʒiˈætɪk] [ˈkɑːlərə] ,

and	I	,	in	my	turn	,	enlightened	his	mind	with	respect	to	Asiatic	Cholera	,
和	我	,	在	我的	转动	,	开明	他的	头脑	和	尊重	到	亚洲	霍乱	,

而我，则反过来向他讲解了亚洲霍乱的相关知识。

- [sɪŋ] , - , [ˈtaɪgər] - [ˈʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃɑː] - .

Runjeet	Sing	,	Ghuzni	,	tiger	-	shooting	,	and	Shah	Soojah	.
-	唱歌	,	-	,	老虎	-	射击	,	和	沙阿	-	.

Runjeet Sing、Ghuzni、射虎和Shah Soojah。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [slɪd] [ˈplezntli] [ɑːn] .

In	this	manner	the	evening	slid	pleasantly	on	.
在	这	方式	这	晚上	滑行	愉快	在	.

就这样，夜晚愉快地过去了。

[æn; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [sɪks] [ˈbɔtlz] , [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [dʒuːs] [ʌv; əv]

An	array	of	six	bottles	,	that	before	dinner	had	contained	the	juice	of
一个	大批	的	六	瓶子	,	那	前	晚餐	有	包含	这	汁	的

[oʊˈpɔːrtoʊ] ,

Oporto	,
波尔图	,

六瓶酒摆放在一起，晚餐前里面装的是波尔图果汁。

[stʊd] [ˈempti] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] .

stood	empty	on	the	sideboard	.
站立	空的	在	这	餐边柜	.

空空地放在餐具柜上。

[dʒæk] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [drɔː] [əˈnʌðər] [kɔːrk] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [aɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [fəˈbæd] ,

Jack	wanted	to	draw	another	cork	,	which	,	however	,	I	positively	forbad	,
杰克	通缉	到	画	其他	软木	,	哪个	,	然而	,	我	积极地	禁止	,

杰克想再画一个软木塞，但我坚决禁止他这么做。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [θruː] [laɪf] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈproʊtʃ]

as	I	have	through	life	made	it	a	rule	to	avoid	the	slightest	approach
作为	我	有	通过	生活	制成	它	一个	规则	到	避免	这	丝毫	方法

[tɔːrdz] [ɪkˈses] [ɪn] [ˈtɪp(ə)l] ;

towards	excess	in	tippling	;
向	过量的	在	小酌	;

我一生都奉行一条原则，那就是避免在饮酒方面有丝毫过量；

[soʊ] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ˈbrændi] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] ,

so	,	after	a	modest	brace	of	glasses	of	brandy	-	and	-	water	,
所以	,	后	一个	谦虚的	支撑	的	眼镜	的	白兰地	-	和	-	水	,

所以，在喝了两小杯白兰地兑水之后，

[aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][left][maɪ] [frend] [ə'baʊt][hæf] - [pæst][naɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]

I	shook	hands	with	and	left	my	friend	about	half	-	past	nine	,	for	I	am
我	摇晃	双手	和	和	左边	我的	朋友	关于	一半	-	过去的	九	,	为了	我	是

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['feloʊ] ,

an	old	-	fashioned	fellow	,
一个	老的	-	造型	同伴	,

我大约九点半和朋友握手告别，因为我比较老派。

[ænd; ənd] [lʌv] ['ɜːrli] ['aʊərz] , [maɪ]['juːʒuəl][taɪm][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ten] .

and	love	early	hours	,	my	usual	time	for	turning	in	being	ten	.
和	爱	早期的	小时	,	我的	通常	时间	为了	转弯	在	存在	十	.

我喜欢早起，通常晚上十点就睡觉了。

[wen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['geɪəti] [æt; ət][wʌns] [tʊk]

When	I	got	into	the	street	an	unaccustomed	spirit	of	gaiety	at	once	took
什么时候	我	得到	进入	这	街道	一个	不习惯	精神	的	欢乐	在	一次	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

possession	of	me	;
拥有	的	我	;

当我走到街上时，一种不寻常的快乐之情立刻占据了我的心；

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [tɔːrdz] [ɔːl][mæn'kaɪnd] [ə'pɪrd]

my	general	feelings	of	benevolence	and	goodwill	towards	all	mankind	appeared
我的	一般的	情怀	的	仁	和	善意	向	全部	人类	出现

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [ɪn'kriːs] .

to	have	received	a	sudden	and	marvellous	increase	.
到	有	已收到	一个	突然	和	奇妙	增加	.

我对全人类的仁慈和善意之情似乎突然而奇妙地增强了。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tred] [ɑːn]['aɪdər] - [daʊn] , [ænd; ənd] , [sɪ'gɑːr][ɪn] [maʊθ] , ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [fliːt] -

I	seemed	to	tread	on	eider	-	down	,	and	,	cigar	in	mouth	,	strolled	along	Fleet	-
我	似乎	到	踏	在	绒鸭	-	向下	,	和	,	雪茄	在	嘴	,	漫步	沿着	舰队	-

[striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][strænd] ,

street	and	the	Strand	,
街道	和	这	斯特兰德	,

我感觉自己踩在了绒鸭绒上，嘴里叼着雪茄，沿着舰队街和斯特兰德大街漫步。

[tɔːrdz] [maɪ]['dɑːməsaɪl][ɪn][hæf] - [muːn] [striːt] — “ ['nɛʃiˌoʊ][kwɪd] - - ” —

towards	my	domicile	in	Half	-	Moon	street	—	“	nescio	quid	meditans	nugarum	”	—
向	我的	住所	在	一半	-	月亮	街道	—	“	内西奥	英镑	-	-	”	—

['sʌmtaɪmz] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði][fæg][end][ʌv; əv][æn; ən]['aɪrɪʃ] ['meləd i] ;

sometimes	humming	the	fag	end	of	an	Irish	melody	;
有时	哼唱	这	同性恋	结尾	的	一个	爱尔兰	旋律	;

朝着我在半月街的住所走去——“nescio quid meditan nugarum”——有时会哼着爱尔兰旋律的尾调；

[ə'nɑːn] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ster] [ɪn][ə; eɪ][prɪnt] - [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [trʌdʒ] [ɑːn] ,

anon	stopping	to	stare	in	a	print	-	shop	window	;	and	then	I	would	trudge	on	,
匿名	停止	到	盯	在	一个	打印	-	店铺	窗户	;	和	然后	我	会	跋涉	在	,

我会停下来，盯着一家印刷店的橱窗发呆；然后我会继续拖着脚步前行。

['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['fænsi][æz; əz][aɪ] [kɔnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs]

chewing	the	cud	of	sweet	and	bitter	fancy	as	I	conned	over	the	various
咀嚼	这	盘根错节	的	甜的	和	苦的	想要	作为	我	被骗	超过	这	各种各样的

[ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] [ðæt][hæd; həd] ['tʃekərd] [maɪ][laɪf] [sɪns] [dʒæk] ['wɪðərz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]

ups	and	downs	that	had	chequered	my	life	since	Jack	Withers	and	I	were
UPS	和	下坡	那	有	方格	我的	生活	自从	杰克	威瑟斯	和	我	是

['θɔːtləs] [lædz] [tə'geðər] “ [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] .

thoughtless	lads	together	“	a	long	time	ago	.
轻率	小伙子们	一起	“	一个	长的	时间	前	.

我一边咀嚼着甜蜜与苦涩的幻想，一边盘算着自从我和杰克·威瑟斯还是懵懂无知的少年时起，我人生中经历的各种起伏跌宕。

” [ɪn] [ðɪs] [muːd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [strænd] ['θiːətər] ,
” **In this mood I found myself standing before the New Strand Theatre ,**
” 在 这 情绪 我 成立 我 常设 前 这 新的 斯特兰德 剧院 ,

“怀着这种心情，我发现自己站在了新斯特兰德剧院前，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] [pʌntʃ] ['bleiznd] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ]
my attention having been arrested by the word PUNCH blazoned in large letters on a
我的 注意力 拥有 到过 被捕 经过 这 单词 冲床 纹章 在 大的 信件 在 一个
[pleɪ] - [bɪl] .
play - bill .
玩 - 账单 .

我的注意力被节目单上用大字印着的“PUNCH”一词吸引了。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?
“ What can this mean ?
“ 什么 能 这 意思是 ?

“这到底是什么意思？”

” [kwoʊθ][aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .
” quoth I to myself .
” 引用 我 到 我 .

我自言自语道。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [kɔːld] [pʌntʃ] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ I know a publication called Punch very well , but I never heard of a
“ 我 知道 一个 发布 称为 冲床 非常 出色地 , 但 我 绝不 听到 的 一个
[pər'fɔːrməns] [soʊ] [neɪmd] .
performance so named .
表现 所以 命名 .

“我非常了解一本名为《Punch》的刊物，但我从未听说过有一场名为《Punch》的演出。”

[aɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll go in and see it .
患病的 去 在 和 看 它 .

我进去看看。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] avatar11 .
Who knows but it may be an avatar11 .
WHO 知道 但 它 可能 是 一个 avatar11 .

谁知道呢，但它可能是头像11。

[ðə; ði]['ævətɑːr][wiː; wi][duː][nɑːt] [ə'laʊ] — [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][wiː; wi][duː] . — [ed] . [ʌv; əv]
The Avatar we do not allow — the illustrious periodical we do . — ED . OF
这 阿凡达 我们 做 不是 允许 — 这 杰出 期刊 我们 做 . — ED . 的
[pʌntʃ] .
PUNCH .
冲床 .

我们不接受《阿凡达》，但我们接受这份杰出的期刊。——《Punch》杂志编辑

[ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] , [huː] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə][dɪ'skɑːrd][hɪz; ɪz]
of the Editor of that illustrious periodical , who condescends to discard his
的 这 编辑 的 那 杰出 期刊 , WHO 居高临下 到 丢弃 他的
[dred] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] ,
dread incognito for the nonce ,
恐惧 隐姓埋名 为了 这 nonce ,

那位著名期刊的编辑，纡尊降贵地暂时放弃了他那令人畏惧的匿名身份，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] ['oʊnli] , [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]

in	order	to	exhibit	himself	,	for	one	night	only	,	to	the	eyes	and
在	命令	到	展览	他自己	,	为了	一	夜晚	仅有的	,	到	这	眼睛	和

[ʌndəs'tændɪŋz] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['lʌndən] .

understandings	of	admiring	London	.
理解	的	钦佩	伦敦	.

为了向仰慕他的伦敦的目光和理解，仅此一夜，展示他自己。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ksɪz] ,

"	In	another	minute	I	was	seated	in	the	boxes	,
"	在	其他	分钟	我	曾是	坐着	在	这	盒子	,

"又过了一会儿，我就坐在了包厢里。"

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['ɔ:diəns] [ɪn] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['wægəri] [ʌv; əv]

and	found	a	crowded	audience	in	full	enjoyment	of	the	quiet	waggery	of
和	成立	一个	挤	观众	在	满的	享受	的	这	安静的	滑稽	的

['ki:li] ,

Keeley	,
基利	,

基利的幽默风趣吸引了众多观众，他们都非常享受这场演出。

[hu:] [wʌz; wəz] ['fu:lɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðer; ðər] [bent] ,

who	was	fooling	them	to	the	top	of	their	bent	,
WHO	曾是	愚弄	他们	到	这	顶部	的	他们的	弯曲	,

是谁把他们骗到了道德的顶峰?

[ə'ku:tə] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə][toʊ][æz; əz] [mə'niə] [pʌntʃ] [ðə; ði] [greɪt] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['klevər]['lɪt(ə)l]

accoutred	from	top	to	toe	as	Mynheer	Punch	the	Great	,	while	his	clever	little
配备	从	顶部	到	脚趾	作为	明赫尔	冲床	这	伟大的	,	尽管	他的	聪明的	小的

[waɪf] — [hu:] ,

wife	—	who	,
妻子	—	WHO	,

他从头到脚都打扮成伟大的潘奇先生，而他聪明伶俐的小妻子——她，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [pə'zesiz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

by	the	way	,	possesses	,	I	think	,
经过	这	方式	,	拥有	,	我	思考	,

顺便说一句，我认为，拥有

[mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] " [vɪs][kɑ:mɪkə] " [ðæn; ðən] ['eni] ['æktrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [kɔ:zd] [saɪdz][tu:; tə]

more	of	the	"	vis	comica	"	than	any	actress	of	the	day	—	caused	sides	to
更多的	的	这	"	视觉	漫画	"	比	任何	演员	的	这	天	—	导致	侧面	到

[ʃeɪk] [ænd; ənd] [aɪz] [tu:; tə]['wɔ:tər][baɪ][hɜ:r; hər][nɑ:'i:v][ænd; ənd] ['hju:mərəs] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz]

shake	and	eyes	to	water	by	her	naïve	and	humorous	delineation	of	Mrs
摇	和	眼睛	到	水	经过	她	幼稚的	和	幽默	界定	的	太太

. ['snɑ:zəl] .

.	Snozzle	.
.	鼻塞	.

她比当时任何一位女演员都更具"喜剧效果"——她对斯诺兹太太天真幽默的刻画，让观众捧腹大笑，热泪盈眶。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][hæd; həd]['hɑ:rdli]['fɔ:lən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪnɪts] ,

The	curtain	had	hardly	fallen	more	than	a	couple	of	minutes	,
这	窗帘	有	几乎	倒下	更多的	比	一个	夫妻	的	分钟	,

幕布落下才不过两分钟，

[wen] [ə; eɪ] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:]['oʊpənd]['heɪstɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks] - ['ki:pər] ['θrʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

when	a	door	behind	me	opened	hastily	,	and	a	box	-	keeper	thrusting	in	his
什么时候	一个	门	在后面	我	打开	草草	,	和	一个	盒子	-	守门员	推进	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

这时我身后的一扇门突然打开，一个箱子管理员把头伸了进来，

[kɔːld] [aʊt] — “ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] [hɪr] ? ”
called out — “ Is there a medical man here ? ”
称为 出去 — “ 是 那里 一个 医疗的 男人 这里 ? ”

他喊道：“这里有医生吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] , ” [sed] [aɪ] , ['getɪŋ] [ʌp] ; “ ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ]['mætər] ? ”
“ I am one , ” said I , getting up ; “ anything the matter ? ”
“ 我 是 一 , ” 说 我 , 获得 向上 ; “ 任何事物 这 事情 ? ”

“我就是其中之一，”我站起身来说，“有什么事吗？”

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ Come with me then , sir , if you please , ” said he ;
“ 来 和 我 然后 , 先生 , 如果 你 请 , ” 说 他 ;

“那么，先生，如果您愿意，请跟我来。”他说；

“ [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['æksɪdənt][hæz; həz][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kiːli] ; [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [siːn]
“ a severe accident has just happened to Mrs . Keeley ; a falling scene
“ 一个 严重 事故 有 只是 发生 到 太太 . 基利 ; 一个 坠落 场景
[hæz; həz] [strʌk] [hɜːr; hər] [hed] ,
has struck her head ,
有 击 她 头 ,

“基利太太刚刚遭遇了一场严重的意外；一个坠落的物体击中了她的头部，

[sɜːr] , [ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; hər] ['dredfəli] . ”
sir , and hurt her dreadfully . ”
先生 , 和 伤害 她 极其糟糕 . ”

先生，而且把她伤得很重。”

“ [gʊd] ['hevəns] ! ” [sed] [aɪ] , [mʌtʃ] [ʃɑːkt] ; “ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] .
“ Good heavens ! ” said I , much shocked ; “ I will come immediately .
“ 好的 天 ! ” 说 我 , 很多 震惊 ; “ 我 将要 来 立即地 .

“我的天哪！”我惊愕地说，“我马上就来。”

” [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [dɔːr] ,
” I followed the man to the stage door ,
” 我 随后 这 男人 到 这 阶段 门 ,

我跟着那人走到了后台门口，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wer] ,
and was ushered into a dressing - room with several people in it , where ,
和 曾是 引导 进入 一个 敷料 - 房间 和 一些 人们 在 它 , 在哪里 ,
[ɪk'stendɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,
extended on a sofa ,
扩展 在 一个 沙发 ,

然后他被领进一间更衣室，里面有几个人，他躺在沙发上，

[leɪ] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi] ,
lay the unfortunate lady ,
躺 这 不幸 女士 ,

躺下这位不幸的女士，

[huːm] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [siːn] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪts] ,
whom I had but a few minutes before seen full of life and spirits ,
谁 我 有 但 一个 很少 分钟 前 已见 满的 的 生活 和 烈酒 ,

就在几分钟前，我还看到他充满活力、精神抖擞。

[di'laitɪŋ] ['hʌndrədz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'raɪvld] ['hjuːmər] [ænd; ənd] - , — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi]
delighting hundreds with her unrivalled humour and espièglerie , — there she
令人愉悦 数百 和 她 无与伦比 幽默 和 - , — 那里 她
[leɪ] ,
lay ,
躺 ,

她以无与伦比的幽默和表演天赋逗乐了数百人——她就那样躺在那里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fæn'tæstɪk] [dres] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

in	the	same	fantastic	dress	she	had	worn	on	the	stage	,
在	这	相同的	极好的	裙子	她	有	磨损	在	这	阶段	,

她穿着和在舞台上一样的华丽礼服，

[peɪl] [æz; əz] [deθ] — [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [blʌd] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [wu:nd] [ɑ:n]

pale	as	death	—	a	quantity	of	blood	flowing	from	a	fearful	wound	on
苍白	作为	死亡	—	一个	数量	的	血	流动	从	一个	可怕	伤口	在

[hɜ:r; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

脸色苍白如死人——鲜血从她头部可怕的伤口汩汩流出。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ðoʊz] [loʊ] [kwɪk] [moʊnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['sʌfərɪŋ] .

and	uttering	those	low	quick	moans	which	are	indicative	of	extreme	suffering	.
和	发出声音	那些	低的	快的	呻吟	哪个	是	指示性的	的	极端	痛苦	.

并发出低沉而急促的呻吟，这表明他承受着极大的痛苦。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ki:li] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər][hænd] ;

Poor	little	Keeley	stood	beside	the	couch	,	holding	her	hand	;
贫穷的	小的	基利	站立	旁	这	长椅	,	保持	她	手	;

可怜的小基利站在沙发旁，握着她的手；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [fʊl] [fɪg][æz; əz] - ;

he	was	still	in	full	fig	as	Polichinel	;
他	曾是	仍然	在	满的	如图	作为	-	;

他仍然保持着波利奇内尔的巅峰状态；

[ænd; ənd][ðə; ði] [groʊ'tɛsknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪər] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]

and	the	grotesqueness	of	his	attire	contrasted	strangely	with	the	anguish
和	这	怪诞	的	他的	服装	对比	奇怪的	和	这	痛苦

[di'piktid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

depicted	on	his	countenance	.
描绘	在	他的	面容	.

他那怪诞的装束与他脸上表现出的痛苦形成了奇异的对比。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [hi:; hi] ['sloʊli] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs]

As	I	came	forward	,	he	slowly	made	way	for	me	—	looked	in	my	face
作为	我	来了	向前	,	他	缓慢地	制成	方式	为了	我	—	看起来	在	我的	脸

[im'plɔ:riŋli] ,

imploringly	,
恳求地	,

我走上前去，他缓缓地为我让路——他恳求地看着我的脸，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sʌm; səm] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd] [ðen]

as	if	to	gather	from	its	expression	some	gleam	of	hope	,	and	then
作为	如果	到	收集	从	它是	表达	一些	闪耀	的	希望	,	和	然后

[stʊd] [ə'saɪd] ,

stood	aside	,
站立	旁边	,

仿佛要从他的表情中捕捉到一丝希望，然后退到一边。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'dʒekʃn] .

in	an	attitude	of	profound	dejection	.
在	一个	态度	的	深刻的	沮丧	.

一副极度沮丧的样子。

['hævɪŋ] [felt][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [pʌls] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] ['dʒentli] ,

Having	felt	the	sufferer's	pulse	,	I	was	about	to	turn	her	head	gently	,
拥有	毛毡	这	患者的	脉冲	,	我	曾是	关于	到	转动	她	头	轻轻地	,

摸了摸病人的脉搏，我正要轻轻地转动她的头，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] ,
in order to examine the nature of the wound ,
在 命令 到 检查 这 自然 的 这 伤口 ,

为了检查伤口的性质，

[wen] [ə; eɪ]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ['kɔ:zɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] , [tu:; tə][maɪ]
when a hustling noise behind me causing me to turn round , to my
什么时候 一个 忙碌 噪音 在后面 我 导致 我 到 转动 圆形的 , 到 我的
['ɪnfɪnət] [dɪs'meɪ] ,
infinite dismay ,
无限 沮丧 ,

身后一阵嘈杂声让我转过身，令我无比沮丧的是，

[aɪ] [pər'si:vd] ['mɪstər] . ['ki:li] , ['hævɪŋ] [pʊʃt] [ðə; ði]['baɪstændəz][ɑ:n][wʌn][saɪd] ,
I perceived Mr . Keeley , having pushed the bystanders on one side ,
我 感知 先生 . 基利 , 拥有 推动 这 旁观者 在 一 边 ,

我看到基利先生把旁观者推到一边，

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [dæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
in the act of performing a kind of Punchean dance upon the floor ,
在 这 行为 的 表演 一个 种类 的 - 舞蹈 之上 这 地面 ,

在地板上表演一种类似潘切舞的舞蹈时，

[ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] [krəuɪŋ] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði]
accompanying himself with the vigorous chuckling and crowing peculiar to the
随同 他自己 和 这 蓬勃 轻笑 和 鸣叫 奇特 到 这
['hɪroʊ] [hu:z] [həbɪ'lɪmənts] [hi:; hi] [wɔ:r] .
hero whose habiliments he wore .
英雄 谁 服装 他 穿着 .

他发出英雄特有的爽朗大笑和叫喊声，就像他所穿的英雄装束一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] — [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [gri:f] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
I was horror - stricken — conceiving that grief had suddenly turned his brain .
我 曾是 恐怖 - 受打击的 — 受孕 那 悲伤 有 突然 转向 他的 脑 .

我惊恐万分——我以为悲痛突然改变了他的大脑。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] ,
All at once , he made a spring towards me , and , seizing my arm ,
全部 在 一次 , 他 制成 一个 春天 向 我 , 和 , 抓住 我的 手臂 ,

他突然向我扑来，抓住我的胳膊，

[θrʌst] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wer] [hi:; hi] [held][ˌem 'i:][fæst] , [iks'kleimɪŋ] —
thrust me into a corner of the room , where he held me fast , exclaiming —
推力 我 进入 一个 角落 的 这 房间 , 在哪里 他 握住 我 快速地 , 惊呼 —

他把我推到房间角落，紧紧地抓住我，大声喊道——

“ [retʃ] ! ['vɪlən] !
“ Wretch ! villain !
“ 可怜虫 ! 恶棍 !

“恶棍！恶棍！”

[rɪ'stɔ:r] [ˌem 'i:][maɪ][waɪf] — [ðæt] ['tæləntɪd] ['wʊmən][jʊr; jər][ɪn'fɜ:rn(ə)l][a:ts][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] !
restore me my wife — that talented woman your infernal arts have destroyed !
恢复 我 我的 妻子 — 那 才华横溢 女士 你的 地狱 艺术 有 损毁 !

还我妻子——那个被你们邪恶的魔法毁掉的才女！

[ju:; jʊ][dɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ! ”
You did for her ! ”
你 做过 为了 她 ! ”

你为她做了这件事！

“ ['mɪstər] . ['kiːli] , ” [sed] [aɪ] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] — “ [maɪ]

| | | |

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] [ðæt] ['evər]
and **gave** **vent** **to** **a** **series** **of** **the** **most** **ear** **-** **piercing** **shrieks** **that** **ever**
和 给予 发泄 到 一个 系列 的 这 最多 耳朵 - 冲孔 尖叫 那 曾经
[ə'seɪld] ['hjuːmən] ['tɪmpənəm] .
assailed **human** **tympanum** **.**
遭受攻击 人类 鼓室 .

并发出了一连串刺耳的尖叫声，这种尖叫声曾猛烈冲击着人类的鼓膜。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! [mɒn] [djuː] ! ['dʒiː][swiː] [ˌeɪˌtuː'feɪ] !
“ **Oh** **!** **oh** **!** **Mon** **Dieu** **!** **je** **suis** **étouffée** **!**
“ 哦 ! 哦 ! 星期一 上帝 ! 杰 苏伊斯 炖菜 !

“哦！哦！我的天！je suis étouffée!

- - ['vuː] [dɒŋk] , [mə'sjɜːr] — - - ['vuː] ['pɑː]['hɑːnti] !
levez **-** **vous** **donc** **,** **monsieur** **—** **n'avez** **-** **vous** **pas** **honte** **!**
- - 您 唐克 , 先生 — - - 您 帕斯 honte !

levez-vous donc，先生——n'avez-vous pas honte!

” [aɪ]['stɑːrtɪd][ʌp] — [oʊ] ['mɪzəri] ! — [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] , ['restɪŋ]
” **I** **started** **up** **—** **O** **misery** **!** **—** **I** **had** **fallen** **asleep** **,** **and** **my** **head** **,** **resting**
” 我 开始 向上 — 哦 苦难 ! — 我 有 倒下 睡着了 , 和 我的 头 , 休息
[ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] ,
against **a** **pillar** **,**
反对 一个 支柱 ,

“我猛然惊醒——哦，真是倒霉！——我睡着了，头靠在一根柱子上，

[hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] ,
had **slipped** **down** **,**
有 滑倒了 向下 ,

滑落下来了，

[diˈpɔzitiŋ] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] ['bʊzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrtli] [frentʃ] [deɪm] [ɪn][ðə; ði][nekst]
depositing **itself** **upon** **the** **expansive** **bosom** **of** **a** **portly** **French** **dame** **in** **the** **next**
存款 本身 之上 这 广阔的 怀 的 一个 肥胖的 法语 贵妇人 在 这 下一个
[bɑːks] ,
box **,**
盒子 ,

它落在了隔壁包厢里一位体态丰腴的法国女士宽阔的胸脯上，

[huː] [siːmd] , [baɪ][hɜːr; hər] ['viːəmənt] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,
who **seemed** **,** **by** **her** **vehement** **exclamations** **,**
WHO 似乎 , 经过 她 慷慨 感叹词 ,

从她激烈的叫喊声来看，她似乎

[tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][prə'praɪəti][baɪ][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] -
to **be** **quite** **shaken** **from** **the** **balance** **of** **her** **propriety** **by** **the** **unlooked** **-**
到 是 相当 摇晃 从 这 平衡 的 她 礼 经过 这 未曾注意的 -
[fɔːr; fər] ['bɜːrðən] [aɪ][hæd; həd][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;
for **burthen** **I** **had** **imposed** **upon** **her** **;**
为了 负担 我 有 强加 之上 她 ;

我给她带来的意想不到的负担，让她彻底失去了端庄的姿态；

[waɪlst] [ə; eɪ] ['peti] [mə'sjɜːr] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ænd; ənd] - [ə'pɑːn][maɪ]
whilst **a** **petit** **monsieur** **poured** **forth** **a** **string** **of** **sacres** **and** **sapristies** **upon** **my**
而 一个 小 先生 倾倒 前进 一个 细绳 的 圣徒 和 - 之上 我的
[dɪ'voʊtɪd] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vaːljʊ'bɪlɪtɪ][ʌv; əv] ['ʌtərəns] ['truːli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .
devoted **head** **with** **a** **volubility** **of** **utterance** **truly** **astonishing** **.**
奉献 头 和 一个 流动性 的 发声 真的 惊人 .

一位身材矮小的先生用他那惊人的滔滔不绝的言语，向我虔诚的头上倾泻出一连串神圣的赞歌和圣歌。

[aɪ] [geɪzd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [ænd; ənd] [læk] - ['lʌstər] [aɪ] .

I	gazed	about	me	with	troubled	and	lack	-	lustre	eye	.
我	凝视	关于	我	和	麻烦	和	缺少	-	光泽	眼睛	.

我目光呆滞，眼神黯淡，环顾四周。

['evri] [lɔːr'njet] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɑːksɪz] [wʌz; wəz] ['levld] [æt; ət] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kaʊntənəns] ;

Every	lorgnette	in	the	boxes	was	levelled	at	my	miserable	countenance	;
每一个	望远镜	在	这	盒子	曾是	平整	在	我的	悲惨的	面容	;

箱子里的每一支望远镜都对准了我那可怜的脸；

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] [ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] ['feɪsɪz] [grɪnd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [pɪt] ,

a	sea	of	upturned	and	derisive	faces	grinned	at	me	from	the	pit	,
一个	海	的	翻转	和	嘲讽的	面孔	咧嘴一笑	在	我	从	这	坑	,

坑底传来一片仰面朝天、充满嘲讽的面孔，它们正对着我咧嘴笑着。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gɔdz] [ɪn] [oʊ'lɪmpəs] ['θʌndəd] [frʌm; frəm] [ɑːn] [haɪ] — " [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] ; ['hiːz] [drʌŋk] !

and	the	gods	in	Olympus	thundered	from	on	high	—	"	Turn	him	out	;	he's	drunk	!
和	这	神	在	奥林匹斯山	雷鸣	从	在	高的	—	"	转动	他	出去	;	他是	醉	!

奥林匹斯山上的众神从高处发出雷鸣般的喊声——"把他赶出去；他喝醉了！"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ən'kaɪndɪst] [kʌt] [ʌv; əv] [ɔːl] — [ðʌs] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	This	was	the	unkindest	cut	of	all	—	thus	publicly	to	be	accused	of	intoxication	,
"	这	曾是	这	最不友善的	切	的	全部	—	因此	公开	到	是	被告	的	中毒	,

"这是最残酷的打击——就这样被公开指控醉酒，

[ə; eɪ] [vaɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [dɪ'testid] [ænd; ənd] [es'tʃuːd] .

a	vice	of	all	others	I	have	ever	detested	and	eschewed	.
一个	副	的	全部	其他的	我	有	曾经	令人厌恶的	和	回避	.

这是我一直以来最厌恶和避之不及的恶习。

[aɪ] [kæst] [wʌn] [ɪn'dɪgnənt] [glæns] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] , [lə'mentɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,

I	cast	one	indignant	glance	around	me	,	and	left	the	theatre	,	lamenting	the	depravity	of	our	nature	,
我	投掷	一	愤怒	瞥一眼	大约	我	,	和	左边	这	剧院	,	哀叹	这	堕落	的	我们的	自然	,

我愤慨地环顾四周，离开了剧院，心中感叹我们人性的堕落。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ə'læs] !

which	is	,	alas	!
哪个	是	,	唉	!

唉！

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['ækʃnz] [ɪn] [ðəm'selvz] [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ;

always	ready	to	put	the	worst	construction	upon	actions	in	themselves	most	innocent	;
总是	准备好	到	放	这	最差	建造	之上	行动	在	他们自己	最多	清白的	;

总是习惯于对最无辜的行为做出最恶劣的解释；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ɑːrm] - [tʃer] ,

for	if	I	had	gone	to	sleep	in	my	own	arm	-	chair	,
为了	如果	我	有	已消失	到	睡觉	在	我的	自己的	手臂	-	椅子	,

因为如果我当时在自己的扶手椅上睡着了，

[preɪ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌɪni'braɪəti] ?

pray	who	would	have	accused	me	of	inebriety	?
祈祷	WHO	会	有	被告	我	的	醉酒	?

请问谁会指控我醉酒?

[haʊ] [aɪ][gɑːt][hoʊm][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
How I got home I know not .
如何 我 得到 家 我 知道 不是 .

我不知道自己是怎么回家的。

[æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv]
As I hurried through the streets , a legion of voices , in every variety of
作为 我 慌忙 通过 这 街道 , 一个 军团 的 声音 , 在 每一个 种类 的
[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,
intonation ,
语调 ,

当我匆匆穿过街道时，耳边传来各种各样的声音，语调各异，

[jeld] [ɪn][maɪ] [ɪrz] — " [tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] — ['hiːz] [drʌŋk] !
yelled in my ears — " Turn him out — he's drunk !
大喊 在 我的 耳朵 — " 转动 他 出去 — 他是 醉 !

有人在我耳边大喊："把他赶出去——他喝醉了！"

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['tɔːmentid] [baɪ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [θɜːrst]
" and when I woke in the middle of the night , tormented by a raging thirst
" 和 什么时候 我 觉醒 在 这 中间 的 这 夜晚 , 饱受折磨 经过 一个 愤怒 口渴
([prə'duːst] ,
(produced ,
(生产 ,

"当我在半夜醒来，被强烈的口渴折磨时（产生，

[aɪ] [sə'poʊz] , [baɪ][ðə; ði] ['flɜːri] [ʌv; əv]['spɪrɪts][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn]) , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr]
I suppose , by the flurry of spirits I had undergone) , I seemed to hear
我 认为 , 经过 这 阵雪 的 烈酒 我 有 经历) , 我 似乎 到 听到
[skriːmz] ,
screams ,
尖叫 ,

我想，或许是因为我当时精神状态不太好，所以我才听到了尖叫声。

[grəunz] , [ænd; ənd] [hisiz] , [ə'bʌv] [ɔːl] [wɪtʃ] [prɪ'dɔməˌneɪtid] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt]
groans , and hisses , above all which predominated loud and clear the malignant
呻吟 , 和 嘶嘶声 , 多于 全部 哪个 占主导地位 大声 和 清除 这 恶性
[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] — " [tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] — ['hiːz] [drʌŋk] !
denunciation — " Turn him out — he's drunk !
谴责 — " 转动 他 出去 — 他是 醉 !

呻吟声和嘘声此起彼伏，其中最响亮、最清晰的莫过于恶毒的谴责——"把他赶出去——他喝醉了！"

" [ə'pɑːn][maɪ] ['sʌbsɪkwəntli] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [əd'ventʃər] [tuː; tə][dʒæk] ['wɪðərz] ,
" Upon my subsequently mentioning the above adventure to Jack Withers ,
" 之上 我的 随后 提及 这 多于 冒险 到 杰克 威瑟斯 ,

"随后我向杰克·威瑟斯提到了上述经历，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːrdli][biː; bi] ['kredɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['vɪlən] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [æt; ət][wʌns] ['raʊndli] [ə'sɜːrtɪd]
it will hardly be credited that this villain without shame at once roundly asserted
它 将要 几乎 是 已认可 那 这 恶棍 没有 耻辱 在 一次 圆圆地 断言
[ðæt] ,
that ,
那 ,

很难相信，这个厚颜无耻的恶棍竟然立刻断言：

[wen] [aɪ][left][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ə'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] [naɪt] ,
when I left him on the afore - mentioned night ,
什么时候 我 左边 他 在 这 之前 - 提及 夜晚 ,

当我在前文提到的那个晚上离开他时，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [θriː] [ʃiːts] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ; ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I was at least three sheets and three quarters in the wind ; adding with
我 曾是 在 至少 三 纸张 和 三 四分之一 在 这 风 ; 添加 和
['preɪzwɜːrði] ['kændər] ,
praiseworthy candour ,
值得称赞 坦率 ,

我当时至少已经醉得不省人事；而且坦率得令人钦佩，他还补充道：

[ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [gɔːn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd] ,
that he himself was so far gone as to be obliged ,
那 他 他自己 曾是 所以 远的 已消失 作为 到 是 有义务 ,

他自己也已经堕落到不得不这么做的地步了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['skænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][steɪd][oʊld] ['haʊskiːpər] , [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [sterz] -
to the infinite scandal of his staid old housekeeper , to creep up stairs à
到 这 无限 丑闻 的 他的 稳重 老的 管家 , 到 潜行者 向上 楼梯 -
['kætər] [piˈeɪdz] ,
quatre pieds ,
四 pieds ,

令他那古板的老管家感到无比震惊的是，他竟然蹑手蹑脚地爬上楼梯。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .
in order to gain his bedroom .
在 命令 到 获得 他的 卧室 .

为了得到他的卧室。

[naʊ] [ðɪs] ['lætər] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [frend] [dʒæk]
Now this latter may be true enough , for it is probable that friend Jack
现在 这 后者 可能 是 真的 足够的 , 为了 它 是 可能 那 朋友 杰克

后一种说法或许不无道理，因为朋友杰克很可能就是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 218]
[页 -]

[第218页]

['freʃənd] [hɪz; ɪz][nɪp][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['æftər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
freshened his nip a trifle after my departure ,
清新 他的 掐 一个 琐事 后 我的 离开 ,

我离开后，他稍微润了润嘴唇。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [neɪv] .
seeing that he was always something of a drunken knave .
看到 那 他 曾是 总是 某物 的 一个 醉 恶棍 .

因为他一直有点像个醉鬼无赖。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'lʌmnɪəs] [ænd; ənd] ['skændələs] [ˌdekləˈreɪʃn] , [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst]
As for his calumnious and scandalous declaration , that I was in the least
作为 为了 他的 诽谤 和 丑闻 宣言 , 那 我 曾是 在 这 至少
[dɪ'griː] ['tɪpsi] ,
degree tipsy ,
程度 微醺 ,

至于他那诽谤性的、有伤风化的言论，说我当时哪怕只有一点点醉意，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] .
it is too ridiculous to be noticed .
它 是 也 荒谬的 到 是 注意到 .

这事太荒谬了，根本不会有人注意到。

[aɪ][skɔːrn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [hiːlz] — [aɪ][wʌz; wəz]['soʊbər] — ['soʊbər] , [kuːl] , [ænd; ənd] ['stedi] [æz; əz]

I	scorn	it	with	my	heels	—	I	was	sober	—	sober	,	cool	,	and	steady	as
我	轻蔑	它	和	我的	高跟鞋	—	我	曾是	清醒	—	清醒	,	凉爽的	,	和	稳定的	作为

[ðə; ði] [nɔːrθ] [staːr] ;

the	north	star	;
这	北	星星	;

我用脚后跟鄙视它——我清醒——清醒、冷静、坚定，如同北极星；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['kwestʃən] [ðɪs] ['saːləm] [ə'sevəˌreɪʃən] , [let][hɪm; ɪm][send]

and	he	that	is	inclined	to	question	this	solemn	asseveration	,	let	him	send
和	他	那	是	倾斜	到	问题	这	庄严	断言	,	让	他	发送

[ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kaːrd] ;

me	his	card	;
我	他的	卡片	;

如果有人对这一庄严的断言有疑问，请将他的名片寄给我；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [drɪl] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz]['oʊldər] ,

and	if	I	don't	drill	a	hole	in	his	doublet	before	he's	forty	-	eight	hours	older	,
和	如果	我	不	钻头	一个	洞	在	他的	双联体	前	他是	四十	-	八	小时	老	,

如果在我没在他出生48小时前在他那件紧身衣上钻个洞的话，

[ðen] , [æz; əz] ['ɑːnɪst] ['slendər][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,

then	,	as	honest	Slender	has	it	,
然后	,	作为	诚实的	苗条	有	它	,

然后，正如诚实的瘦长鬼影所说，

“ [aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [kʌm] [ɪn][maɪn] [oʊn] [greɪt] ['tʃeɪmbər] [ə'gen] [els] . ”

“	I	would	I	might	never	come	in	mine	own	great	chamber	again	else	.	”
“	我	会	我	可能	绝不	来	在	矿	自己的	伟大的	房间	再次	别的	.	”

“否则我可能再也无法踏入我自己的殿堂了。”

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] [ʃʊr] [ðə; ði] [nuːz] [ɪz] [truː] ?

“	ARE	YE	SURE	THE	NEWS	IS	TRUE	?
“	是	耶	当然	这	消息	是	真的	?

“你确定这条新闻是真的吗？”

” [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [gʊd] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [lɔːrd] - ['stænli] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]

”	We	learn	from	good	authority	that	Lord	TAMBOFF	STANLEY	,	in	answer	to	a
”	我们	学习	从	好的	权威	那	主	-	斯坦利	,	在	回答	到	一个

[ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm]['skaːtlənd] ,

deputation	from	Scotland	,
代表团	从	苏格兰	,

“我们从可靠渠道获悉，坦博夫·斯坦利勋爵在答复苏格兰代表团的质询时，

[ə'ʃʊrd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] “ [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn]

assured	the	gentlemen	who	waited	upon	him	that	“	the	subject	of	emigration
保证	这	先生们	WHO	等待	之上	他	那	“	这	主题	的	移民

[wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['ministəz] .

was	under	the	serious	consideration	of	Her	Majesty's	Ministers	.
曾是	在下面	这	严肃的	考虑	的	她	陛下的	部长们	.

他向侍奉他的绅士们保证，“移民问题正在女王陛下的大臣们认真考虑之中”。

” [wiː; wi][hoʊp] [ðæt] [ðoʊz] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [suːn] [rɪ'zaːlv] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] —

”	We	hope	that	those	respectable	gentlemen	may	soon	resolve	upon	their	departure	—
”	我们	希望	那	那些	可敬	先生们	可能	很快	解决	之上	他们的	离开	—

[wiː; wi] [ker] [naːt] “ [wʌt] [klaɪm] [ðeɪ] ['waːndər][tuː; tə] ,

we	care	not	“	what	clime	they	wander	to	,
我们	关心	不是	“	什么	气候	他们	漫步	到	,

“我们希望这些体面的绅士们能够尽快决定离开的事宜——我们不在乎他们流落到哪里，

[soʊ][nɑːt] [əˈgen] [tuː; tə] [ðɪs] ; " [ɔːr] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] ,

so	not	again	to	this	;	"	or	,	as	Shakspeare	says	,
所以	不是	再次	到	这	;	"	或者	,	作为	莎士比亚	说道	,

所以不要再这样了;"或者，正如莎士比亚所说，

[let][ðem; ðəm] " [stænd][nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][goʊ] .

let	them	"	stand	not	upon	the	order	of	their	going	,	but	GO	.
让	他们	"	站立	不是	之上	这	命令	的	他们的	去	,	但	去	.

让他们"不要按着他们要去的顺序站着，而是去吧。

" [ðə; ði] ['kʌntri] , [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][əˈpɑːn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪl] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [wen]

"	The	country	,	we	take	it	upon	ourselves	to	say	,	will	remember	them	when
"	这	国家	,	我们	拿	它	之上	我们自己	到	说	,	将要	记住	他们	什么时候

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ;

they	are	gone	;
他们	是	已消失	;

"我们想说，当他们离世时，国家会永远铭记他们;

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [tuː] ['meni] ['weɪti] [pruːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][biː; bi]

they	have	left	the	nation	too	many	weighty	proofs	of	their	regard	to	be
他们	有	左边	这	国家	也	许多	重	证明	的	他们的	看待	到	是

[fər'gɑːtn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

forgotten	in	a	hurry	—	Corruption	,
被遗忘的	在	一个	匆忙	—	腐败	,

他们给国家留下了太多足以证明他们所作所为的有力证据，不容轻易遗忘——腐败，

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tæk'seɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

Starvation	,	and	Taxation	,	and	the	National	Debt	by	way	of
饥饿	,	和	税收	,	和	这	国家的	债务	经过	方式	的

饥饿、税收和国债，通过.....

[ə; eɪ] ['hænsəm] [leg] — [aɪ] [siː] (['legəsi]) .

A	HANDSOME	LEG	—	I	SEE	(	LEGACY	)	.
一个	英俊的	腿	—	我	看	(	遗产	)	.

一条漂亮的腿——我看到了（传承）。

[ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['kæstər] .

A	DOSE	OF	CASTOR	.
一个	剂量	的	蓖麻	.

蓖麻油剂量。

['piːtər] ['bɔrθwɪk] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɜːri] ['nɔːtɪk(ə)l] ,

Peter	Borthwick	,	late	of	the	Royal	Surrey	Nautical	,
彼得	博斯威克	,	晚的	的	这	皇家	萨里	航海	,

已故皇家萨里航海家彼得·博斯威克

['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] " [diːp] [dæm'neɪʃn] " [kən'fəːd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] " ['teɪkɪŋ] [ɔːf] "

having	had	the	honour	of	"	deep	damnation	"	conferred	upon	his	"	taking	off	"
拥有	有	这	荣誉	的	"	深的	诅咒	"	授予	之上	他的	"	采取	离开	"

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [prɪns] ['henri] ,

the	character	of	Prince	Henry	,
这	特点	的	王子	亨利	,

因"扮演"亨利王子这一角色而被授予"深重诅咒"的殊荣，

[əˈpɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] , [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɑːrd] ,

upon	that	occasion	,	to	appear	in	unison	with	the	text	of	the	Immortal	Bard	,
之上	那	场合	,	到	出现	在	齐声	和	这	文本	的	这	不朽	诗人	,

届时，将与《不朽吟游诗人》的文本一同出现，

" [drest] " [ðə; ði][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] " [nek] - [ɔːr] - ['nʌθɪŋ] [taɪl] .

"	dressed	"	the	part	in	a	most	elaborate	"	neck	-	or	-	nothing	tile	.
"	穿着	"	这	部分	在	一个	最多	精心制作的	"	脖子	-	或者	-	没有什么	瓦	.

精心打扮，戴着一条极其精致的"要么戴上脖子，要么什么都不戴"的瓷砖。

" [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [wɪð; wɪθ] [baɪ] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ,

"	Upon	being	expostulated	with	by	the	manager	,
"	之上	存在	所宣称的	和	经过	这	经理	,

"在经理的质问下，

[hiː; hi] [traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [prɪns] [ɪn] [wɪtʃ]

he	triumphantly	referred	to	the	description	of	the	chivalrous	Prince	in	which
他	凯旋而归	指	到	这	描述	的	这	骑士精神	王子	在	哪个

[ðə; ði] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [pər'tɪkjələrli] [steɪts] —

the	narrator	particularly	states	—
这	旁白	特别	各州	—

他得意洋洋地引用了对那位英勇王子的描述，其中叙述者特别指出——

[aɪ] [sɔː] [jʌŋ] ['hæri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['biːvər] [ɑːn] .

I	SAW	YOUNG	HARRY	WITH	HIS	BEAVER	ON	.
我	锯	年轻的	哈利	和	他的	海狸	在	.

我看见年轻的哈利戴着他的海狸皮帽。

['kʌtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] .

CUTTING	AT	THE	ROOT	OF	THE	EVIL	.
切割	在	这	根	的	这	邪恶的	.

斩断罪恶的根源。

" [gʊd] ['hevəns] , [sɜːr] ['piːtər] , " [sed] ['hɑːblər] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd]

"	Good	heavens	,	Sir	Peter	,	"	said	Hobler	,	confidentially	,	to	our	dearly	beloved
"	好的	天	,	先生	彼得	,	"	说	霍布勒	,	保密	,	到	我们的	亲爱的	心爱

['ɔːldərmən] ,

Alderman	,
市议员	,

"我的天哪，彼得爵士，"霍布勒悄悄地对我们敬爱的市议员说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['sentəns] [ə'pɑːn] [dʒəʊnz] ,

"	How	could	you	have	passed	such	a	ridiculous	sentence	upon	Jones	,
"	如何	可以	你	有	通过了	这样的	一个	荒谬的	句子	之上	琼斯	,

"你怎么能对琼斯判出如此荒谬的刑罚？"

[æz; əz] [tuː; tə] [də'rekt] [hɪz; ɪz] [her] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] ? "

as	to	direct	his	hair	to	be	cut	off	?	"
作为	到	直接的	他的	头发	到	是	切	离开	?	"

至于指示他人剪掉他的头发?

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['hɑːbi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['seɪpiənt] ['dʒʌstɪs] ;

"	All	right	,	my	dear	Hobby	,	"	replied	the	sapient	justice	;
"	全部	正确的	,	我的	亲爱的	爱好	,	"	回复	这	有智慧的	正义	;

"好的，我亲爱的霍比，"睿智的法官回答道;

" [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['hɪndər]

"	the	fellow	was	found	fighting	in	the	streets	,	and	I	wanted	to	hinder
"	这	同伴	曾是	成立	斗争	在	这	街道	,	和	我	通缉	到	阻碍

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"那家伙在街上打架，我想阻止他。"

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [frʌm; frəm] [ə'gen]

at	least	for	some	time	,	from	again
在	至少	为了	一些	时间	,	从	再次

至少在一段时间内，再次

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skrætʃ] .

COMING	TO	THE	SCRATCH	.
未来	到	这	划痕	.

回到起点。

" [tuː; tə] [pʌntʃ] .
" TO PUNCH .
" 到 冲床 .

"出拳。"

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tʃɔɪs] [bɪt][ʌv; əv][poʊ'etɪk][pə'θɑːlədʒi][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
We have received the following choice bit of poetic pathology from our
我们 有 已收到 这 下列的 选择 少量 的 诗意的 病理 从 我们的
[oʊld] [frend] [ænd; ənd]['dʒɑːli][dɔːg]['toʊbi] ,
old friend and jolly dog Toby ,
老的 朋友 和 快乐的 狗 托比 ,

我们收到了老朋友兼爱犬托比发来的一段精彩的诗意病理学描述：

[huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə]['medɪs(ə)n] .
who , it seems , has taken to medicine .
WHO , 它 似乎 , 有 已采取 到 药品 .

他似乎选择了学医。

[ðə; ði][dɔːg] , [haʊ'evər] , ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [prə'pensəti] [tuː; tə][bɑːrk] ,
The dog , however , always had a great propensity to bark ,
这 狗 , 然而 , 总是 有 一个 伟大的 倾向 到 吠 ,

然而，这条狗一直很喜欢吠叫。

['oʊɪŋ] ['daʊtlɪslɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv]['keɪnaɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
owing doubtlessly to the strong tincture of canine there was in his
欠款 毫无疑问 到 这 强的 酊剂 的 犬类 那里 曾是 在 他的
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] : —
constitution : —
宪法 : —

这无疑归因于他体内犬类血统的浓重：

[maɪ] [dɪr] [pʌntʃ] ,
MY DEAR PUNCH ,
我的 亲爱的 冲床 ,

我亲爱的潘趣，

['nʌθɪŋ] [kən'vɪnsɪz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['tretʃərəs] ['meməri] [ðæn; ðən][maɪ][nɑːt] [ˌrekə'lektɪŋ]
Nothing convinces me more of my treacherous memory than my not recollecting
没有什么 令人信服 我 更多的 的 我的 奸诈 记忆 比 我的 不是 回忆
[juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['memərəb(ə)l] " [nuː] - [buːt] ['sʌpər] ;
you at the memorable " New - boot Supper ;
你 在 这 难忘 " 新的 - 启动 晚餐 ;

没有什么比我竟然在令人难忘的"新靴晚宴"上没有想起你更能证明我的记忆力不可靠了；

" [fɔːr; fər][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [sə'saɪəti][æz; əz] [jɔːr'self] .
" for I certainly must have been as long in that society as yourself .
" 为了 我 当然 必须 有 到过 作为 长的 在 那 社会 作为 你自己 .

因为我肯定和你一样，在那个社会里待的时间也很长。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
Be that as it may ,
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fjuː] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt]
you have induced me to scrape together a few reminiscences in an imperfect
你 有 诱导 我 到 刮 一起 一个 很少 回忆录 在 一个 不完善
[wei] ,
way ,
方式 ,

你促使我以一种不完美的方式拼凑出一些回忆。

['liːvɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['betər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
leaving **to** **you** **,** **from** **your** **better** **recollection** **,**
离开 到 你 , 从 你的 更好的 回忆 ,

留给你，凭你更清晰的记忆，

[tuː; tə] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['fleɪvər] [ðə; ði] ['spesɪmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɚz] , [huː]
to **correct** **and** **flavour** **the** **specimen** **to** **the** **palate** **of** **your** **readers** **,** **who**
到 正确的 和 味道 这 标本 到 这 味蕾 的 你的 读者 , WHO
[hæv; həv] ,
have **,**
有 ,

为了使样本更符合读者的口味，对其进行修正和润色，他们有以下需求：

[moʊst] [dɪ'zɜːrvɪdli] , ['evri] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['tendənsi] .
most **deservedly** **,** **every** **reliance** **upon** **your** **good** **taste** **and** **moral** **tendency** **.**
最多 理所当然 , 每一个 依赖 之上 你的 好的 品尝 和 道德 趋势 .

完全是出于对您良好品味和道德倾向的信赖。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] " [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv]
I **have** **in** **vain** **tried** **to** **meet** **with** **the** **music** **of** **"** **the** **good** **old** **days** **of**
我 有 在 徒劳 尝试 到 见面 和 这 音乐 的 " 这 好的 老的 天 的
['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ,
Adam **and** **Eve** **,**
亚当 和 前夕 ,

我徒劳地尝试去聆听"亚当和夏娃美好旧时光"的音乐，

" ['kɑːnsɪkwentli] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] — " [sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] !
" **consequently** **have** **lost** **the** **enjoyment** **of** **the** **chorus** **—** **"** **Sing** **hey** **,** **sing** **ho** **!**
" 最后 有 丢失的 这 享受 的 这 合唱 — " 唱歌 嘿 , 唱歌 何 !

因此，人们失去了合唱的乐趣——"唱嘿，唱吼！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **It** **would** **be** **too** **much** **to** **ask** **you** **to** **sing** **it** **,**
" 它 会 是 也 很多 到 问 你 到 唱歌 它 ,

"要求你唱歌未免太过分了。"

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [tuː] - [tiː] - [tuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][nekst] .
but **perhaps** **you** **may** **too** **-** **te** **-** **too** **it** **in** **your** **next** **.**
但 也许 你 可能 也 - te - 也 它 在 你的 下一个 .

但也许你下次也会这么做。

[meɪ] [jʊr; jər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] - [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]
May **your** **good** **intentions** **to** **the** **would** **-** **be** **Æsculapius** **be** **attended** **with**
可能 你的 好的 意图 到 这 会 - 是 - 是 参加 和
[sək'ses] . — [aɪ] [rɪ'meɪn] ,
success **.** **—** **I** **remain** **,**
成功 . — 我 保持 ,

愿您对那位未来的阿斯克勒庇俄斯的美好祝愿能够成功实现。——我谨此致意。

[dɪr] [pʌntʃ] , [jʊr; jər][oʊld] [frend] ,
dear **Punch** **,** **your** **old** **friend** **,**
亲爱的 冲床 , 你的 老的 朋友 ,

亲爱的潘趣，你的老朋友，

['toʊbi] .
TOBY **.**
托比 .

托比。

[ə'saɪtˌiːz] .
ASCITES **.**
腹水 .

腹水。

['æbdəmən] , [wɪtʃ] ['flʌktjueits] [wen] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd] , ['sɜːrz] ;
Abdomen swell'd , which fluctuates when struck upon the side , sirs ;
腹部 膨胀 , 哪个 波动 什么时候 击 之上 这 边 , 先生们 ;

先生们，腹部肿胀，敲击侧面时会波动；

[feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] [ænd; ənd] [kɔːf]
Face pale and puff'd , and worse than that , with thirst and cough
脸 苍白 和 - , 和 更糟 比 那 , 和 口渴 和 咳嗽
[bɪ'saɪd] , ['sɜːrz] ;
beside , sirs ;
旁 , 先生们 ;

面色苍白浮肿，更糟糕的是，还伴有口渴和咳嗽，先生们；

[skɪn] [draɪ] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [peɪnz] [ɪn] [,epi'gæstriəm] ,
Skin dry , and breathing difficult , and pains in epigastrium ,
皮肤 干燥 , 和 呼吸 难的 , 和 疼痛 在 上腹部 ,

皮肤干燥，呼吸困难，上腹部疼痛。

[ænd; ənd] ['wɑːtʃflnəs] [ɔːr] ['pɑːrʃ(ə)l] [sliːp] , [wɪð; wɪθ] [driːmz] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] ['breɪvəst] [dʌm] .
And watchfulness or partial sleep , with dreams would strike the bravest dumb .
和 警惕 或者 部分的 睡觉 , 和 梦境 会 罢工 这 最勇敢的 哑的 .

而警觉或半睡半醒，伴有梦境，会让最勇敢的人也哑口无言。

[tuː; tə] [kjʊr] — [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [eks'heɪlənt] [ænd; ənd] [æb'sɔːrbənts] ,
To cure — restore the balance of exhalants and absorbents ,
到 治愈 — 恢复 这 平衡 的 呼出气 和 吸收剂 ,

治愈的方法是恢复呼出物和吸收物的平衡，

[wɪð; wɪθ] [skwɪl] , [bluː] - [pɪl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [miːnz] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['tɔːments] .
With squill , blue - pill , and other means to soothe the patient's torments .
和 海葱 , 蓝色的 - 丸 , 和 其他 方法 到 舒缓 这 患者 折磨 .

用海葱、蓝药丸和其他方法来缓解病人的痛苦。

['greɪndər] .
GRINDER .
磨床 .

磨床。

[ʃʊr] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] ['klaɪmæks] , [sɜːr] , [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] ['deɪviz] ['lɑːkər] !
Sure this is not your climax , sir , to save from Davy's locker !
当然 这 是 不是 你的 高潮 , 先生 , 到 节省 从 戴维的 储物柜 !

当然，先生，这绝不是您要从戴维的储物柜里救出来的最终目标！

['stuːd(ə)nt] .
STUDENT .
学生 .

学生。

[wei] , [noʊ] , — [aɪ'd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [tæp] — [wen] [fɜːrst] [aɪ'd] [taɪd] [ðə; ði] ['nɑːkər] .
Way , no , — I'd then with caution tap — when first I'd tied the knocker .
方式 , 不 , — ID 然后 和 警告 轻敲 — 什么时候 第一的 ID 系 这 敲击器 .

绝对不行，——我小心翼翼地轻敲——当我第一次系上门环的时候。

[sɪŋ] [heɪ] !
Sing hey !
唱歌 嘿 !

唱吧！

[sɪŋ] [hoʊ] !
sing ho !
唱歌 何 !

唱吧！

[ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [plæn] ,
if you cannot find a new plan ,
如果 你 不能 寻找 一个 新的 计划 ,

如果你找不到新的计划，

[ɪn] [ˌpjuːzi'istik] [deɪz] [laɪk] [ðiːz] , [juːd] ['betər] [traɪ][ə; eɪ] [nuː] - [mæn] .
In Puseyistic days like these , you'd better try a New - man .
在 普西主义 天 喜欢 这些 , 你会 更好的 尝试 一个 新的 - 男人 .

在如今这种普西主义盛行的时代，你最好试试纽曼。

[ˌtɪmpə'naɪtɪs] .
TYMPANITIS .
鼓膜炎 .

鼓膜炎。

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [hɪr] [ɪz] ['dɪfrənt] — ['sɑːnərəs] , [tens] , [ɪ'læstɪk] ;
The swelling here is different — sonorous , tense , elastic ;
这 肿胀 这里 是 不同的 — 响亮的 , 紧张 , 松紧带 ;

这里的肿胀与其他地方不同——有声的、紧张的、有弹性的；

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [maɪt] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [biːt] , [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz][ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .
On it you might a tattoo beat , with fingers or with a stick .
在 它 你 可能 一个 纹身 打 , 和 手指 或者 和 一个 戳 .

你可以在上面用手指或棍子敲出纹身图案。

[ðeəz; ðəz] ['kɑːstɪvnəs] [ænd; ənd] ['ætrəfi] , [wɪð; wɪθ] [fitʃər] [ˌhipəu'krætik] ;
There's costiveness and atrophy , with features Hippocratic ;
有 共产主义 和 萎缩 , 和 特征 希波克拉底 ;

有便秘和萎缩，具有希波克拉底特征；

[wen] [ðiːz] [ə'pɪr] , [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪr] , [ɔːl] ['seɪfti] [ɪz] [ɪ'rætɪk] .
When these appear , there's much to fear , all safety is erratic .
什么时候 这些 出现 , 有 很多 到 害怕 , 全部 安全 是 不稳定的 .

当这些情况出现时，有很多值得担忧的地方，安全状况变得不稳定。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl]['læksətɪv] , [mɪksd][ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kɑːr'mɪnətɪv; 'kɑːrməˌneɪtɪv] ,
Although a cordial laxative , mix'd up with some carminative ,
虽然 一个 亲切 泻药 , 混合 向上 和 一些 驱风剂 ,

虽然是一种有效的泻药，但与一些驱风剂混合在一起，

[maɪt] [biː; bi] [prɪ'skraɪbd] , [wɪð; wɪθ] ['mɔːrfiə] , [ɔːr][hɑːps] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][mæn][ə'laɪv] ;
Might be prescribed , with morphia , or hops , to keep the man alive ;
可能 是 规定 , 和 吗啡 , 或者 酒花 , 到 保持 这 男人 活 ;

可能会开具吗啡或啤酒花等药物，以维持患者的生命；

[teɪk] [ker] [hɪz; ɪz]['daɪəts] ['nuːtrətɪv] , [ə'vɔɪdɪŋ] [fuːd] [ðæts] ['flætʃələnt] ,
Take care his diet's nutritive , avoiding food that's flatulent ,
拿 关心 他的 饮食 营养 , 避免 食物 那就是 胀气的 ,

注意他的饮食营养均衡，避免食用容易引起胀气的食物。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wiːk] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [pʌntʃ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['braɪənt][sent] .
And each week let him have a dose of Punch from Mr . Bryant sent .
和 每个 星期 让 他 有 一个 剂量 的 冲床 从 先生 . 布莱恩特 发送 .

每周都让他收到布莱恩特先生寄来的潘趣酒。

[sɪŋ] [heɪ] !
Sing hey !
唱歌 嘿 !

唱吧！

[sɪŋ] [hoʊ] ! & [siː] .
sing ho ! & c .
唱歌 何 ! & c .

唱吧！等等。

[ə'lɑ:rmɪŋ] ['prɑ:spekts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] .
ALARMING PROSPECTS FOR THE COUNTRY .
令人担忧 前景 为了 这 国家 .

国家前景令人担忧。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɔ:r] [ə'tɜ:rniz] [hæv; həv]
It appears that no less than one hundred and sixty - four Attorneys have
它 出现 那 不 较少的 比 一 百 和 六十 - 四 律师 有
['gɪv(ə)n]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə]['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['kwi:nz] [bentʃ] ;
given notice of their intention to practise in the Court of Queen's Bench ;
给定 注意 的 他们的 意图 到 实践 在 这 法庭 的 女王大学 长椅 ;

似乎至少有 164 名律师已表示有意在女王法院执业;

[ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][frə'tɜ:rnəti][hæv; həv] [ə'plaɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˌɑ:r 'i:] - [əd'mɪtɪd] [ə'tɜ:rniz]
and eleven of the fraternity have applied to be re - admitted Attorneys
和 十一 的 这 兄弟会 有 应用 到 是 关于 - 承认 律师
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .
of the Court .
的 这 法庭 .

该兄弟会的 11 名成员已申请重新获得法院律师资格。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɪk'stenʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]
We had no idea that such an alarming extension was about taking place in
我们 有 不 主意 那 这样的 一个 令人担忧 扩大 曾是 关于 采取 地方 在

我们完全没有意识到如此惊人的扩张即将发生。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [kɔ:r] .
THE RIFLE CORPS .
这 步枪 兵团 .

步枪兵团

“ [wʌn] [gʊd] [tɜ:rn] [dɪ'zɜ:rvz] [ə'nʌðər] .
“ ONE GOOD TURN DESERVES ANOTHER .
“ 一 好的 转动 值得 其他 .

善有善报。

” [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][went][tu:; tə] [hæŋ] [hɪm'self] ,
” A poor man went to hang himself ,
” 一个 贫穷的 男人 去 到 悬挂 他自己 ,

一个穷人去上吊自杀了,

[bʌt; bət] ['treʒər] ['tʃænst] [tu:; tə][faɪnd] ;
But treasure chanced to find ;
但 宝藏 偶然 到 寻找 ;

但偶然间发现了宝藏;

[hi:; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði]['maɪzərz] [pelf]
He pocketed the miser's pelf
他 口袋 这 守财奴的 不义之财

他把守财奴的钱揣进了口袋。

[ænd; ənd][left][ðə; ði][roʊp][bɪ'haɪnd] .
And left the rope behind .
和 左边 这 绳索 在后面 .

然后把绳子留在了原地。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [gɔ:n] , [ðə; ði]['maɪzər] [hʌŋ]
His money gone , the miser hung
他的 钱 已消失 , 这 吝啬鬼 悬挂

他的钱没了，守财奴被吊死了。

[hɪm'self] [ɪn] [ʃɪr] [dɪ'sper] :
Himself in sheer despair :
他本人 在 透明 绝望 :

他本人则陷入了彻底的绝望:

[ðʌs] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['wɒnts] [sə'plaɪd] ,
Thus each the other's wants supplied ,
因此 每个 这 其他的 想要 供应 ,

因此，彼此的需求都得到了满足。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [fer] .
And that was surely fair .
和 那 曾是 一定 公平的 .

这当然很公平。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪstər] . ['webstər] [hæz; həz] [sə'lɪsɪtɪd] [sɜːr]['piːtər] ['lɔ(ː)ri] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
We understand that Mr . Webster has solicited Sir Peter Laurie to make an
我们 理解 那 先生 . 韦伯斯特 有 征求意见 先生 彼得 劳里 到 制作 一个
['ɜːrli] [deɪ'bjuː][æt; ət][ðə; ði] ['heɪmɑːkɪt] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði] [er] ([her]) [æt; ət] [lɔː] .
early début at the Haymarket Theatre in the Heir (hair) at Law .
早期的 首次亮相 在 这 干草市场 剧院 在 这 继承人 (头发) 在 法律 .

据我们了解，韦伯斯特先生已邀请彼得·劳里爵士在干草市场剧院提前出演《继承人（头发）》一剧。

['mædəm] ['vɛstrɪs] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪvɪk]['mɜːrsi] .
Madame Vestris has also endeavoured to prevail upon the civic mercy .
夫人 维斯特里斯 有 还 努力 到 占上风 之上 这 公民 怜悯 .

韦斯特里斯夫人也曾努力争取市民的宽恕。

['ændruː] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['æftəˌpis] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .
Andrew to appear in the afterpiece of the Rape of the Lock .
安德鲁 到 出现 在 这 余音 的 这 强奸 的 这 锁 .

安德鲁将出演《夺发记》的续集。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - .
THE HEIR OF APPLEBITE .
这 继承人 的 - .

苹果咬的继承人。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] [greɪt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
WHEREIN THE READER WILL FIND GREAT CAUSE FOR REJOICING .
其中 这 读者 将要 寻找 伟大的 原因 为了 欢欣鼓舞 .

读者将从中找到许多值得欢欣鼓舞的理由。

- [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['piːtɚz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
onducive as Uncle Peter's suggestion might have been to the
- 作为 叔叔 彼得的 建议 可能 有 到过 到 这
[ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,
restoration of peace in the family of our hero ,
恢复 的 和平 在 这 家庭 的 我们的 英雄 ,

尽管彼得叔叔的建议可能有助于恢复我们主人公家庭的和平，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'præktɪkəbl] [baɪ] ['sevrəl] ['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [huː]
it **was** **decided** **to** **be** **impracticable** **by** **several** **medical** **gentlemen** **,** **who**
它 曾是 决定 到 是 不切实际 经过 一些 医疗的 先生们 , WHO
[wɜːr; wər] [kən'sʌltid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
were **consulted** **upon** **the** **matter** **.**
是 咨询 之上 这 事情 .

经咨询几位医学专家，他们认为此举不可行。

['æftər] ['sʌndri] [siːnz] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ˌgrændmə'tɜːrnl] [dɪ'stres] , [ˌægə'memnən]
After **sundry** **scenes** **of** **maternal** **and** **grandmaternal** **distress** **,** **Agamemnon**
后 杂项 场景 的 母体 和 祖母 痛苦 , 阿伽门农
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,
succeeded **in** **obtaining** **the** **victory** **,**
成功了 在 获得 这 胜利 ,

在经历了种种母亲和祖母的悲痛场景之后，阿伽门农最终取得了胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['væksɪneɪtɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [rɪ'zʌlt] .
and **the** **heir** **was** **vaccinated** **accordingly** **with** **the** **most** **favourable** **result** **.**
和 这 继承人 曾是 已接种疫苗 因此 和 这 最多 有利 结果 .

继承人按规定接种了疫苗，结果非常理想。

[ðə; ði] ['pʌstʃuːl] [roʊz] , ['bʌdɪd] , ['blɔsəmd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]
The **pustule** **rose** **,** **budded** **,** **blossomed** **,** **and** **disappeared** **,** **exactly** **as** **it** **ought**
这 脓包 玫瑰 , 萌芽 , 盛开 , 和 消失 , 确切地 作为 它 应该
[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
to **have** **done** **,**
到 有 完毕 ,

脓疱升起、发芽、绽放，然后消失，一切都如它应该的那样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɔː] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] - [ɪn'ʃʊrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
and **a** **few** **days** **saw** **the** **health** **of** **the** **infant** **Applebite** **insured** **in** **the** **office**
和 一个 很少 天 锯 这 健康 的 这 婴儿 - 投保人 在 这 办公室
[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒenər] .
of **Dr** **.** **Jenner** **.**
的 博士 . 詹纳 .

几天后，婴儿 Applebite 的健康状况在 Jenner 医生的诊所得到了保障。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['perənts] [bɪn] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Scarcely **had** **the** **anxious** **parents** **been** **relieved** **by** **this** **auspicious** **termination** **,**
几乎 有 这 焦虑的 父母 到过 松了口气 经过 这 吉祥 终止 ,

父母们还没来得及从这吉兆的结局中解脱出来，焦虑的心情就又重重起来。

[wen] [ðæt] ['peɪnf(ə)l][dɪs'ɔːrdər] [wɪtʃ] ['rendərz] [pɔːrk] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['frækʃəs] ,
when **that** **painful** **disorder** **which** **renders** **pork** **unwholesome** **and** **children** **fractious** **,**
什么时候 那 痛苦 紊乱 哪个 渲染 猪肉 不健康的 和 孩子们 易怒的 ,
[meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .
made **its** **appearance** **.**
制成 它是 外貌 .

当那种使猪肉变得不卫生、使孩子变得烦躁不安的痛苦疾病出现时。

[hæd; həd][wiː; wi][ðə; ði] [pleɪg] - [pen][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mænsɪst][ʌv; əv] ['rʊkˌwʊd] ,
Had **we** **the** **plague** **-** **pen** **of** **the** **romancist** **of** **Rookwood** **,**
有 我们 这 瘟疫 - 笔 的 这 浪漫主义者 的 鲁克伍德 ,

如果我们拥有鲁克伍德浪漫主义者的瘟疫笔，

[wiː; wi] [wʊd] ['revl] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] [ðɪs] [də'mestɪkeɪtɪd] ['pestɪləns] — [wiː; wi] [wʊd] ['pɪktʃər]

we	would	revel	in	the	detail	of	this	domesticated	pestilence	—	we	would	picture
我们	会	陶醉	在	这	细节	的	这	家养的	瘟疫	—	我们	会	图片

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɪts]['ægəni] — [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['mɪnɪt] [æz; əz]['mɪstər]

the	little	sufferer	in	the	hour	of	its	agony	—	and	be	as	minute	as	Mr
这	小的	患者	在	这	小时	的	它是	痛苦	—	和	是	作为	分钟	作为	先生

. [hjuːm] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkælkjə'leɪʃənz][ʌv; əv][ɪts] ['fiːvərɪʃ] [pʌl'seɪʃənz] ;

.	Hume	in	our	calculations	of	its	feverish	pulsations	;
.	休谟	在	我们的	计算	的	它是	发烧	脉动	;

我们将沉浸于这种家养瘟疫的细节之中——我们将想象小受害者在痛苦时刻的模样——并像休谟先生一样细致地计算它发烧的脉动；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [kwɪl] [wʌz; wəz] [moʊlt] [baɪ][ðə; ði] [dʌv] , [nɑːt] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv]

but	our	quill	was	moulted	by	the	dove	,	not	plucked	from	the	wing	of
但	我们的	鹅毛笔	曾是	换毛	经过	这	鸽子	,	不是	拨弦	从	这	翼	的

[ðə; ði] ['kæriən] ['reɪv(ə)n] .

the	carrion	raven	.
这	腐肉	乌鸦	.

但我们的羽毛笔是鸽子掉落的，而不是从渡鸦的翅膀上拔下来的。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

And	now	,	gentle	reader	,
和	现在	,	温和的	读者	,

现在，亲爱的读者，

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [hæz; həz] [bɪn]

we	come	to	a	point	of	this	history	which	we	are	assured	has	been
我们	来	到	一个	观点	的	这	历史	哪个	我们	是	保证	有	到过

['æŋkʃəsli] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][baɪ][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] ,

anxiously	looked	forward	to	by	you	—	a	point	at	which	the	reader	,
焦虑地	看起来	向前	到	经过	你	—	一个	观点	在	哪个	这	读者	,

我们来到了这段历史中一个你们一直翘首以盼的节点——读者们，

[ɔːl'redi] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] , [hæz; həz]['fɑːndli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['biːɪŋ] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

already	breathless	with	expectation	,	has	fondly	anticipated	being	suffocated	with
已经	喘不过气	和	期待	,	有	深情地	预期	存在	窒息	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

早已因期待而屏息，满心欢喜地盼望着被兴奋淹没。

[wiː; wi] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ə'ˌrɪdʒə'næləti] ,

We	may	,	without	vanity	,	lay	claim	to	originality	,
我们	可能	,	没有	虚荣	,	躺	宣称	到	独创性	,

我们可以毫不虚荣地宣称自己具有原创性，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [nuː] ['hɪroʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['beɪbi]

for	we	have	introduced	a	new	hero	into	the	world	of	fiction	—	a	baby
为了	我们	有	介绍	一个	新的	英雄	进入	这	世界	的	小说	—	一个	婴儿

[θriː] [mʌnθs] [oʊld] — [wiː; wi][hæv; həv] [treɪst] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['perənts] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm]

three	months	old	—	we	have	traced	his	happy	parents	from	the	ball	-	room
三	几个月	老的	—	我们	有	追踪	他的	快乐的	父母	从	这	球	-	房间

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃɜːrtʃ] ;

to	St	.	George's	church	;
到	英石	.	乔治的	教会	;

因为我们向虚构世界引入了一位新的英雄——一个三个月大的婴儿——我们追踪了他幸福的父母从舞厅到圣乔治教堂的旅程；

[frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ; [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz]

from	St	.	George's	church	to	the	ball	-	room	;	thence	to	the	doctor's
从	英石	.	乔治的	教会	到	这	球	-	房间	;	因此	到	这	医生的

; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə]

;	and	from	thence	to
;	和	从	因此	到

从圣乔治教堂到舞厅；然后到医生那里；再从那里到

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[rɪˈproʊtʃ] [ˌjuː 'es][nɑːt] , ['mæmə; məˈmɑː] ? — [dɪˈskɑːrd][ˌjuː 'es][nɑːt] , [jiː; ji] ['blʌʃɪŋ] [diˈvinitiz] [huː]

Reproach	us	not	,	mamas	?	—	Discard	us	not	,	ye	blushing	divinities	who
责备	我们	不是	,	妈妈们	?	—	丢弃	我们	不是	,	是的	脸红	神祇	WHO

[hæv; həv] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][s ˌfaɪˈlæksɪs] ['sɔːftnəs] ,

have	,	with	your	sex's	softness	,
有	,	和	你的	性	柔软	,

妈妈们，请不要责备我们？——请不要抛弃我们，你们这些羞涩的女神，你们拥有女性的温柔，

['dænd(ə)l][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [ɪn][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ! — [weɪt] ! — [weɪt] [tɪl] [wiː; wi]

dandled	the	heir	of	Applebite	in	your	imaginations	!	—	Wait	!	—	Wait	till	we
摆弄	这	继承人	的	-	在	你的	想象力	!	—	等待	!	—	等待	直到	我们

[hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] !

have	explained	!
有	解释	!

你们的想象中，苹果咬的继承人一直萦绕在心头！——等等！——等等，等我们解释清楚！

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊtɪv] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɔvɪsiz] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv]

We	have	a	motive	;	but	as	we	are	novices	in	this	style	of
我们	有	一个	动机	;	但	作为	我们	是	新手	在	这	风格	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

我们有写作动机；但由于我们是这种文学风格的新手，

[wiː; wi] [wɪl] [əˈveɪl] [ɑːrˈselvz] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

we	will	avail	ourselves	,	at	our	leave	-	taking	,
我们	将要	可用	我们自己	,	在	我们的	离开	-	采取	,

我们将在临别之际，利用……

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvælɪˈdɪktəri] [əˈdres] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [mɔːr] “ [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['swɪnd(ə)l] .

of	the	valedictory	address	of	one	who	is	more	“	up	to	the	swindle	.
的	这	告别词	地址	的	一	WHO	是	更多的	“	向上	到	这	骗取	.

一个更“善于行骗”的人的告别演说。

” [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - .

”	To	the	Readers	of	the	Heir	of	Applebite	.
”	到	这	读者	的	这	继承人	的	-	.

“致《苹果咬的继承人》的读者们。

[dɪr] [frendz] , — ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] - - [baɪˈɑːgrəfi] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]

DEAR	FRIENDS	,	—	Having	finished	the	infanto	-	biography	upon	which	we	have	been
亲爱的	朋友们	,	—	拥有	完成的	这	-	-	传	之上	哪个	我们	有	到过

[ɪnˈgeɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

亲爱的朋友们：——我们完成了我们一直在撰写的婴儿传记，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [er] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] [tuː; tə][ə; eɪ]
it **is** **our** **design** **to** **cut** **off** **our** **heir** **,** **and** **bring** **our** **tale** **to** **a**
它 是 我们的 设计 到 切 离开 我们的 继承人 , 和 带来 我们的 故事 到 一个
[kloʊz] .
close **.**
关闭 .

我们的目的是断绝继承人，结束我们的故事。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] — [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [wiː; wi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
You **may** **want** **to** **know** **why** **—** **or** **if** **you** **don't** **,** **we** **will** **tell** **you** **.**
你 可能 想 到 知道 为什么 — 或者 如果 你 不 , 我们 将要 告诉 你 .

你可能想知道为什么——如果你不想知道，我们会告诉你。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði][kloʊz] [kən'faɪnmənt] , [ɔːr][ðə; ði]['kɑːnstənt]
We **should** **not** **regard** **the** **anxiety** **,** **the** **close** **confinement** **,** **or** **the** **constant**
我们 应该 不是 看待 这 焦虑 , 这 关闭 监禁 , 或者 这 持续的
[ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ,
attention **inseparable** **from** **a** **nursery** **,**
注意力 形影不离 从 一个 苗圃 ,

我们不应该把焦虑、封闭的环境或持续不断的照料视为育儿室不可或缺的一部分。

[dɪd][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
did **we** **feel** **that** **the** **result** **was** **agreeable** **to** **you** **.**
做过 我们 感觉 那 这 结果 曾是 同意 到 你 .

我们是否觉得这个结果令您满意？

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ] .
But **we** **have** **not** **done** **so** **.**
但 我们 有 不是 完毕 所以 .

但我们并没有这样做。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] ['æftər] ['weɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə]
We **have** **been** **strongly** **tempted** **to** **think** **,** **that** **after** **waiting** **from** **week** **to**
我们 有 到过 强烈 受诱惑 到 思考 , 那 后 等待 从 星期 到
[wiːk] ,
week **,**
星期 ,

我们一直很想认为，经过一周又一周的等待，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .
you **have** **never** **arrived** **at** **anything** **interesting** **.**
你 有 绝不 到达的 在 任何事物 有趣的 .

你从来没有取得任何有趣的成就。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðɪs] [dʒəːkiŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər]
We **could** **not** **bear** **this** **jerking** **of** **our** **conscience** **,** **which** **was** **no** **sooner**
我们 可以 不是 熊 这 抽搐 的 我们的 良心 , 哪个 曾是 不 很快
['endɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'gʌn] [ə'gen] .
ended **than** **begun** **again** **.**
结束 比 开始 再次 .

我们无法忍受这种良心的煎熬，这种煎熬刚结束，又开始了。

[moʊst] “ ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [dɪ'pend] [mə'tɪriəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Most **“** **passages** **in** **a** **tale** **of** **any** **length** **depend** **materially** **for** **the**
最多 “ 段落 在 一个 故事 的 任何 长度 依赖 重大 为了 这
['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃn] [ðeɪ] [ber] [tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,
interest **on** **the** **intimate** **relation** **they** **bear** **to** **what** **has** **gone** **before** **,**
兴趣 在 这 亲密的 关系 他们 熊 到 什么 有 已消失 前 ,

任何篇幅较长的故事中，大多数“段落之所以引人入胜，很大程度上取决于它们与前面情节的密切联系”。

[ɔːr] [wʌt] [ɪz][tuː; tə]['fɑːloʊ] .
or what is to follow .
或者 什么 是 到 跟随 .

或者接下来会发生什么。

" [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] .
" We sometimes found it difficult to accomplish this .
" 我们 有时 成立 它 难的 到 完成 这 .

"我们有时发现很难做到这一点。"

[kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['prɑːfɪt] [ɔːt] , [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sekənderi]
Considerations of immediate profit ought , in such cases , to be of secondary
考虑因素 的 即时 利润 应该 , 在 这样的 案例 , 到 是 的 次要
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
importance ;
重要性 ;

在这种情况下，对短期利润的考虑应当是次要的；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)nz][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,
but , for the reasons we have just mentioned ,
但 , 为了 这 原因 我们 有 只是 提及 ,

但是，由于我们刚才提到的原因，

[wiː; wi][hæv; həv] (['æftər][sʌm; səm][peɪnz][tuː; tə][rɪ'zɪst][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n]) [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
we have (after some pains to resist the temptation) determined to
我们 有 (后 一些 疼痛 到 抵抗 这 诱惑) 决定 到
[ə'bændən] [ðɪs] [skiːm] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
abandon this scheme of publication .
放弃 这 方案 的 发布 .

我们（经过一番努力克制诱惑后）决定放弃这一出版计划。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['respɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [wɪl] [ə'fɔːrd][ˌjuː 'es] ,
Taking advantage of the respite which the close of this work will afford us ,
采取 优势 的 这 喘息 哪个 这 关闭 的 这 工作 将要 买得起 我们 ,

利用这项工作结束带来的喘息时间，

[wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ɪn]['dʒænjueri][nekst][tuː; tə][rent][ə; eɪ]['sekənd] [flɔːr] [æt; ət] ['kentɪʃ] [taʊn] .
we have decided in January next to rent a second floor at Kentish Town .
我们 有 决定 在 一月 下一个 到 租 一个 第二 地面 在 肯特郡 镇 .

我们决定明年一月在肯特镇租一套二楼的公寓。

[ðə; ði] ['pleʒər] [wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ]
The pleasure we anticipate from the realisation of a wish we have long
这 乐趣 我们 预料 从 这 实现 的 一个 希望 我们 有 长的
[ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [hoʊpt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] ,
entertained and long hoped to gratify ,
娱乐 和 长的 希望 到 满足 ,

我们期待着实现长久以来一直渴望并希望达成的愿望所带来的快乐，

[ɪz] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
is subdued by the reflection that we shall find it somewhat difficult to
是 低沉的 经过 这 反射 那 我们 将 寻找 它 有些 难的 到
[ɪ'mænsɪpeɪt] ['aʊər; ɑːr] ['muːvəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['gɪbənz] ,
emancipate our moveables from the thraldom of Mrs . Gibbons ,
解放 我们的 可移动的 从 这 奴役 的 太太 . 长臂猿 ,

想到要将我们的动产从吉本斯太太的掌控中解放出来恐怕有些困难，我的心情便平静了下来。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪd] [bʌt; bət]['oʊvər] - [pər'tɪkjələr]['lændleɪdi] .
our respected but over - particular landlady .
我们的 受人尊敬 但 超过 - 特别的 房东 .

我们尊敬但又过于挑剔的女房东。

[tuː; tə] [kən'soʊl] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [kə'mænd] [tuː; tə]

To	console	the	numerous	readers	of	PUNCH	,	we	have	it	in	command	to
到	安慰	这	很多的	读者	的	冲床	,	我们	有	它	在	命令	到

[ə'naʊns] ,

announce	,
宣布	,

为了安抚《PUNCH》杂志的众多读者，我们特此宣布：

[ðæt] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , ['noʊv] . 27th ,

that	on	Saturday	,	Nov	.	27th	,
那	在	周六	,	十一月	.	27th	,

11月27日星期六，

[ðə; ði] [fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [pʌf] ['pepərz] ,

the	first	chapter	of	a	series	under	the	title	of	the	“	Puff	Papers	,
这	第一的	章	的	一个	系列	在下面	这	标题	的	这	“	噗	文件	,

这是题为“吹捧文章”系列的第一章

” [ə'proʊpriətli] ['ɪləstreɪtɪd] , [wɪl] [biː; bi] [kə'menst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]

”	appropriately	illustrated	,	will	be	commenced	,	with	a	desire	to	supply	the
”	适当	插图	,	将要	是	开始	,	和	一个	欲望	到	供应	这

[haɪ'eɪtəs] [ɪn] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] ,

hiatus	in	periodical	fiction	,
间歇期	在	期刊	小说	,

“适当配图”将会开刊，旨在填补期刊小说创作的空白。

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðə; ði] ['tempərerɪ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːpjələr] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv]

occasioned	by	the	temporary	seclusion	of	one	of	the	most	popular	novelists	of
引发	经过	这	暂时的	隔离	的	一	的	这	最多	受欢迎的	小说家	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

这是由于当时最受欢迎的小说家之一暂时隐居造成的。

[dɪr] [frendz] , [ˌfer'wel] !

Dear	friends	,	farewell	!
亲爱的	朋友们	,	告别	!

亲爱的朋友们，再见！

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ə'gen] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [pen] ,

Should	we	again	desire	to	resume	the	pen	,
应该	我们	再次	欲望	到	恢复	这	笔	,

如果我们再次想要重拾笔杆，

[wiː; wi] [trʌst] [æt; ət] [jʊr; jər] [hændz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]

we	trust	at	your	hands	we	shall	not	have	to	encounter	a
我们	相信	在	你的	双手	我们	将	不是	有	到	遇到	一个

我们相信在您的悉心照料下，我们将不必遭遇任何不幸。

[dɪ'spjuːtɪd] [rɪ'tɜːrn] .

DISPUTED	RETURN	.
争议	返回	.

退货争议。

[ðə; ði] ['læmbəθ] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] .

THE	LAMBETH	DEMOSTHENES	.
这	兰贝斯	德摩斯梯尼	.

兰贝斯·德摩斯梯尼。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][ðæt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tʌli]['sisərəu] [bɜːrk] ['ʃəridən] ['grætən]

We	are	happy	to	find	that	Dr	.	Tully	Cicero	Burke	Sheridan	Grattan
我们	是	快乐的	到	寻找	那	博士	.	塔利	西塞罗	伯克	谢里丹	格拉坦

[tʃɑːrlz] ['fɪlɪps] ['hɑːblər]['bedfərd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]

Charles	Phillips	Hobler	Bedford	has	not	been	deterred	by	the	late	unsatisfactory
查尔斯	菲利普斯	霍布勒	贝德福德	有	不是	到过	威慑	经过	这	晚的	不令人满意

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] “ ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] ” [kɔːld] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [kwiːn] ,

termination	to	the	“	public	meeting	”	called	by	him	to	address	the	Queen	,
终止	到	这	“	民众	会议	”	称为	经过	他	到	地址	这	女王	,

我们很高兴地发现，塔利·西塞罗·伯克·谢里丹·格拉坦·查尔斯·菲利普斯·霍布勒·贝德福德博士并没有因为他召集的向女王发表讲话的“公众会议”的迟迟未能圆满结束而气馁。

[frʌm; frəm]['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ][hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [vjuːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

from	prosecuting	his	patriotic	views	for	his	own	personal	advantage	.
从	起诉	他的	爱国	浏览	为了	他的	自己的	个人的	优势	.

不为个人利益而宣扬自己的爱国观点。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . & [siː] . ['bedfərd] [hæz; həz]['kaɪndli] ['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Dr	.	&	c	.	Bedford	has	kindly	furnished	us	with	the	report	of	a
博士	.	&	c	.	贝德福德	有	亲切地	提供	我们	和	这	报告	的	一个

['miːtɪŋ] [kɔːld] [baɪ][hɪm'self] ,

meeting	called	by	himself	,
会议	称为	经过	他自己	,

贝德福德博士先生慷慨地向我们提供了他本人召集的会议报告。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

which	consisted	of	himself	,
哪个	由……组成	的	他自己	,

其中只有他自己，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [θroʊn] [tuː; tə]

for	the	purpose	of	considering	the	propriety	of	petitioning	the	Throne	to
为了	这	目的	的	考虑	这	礼	的	请愿	这	王座	到

[ə'pɔɪnt] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi]['medɪk(ə)l] - [əd'vaɪzər] - [ɪn] - ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,

appoint	himself	to	be	medical	-	adviser	-	in	-	general	to	her	Majesty	,
委	他自己	到	是	医疗的	-	顾问	-	在	-	一般的	到	她	威严	,

为了考虑向王室请愿任命自己为女王陛下的首席医务顾问是否合适，

[ænd; ənd]['væksnˌeɪtər] - [ɪn] - [pər'tɪkjələr][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

and	vaccinator	-	in	-	particular	to	his	little	Highness	the	Prince	of	Wales	.
和	疫苗接种者	-	在	-	特别的	到	他的	小的	高度	这	王子	的	威尔士	.

尤其是为威尔士亲王殿下接种疫苗。

[æt; ət] - [ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . & [siː] . ['bedfərd] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər]

At	10	o'clock	precisely	Dr	.	&	c	.	Bedford	entered	the	little	back	parlour
在	-	点钟	恰恰	博士	.	&	c	.	贝德福德	进入	这	小的	后退	客厅

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrdʒəri] ,

of	his	surgery	,
的	他的	外科手术	,

十点整，贝德福德医生和同事走进了他诊所后面的小诊室。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , [meɪd] [ə; eɪ][pə'laɪt]

and	advancing	to	the	looking	-	glass	over	the	mantel	-	piece	,	made	a	polite
和	前进	到	这	寻找	-	玻璃	超过	这	壁炉架	-	片	,	制成	一个	有礼貌的

[baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm'self] .

bow	to	the	reflection	of	himself	.
弓	到	这	反射	的	他自己	.

他走到壁炉架上的镜子前，对着镜子里的自己礼貌地鞠了一躬。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['dʒestʃərz] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] & [siː]
After 后 **a** 一个 **few** 很少 **complimentary** 免费 **gestures** 手势 **had** 有 **passed** 通过了 **between** 之间 **them** 他们 **,** , **Dr** 博士 **&** & **c** c
. ['bedfərd] [hemd] [twaɪs] ,
. **Bedford** 贝德福德 **hemmed** 包边 **twice** 两次 **,** ,

在彼此寒暄了几句之后，贝德福德博士和夫人缝了两下裤脚。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [spiːtʃ] [prə'poʊzd] [ðæt] “ ['dɑːktər] & [siː] . ['bedfərd] [ʃuːld] [teɪk] [ðə; ði]
and 和 **in** 在 **a** 一个 **very** 非常 **elegant** 优雅的 **speech** 演讲 **proposed** 建议的 **that** 那 **“** “ **Doctor** 医生 **&** & **c** c **.** . **Bedford** 贝德福德 **shoold** 鞋子 **take** 拿 **the** 这
[tʃɪr] .
cheer 欢呼 **.** .

并在一次非常优雅的演讲中提议“贝德福德博士应该接受大家的欢呼”。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . & [siː] . ['bedfərd] [roʊz][tuː; tə]['sekənd][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
” ” **Dr** 博士 **.** . **&** & **c** c **.** . **Bedford** 贝德福德 **rose** 玫瑰 **to** 到 **second** 第二 **the** 这 **proposition** 主张 **.** .

“贝德福德博士等人起身附议了这项提议。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . & [siː] . ['bedfərd] [sed] ,
Dr 博士 **.** . **&** & **c** c **.** . **Bedford** 贝德福德 **said** 说 **,** ,

贝德福德博士等人说：

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . & [siː] . ['bedfərd] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər]
“ “ **Dr** 博士 **.** . **&** & **c** c **.** . **Bedford** 贝德福德 **is** 是 **a** 一个 **gentleman** 绅士 **what** 什么 **I** 我 **have** 有 **had** 有 **the** 这 **honour** 荣誉
[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] [ɪrz] .
of 的 **knowing** 会心 **on** 在 **for** 为了 **many** 许多 **long** 长的 **ears** 耳朵 **.** .

“贝德福德博士是一位绅士，我有幸认识他很多年了。”

[hɪz; ɪz] - [rɪ'kwaɪərmənt][ɑːr; ər] [zɪç] [æz; əz]['rɪs][ə; eɪ] [nɑːrvi] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [tuː; tə][ðə; ði]
His 他的 **medikel** - **requirement** 要求 **are** 是 **sich** sich **as** 作为 **ris** ris **a** 一个 **Narvey** 纳维 **and** 和 **a** 一个 **Nunter** - **to** 到 **the** 这
['sʌmət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [feɪm] .
summut 和 **of** 的 **the** 这 **temples** 寺庙 **of** 的 **Fame** 名声 **.** .

他的医疗需求是 sich as ris a Narvey 和 Nunter 到名誉神庙之巅。

[hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] [ɑːr; ər] [sə'merəli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
His 他的 **political** 政治的 **requisitions** 请购单 **are** 是 **summarily** 简而言之 **extinguished** 熄灭 **.** .

他的政治诉求被立即驳回。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːmən] [praɪd] [ðæt] [aɪ]['sekənd] [ðɪs] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
It 它 **is** 是 **,** , **therefore** 所以 **,** , **with** 和 **no** 不 **common** 常见的 **pride** 自豪 **that** 那 **I** 我 **second** 第二 **this** 这 **abomination** 厌恶 **.** .

因此，我毫无自豪之情地赞同这种令人憎恶的行为。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . & [siː] . ['bedfərd] [ðen] [boʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
” ” **Dr** 博士 **.** . **&** & **c** c **.** . **Bedford** 贝德福德 **then** 然后 **bowed** 鞠躬 **to** 到 **his** 他的 **reflection** 反射 **in** 在 **the** 这 **glass** 玻璃 **,** ,

“贝德福德博士随后对着镜子里的自己鞠了一躬。”

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] [tʃer] , ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]
and **proceeded** **to** **take** **his** **seat** **in** **his** **easy** **chair** **,** **thumping** **the** **table** **with**
和 继续 到 拿 他的 座位 在 他的 简单的 椅子 , 怦 这 桌子 和
[wʌn][hænd] ,
one **hand** **,**
一 手 ,

然后他径直坐回扶手椅上，一只手重重地拍了拍桌子。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['greɪsfəli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] ,
and **placing** **the** **other** **gracefully** **upon** **his** **breast** **,**
和 放置 这 其他 优雅地 之上 他的 胸部 ,

然后优雅地将另一只手放在胸前。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
as **though** **in** **token** **of** **gratitude** **for** **the** **honour** **conferred** **upon** **him** **.**
作为 尽管 在 令牌 的 感激 为了 这 荣誉 授予 之上 他 .

仿佛是为了表达对所获荣誉的感激之情。

['ɔ:rdər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . & [si:] . ['bedfərd] [roʊz][ænd; ənd] [sed] , —
Order **being** **restored** **,** **Dr** **.** **&** **c** **.** **Bedford** **rose** **and** **said** **,** **—**
命令 存在 恢复 , 博士 . & c . 贝德福德 玫瑰 和 说 , —

秩序恢复后，贝德福德博士起身说道：

“ [aɪ]['nevər] [maɪ'self][ɪn] [zɪç] [ə; eɪ] - [ɪn][maɪ][laɪf] — [aɪ] [mi:n] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ]['hæznt]
“ **I** **never** **kotched** **myself** **in** **sich** **a** **sitchuation** **in** **my** **life** **—** **I** **mean** **not** **that** **I** **hasn't**
“ 我 绝不 科奇德 我 在 sich 一个 - 在 我的 生活 — 我 意思是 不是 那 我 还没有
['teɪkən][ə; eɪ] [tʃɪr] [ə'fɔ:r] ,
taken **a** **cheer** **afore** **,**
已采取 一个 欢呼 之前 ,

“我这辈子从未让自己陷入过这种境地——我的意思是，并不是说我以前没遇到过这种情况，

[pər'hæps] ['kærid] [wʌn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][praʊd][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][tu:; tə][prɪ'zaɪd]
perhaps **carried** **one** **—** **but** **it** **never** **has** **been** **my** **proud** **extinction** **to** **preside**
也许 携带 一 — 但 它 绝不 有 到过 我的 自豪的 灭绝 到 主持
['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] — [soʊ] ['nu:mərəs] [ɪn][ɪts] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [səs'pektəbl] [ɪn][ɪts]
over **such** **a** **meeting** **—** **so** **numerous** **in** **its** **numbers** **and** **suspectable** **in** **its**
超过 这样的 一个 会议 — 所以 很多的 在 它是 数字 和 可疑的 在 它是
[ə'pɪrəns] .
appearance **.**
外貌 .

或许有人参加过——但我从未以主持这样的会议为荣——因为人数众多，而且看起来很可疑。

[maɪ] [frend] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . & [si:] . ['bedfərd] , ([hɪr] , [hɪr] !
My **friend** **,** **Dr** **.** **&** **c** **.** **Bedford** **,** **(** **Hear** **,** **hear** **!**
我的 朋友 , 博士 . & c . 贝德福德 , (听到 , 听到 !

我的朋友，贝德福德博士，（说得好！）

[frʌm; frəm] .
from **.**
从 .

从。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . & [si:] . ['bedfərd] ,) [hɪz; ɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['nətʃə] [ɪn] [ðɪs] 19th ['sɛmɪˌtɛri] .
Dr **.** **&** **c** **.** **Bedford** **,** **)** **his** **the** **hornament** **of** **natur** **in** **this** **19th** **cemetary** **.**
博士 . & c . 贝德福德 ,) 他的 这 - 的 自然 在 这 19th 墓地 .

贝德福德博士（Dr. &c. Bedford）是这座 19 世纪墓园中自然之角的象征。

[hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] ['aʊtˌleɪz] ” —
His **prodigious** **outlays** **”** **—**
他的 惊人 支出 ” —

他惊人的支出”——

[vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] . — “ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['peni] !
Voice without . — “ Here they are , only a penny !
嗓音 没有 . — “ 这里 他们 是 , 仅有的 一个 一分钱 !

没有声音——“给你，只要一便士！”

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . & [siː] . ['bedfərd] . — “ ['ɔːrdər] , ['ɔːrdər] !
” Dr . & c . Bedford . — “ Order , order !
” 博士 . & c . 贝德福德 . — “ 命令 , 命令 !

“贝德福德博士等人——”肃静，肃静！”

[hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃuːld] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] - [ænd; ənd]
His — his — you know what I mean that shoold distinguish the fisishun and
他的 — 他的 — 你 知道 什么 我 意思是 那 鞋子 区分 这 - 和
[ðə; ði]['ɔːrətər] .
the orator .
这 演说者 .

他的——他的——你知道我的意思，应该区分菲西逊和演说家。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði]['soʊləs][ʌv; əv] ['ɔːrətəz] ,
I may say the Solus of orators ,
我 可能 说 这 索鲁斯 的 演说家 ,

我可以说是演说家中的独行侠，

— ['rendərz] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [fitist] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['prɑːpərɪst] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ker]
— renders him the most fittest and the most properest person to take care
— 渲染 他 这 最多 最强 和 这 最多 最 人 到 拿 关心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [helθ] ,
of the Royal health ,
的 这 皇家 健康 ,

——这使他成为最适合、最合适的人选来照料皇室成员的健康。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənt] ['bæbi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['riːdʒənz] , ” ([hɪr] , [hɪr] !
and the Royal Infant Babby of these regions , ” (Hear , hear !
和 这 皇家 婴儿 宝贝 的 这些 地区 , ” (听到 , 听到 !

以及这些地区的皇家婴儿，”(好，好！

[frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . & [siː] . ['bedfərd] .)
from Dr . & c . Bedford .)
从 博士 . & c . 贝德福德 .)

（贝德福德博士等人）

[ðə; ði]['dɑːktər] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]
The Doctor then proceeded to embody the foregoing observations into a resolution
这 医生 然后 继续 到 体现 这 前文 观察 进入 一个 解决
,
,
,

然后，医生将上述观察结果融入到一项决议中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . & [siː] . ['bedfərd] , [ænd; ənd]['sekəndid][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ]
which was proposed by Dr . & c . Bedford , and seconded by Dr
哪个 曾是 建议的 经过 博士 . & c . 贝德福德 , 和 附议 经过 博士
. & [siː] . ['bedfərd] ,
. & c . Bedford ,
. & c . 贝德福德 ,

该提议由贝德福德博士等人提出，并由贝德福德博士等人附议。

[huː] ['hævɪŋ] [held] [ʌp] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [nɛm] . [kɑːn] .
who having held up both his hands , declared it to be carried nem . con .
WHO 拥有 握住 向上 两个都 他的 双手 , 声明 它 到 是 携带 nem . 康 .

他举起双手，宣布它已被 nem. con.

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . & [si:] . ['bedfərd] [ðen] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ,

Dr	.	&	c	.	Bedford	then	proposed	a	vote	of	thanks	to	Dr	,
博士	.	&	c	.	贝德福德	然后	建议的	一个	投票	的	谢谢	到	博士	,

贝德福德博士等人随后提议向博士致谢，

& [si:] . ['bedfərd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] .

&	c	.	Bedford	for	his	conduct	in	the	chair	.
&	c	.	贝德福德	为了	他的	执行	在	这	椅子	.

贝德福德因其在主席任内的行为而受到谴责。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ðen] [dɪ'spɜ:rst] , ['æftər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . & [si:] . ['bedfərd] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [θæŋks] ,

The	meeting	then	dispersed	,	after	Dr	.	&	c	.	Bedford	had	returned	thanks	,
这	会议	然后	分散的	,	后	博士	.	&	c	.	贝德福德	有	返回	谢谢	,

贝德福德博士等人致谢后，会议随即解散。

[ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

and	bowed	to	his	own	reflection	in	the	looking	-	glass	.
和	鞠躬	到	他的	自己的	反射	在	这	寻找	-	玻璃	.

他向镜子中的自己鞠了一躬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ([nɑ:t] ['lʌndən]) .

A	LEGEND	OF	THE	TOWER	(	NOT	LONDON	)	.
一个	传奇	的	这	塔	(	不是	伦敦	)	.

塔楼传说（非伦敦塔楼）。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['kɛlz] [stændz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

In	the	immediate	vicinity	of	the	pretty	little	town	of	Kells	stands	one	of	those
在	这	即时	附近	的	这	漂亮的	小的	镇	的	凯尔斯	站立	一	的	那些

[pɪ'kju:liər] [haɪ] [raʊnd] ['taʊərz] ,

peculiar	high	round	towers	,
奇特	高的	圆形的	塔楼	,

在风景如画的小镇凯尔斯附近，矗立着一座奇特的高耸圆形塔楼。

[ðə; ði] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] .

the	origin	of	which	has	so	long	puzzled	the	brains	of	antiquaries	.
这	起源	的	哪个	有	所以	长的	困惑	这	大脑	的	古董商	.

它的起源长期以来一直困扰着古董学家。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'veriəbli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kjʊriəs] , [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪt] ['sʌbdʒekt] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]

It	is	invariably	pointed	out	to	the	curious	,	as	a	fit	subject	for	their
它	是	总是	尖	出去	到	这	好奇的	,	作为	一个	合身	主题	为了	他们的

[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ,

contemplation	,
沉思	,

人们总是会向好奇的人指出，这是一个值得他们思考的话题。

[ænd; ənd] [meɪ] , [ɪn] [fækt] , [bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['loʊk(ə)l] ['laɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	may	,	in	fact	,	be	looked	upon	as	the	great	local	lion	of	the	place	.
和	可能	,	在	事实	,	是	看起来	之上	作为	这	伟大的	当地的	狮子	的	这	地方	.

事实上，它甚至可以被视为当地的雄狮。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

It	appears	almost	inaccessible	.
它	出现	几乎	无法进入	.

它似乎几乎无法到达。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri][ɪk'stænt] , [ænd; ənd][toʊld][ɪn]['veri] [tʃɔɪs] ['aɪrɪʃ] ,

But	there	is	a	story	extant	,	and	told	in	very	choice	Irish	,
但	那里	是	一个	故事	现存	,	和	讲述	在	非常	选择	爱尔兰	,

但有一个故事流传至今，而且是用非常优美的爱尔兰语讲述的。

[haʊ] [tu:] [smɔ:l] [der] - ['dev(ə)l] ['ɜ:tʃɪnz] [dɪd] [sək'si:d] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ɪts] ['lɔ:fti] ['sʌmɪt] ;

how	two	small	dare	-	devil	urchins	did	succeed	in	reaching	its	lofty	summit	;
如何	二	小的	敢	-	魔鬼	海胆	做过	成功	在	到达	它是	高远	首脑	;

两个胆大妄为的小海胆是如何成功登上这座高耸山峰的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['ledʒənd][wʌz; wəz] [dʌn] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][wʌn] ['bɑ:rni] ['raɪli] ,

and	this	is	the	way	the	legend	was	done	into	English	by	one	Barney	Riley	,
和	这	是	这	方式	这	传奇	曾是	完毕	进入	英语	经过	一	巴尼	莱利	,

这就是巴尼·莱利将这个传说翻译成英文的方式。

[ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] ['nɑ:lɪdʒ] : —

the	narrator	,	to	whom	I	am	indebted	for	its	knowledge	:	—
这	旁白	,	到	谁	我	是	负债累累	为了	它是	知识	:	—

叙述者，我非常感谢他/她提供的这些信息：——

“ [ju:; jʊ] [si:] - ['rɑ:bərt] , [sɜ:r] , — [ðoʊ] [ɪts] - [haɪ] ,

“	You	see	Masther	Robert	,	sir	,	—	though	its	murduring	high	,
“	你	看	-	罗伯特	,	先生	,	—	尽管	它是	-	高的	,

“您看，罗伯特先生，——尽管它谋杀率很高，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli][kwaɪt][ækwəl][ɪn] - [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['eɪnʃənt] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl]

and	almost	entirely	quite	aqual	in	stapeness	to	the	ould	ancient	Tower	of	Babel
和	几乎	完全	相当	水	在	-	到	这	可以	古老的	塔	的	巴别塔

,

,

,

几乎完全与古老的巴别塔在结构上相当相似，

[jet] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][ɪz][ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm]

yet	,	sir	,	there	is	them	living	now	as	have	been	at	the	top	of	that	same
然而	,	先生	,	那里	是	他们	活的	现在	作为	有	到过	在	这	顶部	的	那	相同的

;

;

;

然而，先生，现在仍然有一些人生活在巅峰时期；

[bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən][aɪ] [nu:] [bəuθ][oʊ] - [ðə; ði] ['spæl'pin] [maɪ'self] .

be	the	same	token	I	knew	both	o	'	the	spalpeens	myself	.
是	这	相同的	令牌	我	知道	两个都	o	-	这	斯帕尔皮恩斯	我	.

同样的情况也发生在我身上，我本人就认识这两个小家伙。

[its] [groʊn] [ʌp] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ; [bʌt; bət] [wɪn] [ðeɪ] ['wɪnt] ['dɔz] - - ['nestɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p]

It's	grown	up	they	are	now	;	but	whin	they	wint	daws	'	-	nesting	to	the	top
它是	生长	向上	他们	是	现在	;	但	抱怨	他们	冬天	道斯	-	-	嵌套	到	这	顶部

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

它们现在已经长大了；但是当它们不想在山顶筑巢的时候，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blækˌgɑrdz] [wə:nt, weənt] [ə'bʌv] [ni:] - [haɪ] , [ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] . ”

the	little	blackguards	weren't	above	knee	-	high	,	if	so	much	.	”
这	小的	黑帮	不是	多于	膝盖	-	高的	,	如果	所以	很多	.	”

这些小混混个个都只有膝盖高，甚至可能更矮。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] ? ”

“	But	how	did	they	arrive	at	the	summit	?	”
“	但	如何	做过	他们	到达	在	这	首脑	?	”

“但他们是如何登上顶峰的呢？”

“ [ðæts] [ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ That's the wonder of it !
“ 那就是 这 想知道 的 它 !

这就是它的奇妙之处!

[bʌt; bət] [ʃʊr] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ;
but sure nobody knows but themselves ;
但 当然 无人 知道 但 他们自己 ;

但可以肯定的是，除了他们自己，没有人知道;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][s'kæmps] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə] - [ðəm'selvz] [ɪn] [θruː] [wʌn]
but the scamps managed somehow or other to insart themselves in through one
但 这 流浪者 管理 不知何故 或者 其他 到 - 他们自己 在 通过 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [smɔːl] ['luːphəʊlz] — [wɪn] ['lɪt(ə)l] ['dæni] ['kærəl] [geɪv] [tɑːm] ['ʃiːni] [ə; eɪ][leg][ʌp]
of them small loopholes — whin little Danny Carroll gave Tom Sheeney a leg up
的 他们 小的 漏洞 — 抱怨 小的 丹尼 卡罗尔 给予 汤姆 希尼 一个 腿 向上
[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] ,
and a back ,
和 一个 后退 ,

但这些小家伙不知怎么地通过某个小漏洞混了进去——小丹尼·卡罗尔帮汤姆·希尼一把，让他站了起来。

[ænd; ənd][tɑːm] ['ʃiːni] [hɔːld] ['lɪt(ə)l] ['dæni] [ʌp]['æftər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [skrʌf] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [nek] ;
and Tom Sheeney hauled little Danny up after him by the scruff o ' the neck ;
和 汤姆 希尼 拖拽 小的 丹尼 向上 后 他 经过 这 颈背 o - 这 脖子 ;

汤姆·希尼揪着小丹尼的衣领把他拽了起来;

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['wɪnt] - [ænd; ənd] ['skrʌmɪdʒɪŋ] [ɑːn] [tɪl] , [baɪ][dæd] ,
and so they wint squeedging and scrummaging on till , by dad ,
和 所以 他们 冬天 - 和 争球 在 直到 , 经过 爸爸 ,

于是他们继续挤来挤去，争抢着，直到.....爸爸

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][tɪp] - [tɑːp][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][noʊ][taɪm] ;
they was up at the tip - top in something less than no time ;
他们 曾是 向上 在 这 提示 - 顶部 在 某物 较少的 比 不 时间 ;

他们很快就达到了顶峰;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [oʊ] - ['gɛtɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][peɪnz] ;
and the trouble was all they had a chance o ' gettin for their pains ;
和 这 麻烦 曾是 全部 他们 有 一个 机会 o - 获得 为了 他们的 疼痛 ;

而他们所付出的努力最终得到的，只有麻烦;

[fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['hoʊki] , [ðə; ðɪ] ['dɔz] - [nest] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːzɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɪnz] ,
for , by the hokey , the daws ' nest they had been bruising their shins ,
为了 , 经过 这 胡闹 , 这 道斯 - 巢 他们 有 到过 瘀伤 他们的 小腿 ,

因为，在胡桃树丛边，在海鸥的巢穴附近，他们的胫骨都磕破了。

['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [neks] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðer; ðər] [friːz] ['brɪtʃɪz] [tuː; tə] ['tætərz] [tuː; tə] [riːtʃ] ,
breaking their necks , and tearing their frieze breeches to tatters to reach ,
打破 他们的 脖子 , 和 撕裂 他们的 饰带 马裤 到 破烂不堪 到 抵达 ,

他们扭断脖子，撕破身上的褶裥裤，拼命地想要到达那里。

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd][oʊ] - [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ə'baʊt][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə][get][æt; ət]
was on the outside o ' the building , and about as hard to get at
曾是 在 这 外部 o - 这 建筑 , 和 关于 作为 难的 到 得到 在
[æz; əz] [truːθ] ,
as truth ,
作为 真相 ,

它位于建筑物外侧，而且和真相一样难以获取。

[ɔːr]['mɑːrsi][frʌm; frəm][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [taið] ['prɑːktər] . “
or marcy from a thafe of a tythe proctor . “
或者 玛西 从 一个 - 的 一个 什一税 监考员 . “

或者来自什一税征收员的马西。”

- - , - [sez] ['lɪt(ə)l] ['dæni] ; - [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [naʊ] ,

' **Hubbabboo** , ' **says** **little** **Danny** ; ' **we** **are** **on** **the** **wrong** **side** **now** ,

- - , - 说道 小的 丹尼 ; - 我们 是 在 这 错误的 边 现在 ,

“嗡嗡嗡,”小丹尼说，“我们现在站错边了。”

[æz; əz][pæt] ['mɝːfiːz] ['kærəti] [wɪg][wʌz; wəz] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt] ; [wʌt] [wɪl] [wiː; wi]

as **Pat** **Murphy's** **carroty** **wig** **was** **whin** **it** **came** **through** **his** **hat** ; **what** **will** **we**

作为 拍 墨菲的 胡萝卜味 假发 曾是 抱怨 它 来了 通过 他的 帽子 ; 什么 将要 我们

[duː] ,

do ,

做 ,

当帕特·墨菲那顶胡萝卜色的假发从他的帽子里露出来时；我们该怎么办?

[æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ? - “

at **all** , **at** **all** ? ' “

在 全部 , 在 全部 ? - “

真的吗？真的吗？“

- [ə; eɪ] [noʊ] [aɪ] [noʊ] .

' **Divil** **a** **know** **I** **know** .

- 魔鬼 一个 知道 我 知道 .

“魔鬼知道，我懂。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [swer] ['æftər]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [taið] .

It **would** **make** **a** **parson** **swear** **after** **takin** ' **tythe** .

它 会 制作 一个 牧师 发誓 后 拿 - 什一税 .

收完什一税后，牧师都会忍不住发誓。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ?

Do **you** **hear** **the** **vagabones** **?**

做 你 听到 这 流浪汉 ?

你听见流浪者的叫声了吗?

[oʊ] , [ðen] ['mjuːʃə, 'muːʃə] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə][jʊr; jər] ; [ɪts] [ɪm'piːdəns] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

Oh , **then** **musha** , **bad** **luck** **to** **your** **cawings** ; **its** **impedence** , **and** **nothing**

哦 , 然后 穆沙 , 坏的 运气 到 你的 嘎嘎叫 ; 它是 阻抗 , 和 没有什么

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ,

but **it** ,

但 它 ,

哦，那么，木莎，你的叫声真不吉利；它的阻碍，仅此而已。

[tuː; tə][biː; bi] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][juː 'es] , [juː; jʊ]['dɜːrti] [beɪsts] .

to **be** **shouting** **out** **in** **defiance** **of** **us** , **you** **dirty** **bastes** .

到 是 喊叫 出去 在 蔑视 的 我们 , 你 肮脏的 涂油 .

你们这些肮脏的混蛋，竟然敢大声反抗我们。

['dæni] , [læd] , [jʊə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [^ɔ'suːn] ;

Danny , **lad** , **you're** **but** **a** **little** **thrifle** **of** **a** **gossoon** ;

丹尼 , 小伙子 , 你是 但 一个 小的 - 的 一个 戈松 ;

丹尼，小子，你不过是个小不点儿家伙；

['kudnt] [juː; jʊ] - [jɔːr'self] [θruː] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [hoʊlz] ? - “

couldn't **you** **squeedge** **yourself** **through** **one** **o** ' **them** **holes** **?** ' “

不能 你 - 你自己 通过 一 o - 他们 孔 ? - “

你难道不能从其中一个洞里挤过去吗?

- [wʌt] [wɪl] [aɪ][stænd] — [ɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] , [æz; əz][aɪm][baɪ][noʊ][meɪniːz]

' **What** **will** **I** **stand** — **or** , **for** **the** **matter** **o** ' **that** , **as** **I'm** **by** **no** **manes**

- 什么 将要 我 站立 — 或者 , 为了 这 事情 o - 那 , 作为 我是 经过 不 鬃毛

[pər'tɪkjələr] ,

particular ,

特别的 ,

“我将坚持什么立场——或者，就此而言，因为我并无特定立场，

— [sɪt][ə'pɑːn] , [wɪn] [aɪ][gɪt][aʊt] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ? - “

—	sit	upon	,	whin	I	git	out	—	that	is	,	if	I	can	?	'	“
—	坐	之上	,	抱怨	我	git	出去	—	那	是	,	如果	我	能	?	-	“

——等我出来的时候，坐在上面——如果我能出来的话？”

- [lʊk] [hɪr] , [læd] , [hɪr] [ə; eɪ][deɪsənt][wɜːrd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði]['dændi] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

'	Look	here	,	lad	,	hear	a	dacent	word	—	it	will	be	just	the	dandy	thing	for
-	看	这里	,	小伙子	,	听到	一个	达森特	单词	—	它	将要	是	只是	这	花花公子	事物	为了

[jes] [ɪn'taɪərli] ;

yes	entirely	;
是的	完全	;

“听着，小伙子，听我说一句好话——这绝对会让你完全满意；

[goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːk]

go	to	it	with	a	will	,	and	make	yourself	as	small	as	a	little	cock
去	到	它	和	一个	将要	,	和	制作	你自己	作为	小的	作为	一个	小的	公鸡

['ɛlv(ə)n] ,

elven	,
精灵	,

带着决心去做，把自己变得像一只小精灵公鸡一样渺小。

[ænd; ənd] [θɪn] [wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] .

and	thin	we'll	have	our	revenge	upon	them	aggravation	thaves	.
和	薄的	出色地	有	我们的	复仇	之上	他们	加重	有	.

我们一定会报复他们，这真是令人恼火。

- [haʊ] [ðə; ði] [pʌk] [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['noʊbɑːdi] [noʊz] ; [bʌt; bət][baɪ][dæd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

'	How	the	puck	he	done	it	nobody	knows	;	but	by	dad	there	was	his
-	如何	这	冰球	他	完毕	它	无人	知道	;	但	经过	爸爸	那里	曾是	他的

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

“没人知道他是怎么做到的；但爸爸说，他当时有点……”

['rægɪd] , [red] [poʊl] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɑːdi] ,

ragged	,	red	poll	,	followed	by	the	whole	of	his	small	body	,
破烂不堪	,	红色的	轮询	,	随后	经过	这	所有的	的	他的	小的	身体	,

他那破烂的、鲜红的头顶，后面跟着他整个瘦小的身躯。

[siːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][oʊ] - [ðæt] [træp] - [luːp] [ðer; ðər] ,

seen	coming	out	o	'	that	trap	-	loop	there	,
已见	未来	出去	o	-	那	陷阱	-	环形	那里	,

看到有人从那个陷阱回路里出来，

[ðæt] ['dʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] — [ænd; ənd] [θɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd]

that	doesn't	look	much	bigger	than	a	button	-	hole	—	and	thin	sitting	astride
那	不	看	很多	大	比	一个	按钮	-	洞	—	和	薄的	坐着	跨骑

[ðə; ði][oʊld][bɪt][ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] ['tɪmbɝz] ,

the	ould	bit	of	rotten	timbers	,
这	可以	少量	的	烂	木材	,

它看起来比纽扣孔大不了多少——而且很薄，横跨在一段腐朽的旧木头上。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [laɪk][mæd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪni] - ['dæni] , ['rɔbiŋ] [ðə; ði] [nests] ,

and	laffing	like	mad	,	was	the	tiny	Masther	Danny	,	robbing	the	nests	,
和	大笑	喜欢	疯狂的	,	曾是	这	微小的	-	丹尼	,	抢劫	这	巢穴	,

而正在偷鸟窝的，是小丹尼先生，他笑得像疯了一样。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][hi:; hi] [pʊld] [bɜ:rd]['æftər][bɜ:rd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['neɪt]['lɪt(ə)l]
and **shouting** **with** **joy** **as** **he** **pulled** **bird** **after** **bird** **from** **their** **nate** **little**
和 喊叫 和 喜悦 作为 他 拉 鸟 后 鸟 从 他们的 内特 小的
['feðər] - [bedz] .
feather **-** **beds** **.**
羽毛 - 床 .

他一边欢呼雀跃，一边把一只又一只鸟从它们精致的小羽毛窝里拽了出来。

- [ðɪs] [ɪz] ['elɪgənt] , - [sez] [hi:; hi] ; - [hɪəz] ['læʃɪŋz; -ɪnz][ʌv; əv] - [ɪm] . - “
' **This** **is** **elegant** **,** **'** **says** **he** **;** **'** **here's** **lashins** **of** **'** **em** **.** **'** **“**
- 这 是 优雅的 , - 说道 他 ; - 这里是 睫毛 的 - 呃 . - “

“这很优雅，”他说，“这里有一大堆。”

- [haʊ] ['meni] [hæv; həv][ju:; jʊ] , - [sez] [tɑ:m] ['ʃi:ni] . “
' **How** **many** **have** **you** **,** **'** **says** **Tom** **Sheeney** **.** **“**
- 如何 许多 有 你 , - 说道 汤姆 希尼 . “

“你有多少个？”汤姆·希尼问道。

- ['sev(ə)n][bɪg]['ʌnz] — [fʊl] [fledʒd] , [wɪd] ['fɛðɝz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['pri:sts] ['brɪtʃɪz] [ɑ:n]
' **Seven** **big** **uns** **—** **full** **fledged** **,** **wid** **feathers** **as** **black** **as** **the** **priest's** **breeches** **on**
- 七 大的 联合国 — 满的 羽翼丰满 , 宽 羽毛 作为 黑色的 作为 这 牧师的 马裤 在
[ə; eɪ] [gʊd] ['fraɪdi:z, 'fraɪˌdeɪz][fæst] . - “
a **Good** **Friday's** **fast** **.** **'** **“**
一个 好的 星期五的 快速地 . - “

“七只大家伙——羽翼丰满，羽毛浓密，黑得像耶稣受难日牧师的裤子。”

- ['sev(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? - “
' **Seven** **is** **it** **?** **'** **“**
- 七 是 它 ? - “

“是七吗？”

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . - “
' **It** **is** **.** **'** **“**
- 它 是 . - “

'这是。'”

- [wel] , [ðen] , [hænd][ðem; ðəm][ɪn] . - “
' **Well** **,** **then** **,** **hand** **them** **in** **.** **'** **“**
- 出色地 , 然后 , 手 他们 在 . - “

“那好，把它们交上去。”

- [baɪ][noʊ][meɪni:z] . - “
' **By** **no** **manes** **.** **'** **“**
- 经过 不 鬃毛 . - “

“绝对不是鬃毛。”

- [waɪ] [nɑ:t] ? - “
' **Why** **not** **?** **'** **“**
- 为什么 不是 ? - “

“为什么不呢？”

- ['si:ɪn] [ðeə(r)] [æz; əz] [wel] [wɪd][ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] . “
' **Seein** **they're** **as** **well** **wid** **me** **as** **you** **.** **“**
- 看到 它们是 作为 出色地 宽 我 作为 你 . “

“看来他们和我的关系也和你一样好。”

- [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ][hæf] [ðen] — [ðæts] [jʊr; jər] - — “
' **Give** **me** **my** **half** **then** **—** **that's** **your** **'** **—** **“**
- 给 我 我的 一半 然后 — 那就是 你的 - — “

“那就把我的那一半给我——那是你的——”

- ['eɪzi] [wɪd][juː; jʊ] ; [huːz] [hæd; həd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
' **Aisy** **wid** **you** **;** **who's** **had** **the** **trouble** **and** **the** **chance** **of** **breaking** **his**
- 艾西 宽 你 ; 谁是 有 这 麻烦 和 这 机会 的 打破 他的

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [nek] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,
good **-** **looking** **neck** **but** **me** **,**
好的 - 寻找 脖子 但 我 ,

“Aisy 和你在一起；除了我，谁有过摔断他那英俊脖子的麻烦和机会呢？”

['mɪstər] . [tɪm] ['ʃiːni] . - “
Mr **.** **Tim** **Sheeney** **.** **'** **“**
先生 . 蒂姆 希尼 . - “

蒂姆·希尼先生。

- ['dev(ə)l][ə; eɪ] [ker] [aɪ] [ker] ; [aɪl] [hæv; həv] [fɔːr] , [ɔːr] [aɪl] [noʊ] [waɪ] . - “
' **Devil** **a** **care** **I** **care** **;** **I'll** **have** **four** **,** **or** **I'll** **know** **why** **.** **'** **“**
- 魔鬼 一个 关心 我 关心 ; 患病的 有 四 , 或者 患病的 知道 为什么 . - “

“我才不在乎呢；我要四个，不然我就知道为什么了。”

- [ðæt] [juːl] [suːn] [duː] : [aɪ][wəʊnt] [gɪv] - [ɪm] [juː; jʊ] . - “
' **That** **you'll** **soon** **do** **:** **I** **won't** **give** **'** **em** **you** **.** **'** **“**
- 那 你会 很快 做 : 我 惯于 给 - 呃 你 . - “

“你很快就会这么做的：我不会给他们的。”

- [eɪnt] [aɪ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] ? - “
' **Aint** **I** **holding** **the** **wood** **?** **'** **“**
- 不是 我 保持 这 木头 ? - “

“难道不是我拿着木头吗？”

- [baɪ] [kuːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [bʌt; bət][eɪnt][aɪ] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
' **By** **coorse** **you** **are** **;** **but** **aint** **I** **sitting** **outside** **upon** **it** **,**
- 经过 课程 你 是 ; 但 不是 我 坐着 外部 之上 它 ,

“按理说你是；但我不是坐在外面吗？”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] [ʌn'siːtɪŋ] [maɪ][best] ['brɪtʃɪz] . - “
and **by** **the** **same** **token** **unseating** **my** **best** **breeches** **.** **'** **“**
和 经过 这 相同的 令牌 罢免 我的 最好的 马裤 . - “

“同样地，也让我最好的马裤丢了。”

- [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ker] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr] . - “
' **I** **bid** **you** **take** **care** **;** **give** **me** **four** **.** **'** **“**
- 我 出价 你 拿 关心 ; 给 我 四 . - “

“请你多保重；给我四点。”

- [hɑː] , [hɑː] !
' **Ha** **,** **ha** **!**
- 哈 , 哈 !

哈哈！

[wʌt] [ə; eɪ] [bʌk] [jʊr; jər] ['græni] [wʌz; wəz] , [mɪstət] [tɪm] ['ʃiːni] ; [its] [θriː] [juːl] [hæv; həv] , [ɔːr]
what **a** **buck** **your** **granny** **was** **,** **Mistet** **Tim** **Sheeney** **;** **it's** **three** **you'll** **have** **,** **or**
什么 一个 巴克 你的 奶奶 曾是 , 迷雾 蒂姆 希尼 ; 它是 三 你会 有 , 或者
[nʌn] . - “
none **.** **'** **“**
没有任何 . - “

“你奶奶当年可真是个了不起的人啊，蒂姆·希尼先生；要么你拿三个，要么一个也别想拿。”

- [ðen] [baɪ][ðə; ði] [pʌk] [aɪl] [let][juː; jʊ][goʊ] . - “
' **Then** **by** **the** **puck** **I'll** **let** **you** **go** **.** **'** **“**
- 然后 经过 这 冰球 患病的 让 你 去 . - “

“那我就放你走吧。”

- [aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [ˈmɜːdərɪŋ] [ˈrɑːbər] . - “
' I defy you to do it , you murdering robber . ' “
- 我 违抗 你 到 做 它 , 你 谋杀 强盗 . - ”

“我倒要看看你不敢，你这个杀人犯！”

- [duː][juː; jʊ] !
' Do you !
- 做 你 !

'你!

[baɪ][dæd] ; [wʌns] [mɔːr] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [fɔːr] . - “
by dad ; once more , give me four . ' “
经过 爸爸 ; 一次 更多的 , 给 我 四 . - ”

爸爸，再说一遍，给我四。

- [tuː; tə][ˈbleɪzɪz][wɪd][juː; jʊ] ; [θriː] [ɔːr] [nʌn] . - “
' To blazes wid you ; three or none . ' “
- 到 火焰 宽 你 ; 三 或者没有任何 . - ”

“与你一同燃烧；三个或一个。”

- [ðen] [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] ! -
' Then there you go ! '
- 然后 那里 你 去 ! -

“那就对了！”

“ [ænd; ənd] , [wɜːrs] [lʌk] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɛvəlz] [oʊn] [peɪs] .
“ And , worse luck , sure enough he did , and that at the devil's own pace .
” 和 , 更糟 运气 , 当然 足够的 他 做过 , 和 那 在 这 魔鬼的 自己的 步伐 .

“更糟糕的是，他果然这么做了，而且速度慢得令人发指。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [ˈhɔːrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt]
“ At this moment I turned my eyes in horror to the Tower , and the height
” 在 这 片刻 我 转向 我的 眼睛 在 恐怖 到 这 塔 , 和 这 高度
[wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)l] . ”
was awful . ”
曾是 可怕 . ”

“这时，我惊恐地望向那座塔，它的高度令人胆寒。”

“ [pʊr] [tʃaɪld] , — [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt] ? ”
“ Poor child , — of course he was killed upon the spot ? ”
“ 贫穷的 孩子 , — 的 课程 他 曾是 被杀 之上 这 点 ? ”

“可怜的孩子，——他当然当场就被杀了。”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈwʌndər] ; [nɑːt][ə; eɪ] [oʊ] - [hɑːrm][dɪd][ðə; ði] [teɪk] [æt; ət][ɔːl][æt; ət]
“ There's the wonder ; not a ha'porth o ' harm did the vagabone take at all at
” 有 这 想知道 ; 不是 一个 哈波斯 o - 伤害 做过 这 流浪汉 拿 在 全部 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

“真是奇迹啊；流浪汉竟然毫发无损。”

[hiː; hi][held][ɑːn][baɪ][ðə; ði][bɜːrdz] - [legz] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - ;
He held on by the birds ' legs like a little nagur ;
他 握住 在 经过 这 鸟类 - 腿 喜欢 一个 小的 - ;

他像个小纳格尔一样抓住鸟的腿；

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] ,
he was but a shimpeen of a chap ,
他 曾是 但 一个 - 的 一个 小伙子 ,

他不过是个毛头小子而已。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [pleɪs] [hi:; hi] [fel]
and **what** **with** **the** **flapping** **of** **their** **wings** **and** **the** **soft** **place** **he** **fell**
和 什么 和 这 扑 的 他们的 翅膀 和 这 柔软的 地方 他 跌倒
[ə'pɑ:n] ,
upon **,**
之上 ,

伴着翅膀拍打的声音，以及他落到的柔软地面，

['bɑ:rɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ʌv; əv] ['stʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætər] [ʌv; əv]
barring **a** **little** **thrifle** **of** **stunning** **,** **and** **it** **may** **be** **a** **small** **matter** **of**
禁止 一个 小的 - 的 令人惊叹的 , 和 它 可能 是 一个 小的 事情 的
[fraɪt] ,
fright **,**
惊吓 ,

除了少量的惊吓之外，这可能只是一件小事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['eni][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt]['ʌndər][ðə; ði]
he **was** **as** **comfortable** **as** **any** **one** **could** **expect** **under** **the**
他 曾是 作为 舒服的 作为 任何 一 可以 预计 在下面 这
['sɜ:rkəmstænsɪz] ;
circumstances **;**
情况 ;

在这种情况下，他已经尽可能地感到舒适了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [^ɔ'su:n] [dʒʌmp][ʌp] ,
but **it** **would** **have** **done** **your** **heart** **good** **to** **see** **the** **little** **gossoon** **jump** **up** **,**
但 它 会 有 完毕 你的 心 好的 到 看 这 小的 戈松 跳 向上 ,

但是，看到那只小鹅跳起来，你一定会很高兴的。

[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [vɔɪs] ,
shake **his** **feathers** **,** **and** **shout** **out** **at** **the** **top** **of** **his** **small** **voice** **,**
摇 他的 羽毛 , 和 喊 出去 在 这 顶部 的 他的 小的 嗓音 ,

他抖了抖羽毛，用细小的声音大声喊叫：

- [tɪm] ['ʃi:ni] , [ju:; jʊ] [θi:f] , [ju:d] ['betər] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [θri:] ,
' **Tim** **Sheeney** **,** **you** **thief** **,** **you'd** **better** **have** **taken** **the** **three** **,**
- 蒂姆 希尼 , 你 贼 , 你会 更好的 有 已采取 这 三 ,

“蒂姆·希尼，你这个小偷，你最好把那三个都拿走！”

— [fɔ:r; fər][di:] — [en][ðə; ði] [dɔ:] [du:][ju:; jʊ][get] [naʊ] ! -
— **for** **d** **—** **n** **the** **daw** **do** **you** **get** **now** **!** **'**
— 为了 d — n 这 道 做 你 得到 现在 ! -

—你现在到底得到了什么！

” [ænd; ənd][soʊ]['ɛndz][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] .
” **And** **so** **ends** **the** **Legend** **of** **the** **Round** **Tower** **.**
” 和 所以 结束 这 传奇 的 这 圆形的 塔 .

“圆塔传说就此结束。”

['aɪrɪʃ] [ɪn'telɪdʒəns] .
IRISH **INTELLIGENCE** **.**
爱尔兰 智力 .

爱尔兰情报部门。

['ɔ:f(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] !
AWFUL **STATE** **OF** **THE** **COUNTRY** **!**
可怕 状态 的 这 国家 !

这个国家状况糟透了！

([frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .)
(**From** **our** **own** **Correspondent** **.** **)**
(从 我们的 自己的 通讯员 .)

（本报记者报道）

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪneɪbld] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] , [æt; ət][ə; eɪ]

We	are	at	length	enabled	to	inform	the	Public	that	we	have	,	at	a
我们	是	在	长度	已启用	到	通知	这	民众	那	我们	有	,	在	一个

[væst] [ɪk'spens] ,

vast	expense	,
广阔的	费用	,

我们终于可以告知公众，我们花费了大量资金，

[kəm'pli:tɪd] ['aʊər; ɑ:r] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [nu:z]

completed	our	arrangements	for	the	transmission	of	the	earliest	news
完全的	我们的	安排	为了	这	传播	的	这	最早	消息

[frʌm; frəm]['aɪərlənd] .

from	Ireland	.
从	爱尔兰	.

我们已完成从爱尔兰传回最早消息的安排。

[wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['oʊvər] - [bɑ:g][meɪl] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz][fækts][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]

We	have	just	received	the	Over	-	bog	Mail	,	which	contains	facts	of	a	most
我们	有	只是	已收到	这	超过	-	沼泽	邮件	,	哪个	包含	事实	的	一个	最多

['ɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃər] .

interesting	nature	.
有趣的	自然	.

我们刚刚收到了沼泽地邮件，其中包含一些非常有趣的信息。

[wi:; wi]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [leɪ] ['aʊər; ɑ:r] [sə'geɪʃəs] [ˌkɔ:rə'spɒndənts] [ri'ma:ks] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] :

We	hasten	to	lay	our	sagacious	correspondent's	remarks	before	our	readers	:
我们	趋	到	躺	我们的	明智	通讯员的	评论	前	我们的	读者	:

一

二

二

我们急忙将我们这位睿智的通讯员的评论呈献给读者：——

['bæli] - [hɑ:] - - , ['tu:zdeɪ] [naɪt] .

Bally	-	ha	-	ghadera	,	Tuesday	Night	.
巴利	-	哈	-	-	,	周二	夜晚	.

Bally-ha-ghadera，周二晚上。

[pʌntʃ] [wɪl] [ə'pri:ʃieɪt] [maɪ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ]

PUNCH	will	appreciate	my	unwillingness	to	furnish	him	with	intelligence	which
冲床	将要	欣赏	我的	不情愿	到	提供	他	和	智力	哪个

[maɪt] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər]['aɪlənd]

might	in	any	way	disturb	the	commercial	relations	between	this	and	the	sister	island
可能	在	任何	方式	打扰	这	商业的	关系	之间	这	和	这	姐姐	岛

,

,

,

《PUNCH》杂志会理解我不愿向他提供任何可能以任何方式干扰本岛与姊妹岛之间商业关系的情报。

[mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] , [wen] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑ:spərəs]

more	particularly	at	the	present	crisis	,	when	the	interests	of	that	prosperous
更多的	特别	在	这	展示	危机	,	什么时候	这	兴趣	的	那	繁荣

[klæs] ,

class	,
班级	,

尤其是在当前的危机中，当富裕阶层的利益受到损害时，

[ðə; ði] ['lʌndən] [beɪkt] [pə'teɪˌtoʊ] ['vendər] , [ɑ:r; ər][soʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] ,

the	London	Baked	Potatoe	vendors	,	are	so	intimately	connected	,
这	伦敦	烘焙	土豆	供应商	,	是	所以	亲密	连接	,

伦敦烤土豆摊贩之间的联系非常紧密。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tipə'rɛəri] ['groʊɜ-z] .

with	the	preservation	of	good	feeling	among	the	Tipperary	growers	.
和	这	保存	的	好的	感觉	之中	这	蒂珀雷里	种植者	.

在保持蒂珀雷里种植户之间良好关系的前提下。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[maɪ]['duːti][tuː; tə] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [kəm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] . — [aɪ][duː] [fiːl] [ðæt]

my	duty	to	PUNCH	and	the	public	compel	me	to	speak	.	—	I	do	feel	that
我的	责任	到	冲床	和	这	民众	迫使	我	到	说话	.	—	我	做	感觉	那

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːpjələr] [kə'moʊʃ(ə)n] .

we	are	on	the	eve	of	a	great	popular	commotion	.
我们	是	在	这	前夕	的	一个	伟大的	受欢迎的	骚动	.

我对《PUNCH》杂志和公众的责任迫使我发言。——我确实感到我们正处于一场重大民众运动的前夜。

['evri] ['deɪz] [ə'kʌrənsɪz] ['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ] [kən'vɪkʃn] .

Every	day's	occurrences	strengthen	my	conviction	.
每一个	天	发生	加强	我的	定罪	.

每天发生的事情都更加坚定了我的信念。

['bæli] - [hɑː] - - [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Bally	-	ha	-	ghadera	was	this	morning	at	sunrise	disturbed	by	noises	of	the
巴利	-	哈	-	-	曾是	这	早晨	在	日出	不安	经过	噪音	的	这

[moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [kaɪnd] ,

most	appalling	kind	,
最多	令人震惊	种类	,

今天清晨日出时分，巴利哈加德拉被极其可怕的噪音所打扰。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][waɪld] ['kɔːrəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [skriːmz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][vaɪ][fɔːr; fər]

forming	a	wild	chorus	,	in	which	screams	and	bellowings	seemed	to	vie	for
成型	一个	荒野	合唱	,	在	哪个	尖叫	和	风箱	似乎	到	争夺	为了

[suː'preməsi] ;

supremacy	;
霸权	;

形成了一阵狂野的合唱，其中尖叫声和吼叫声似乎都在争夺主导地位；

[ɪn'diːd] [wɜːrdz] ['kænɑːt] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] [dɪ'stɜːrbəns] .

indeed	words	cannot	adequately	describe	this	terrific	disturbance	.
的确	字	不能	充分	描述	这	了不起	干扰	.

语言确实无法充分描述这场可怕的骚乱。

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [dɪ'preɪvd] [wɪg] ['dʒɜːrnəlɪst] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['ment(ə)l]

As	I	expected	,	the	depraved	Whig	Journalist	,	with	characteristic	mental
作为	我	预期的	,	这	堕落的	辉格党	记者	,	和	特征	精神的

[ˌtɔːtjuˈɔsəti, -tʃu-] ,

tortuosity	,
曲折度	,

正如我所料，那位堕落的辉格党记者，以其特有的扭曲思维，

[hæz; həz] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʊkəri] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʊd]

has	asserted	that	the	sounds	proceeded	from	a	rookery	in	the	adjoining	wood
有	断言	那	这	声音	继续	从	一个	乌鸦巢	在	这	相邻的	木头

,

,

,

有人声称这些声音是从邻近树林里的鸟类栖息地传来的。

['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜ:rf] - ['mænz] ['dɑ:ŋki] .

aided	by	the	braying	of	the	turf	-	man's	donkey	.
协助	经过	这	叫声	的	这	草皮	-	男人的	驴	.

在草坪管理员的驴子的嘶鸣声中。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pʌblɪk] [wɪl] [si:] [θru:] [ðɪs] ['pɔ:ltri] ['sʌbtərfju:dʒ] .

But	an	enlightened	public	will	see	through	this	paltry	subterfuge	.
但	一个	开明	民众	将要	看	通过	这	微不足道	托词	.

但有识之士会识破这种拙劣的伎俩。

[rʊks] [ænd; ənd] ['dɔŋkiz] !

Rooks	and	donkeys	!
车	和	驴	!

乌鸦和驴!

[pu:] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[ðer; ðər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [prɪ'pærətɔ:ri] [wɔ:r] -

There	cannot	be	a	doubt	but	that	the	noises	were	the	preparatory	war	-
那里	不能	是	一个	怀疑	但	那	这	噪音	是	这	预备	战争	-

[wʊps] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪneri] ['pi:p(ə)l] .

whoops	of	this	ferocious	and	sanguinary	people	.
哎呀	的	这	凶猛	和	血腥	人们	.

毫无疑问，这些声音是这个凶猛嗜血的民族的战前呐喊。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [wɪg] ['edɪtər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɑ:ŋki] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ;

We	believe	the	Whig	editor	to	be	the	only	donkey	in	the	case	;
我们	相信	这	辉格党	编辑	到	是	这	仅有的	驴	在	这	案件	;

我们认为，辉格党的编辑是这起案件中唯一的蠢货;

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['rævɪn] ([dʒi:]) [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l] .

that	he	may	have	been	a	ravin	(	g	)	at	the	time	is	also	very	probable	.
那	他	可能	有	到过	一个	猎食	(	克	)	在	这	时间	是	还	非常	可能	.

他当时可能正在狂欢，这种可能性也很大。

[noʊ] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] - [ɪk'spres] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv]

No	later	than	yesterday	the	Cloonakilty	Express	was	stopped	by	a	band	of
不	之后	比	昨天	这	-	表达	曾是	停止	经过	一个	乐队	的

[jʌŋ] [men] ,

young	men	,
年轻的	男人	,

就在昨天，克鲁纳基尔蒂快车被一群年轻人拦了下来。

[hu:] ['sævɪdʒli] [ɪl] - ['tri:tɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['kəriər] , [ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] ['tendər] [eɪdʒ] , ['hævɪŋ]

who	savagely	ill	-	treated	our	courier	,	a	youth	of	tender	age	,	having
WHO	野蛮地	患病的	-	治疗	我们的	导游	,	一个	青年	的	投标	年龄	,	拥有

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [stoʊn] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [deθ] .

attempted	to	stone	him	to	death	.
尝试过	到	石头	他	到	死亡	.

他们残忍地虐待了我们的信使，一个年纪尚小的年轻人，甚至试图用石头砸死他。

['aʊər; ɑ:r] ['kəriər] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [swer] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tæk] [ðə; ði] [jʌŋ]

Our	courier	is	ready	to	swear	that	at	the	time	of	the	attack	the	young
我们的	导游	是	准备好	到	发誓	那	在	这	时间	的	这	攻击	这	年轻的

[men] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [væst] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

men	were	busily	engaged	counting	a	vast	store	of	ammunition	,
男人	是	忙碌地	已订婚的	计数	一个	广阔的	店铺	的	弹药	,

我们的信使可以发誓，袭击发生时，这些年轻人正在忙着清点一大批弹药。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [raʊnd] [waɪt] [kleɪ] [bɔ:lz] [beɪkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] ['bulits] ,

consisting	**of**	**round**	**white**	**clay**	**balls**	**baked**	**to**	**the**	**hardness**	**of**	**bullets**	**,**
由	的	圆形的	白色的	黏土	球	烘焙	到	这	硬度	的	子弹	,

由烧制至子弹硬度的圆形白色粘土球组成，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['ʃu:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

and	**evidently**	**intended**	**for**	**shooting**	**with**	**.**
和	显然	故意的	为了	射击	和	.

显然是打算用来射击的。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [wʌz; wəz] [ðɪs]

I	**have**	**to**	**call**	**particular**	**attention**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**a**	**countryman**	**was**	**this**
我	有	到	称呼	特别的	注意力	到	这	事实	那	一个	同胞	曾是	这

[deɪ] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['θrɪpəni] [loʊf] ,

day	**observed**	**to**	**buy**	**a**	**threepenny**	**loaf**	**,**
天	观察到	到	买	一个	三便士	面包	,

我必须特别指出，今天有人看到一位乡下人买了一个三便士的面包。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'ti:] [ə'sʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:t] [ðə; ði]

and	**on**	**leaving**	**the**	**baker's**	**to**	**tear**	**it**	**asunder**	**and**	**distribute**	**the**
和	在	离开	这	面包师的	到	撕	它	分离	和	分发	这

['frægmənts] [wɪð; wɪθ] [θri:] [kən'fedərəts] ！！！

fragments	**with**	**three**	**confederates**	**!**	**!**	**!**
片段	和	三	南方邦联	！	！	！

然后离开面包店，把它撕成碎片，分给三个同盟军成员！！！

[æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sim'bɔlikəl] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

an	**act**	**which**	**I**	**need**	**not**	**say**	**was**	**evidently**	**symbolical**	**of**	**their**	**desire**	**to**
一个	行为	哪个	我	需要	不是	说	曾是	显然	象征性的	的	他们的	欲望	到

[rend] [ə'sʌndər] [ðə; ði][kɔ:rn] [lɔ:z] ,

rend	**asunder**	**the**	**Corn**	**Laws**	**,**
撕裂	分离	这	玉米	法律	,

毋庸赘言，这一行为显然象征着他们想要撕毁《谷物法》的愿望。

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði]['lændɪd] ['prɑ:pərti] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .

and	**to**	**divide**	**the**	**landed**	**property**	**amongst**	**themselves**	**.**
和	到	划分	这	登陆	财产	在	他们自己	.

并将土地财产瓜分给他们。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['ɔ:lsoʊ] [ə'pɪrz] [ə'næləgəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [bred] [ænd; ənd]

The	**action**	**also**	**appears**	**analogous**	**to**	**the**	**custom**	**of**	**breaking**	**bread**	**and**
这	行动	还	出现	类似的	到	这	风俗	的	打破	面包	和

['swerɪŋ] [ə'laɪəns] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

swearing	**alliance**	**on**	**it**	**,**
咒骂	联盟	在	它	,

这一举动似乎也类似于掰开面包并以此宣誓结盟的习俗。

[ə; eɪ] ['præktɪs] [stɪl] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði]

a	**practice**	**still**	**observed**	**by**	**the**	**inhabitants**	**of**	**some**	**remote**	**regions**	**of**	**the**
一个	实践	仍然	观察到	经过	这	居民	的	一些	偏僻的	地区	的	这

['kɔ:kəsəs] .

Caucasus	**.**
高加索	.

高加索一些偏远地区的居民至今仍保留着这种习俗。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] ['sɑ:ləmli] [ɪk'spres] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]

I	**must**	**again**	**solemnly**	**express**	**my**	**conviction**	**that**	**we**	**are**	**standing**	**on**	**a**
我	必须	再次	庄严地	表达	我的	定罪	那	我们	是	常设	在	一个

['slʌmbɚɪŋ] [vɑ:l'keɪnoʊ] ;

slumbering	**VOLCANO**	**;**
沉睡	火山	;

我必须再次郑重表达我的信念：我们正站在一座沉睡的火山上；

[ðə; ði] ['θɔ:tləs] [ænd; ənd]['ʌnəb'zə:vənt] [meɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] ;

the	**thoughtless**	**and**	**unobservant**	**may**	**suppose**	**not**	**;**
这	轻率	和	昧	可能	认为	不是	;

粗心大意、不细心观察的人可能不会这么想;

['prɑ:bəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ti:] - ['toʊt(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ðeɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

probably	**because**	**in**	**the**	**present**	**tee**	**-**	**total**	**state**	**of**	**society**	**they**	**see**	**nothing**	**of**
大概	因为	在	这	展示	球座	-	全部的	状态	的	社会	他们	看	没有什么	的

[ðə; ði] ['kreɪtər] .

the	**CRATER**	**.**
这	火山口	.

可能是因为在目前这种完全禁酒的社会状态下，他们对火山口一无所知。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

TAKING	**A**	**SIGHT**	**AT**	**THE**	**FIRE**	**.**
采取	一个	视线	在	这	火	.

眺望火光。

[ə; eɪ][mæn] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl] [neɪm] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət]

A	**man**	**bearing**	**the**	**very**	**inapplicable**	**name**	**of**	**Virtue**	**was**	**brought**	**up**	**at**
一个	男人	轴承	这	非常	不适用	姓名	的	美德	曾是	带来	向上	在

['læmbəθ] - [stri:t] [læst] [wi:k] ,

Lambeth	**-**	**street**	**last**	**week**	**,**
兰贝斯	-	街道	最后的	星期	,

上周，一个名叫维尔图（Virtue）的男子在兰贝斯街被抚养长大，这个名字与他的性格非常不符。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:rdnəns] - ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði]

on	**the**	**charge**	**of**	**having**	**stolen**	**a**	**telescope**	**from**	**the**	**Ordnance**	**-**	**office**	**in**	**the**
在	这	收费	的	拥有	被盗	一个	望远镜	从	这	军械	-	办公室	在	这

['taʊər] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

Tower	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**fire**	**.**
塔	在	这	早晨	的	这	火	.

被控于火灾当天早上从伦敦塔军械库偷窃了一架望远镜。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə]

The	**prisoner**	**pleaded**	**that**	**,**	**being**	**short**	**-**	**sighted**	**,**	**he**	**took**	**the**	**glass**	**to**
这	囚犯	恳求	那	,	存在	短的	-	目击者	,	他	采取	这	玻璃	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

have	**a**	**sight**	**of**	**the**	**fire**	**.**
有	一个	视线	的	这	火	.

囚犯辩称，他近视，所以才拿玻璃杯去看火。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [haʊ'evər] , [sɔ:] [θru:] [ðɪs] [ɪk'skju:s] ['veri] ['klɪrli] ;

The	**magistrate**	**,**	**however**	**,**	**saw**	**through**	**this**	**excuse**	**very**	**clearly**	**;**
这	地方法官	,	然而	,	锯	通过	这	原谅	非常	清楚地	;

然而，法官一眼就看穿了这个借口;

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['vɜ:rtʃu:][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [glæs] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n]

and	**as**	**it**	**was**	**apparent**	**that**	**Virtue**	**had**	**taken**	**a**	**glass**	**too**	**much**	**on**
和	作为	它	曾是	明显	那	美德	有	已采取	一个	玻璃	也	很多	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

the	**occasion**	**,**
这	场合	,

很明显，维尔图那天喝的酒太多了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [kə'mɪtɪd] .

he	**was**	**fully**	**committed**	**.**
他	曾是	完全	坚定的	.

他全身心投入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 221]
[页 -]

[第221页]

[dʒoʊ] [hjuːmz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [wɜːrk] .
JOE HUME'S FORTHCOMING WORK .
乔 休谟的 即将推出 工作 .

乔·休姆即将推出的作品。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ɪ'stiːmd]
We have received the following note from an old and esteemed
我们 有 已收到 这 下列的 笔记 从 一个 老的 和 尊敬的
[ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [huː] ,
correspondent , who ,
通讯员 , WHO ,

我们收到一位德高望重的老朋友的来信，内容如下：

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][faɪnd] , [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʊr] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ,
we are rejoiced to find , has returned from a tour in Switzerland ,
我们 是 欣喜若狂 到 寻找 , 有 返回 从 一个 旅游 在 瑞士 ,

我们很高兴地得知，他已经结束了瑞士之旅。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [wɜːrk] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stə'tɪstɪks]
where he has been engaged in a prodigious work connected with the statistics
在哪里 他 有 到过 已订婚的 在 一个 惊人 工作 连接 和 这 统计数据
[ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .
of that country .
的 那 国家 .

他在那里从事了大量与该国统计相关的工作。

[rɪ'fɔːrm] [klʌb] - [haʊs] .
Reform Club - house .
改革 俱乐部 - 房子 .

改革俱乐部。

[dɪr] [pʌntʃ] ,
DEAR PUNCH ,
亲爱的 冲床 ,

亲爱的Punch，

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn] ['eniθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv]
Knowing the interest you take in anything relating to the advancement of
会心 这 兴趣 你 拿 在 任何事物 相关 到 这 进步 的
['saɪəns] ,
science ,
科学 ,

我知道你对任何与科学进步相关的事物都感兴趣，

[aɪ][beg][tuː; tə] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ][stə'tɪstɪk(ə)l][wɜːrk] ,
I beg to apprise you that I am about publishing a statistical work ,
我 求 到 通知 你 那 我 是 关于 出版 一个 统计 工作 ,

谨此告知，我即将发表一部统计学著作。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['seɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l]

in	which	I	have	made	it	perfectly	clear	that	an	immense	saving	in	the	article
在	哪个	我	有	制成	它	完美	清除	那	一个	巨大	保存	在	这	文章

[ʌv; əv][aɪs][ə'loʊn] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [baɪ] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] [weɪst] [ə'pɑːn] [mɒn]

of	ice	alone	might	be	made	in	England	by	importing	that	which	lies	waste	upon	Mont
的	冰	独自的	可能	是	制成	在	英格兰	经过	输入	那	哪个	谎言	浪费	之上	蒙特

[blæŋk] .

Blanc	.
布兰克	.

我已经非常清楚地表明，仅冰这一品项，英国就可以通过进口勃朗峰上堆积的废冰来节省一大笔钱。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][paɪnts][ʌv; əv][mɪlk] [prə'duːst]

I	have	also	calculated	to	a	fraction	the	number	of	pints	of	milk	produced
我	有	还	计算	到	一个	分数	这	数字	的	品脱	的	牛奶	生产

[ɪn][ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn][ʌv; əv] [bəːn] ,

in	the	canton	of	Berne	,
在	这	广州	的	伯尔尼	,

我还计算出了伯尔尼州生产的牛奶品脱数（精确到小数）。

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːntəti] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃiːz] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz]

distinguishing	the	quantity	used	in	the	making	of	cheese	from	that	which	has
区别	这	数量	用过的	在	这	制作	的	奶酪	从	那	哪个	有

[bɪn] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['bʌtər] — [ænd; ənd] ['spesifaiɪŋ][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns]

been	consumed	in	the	manufacture	of	butter	—	and	specifying	in	every	instance
到过	消耗	在	这	生产	的	黄油	—	和	指定	在	每一个	实例

['weðər] [ðə; ði][mɪlk][hæz; həz] [bɪn] ['jiːldɪd] [baɪ] [kaʊz][ɔːr][goʊts] .

whether	the	milk	has	been	yielded	by	cows	or	goats	.
无论	这	牛奶	有	到过	产生	经过	牛	或者	山羊	.

区分用于制作奶酪的牛奶量与用于制造黄油的牛奶量——并且在每个案例中都明确指出牛奶是来自奶牛还是山羊。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ,

There	will	be	also	a	valuable	appendix	to	the	work	,
那里	将要	是	还	一个	有价值的	附录	到	这	工作	,

此外，本书还将附有一个很有价值的附录。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [lɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪnz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] ['frænkfərt] [ænd; ənd]

containing	a	correct	list	of	all	the	inns	on	the	road	between	Frankfort	and
包含	一个	正确的	列表	的	全部	这	旅馆	在	这	路	之间	法兰克福	和

[dʒə'niːvə] ,

Geneva	,
日内瓦	,

包含法兰克福和日内瓦之间道路上所有旅馆的正确列表，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [æt; ət] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪsɪz] [tʃɑːrdʒd] ;

with	a	copy	of	the	bill	of	fare	at	each	,	and	the	prices	charged	;
和	一个	复制	的	这	账单	的	票价	在	每个	,	和	这	价格	带电	;

每张账单上都附有一份副本，以及所收取的价格；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dʒækɪt] ,

together	with	the	colour	of	the	postilion's	jacket	,
一起	和	这	颜色	的	这	-	夹克	,

与邮递员外套的颜色一起，

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

the	age	of	the	landlord	and	the	weight	of	his	wife	,
这	年龄	的	这	房东	和	这	重量	的	他的	妻子	,

房东的年龄和他妻子的体重，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ɪn] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

and	the	height	in	inches	of	the	cook	and	chambermaid	.
和	这	高度	在	英寸	的	这	厨师	和	女佣	.

以及厨师和女佣的身高（英寸）。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] , “ [ten] ['mɪnɪts] - [əd'vaɪs] ” [ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [goʊ][æz; əz]

To	which	will	be	added	,	“	Ten	Minutes	'	Advice	”	upon	making	one	shilling	go	as
到	哪个	将要	是	额外	,	“	十	分钟	-	建议	”	之上	制作	一	先令	去	作为

[fɑːr][æz; əz] [tuː] .

far	as	two	.
远的	作为	二	.

此外，还将增加“十分钟建议”，教你如何让一先令发挥两先令的价值。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θriː] - ['hæfpeni] [pʌf] [ɪn][jʊr; jər][əd'maɪəd][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

If	you	can	give	me	a	three	-	halfpenny	puff	in	your	admired	publication	,
如果	你	能	给	我	一个	三	-	半便士	噗	在	你的	钦佩	发布	,

如果你能在你欣赏的刊物上给我三便士半的篇幅，

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'fɜːr][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɑːn]

you	will	confer	a	favour	on
你	将要	授予	一个	偏爱	在

你将给予某人帮助

[jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] ,

Your	sincere	friend	,
你的	真诚	朋友	,

你真诚的朋友，

[dʒoʊ] [hjuːm] .

JOE	HUME	.
乔	休谟	.

乔·休姆。

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːkʌp] .

THE	ROMANCE	OF	A	TEACUP	.
这	浪漫	的	一个	茶碗	.

茶杯的浪漫故事。

[sɪp][ðə; ði] [fɜːrst] .

SIP	THE	FIRST	.
啜饮	这	第一的	.

先喝第一口。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌn]['mænz]['meɪtɪd][tuː; tə][wʌn]['wʊmən] ,

In	England	one	man's	mated	to	one	woman	,
在	英格兰	一	男人的	已交配	到	一	女士	,

在英国，一个男人只能与一个女人结为伴侣。

[tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn]['hoʊli]['mætrɪmoʊni] —

To	spend	their	days	in	holy	matrimony	—
到	花费	他们的	天	在	圣	婚姻	—

共度余生，过上神圣的婚姻生活——

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [tuː] [men] ,

In	fact	,	I	have	heard	from	one	or	two	men	,
在	事实	,	我	有	听到	从	一	或者	二	男人	,

事实上，我从一两个人那里听说过，

[ðæt] [wʌn] [waɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] [wʌn] [tuː] ['meni] —
That one wife in a house is one too many —
那 一 妻子 在 一个 房子 是 一 也 许多 —

一个家里只有一个妻子都嫌多——

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn] ['tʃaɪnə] [noʊ] [mæn]
But , be this as it may , in China no man
但 , 是 这 作为 它 可能 , 在 中国 不 男人

但无论如何，在中国，没有人

[huː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌts] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni]
Who can afford it shuts himself to any
WHO 能 买得起 它 关闭 他自己 到 任何

凡是负担得起的人都会把自己封闭起来，不与任何人接触。

[fɪkst] ['nʌmbər] , [bʌt; bət] [ɪz] ['veriəsli,'væriəsli] -
Fix'd number , but is variously encumber'd
已修复 数字 , 但 是 各种各样的 -

数量固定，但受各种限制

[wɪð; wɪθ] ['betər] [hævz] , [frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
With better halves , from twenty to a hundred .
和 更好的 一半 , 从 二十 到 一个 百 .

与另一半，年龄从二十到一百不等。

[ðiːz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [weɪ] ,
These to provide for in a pleasant way ,
这些 到 提供 为了 在 一个 令人愉快的 方式 ,

这些都是为了以一种令人愉快的方式提供，

[ænd; ənd] , ['meɪbi] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðer; ðər] [tʃæt] [ænd; ənd] ['wɜːri] ,
And , maybe , to avoid their chat and worry ,
和 , 或许 , 到 避免 他们的 聊天 和 担心 ,

或许，是为了避免他们的交谈和担忧，

[hiː; hi] [ʃʌts] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hærəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] —
He shuts up in a harem night and day —
他 关闭 向上 在 一个 后宫 夜晚 和 天 —

他日夜把自己关在后宫里——

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [kən'traɪvɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] [tuː; tə] ['beri] —
With them contriving all his cares to bury —
和 他们 精心策划 全部 他的 关心 到 埋葬 —

他们设法让他所有的忧虑都得以埋葬——

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pɑːləsi] [wɪtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
A point of policy which , I should say ,
一个 观点 的 政策 哪个 , 我 应该 说 ,

我应该说，这是一项政策要点。

['swiːtnz] [ðə; ði] [doʊs] [tuː; tə] [men] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] ;
Sweetens the dose to men about to marry ;
甜味剂 这 剂量 到 男人 关于 到 结婚 ;

对即将结婚的男性来说，这剂药更美味；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['waɪfs] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
For , though a wife's a charming thing enough ,
为了 , 尽管 一个 妻子的 一个 迷人 事物 足够的 ,

因为，虽然妻子本身就很迷人，

[jet] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['blesɪŋz] , ['kwɑːntəm] [sʌf] .
Yet , like all other blessings , quantum suff .
然而 , 喜欢 全部 其他 祝福 , 量子 应 .

然而，就像所有其他恩赐一样，量子也足够了。

[soʊ][tuː; tə][maɪ] [teɪl] : [tiː] - [pɑːt][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feriəs]
So to my tale : Te - pott the Multifarious
所以 到 我的 故事 : 特 - 锅 这 五花八门

所以，我的故事是：多面手特波特

[wʌz; wəz] , [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ]['mændərɪn] —
Was , once upon a time , a mandarin —
曾是 , 一次 之上 一个 时间 , 一个 普通话 —

从前，他是一位官员——

[ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [bʌt; bət] [prɪ'keriəs] ,
In personal appearance but precarious ,
在 个人的 外貌 但 岌岌可危 ,

外表光鲜但处境岌岌可危

['biːɪŋ] [ɪn'kɔːrɪdʒəbli][bɔːld][ænd; ənd] [θɪn] —
Being incorrigibly bald and thin —
存在 无可救药地 秃 和 薄的 —

无可救药地秃顶瘦弱——

[bʌt; bət] [ðen] [soʊ] [rɪtʃ] , [θruː] [dʒɑːbz][ænd; ənd] ['penʃənz] ['veriəs] ,
But then so rich , through jobs and pensions various ,
但 然后 所以 富有的 , 通过 工作 和 养老金 各种各样的 ,

但后来他们变得非常富有，通过各种工作和养老金，

[baɪ]['voʊtɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] “ [ɪn] ,
Obtain'd by voting with the party “ in ,
已获得 经过 表决 和 这 派对 “ 在 ,

通过投票支持“在位”的政党而获得

” [ðæt] [hiː; hi] - , [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [tuː] ,
” That he maintain'd , in grace and honour too ,
” 那 他 - , 在 优雅 和 荣誉 也 ,

“他始终保持着优雅和荣耀，

['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['spaʊsɪz] ['fɪfti] - [tuː] .
Sixty - five years , and spouses fifty - two .
六十 - 五 年 , 和 配偶 五十 - 二 .

六十五年，配偶五十二岁。

['fɪfti] - [tuː] [waɪvz] !
Fifty - two wives !
五十 - 二 妻子们 !

五十二位妻子!

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt]
and still he went about
和 仍然 他 去 关于

他仍然四处走动

['pɪrɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] - [veɪlz] —
Peering below the maiden ladies ' veils —
窥视 以下 这 少女 女士们 - 面纱 —

窥视少女们的面纱之下——

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ([bʌt; bət][ðer; ðər] [hæŋz] [ə; eɪ] [daʊt]
Indeed , it was said (but there hangs a doubt
的确 , 它 曾是 说 (但 那里 悬挂 一个 怀疑

确实有人这么说过（但这里仍存疑虑）

[ʌv; əv]['skænd(ə)l][ɑːn] [sʌtʃ] ['gɑːsɪp] - [wɪspɜːd] [teɪlz; 'teɪˌliz]) ,
Of scandal on such gossip - whisper'd tales) ,
的 丑闻 在 这样的 闲话 - 低声说道 故事) ,

（关于此类流言蜚语中的丑闻）

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [stɪl] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l][aʊt] —

He	had	a	good	one	still	to	single	out	—
他	有	一个	好的	一	仍然	到	单身的	出去	—

他还有一个不错的例子要单独挑出来——

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][waɪvz][hæd; həd] [tʌŋz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd][neɪlz] —

For	all	his	wives	had	tongues	,	and	some	had	nails	—
为了	全部	他的	妻子们	有	舌头	,	和	一些	有	指甲	—

因为他所有的妻子都有舌头，有些还有指甲——

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [hoʊpt] , [ðoʊ] ['fɪfti] - [twaɪs] - ,

And	still	he	hoped	,	though	fifty	-	twice	deferr'd	,
和	仍然	他	希望	,	尽管	五十	-	两次	-	,

尽管推迟了五十次，他仍然抱有希望。

[tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪfti] - [θɜːrd] .

To	find	an	angel	in	his	fifty	-	third	.
到	寻找	一个	天使	在	他的	五十	-	第三	.

在他五十三岁时找到一位天使。

[ɪn]['tʃaɪnə] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [aʊt'lændɪʃ] ['pleɪsɪz] ,

In	China	,	mind	,	and	such	outlandish	places	,
在	中国	,	头脑	,	和	这样的	古怪的	地方	,

在中国，思想，以及诸如此类奇特的地方，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][wed]

A	gentleman	who	wishes	to	be	wed
一个	绅士	WHO	愿望	到	是	结婚

一位希望结婚的绅士

[lʊks] [raʊnd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['feɪsɪz] ,

Looks	round	about	among	the	pretty	faces	,
看起来	圆形的	关于	之中	这	漂亮的	面孔	,

环顾四周，只见一张张漂亮的脸蛋。

[nɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dauts] [ðeɪ] [meɪ][biː; bi][hæd; həd]

Nor	for	a	moment	doubts	they	may	be	had
也不	为了	一个	片刻	疑虑	他们	可能	是	有

他们丝毫没有怀疑过自己可能会有这样的能力。

[fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] “ [neɪ] ” [sez] ,

For	asking	;	and	if	any	of	them	“	nay	”	says	,
为了	问	;	和	如果	任何	的	他们	“	不	”	说道	,

如果有人问起；如果他们中有人说“不”，

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['remədi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [sed] —

He	has	his	remedy	as	soon	as	said	—
他	有	他的	补救	作为	很快	作为	说	—

他话音刚落，就有了解决办法——

[fɔːr; fər] , [wen] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [ˌdɪsə'pruːv] [wʌt] [ðeɪ] [duː] ,

For	,	when	the	bridegrooms	disapprove	what	they	do	,
为了	,	什么时候	这	新郎	不赞成	什么	他们	做	,

因为，当新郎们不赞同他们的所作所为时，

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['mænərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌbæstə'nɑːdoʊ; ˌbæstə'neɪdoʊ] .

They	teach	them	manners	with	the	bastinado	.
他们	教	他们	礼仪	和	这	棍刑	.

他们用棍刑来教他们礼仪。

[nɪr] [tiː] - [-] ['pæləs] [lɪvd] [æn; ən][oʊld] [ˌtʃaɪ'niːz] —

Near	Te	-	pott's	palace	lived	an	old	Chinese	—
靠近	特	-	波茨	宫殿	居住地	一个	老的	中国人	—

在德波特宫殿附近住着一位中国老人——

[ə'baʊt] [æz; əz] [pʊr] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [noʊn]
About **as** **poor** **a** **man** **as** **could** **be** **known**
关于 作为 贫穷的 一个 男人 作为 可以 是 已知

他穷得叮当响，几乎是世上最穷的人之一。

[ɪn][lændz] [wer] ['gɑːdɪənz] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [iːz] ,
In **lands** **where** **guardians** **leave** **them** **to** **their** **ease** **,**
在 土地 在哪里 守护者 离开 他们 到 他们的 舒适 ,

在守护者放任他们自生自灭的土地上，

[nɔːr][pen][ðə; ði] [pʊr] [ʌp][ɪn] [bæs'til] [ʌv; əv][stoʊn] :
Nor **pen** **the** **poor** **up** **in** **bastilles** **of** **stone** **:**
也不 笔 这 贫穷的 向上 在 巴士底狱 的 石头 :

也不要把穷人囚禁在石头砌成的堡垒里：

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['pɪkɪŋ] [tiːz] ;
He **got** **a** **livelihood** **by** **picking** **teas** **;**
他 得到 一个 生计 经过 挑选 茶 ;

他靠采茶为生；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [pə'zeʃnz] ['wɜːrldli] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] —
And **of** **possessions** **worldly** **had** **but** **one** **—**
和 的 财产 世俗 有 但 一 —

而他拥有的世俗财产只有一件——

[bʌt; bət][wʌn] — [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,
But **one** **—** **the** **which** **,** **the** **reader** **must** **be** **told** **,**
但 一 — 这 哪个 , 这 读者 必须 是 讲述 ,

但其中之一——读者必须知道——

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['dɔːtər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .
Was **a** **fair** **daughter** **seventeen** **years** **old** **.**
曾是 一个 公平的 女儿 十七 年 老的 .

她是一位十七岁的漂亮女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][wʌn]
She **was** **a** **lovely** **little** **girl** **,** **and** **one**
她 曾是 一个 迷人的 小的 女孩 , 和 一

她是个可爱的小女孩，而且

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði][wɪts][ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ;
To **charm** **the** **wits** **of** **both** **the** **high** **and** **the** **low** **;**
到 魅力 这 智慧 的 两个都 这 高的 和 这 低的 ;

令上流人士和平民百姓都为之倾倒；

[ænd; ənd][tiː] - [-] ['eɪnʃənt] [hɑːrt] [wʌz; wəz][lɔːst][ænd; ənd][wʌn]
And **Te** **-** **pott's** **ancient** **heart** **was** **lost** **and** **won**
和 特 - 波茨 古老的 心 曾是 丢失的 和 韩元

而特波特的古老之心，失而复得。

[ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən] - [twʊd] [teɪk] [maɪ][pen][tuː; tə] [tel] [haʊ] :
In **less** **time** **than** **'** **twould** **take** **my** **pen** **to** **tell** **how** **:**
在 较少的 时间 比 - 特沃德 拿 我的 笔 到 告诉 如何 :

用不到我写完这段话的时间：

[soʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [sʌn] -
So **,** **as** **he** **was** **quite** **an** **experienced** **son** **-**
所以 , 作为 他 曾是 相当 一个 经验丰富的 儿子 -

所以，由于他是一位经验丰富的儿子——

[ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] , [tuː] , [ə; eɪ] ['veri] ['waɪli] ['feloʊ] ,
In **-** **law** **,** **and** **,** **too** **,** **a** **very** **wily** **fellow** **,**
在 - 法律 , 和 , 也 , 一个 非常 狡猾的 同伴 ,

姻亲，而且还是个非常狡猾的家伙，

[tuː; tə] [meɪk] [haɪ] - [sʌn] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [noʊ] [hɑːrd] ['mætər] , [aɪ]
To **make** **Hy** **-** **son** **his** **friend** **was** **no** **hard** **matter** **,** **I**
到 制作 嗨 - 儿子 他的 朋友 曾是 不 难的 事情 , 我

和海森交朋友并不难，我

[wiːn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [spə'sɪfɪk] [fɔːr; fər] ['perənts] — ['flætəri] .
Ween **,** **with** **that** **specific** **for** **parents** **—** **flattery** **.**
温 , 和 那 具体的 为了 父母 — 奉承 .

Ween，尤其针对父母——奉承。

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] ['setld] [ɔːl] [bɪ'twiːn]
But **,** **when** **they** **two** **had** **settled** **all** **between**
但 , 什么时候 他们 二 有 定居 全部 之间

但是，当他们两人之间所有的事情都解决之后……

[ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [tiː] - [pɑːt] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ,
Themselves **,** **and** **Te** **-** **pott** **thought** **that** **he** **had** **caught** **her** **,**
他们自己 , 和 特 - 锅 想法 那 他 有 捕捉 她 ,

他们自己，而特波特以为他抓住了她，

[hiː; hi] [faʊnd] [haʊ] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [hæd; həd] [bɪn]
He **found** **how** **premature** **his** **hopes** **had** **been**
他 成立 如何 过早 他的 希望 有 到过

他发现自己之前的希望是多么不切实际。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːtər] —
Without **the** **approbation** **of** **the** **daughter** **—**
没有 这 赞许 的 这 女儿 —

未经女儿同意——

[huː] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [soʊ] [laʊd]
Who **talk'd** **with** **voice** **so** **loud**
WHO 谈话 和 嗓音 所以 大声

谁说话声音那么大

[ænd; ənd] [wɪt] [soʊ] [kiːn] ,
and **wit** **so** **keen** **,**
和 有 所以 敏锐的 ,

而且才思敏捷，

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] . [tiː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ;
That **he** **thought** **all** **his** **Mrs** **.** **T's** **had** **taught** **her** **;**
那 他 想法 全部 他的 太太 . T恤 有 教授 她 ;

他认为T太太教给她的一切都是他母亲教给她的；

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] ['ræðər] ,
And **,** **finding** **he** **was** **in** **the** **way** **there** **rather** **,**
和 , 寻找 他 曾是 在 这 方式 那里 相当 ,

而且，他发现自己反而碍事了。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['lektʃərd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
He **left** **her** **to** **be** **lectured** **by** **her** **father** **.**
他 左边 她 到 是 讲课 经过 她 父亲 .

他把她留给她父亲训斥。

“ [preɪ] , [wʌt] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] ” ([soʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Pray** **,** **what** **were** **women** **made** **for** **”** **(** **so** **she** **said** **,**
“ 祈祷 , 什么 是 女性 制成 为了 ” (所以 她 说 ,

“请问，女人存在的意义是什么？”(她这样说道)

[ðoʊ] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [aɪ] [dʒɔɪn] [sʌtʃ] ['tendər] ['seɪɪŋ]) ,
Though **Heaven** **forbid** **I** **join** **such** **tender** **saying** **)** **,**
尽管 天堂 禁止 我 加入 这样的 投标 说) ,

(尽管我绝不会加入这种温柔的表达)，

“ [ɪf] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntid] [ɑːr; ər][æz; əz] [ded] ,
“ If they to be accounted are as dead ,
“ 如果 他们 到 是 已记录 是 作为 死的 ,

“如果他们被认定为已死，

[ænd; ənd] [ˈstræŋgld] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevər][ɑːr; ər] [kɔːt] [streiŋ] ?
And strangled if they ever are caught straying ?
和 被勒死 如果 他们 曾经 是 捕捉 迷途 ?

如果被发现有违禁行为，就掐死他们?

[tɪz] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ˈdaiəmənds][fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] ,
Tis well to give us diamonds for the head ,
的 出色地 到 给 我们 钻石 为了 这 头 ,

把钻石戴在头上真是太好了。

[ænd; ənd][ˈsɪlkən] [gɔːdz] [fɔːr; fər][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [əˈreɪ] ;
And silken gauds for festival arraying ;
和 丝 纱丽 为了 节日 排列 ;

还有用于节日装饰的丝绸帷幔;

[bʌt; bət] [wer] [ʌv; əv] [dres] [ɔːr][ˈdaiəmənds][ɪz][ðə; ði][juːz]
But where of dress or diamonds is the use
但 在哪里 的 裙子 或者 钻石 是 这 使用

但是，服装或钻石的用途在哪里呢?

[ɪf] [wiː; wi] [meint] [goʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ?
If we mayn't go and show them ?
如果 我们 可能不会 去 和 展示 他们 ?

如果我们不能去给他们看呢?

[ðæts] [ðə; ði] [duːs] !
that's the deuce !
那就是 这 二 !

那就是二号!

” [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈænsərd] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɑːðəz] [duː]
” The father answer'd , much as fathers do
” 这 父亲 已回答 , 很多 作为 父亲们 做

父亲回答道，就像所有父亲都会做的那样。

[ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][laɪk] [ˈneɪtʃər] [hɪr] [ɪn][ˈbrɪt(ə)n] ,
In cases of like nature here in Britain ,
在 案例 的 喜欢 自然 这里 在 英国 ,

在英国，如果遇到类似情况，

[wer] [ˈfɑːðəz] [ˈseldəm] [let] [ˈfɔːtʃənz] [slɪp] [θruː]
Where fathers seldom let fortunes slip through
在哪里 父亲们 很少 让 财富 滑 通过

父亲们很少会让财富白白流失。

[ðer; ðər][ˈfɪŋgərz] , [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][get][wʌn] ;
Their fingers , when they think that they can get one ;
他们的 手指 , 什么时候 他们 思考 那 他们 能 得到 一 ;

当他们以为可以得到一个的时候，他们的手指;

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪkˈstriːmli] [truː] —
He said a many things extremely true —
他 说 一个 许多 事物 极其 真的 —

他说的很多话都非常正确——

[ˈpruːviŋ] [ðæt] [ˈgɝːlz][ɑːr; ər] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ɑːn] ,
Proving that girls are fine things to be quit on ,
证明 那 女孩们 是 美好的 事物 到 是 辞职 在 ,

这证明女孩是可以被放弃的美好事物。

[ænd; ənd] [ðæt] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ə'kɑ:mədeɪt] [hɜ:r; hər] [vju:z] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

And	that	,	could	she	accommodate	her	views	to	it	,
和	那	,	可以	她	容纳	她	浏览	到	它	,

她能否将自己的观点融入其中?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd] ['mærɪdʒ] ['veri] [naɪs] [wen] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

She	would	find	marriage	very	nice	when	used	to	it	.
她	会	寻找	婚姻	非常	好的	什么时候	用过的	到	它	.

她习惯之后会觉得婚姻很美好。

[naʊ] , - [tɪz][noʊ][tæsk][tu:; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntu:]

Now	,	'	tis	no	task	to	talk	a	woman	into
现在	,	-	的	不	任务	到	讲话	一个	女士	进入

现在，说服一个女人并非难事。

[lʌv] , [ɔ:r][ə; eɪ] [dæns] , [ɔ:r]['ɪntu:] ['dresɪŋ] [faɪn] —

Love	,	or	a	dance	,	or	into	dressing	fine	—
爱	,	或者	一个	舞蹈	,	或者	进入	敷料	美好的	—

爱情，或者跳舞，或者穿漂亮的衣服——

[noʊ][tæsk] , [aɪv] [hɜ:rd] , [tu:; tə] [tɔ:k] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][sɪn] [tu:] ;

No	task	,	I've	heard	,	to	talk	her	into	sin	too	;
不	任务	,	我已经	听到	,	到	讲话	她	进入	罪	也	;

我听说，没有任务是劝她也犯罪;

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , ['ri:z(ə)n][dəunt] [si:m] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪn] .

But	,	somehow	,	reason	don't	seem	in	her	line	.
但	,	不知何故	,	原因	不	似乎	在	她	线	.

但是，不知为何，她似乎并不讲道理。

[ænd; ənd][soʊ] [mɪs] [hai] - [sʌn] , [spaɪt] [ʌv; əv] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] [tu:] ,

And	so	Miss	Hy	-	son	,	spite	of	kith	and	kin	too	,
和	所以	错过	嗨	-	儿子	,	尽管如此	的	亲	和	亲属	也	,

所以，海森小姐，尽管有亲戚关系，

[pə'sistɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] —

Persisting	such	a	husband	to	decline	—
持续	这样的	一个	丈夫	到	衰退	—

坚持让这样的丈夫拒绝——

[ðə; ði] ['i:gər] ['mændərɪn] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] ,

The	eager	mandarin	issued	a	warrant	,
这	渴望的	普通话	发布	一个	保证	,

那位急切的官员签发了一份逮捕令。

[ænd; ənd][gɑ:t][hɜ:r; hər] [æprɪ'hend] [baɪ][hɜ:r; hər]['perənt] .

And	got	her	apprehended	by	her	parent	.
和	得到	她	被捕	经过	她	父母	.

然后她被父母带走了。

[ðʌs] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [kɔ:t] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Thus	the	poor	girl	was	caught	,	for	there	was	no
因此	这	贫穷的	女孩	曾是	捕捉	,	为了	那里	曾是	不

于是，可怜的女孩被抓住了，因为当时没有.....

[ə'pi:l] [ə'genst] [soʊ] ['welθi] ['lʌvɝz] ['fi:ɑ:t] :

Appeal	against	so	wealthy	lover's	fiat	:
上诉	反对	所以	富裕	恋人的	菲亚特	:

对如此富有的情人的独断专行提出上诉:

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [i:n] [bi:; bi][ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][soʊ]

She	must	e'en	be	a	wife	of	his	,	and	so
她	必须	e'en	是	一个	妻子	的	他的	,	和	所以

她必定是他的妻子，所以

[ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd]['kwaɪət] ;

She	yielded	him	her	hand	demure	and	quiet	;
她	产生	他	她	手	端庄	和	安静的	;

她端庄安静地把手递给了他;

[fɔ:r; fər] ['leɪdiz] ['seldəm] [kraɪ] [ən'les] [ðeɪ] [noʊ]

For	ladies	seldom	cry	unless	they	know
为了	女士们	很少	哭	除非	他们	知道

除非知道，否则女士很少哭泣。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][kraɪ][æt; ət] —

There's	somebody	convenient	to	cry	at	—
有	某人	方便的	到	哭	在	—

正好有个可以倾诉的对象——

[ænd; ənd] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kən'səulɪŋ] , [ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n]

And	;	though	it	is	consoling	,	on	reflection
和	;	尽管	它	是	安慰	,	在	反射

而且；尽管这令人感到安慰，但仔细想想.....

[sʌtʃ] [fɪrs] [i'məuʃənz]['ru:ɪn][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] .

Such	fierce	emotions	ruin	the	complexion	.
这样的	凶猛的	情绪	废墟	这	肤色	.

如此激烈的情绪会影响容貌。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

FASHIONABLE	INTELLIGENCE	.
时髦	智力	.

时尚智慧。

['jestərdeɪ] ['pædi] [gri:n] ['ɑ:nɔd] [ðæt] [greɪt] ['ɑ:rtɪst] ['wɪljəm] ['həuga:θ] ['tɛnɪərz] ['ræfeɪəl] [bʌŋks] ,

Yesterday	Paddy	Green	honoured	that	great	artist	William	Hogarth	Teniers	Raphael	Bunks	,
昨天	稻田	绿色的	荣幸	那	伟大的	艺术家	威廉	霍加斯	特尼尔斯	拉斐尔	上下铺	,

[ɛs'kwɑɪər] . ,

Esq	.	,
先生	.	,

昨天，帕迪·格林向伟大的艺术家威廉·霍加斯·特尼尔斯·拉斐尔·邦克斯先生致敬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪknəs] .

with	a	sitting	for	a	likeness	.
和	一个	坐着	为了	一个	相似	.

以画像的形式进行临摹。

[ðə; ði] ['pɔ:rtrət] , [wɪtʃ] [wɪl] ['daʊtləs] [bi:; bi][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][wʌn] ,

The	portrait	,	which	will	doubtless	be	an	admirable	one	,
这	肖像	,	哪个	将要	毫无疑问	是	一个	令人钦佩的	一	,

这幅肖像画无疑会是一幅令人赞叹的作品。

[ɪz]['steɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['destɪnd] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['bælədz] , ['neɪmli] ,

is	stated	to	be	destined	to	adorn	one	of	Mr	.	Catnach's	ballads	,	namely	,
是	声明	到	是	注定	到	装饰	一	的	先生	.	-	民谣	,	即	,

据说这首曲子将用于装饰卡特纳赫先生的一首民谣，即:

“ [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][oʊld] ! ” [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pi:] . [gri:n] , [ɪn][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] ['mænər] , [hæz; həz]

“	The	Monks	of	Old	!	”	which	Mr	.	P	.	Green	,	in	most	obliging	manner	,	has
“	这	僧侣	的	老的	!	”	哪个	先生	.	P	.	绿色的	,	在	最多	乐于助人	方式	,	有

[ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'pɪr] .

allowed	to	appear	.
允许	到	出现	.

《古代的僧侣！》一书，经 P. Green 先生非常慷慨地允许出版。

['wɪljəm]	[pɔːl]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	['jestərdeɪ]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	['haʊndzˌdɪtʃ]	,	[ɪn]	['kʌmpəni]	[wɪð; wɪθ]
William	**Paul**	**took**	**a**	**walk**	**yesterday**	**as**	**far**	**as**	**Houndsditch**	**,**	**in**	**company**	**with**
威廉	保罗	采取	一个	走	昨天	作为	远的	作为	猎犬沟	,	在	公司	和

[ˌdʒerə'maɪə]	['dɑːnəvən]	.
Jeremiah	**Donovan**	**.**
耶利米	多诺万	.

昨天，威廉·保罗和杰里迈亚·多诺万一起散步，一直走到了 Houndsditch。

[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[left]	-	[ɔːf]	[ʌn'menʃənəblz]	[ɪz]	['kɑːnfɪdəntli]	[rɪ'pɔːrtɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]
A	**pair**	**of**	**left**	**-**	**off**	**unmentionables**	**is**	**confidently**	**reported**	**to**	**be**	**the**	**cause**	**of**
一个	一对	的	左边	-	离开	不可言说之事	是	自信地	据报道	到	是	这	原因	的

[ðer; ðər]	['vɪzɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	“	[fɑːr]	[iːst]	.
their	**visit**	**in**	**the**	**“**	**far**	**East**	**.**
他们的	访问	在	这	“	远的	东方	.

有消息称，他们此次远赴“远东”的原因是遗落的一条不雅衣物。

”	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ʌv; əv]	['pædi]	[griːn]	,	['eskwaɪə]	,	[ɑːn]	['wenzdeɪ]	[læst]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['kaɪndnəs]
”	**The**	**lady**	**of**	**Paddy**	**Green**	**,**	**Esquire**	**,**	**on**	**Wednesday**	**last**	**,**	**with**	**that**	**kindness**
”	这	女士	的	稻田	绿色的	,	《时尚先生》	,	在	周三	最后的	,	和	那	仁慈

[wɪtʃ]	[hæz; həz]	['ɔːlweɪz]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[hɜːr; hər]	,
which	**has**	**always**	**distinguished**	**her**	**,**
哪个	有	总是	杰出的	她	,

“帕迪·格林先生的夫人，上周三，以她一贯的善良，

[kɔːzd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[ə; eɪ]	['plætərˌfʊl]	[ʌv; əv]	['trɑːtər]	[boʊnz]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	['stɑːrvɪŋ]	[dɔːgz]
caused	**to**	**be**	**distributed**	**a**	**platterful**	**of**	**trotter**	**bones**	**amongst**	**the**	**starving**	**dogs**
导致	到	是	分布式	一个	一盘	的	步态	骨头	在	这	饥饿	狗

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	.
of	**the**	**neighbourhood**	**.**
的	这	邻里	.

下令将一盘猪蹄骨分发给附近饥饿的狗狗们。

[frʌm; frəm]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[ɪk'skluːsɪvli]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[huːz]	[kə'rektnəs]	[wiː; wi]
From	**information**	**exclusively**	**our**	**own**	**,**	**and**	**for**	**whose**	**correctness**	**we**
从	信息	只	我们的	自己的	,	和	为了	谁	正确性	我们

[wʊd]	[steɪk]	['aʊər; ɑːr]	[hʌmp]	,
would	**stake**	**our**	**hump**	**,**
会	赌注	我们的	驼峰	,

这些信息完全来自我们自己掌握，我们敢以生命担保其正确性。

[wiː; wi]	[lɜːrn]	[ðæt]	[dʒeɪmz]	[bɜːrk]	,	[ðə; ði]	['ɑːnɝd]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[piː]	.	[ɑːr]	.	,
we	**learn**	**that**	**James**	**Burke**	**,**	**the**	**honoured**	**member**	**of**	**the**	**P**	**.**	**R**	**.**	**,**
我们	学习	那	詹姆斯	伯克	,	这	荣幸	成员	的	这	P	.	拉	.	,

我们得知，詹姆斯·伯克是公关部的荣誉成员，

[wʌz; wəz]	[siːn]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[hoʊm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	['tuːzdeɪ]	[læst]	[wɪð; wɪθ]	[θriː]	[freʃ]
was	**seen**	**to**	**walk**	**home**	**on**	**the**	**night**	**of**	**Tuesday**	**last**	**with**	**three**	**fresh**
曾是	已见	到	走	家	在	这	夜晚	的	周二	最后的	和	三	新鲜的

['herɪŋz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[twɪg]	.
herrings	**on**	**a**	**twig**	**.**
鲱鱼	在	一个	枝条	.

上周二晚上，有人看到他拿着一根树枝，上面挂着三条新鲜鲱鱼，步行回家。

['æftər]	['sʌpər]	,	[hiː; hi]	[kən'səʊl]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[paɪnt]	[ʌv; əv]	['fɔːrpeni]	[eɪl]	.
After	**supper**	**,**	**he**	**consoled**	**himself**	**with**	**a**	**pint**	**of**	**fourpenny**	**ale**	**.**
后	晚餐	,	他	安慰	他自己	和	一个	品脱	的	四便士	麦芽酒	.

晚饭后，他喝了一品脱四便士啤酒来安慰自己。

[tʃɑːrlz]	['mɪrz]	['jestərdeɪ]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[raɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hwaitˌtʃæpəl]	['ɑːmnɪbəs]	.
Charles	**Mears**	**yesterday**	**took**	**a**	**ride**	**in**	**a**	**Whitechapel**	**omnibus**	**.**
查尔斯	米尔斯	昨天	采取	一个	骑	在	一个	白教堂	综合	.

查尔斯·米尔斯昨天乘坐了白教堂区的公共汽车。

[hiː; hi] [əˈlaɪt] [æt; ət] [ˈɔːldˌgeɪt] [pʌmp] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər]

He	alighted	at	Aldgate	Pump	,	at	which	he	took	a	draught	of	water
他	下车	在	阿尔德盖特	泵	,	在	哪个	他	采取	一个	草稿	的	水

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈleɪdl] .

from	the	ladle	.
从	这	勺子	.

他在奥尔德盖特水泵站下车，用水瓢喝了一口水。

[hiː; hi] [ˈæftərwərdz] [rɪˈgeɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpeni] [loʊf] .

He	afterwards	regaled	on	a	couple	of	polonies	and	a	penny	loaf	.
他	然后	盛宴	在	一个	夫妻	的	波兰殖民地	和	一个	一分钱	面包	.

之后，他津津有味地吃了两块波兰香肠和一个便士面包。

[ðə; ði] [ənˈkaɪndɪst] [kʌt] [ʌv; əv] [ɔːl] .

THE	UNKINDEST	CUT	OF	ALL	.
这	最不友善的	切	的	全部	.

最残酷的一击。

[dʒəʊnz] ,

Jones	,
琼斯	,

琼斯，

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrnimən] [ˈteɪlər] [huː] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [bɪˈfɔːr] [sɜːr] [ˈpiːtər] [ˈlɔ(ː)ri] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdərli] [ɪn] [fliːt] - [striːt] ,

the	journeyman	tailor	who	was	charged	before	Sir	Peter	Laurie	with	being	drunk	and	disorderly	in	Fleet	-	street	,
这	熟练工	裁缝	WHO	曾是	带电	前	先生	彼得	劳里	和	存在	醉	和	乱	在	舰队	-	街道	,

那位因在舰队街醉酒闹事而被彼得·劳里爵士起诉的裁缝师傅

[ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfrɑːlɪk] [baɪ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [wɪm] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .

escaped	the	penalty	of	his	frolic	by	an	extraordinary	whim	of	justice	.
逃脱	这	惩罚	的	他的	嬉戏	经过	一个	非凡的	一时兴起	的	正义	.

他因嬉闹而逃脱惩罚，全赖正义的一次非凡变相。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʃnaɪdɚ] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] , [ˈspɔrtɪd] [ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriənt] [krɑːp] [ʌv; əv] [her] ,

The	young	schneider	,	it	appears	,	sported	a	luxuriant	crop	of	hair	,
这	年轻的	施耐德	,	它	出现	,	运动	一个	茂盛的	庄稼	的	头发	,

这位年轻的施耐德似乎留着一头浓密的头发。

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt] [ˈpliːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈfænsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˌrædəˈmænθəs] ,

the	fashion	of	which	not	pleasing	the	fancy	of	the	city	Rhadamanthus	,
这	时尚	的	哪个	不是	令人愉悦	这	想要	的	这	城市	拉达曼图斯	,

这种时尚并不符合拉达曼图斯城中人们的喜好，

[hiː; hi] [rɪˈmɪtɪd] [ðə; ði] [faɪn] [ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɪnstəntli] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [her] .

he	remitted	the	fine	on	condition	that	the	delinquent	should	instantly	cut	off	the	offending	hairs	.
他	已汇出	这	美好的	在	状况	那	这	不良少年	应该	即刻	切	离开	这	犯罪	头发	.

他免除了罚款，条件是违规者必须立即剪掉违规的头发。

[ə; eɪ] [ˈbɑːrbər] [ˈbiːɪŋ] [sent] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [pərˈfɔːrmd] ; [ænd; ənd] [sɜːr] ['piːtər] ,

A	barber	being	sent	for	,	the	operation	was	instantly	performed	;	and	Sir	Peter	,
一个	理发师	存在	发送	为了	,	这	手术	曾是	即刻	执行	;	和	先生	彼得	,

理发师被请来后，手术立即进行；彼得爵士，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌtɪŋ] ['hjuːmər] ,

with	a	spirit	of	generosity	only	to	be	equalled	by	his	cutting	humour	,
和	一个	精神	的	慷慨	仅有的	到	是	等于	经过	他的	切割	幽默	,

他慷慨大方，而他的幽默辛辣也毫不逊色。

['æktʃuəli] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]

actually	put	his	hand	in	his	breeches	-	pocket	and	handed	over	to	the	official
实际上	放	他的	手	在	他的	马裤	-	口袋	和	递交	超过	到	这	官方的

['fɪgəˌoʊ][hɪz; ɪz] [fiː] [ʌv; əv][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

Figaro	his	fee	of	one	shilling	.
费加罗	他的	费用	的	一	先令	.

他竟然把手伸进裤子口袋里，把一先令的酬金交给了官员费加罗。

[ðə; ði] [ʃɔːrn] ['teɪlər] [left][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [sɜːr]['piːtər][hæd; həd][nɑːt] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]

The	shorn	tailor	left	the	office	protesting	that	Sir	Peter	had	not	treated	him
这	剪	裁缝	左边	这	办公室	抗议	那	先生	彼得	有	不是	治疗	他

['hænsəmli] ,

handsomely	,
英俊地	,

被剪了头发的裁缝离开办公室，抗议彼得爵士没有善待他。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [kən'sentid] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] ['lɑːks] ,

as	he	had	only	consented	to	sacrifice	his	flowing	locks	,
作为	他	有	仅有的	同意	到	牺牲	他的	流动	锁	,

因为他只同意牺牲他那飘逸的长发。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] [hæd; həd] ['kæbɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [æz; əz] [wel] .

but	that	the	Alderman	had	cabbaged	his	whiskers	as	well	.
但	那	这	市议员	有	卷心菜	他的	胡须	作为	出色地	.

但那位市议员的胡子也被剃光了。

[ə; eɪ] [sə'lestʃ(ə)l] [kɑːn] .

A	CELESTIAL	CON	.
一个	天体	康	.

天上的骗局。

[waɪ] [ɪz][wɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪdiːz] [fʊt] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['brevəti][ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Why	is	wit	like	a	Chinese	lady's	foot	?	—	Because	brevity	is	the	sole	of	it	!
为什么	是	有	喜欢	一个	中国人	女士的	脚	?	—	因为	简洁	是	这	唯一	的	它	!

为什么说机智像中国女人的脚？——因为简洁是它的鞋底！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] . — [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [taɪmz] .

THE	PRINCE	OF	WALES	.	—	HIS	FUTURE	TIMES	.
这	王子	的	威尔士	.	—	他的	未来	时代	.

威尔士亲王——他的未来时代。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['letər] [frʌm; frəm]['hænoʊvər] [steɪts] [ðæt] ,

A	private	letter	from	Hanover	states	that	,
一个	私人的	信	从	汉诺威	各州	那	,

汉诺威的一封私人信件指出：

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [twelv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][ðə; ði]

precisely	at	twelve	minutes	to	eleven	in	the	morning	on	the	ninth	of	the
恰恰	在	十二	分钟	到	十一	在	这	早晨	在	这	第九	的	这

['prez(ə)nt][noʊ'vembər] ,

present	November	,
展示	十一月	,

确切地说，是今年11月9日上午11点51分，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] ['ɜ:rnɪst] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] [blu:] ['dɛvəlz] .

his	Majesty	King	ERNEST	was	suddenly	attacked	by	a	violent	fit	of	blue	devils	.
他的	威严	国王	欧内斯特	曾是	突然	遭到攻击	经过	一个	暴力	合身	的	蓝色的	魔鬼	.

国王陛下欧内斯特突然遭到一群蓝色魔鬼的猛烈攻击。

[ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rt] ['dɑ:ktɚz][wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'mi:diətli]

All	the	court	doctors	were	immediately	summoned	,	and	as	immediately
全部	这	法庭	医生	是	立即地	被召唤	,	和	作为	立即地

[dɪs'mɪst] , [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

dismissed	,	by	his	Majesty	,
解雇	,	经过	他的	威严	,

所有宫廷医生立即被召集，并立即被陛下解散。

[hu:] [sent][fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɪzərd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] (['ri:s(ə)ntli] [ə'pɔɪntɪd] ['rɔɪəl][ə'strɑ:ləʤər]) ,

who	sent	for	the	Wizard	of	the	North	(	recently	appointed	royal	astrologer	)	,
WHO	发送	为了	这	巫师	的	这	北	(	最近	任命	皇家	占星家	)	,

他召来了北方巫师（新近任命的皇家占星师），

[tu:; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ]['sʌd(ə)n] ['meləŋkɑ:li] .

to	divine	the	mysterious	cause	of	this	so	sudden	melancholy	.
到	神圣的	这	神秘	原因	的	这	所以	突然	忧郁	.

探寻这突如其来的忧郁症背后的神秘原因。

[ɪn][ə; eɪ][traɪs][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz]['sɑ:lvd] — [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] " [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv]

In	a	trice	the	mystery	was	solved	—	Queen	Victoria	"	was	happily	delivered	of
在	一个	瞬间	这	神秘	曾是	已解决	—	女王	维多利亚	"	曾是	快乐地	发表	的

[ə; eɪ] [prɪns] !

a	Prince	!
一个	王子	!

谜团瞬间解开——维多利亚女王"幸福地生下了一位王子！"

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ə'sɪstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] — [pʊt][tu:; tə][bed] — [ðə; ði]

"	His	Majesty	was	immediately	assisted	to	his	chamber	—	put	to	bed	—	the
"	他的	威严	曾是	立即地	协助	到	他的	房间	—	放	到	床	—	这

['kɜ:tənz] [drɔ:n] — [ɔ:l][ðə; ði]['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [wer] [lɪst] ['slɪpərz] — [ðə; ði][wʌn]

curtains	drawn	—	all	the	royal	household	ordered	to	wear	list	slippers	—	the	one
窗帘	绘制	—	全部	这	皇家	家庭	订购	到	穿	列表	拖鞋	—	这	一

['nɑ:kər] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [taɪd] [ʌp] — [ænd; ənd] ([ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv]

knocker	to	the	palace	was	carefully	tied	up	—	and	(	on	the	departure	of
敲击器	到	这	宫殿	曾是	小心	系	向上	—	和	(	在	这	离开	的

['aʊər; ɑ:r] ['kəriər]) [hæf][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [strɔ:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

our	courier	)	half	a	load	of	straw	was	already	deposited	beneath	the	window
我们的	导游	)	一半	一个	加载	的	稻草	曾是	已经	已存	下面	这	窗户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbər] .

of	the	royal	chamber	.
的	这	皇家	房间	.

"陛下立即被扶回寝宫——安顿好——拉上窗帘——命令所有王室成员穿上拖鞋——宫殿唯一的门环被小心地系好——（在我们信使离开时）王室寝宫的窗户下已经堆放了半车稻草。

[ðə; ði]['sentənəlz][ɑ:n]['du:ti][wɜ:r; wər] [prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm]['i:v(ə)n] ['sni:zɪŋ] , ['ʌndər] [peɪn][ʌv; əv] [deθ]

The	sentinels	on	duty	were	prohibited	from	even	sneezing	,	under	pain	of	death
这	哨兵	在	责任	是	禁止	从	甚至	打喷嚏	,	在下面	疼痛	的	死亡

,

,

,

值班哨兵甚至连打喷嚏都不被允许，违者处死。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['pæləs] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][bræn] [nu:] ['sɪməli] ,

and	all	things	in	and	about	the	palace	,	to	use	a	bran	new	simile	,
和	全部	事物	在	和	关于	这	宫殿	,	到	使用	一个	麸	新的	明喻	,

用一个全新的比喻来说，就是宫殿内外的一切。

[wɜːr; wər]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] !

were	silent	as	the	grave	!
是	沉默的	作为	这	严重	！

寂静得像坟墓！

“ [waɪlst] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['prɪnses] ['rɔɪəl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [hoʊps] .

“	Whilst	there	was	only	the	Princess	Royal	there	were	many	hopes	.
“	而	那里	曾是	仅有的	这	公主	皇家	那里	是	许多	希望	.

“虽然当时只有安妮公主一人，但人们却寄予厚望。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp][frʌm; frəm] [sɪ'vɪr] ['tiːðɪŋ] — [hoʊp][frʌm; frəm]['miːz(ə)lz] — [hoʊp][frʌm; frəm]

There	was	hope	from	severe	teething	—	hope	from	measles	—	hope	from
那里	曾是	希望	从	严重	出牙	—	希望	从	麻疹	—	希望	从

['huːpɪŋ] - [kɔːf] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

hooping	-	cough	—	but	with	the	addition	of	a	Prince	of	Wales	,
呼啦圈	-	咳嗽	—	但	和	这	添加	的	一个	王子	的	威尔士	,

曾经有希望摆脱严重的出牙疼痛——希望摆脱麻疹——希望摆脱百日咳——但随着威尔士亲王的到来，

[ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv]['hænoʊvər][ɑːr; ər] [bɪ'loʊ] [pɑːr] .

the	hopes	of	Hanover	are	below	par	.
这	希望	的	汉诺威	是	以下	帕	.

汉诺威的希望低于预期。

” [bʌt; bət][wiː; wi] [pɔːz] .

”	But	we	pause	.
”	但	我们	暂停	.

但我们停顿了一下。

[wiː; wi] [wɪl] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'veɪd] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ;

We	will	no	further	invade	the	sanctity	of	the	sorrows	of	a	king	;
我们	将要	不	更远	入侵	这	圣洁	的	这	悲伤	的	一个	国王	；

我们绝不再侵犯君王哀悼的神圣性；

['mɪrli] [əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðæt] [wʌt] [meɪks] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['veri] ['sævɪdʒ] , [meɪks] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

merely	observing	,	that	what	makes	his	Majesty	very	savage	,	makes	hundreds	of
仅仅	观察	,	那	什么	制作	他的	威严	非常	野蛮的	,	制作	数百	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ['maɪti] [glæd] .

thousands	of	Englishmen	mighty	glad	.
数千	的	英国人	强大的	高兴的	.

仅仅观察到，令国王陛下极其残暴的事情，却令成千上万的英国人感到无比高兴。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː] ['kreidlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs]

There	are	now	two	cradles	between	the	Crown	of	England	and	the	White	Horse
那里	是	现在	二	摇篮	之间	这	王冠	的	英格兰	和	这	白色的	马

[ʌv; əv]['hænoʊvər] .

of	Hanover	.
的	汉诺威	.

现在，英格兰王冠和汉诺威白马之间出现了两个摇篮。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] !

We	have	a	Prince	of	Wales	!
我们	有	一个	王子	的	威尔士	！

我们有威尔士亲王了！

[waɪlst] , [haʊ'evər] , ['ɪŋgləɪnd] [ɪz] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ɪts] ['mɪljən] [kæps][ɪn]['ræptʃər] [æt; ət][ðə; ði]['ædvent] ,

Whilst	,	however	,	England	is	throwing	up	its	million	caps	in	rapture	at	the	advent	,
而	,	然而	,	英格兰	是	投掷	向上	它是	百万	帽子	在	狂喜	在	这	来临	,

然而，与此同时，英格兰正欣喜若狂地举起他们的百万顶帽子庆祝这一时刻。

[let][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['beɪbi] .

let	it	not	be	forgotten	to	whom	we	owe	the	royal	baby	.
让	它	不是	是	被遗忘的	到	谁	我们	欠	这	皇家	婴儿	.

不要忘记，我们该感谢谁赐予我们这个皇室宝宝。

[ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ðə; ði][fækt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] ,

In	the	clamourousness	of	our	joy	the	fact	would	have	escaped	us	,
在	这	喧闹	的	我们的	喜悦	这	事实	会	有	逃脱	我们	,

在我们欢欣雀跃的喧嚣中，我们本会忽略这个事实。

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] ,

had	we	not	received	a	letter	from	Colonel	SIBTHORP	,
有	我们	不是	已收到	一个	信	从	上校	西布索普	,

如果我们没有收到西布索普上校的来信，

[huː] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

who	assures	us	that	we	owe	a	Prince	of	Wales	entirely	to	the	present
WHO	保证	我们	那	我们	欠	一个	王子	的	威尔士	完全	到	这	展示

['kæbɪnət] ;

cabinet	;
内阁	;

他向我们保证，我们完全要感谢现任内阁才有了威尔士亲王；

[hæd; həd][ðə; ði] [wɪgz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði]['ɪnfənt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl]

had	the	Whigs	remained	in	office	,	the	infant	would	inevitably	have	been	a	girl
有	这	辉格党	剩余	在	办公室	,	这	婴儿	会	不可避免地	有	到过	一个	女孩

.

:

.

如果辉格党继续执政，那么这个婴儿必然是个女孩。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑːrt] — [bʌt; bət][wiː; wi] [kən'fes] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [æpt][tuː; tə] [lʊk] [tuː]

For	our	own	part	—	but	we	confess	we	are	sometimes	apt	to	look	too
为了	我们的	自己的	部分	—	但	我们	承认	我们	是	有时	易于	到	看	也

['soʊbərli][æt; ət] [θɪŋz] — [wiː; wi] [θɪŋk] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] ([meɪ] [ɔːl] [gʊd] ['eɪndʒəlz] [meɪk] [hɜːr; hər]

soberly	at	things	—	we	think	her	Majesty	(	may	all	good	angels	make	her
清醒地	在	事物	—	我们	思考	她	威严	(	可能	全部	好的	天使	制作	她

['kɔːdəl] !

caudle	!
尾部	!

就我们而言——但我们承认我们有时倾向于过于冷静地看待事物——我们认为女王陛下（愿所有善良的天使都让她感到快乐！）

) [ɪz] , [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli][noʊ] [daʊt] ,

)	is	,	inadvertently	no	doubt	,
)	是	,	无意中	不	怀疑	,

）无疑是无意的，

['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv]['kɑːmplɪmənt][baɪ] [ðiːz] [ʌp'rɔːriəs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət]

treated	in	a	questionable	spirit	of	compliment	by	these	uproarious	rejoicings	at
治疗	在	一个	值得怀疑	精神	的	赞扬	经过	这些	哄然	欢庆	在

[ðə; ði][seks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

the	sex	of	the	illustrious	little	boy	,
这	性别	的	这	杰出	小的	男生	,

这些对这位杰出小男孩性别的喧闹欢庆，却带着一种令人质疑的恭维意味。

[huː] [hæz; həz][kæst] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [nuː] ['dɪgnəti][ə'pɑːn][lɔːrd] ['meɪɝz] [deɪ] ,

who	has	cast	,	if	possible	,	a	new	dignity	upon	Lord	Mayor's	day	,
WHO	有	投掷	,	如果	可能的	,	一个	新的	尊严	之上	主	市长的	天	,

如果可能的话，他为市长日赋予了新的尊严。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['veri] ['dʒaiənts][ʌv; əv] ['gɪldhɔːl] [ʃuːt] [ʌp][æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlər][æt; ət][ðə; ðɪ]

and	made	the	very	giants	of	Guildhall	shoot	up	an	inch	taller	at	the
和	制成	这	非常	巨人	的	市政厅	射击	向上	一个	英寸	更高	在	这

['kɑːmplɪmənt][hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɑːn][ðə; ðɪ][naɪnθ][ʌv; əv]

compliment	he	has	paid	them	of	visiting	the	world	on	the	ninth	of
赞扬	他	有	有薪酬的	他们	的	访问	这	世界	在	这	第九	的

[noʊ'vembər] .

November	.
十一月	.

他称赞市政厅的巨人在 11 月 9 日访问了世界，这番话让他们都感到无比自豪。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['pleɪf(ə)l][ɪn'θuːziæzəm] , [wiː; wi][hæv; həv] — [ðæt] [ɪz] ,

In	our	playful	enthusiasm	,	we	have	—	that	is	,
在	我们的	顽皮的	热情	,	我们	有	—	那	是	,

在我们玩乐的热情中，我们拥有——也就是说，

[ðə; ðɪ]['pʌblɪk][wiː; wi] — [dɪ'klerd] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] — [wiː; wi]

the	public	We	—	declared	we	must	have	a	Prince	of	Wales	—	we
这	民众	我们	—	声明	我们	必须	有	一个	王子	的	威尔士	—	我们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dredfəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌmps] [ɪf] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [prɪns] — [ðə; ðɪ] [kwiːn]

should	be	dreadfully	in	the	dumps	if	the	child	were	not	a	Prince	—	the	Queen
应该	是	极其糟糕	在	这	倾倒	如果	这	孩子	是	不是	一个	王子	—	这	女王

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪns] — [ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] [prɪns] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪns] .

must	have	a	Prince	—	a	bouncing	Prince	—	and	nothing	but	a	Prince	.
必须	有	一个	王子	—	一个	弹跳	王子	—	和	没有什么	但	一个	王子	.

我们公众宣称，我们必须要有一位威尔士亲王——如果孩子不是王子，我们会非常沮丧——女王必须有一位王子——一位活泼的王子——而且只能是王子。

[naʊ] [maɪt] [nɑːt][æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [fə'lɑːsəfər] ([bʌt; bət][ɔːl] [fɪ'lɒsəfəz] [ɑːr; ər] [ɪl] -

Now	might	not	an	ill	-	natured	Philosopher	(	but	all	philosophers	are	ill	-
现在	可能	不是	一个	患病的	-	自然	哲学家	(	但	全部	哲学家	是	患病的	-

['neɪtʃərd]) [ɪn'tɜːrprət] [ðiːz] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['mæskjəlɪn] ['rɔɪəlti] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pensɪv]

natured	)	interpret	these	yearnings	for	masculine	royalty	as	something	like	pensive
自然	)	解释	这些	渴望	为了	男性	皇室	作为	某物	喜欢	沉思的

[rɪ'grets] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] [fɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['femənɪn] [seks] ?

regrets	that	the	throne	should	ever	be	filled	by	the	feminine	sex	?
遗憾	那	这	王座	应该	曾经	是	已填	经过	这	女性	性别	?

现在，一个心怀恶意的哲学家（但所有哲学家都是心怀恶意的）会不会把这些对男性王室的渴望解读为一种沉思的遗憾，认为王位不应该由女性来占据呢?

[fɔːr; fər] [oʊn] [pɑːrt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kwiːn] ([meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː]

For	own	part	we	are	perfectly	satisfied	that	the	Queen	(	may	she	live	to	see
为了	自己的	部分	我们	是	完美	使满意	那	这	女王	(	可能	她	居住	到	看

[ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [waɪt] - ['hedɪd] !

the	Prince	of	Wales	wrinkled	and	white	-	headed	!
这	王子	的	威尔士	皱	和	白色的	-	标题	!

就我们而言，我们完全满意女王（愿她能活到看到威尔士亲王满脸皱纹、头发花白的那一天！）

) [ɪz][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [vɪk'tɔːriə]

)	is	a	Queen	,	and	think	VICTORIA
)	是	一个	女王	,	和	思考	维多利亚

）是一位女王，想想维多利亚

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [saʊndz] [kwaɪt][æz; əz] ['mjuːzɪkli] — [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [fʊl] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]

THE	FIRST	sounds	quite	as	musically	—	has	in	it	as	full	a	note	of
这	第一的	声音	相当	作为	音乐上	—	有	在	它	作为	满的	一个	笔记	的

['prɑːmɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['riːgl] [neɪm] [hæd; həd][rʌn] — [dʒɔːrdʒ] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] !

promise	—	as	if	the	regal	name	had	run	—	GEORGE	THE	FIFTH	!
承诺	—	作为	如果	这	尊贵	姓名	有	跑步	—	乔治	这	第五	!

第一首听起来就像——充满了希望——就像那尊贵的名字是——乔治五世!

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv][wɑːnt][ʌv; əv] ['gæləntri] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] ['ʃaʊtɪd]

We	think	there	is	a	positive	want	of	gallantry	at	this	unequivocally	shouted
我们	思考	那里	是	一个	积极的	想	的	英勇	在	这	毫无疑问	喊叫

['prefrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

preference	of	a	Prince	of	Wales	.
偏爱	的	一个	王子	的	威尔士	.

我们认为，这种毫不含糊地公开表达对威尔士亲王的偏爱，明显缺乏绅士风度。

[ˌnevərðə'les] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['prɪti] , [gʊd] - ['tempərd] ['prɪnses] ['rɔɪəl] (

Nevertheless	,	we	are	happy	to	say	,	the	pretty	,	good	-	tempered	Princess	Royal	(
尽管如此	,	我们	是	快乐的	到	说	,	这	漂亮的	,	好的	-	淬火	公主	皇家	(

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][blaɪnd] ,

she	is	not	blind	,
她	是	不是	瞎的	,

不过，我们很高兴地说，这位漂亮、脾气好的安妮公主（她并非盲人）

[æz; əz][ðə; ði]['tɔːris][wʌns] ['əvɜːd] ;

as	the	Tories	once	averred	;
作为	这	保守党	一次	断言	;

正如保守党曾经断言的那样；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [wɪgz] [wɜːr; wər][ɪn]) [stɪl] [lɑːfs] [ænd; ənd] ['tʃɜːrʌps] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

but	then	the	Whigs	were	in	)	still	laughs	and	chirrups	as	if	nothing	had
但	然后	这	辉格党	是	在	)	仍然	笑声	和	啁啾声	作为	如果	没有什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

但后来辉格党上台了）仍然笑着、叽叽喳喳，好像什么都没发生过一样。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] ([wiː; wi][beg][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]

as	a	proof	of	the	happy	nature	of	the	infant	(	we	beg	to	say	that	the
作为	一个	证明	的	这	快乐的	自然	的	这	婴儿	(	我们	求	到	说	那	这

[fækt][ɪz] ['kɑːpiraɪt] ,

fact	is	copyright	,
事实	是	版权	,

作为婴儿天性快乐的证明（我们不得不说，这一事实是受版权保护的，

[æz; əz][wiː; wi] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvər]) , [waɪlst] , [ɑːn][ðə; ði]

as	we	purchased	it	of	the	reporter	of	The	Observer	)	,	whilst	,	on	the
作为	我们	购买	它	的	这	记者	的	这	观察员	)	,	而	,	在	这

[naɪnθ] ['ɪnstənt] ,

ninth	instant	,
第九	立即的	,

（因为我们是从《观察家报》的记者那里购买的），而到了第九个月，

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz][wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] ['merəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]

the	chimes	of	St	.	Martin's	were	sounding	merrily	for	the	birth	of	the
这	编钟	的	英石	.	马丁的	是	听起来	兴高采烈地	为了	这	出生	的	这

[prɪns] ,

Prince	,
王子	,

圣马丁教堂的钟声欢快地响起，庆祝王子的诞生。

[ðə; ði] ['prɪnses] [mæg'nænɪməsli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər]['kɔ:rəl] - ['belz] [ɪn] ['welkəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

the	Princess	magnanimously	shook	her	coral	-	bells	in	welcome	of	her
这	公主	宽宏大量	摇晃	她	珊瑚	-	铃铛	在	欢迎	的	她

[ˌdɪspə'zesɪŋ] ['brʌðər] !

dispossessing	brother	!
剥夺	兄弟	!

公主宽宏大量地摇晃着珊瑚铃，欢迎剥夺她财产的哥哥！

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [nu:] ['glɔ:ri] [ðæt] [hæz; həz]

Independently	of	the	sensation	made	in	the	City	by	the	new	glory	that	has
独立	的	这	感觉	制成	在	这	城市	经过	这	新的	荣耀	那	有

['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][noʊ'vembər] ([ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [sɜ:r] ['pi:tər] ['lɔ(:)ri] [hæz; həz] [bɪn]

fallen	upon	the	ninth	of	November	(	it	is	said	that	Sir	PETER	LAURIE	has	been
倒下	之上	这	第九	的	十一月	(	它	是	说	那	先生	彼得	劳里	有	到过

[soʊ] [ræpt] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:'spɪʃəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

so	rapt	by	the	auspicious	coincidence	,
所以	欣喜若狂	经过	这	吉祥	巧合	,

尽管11月9日这一天给伦敦城带来了新的荣耀，并引起了轰动（据说彼得·劳里爵士对这一吉祥的巧合欣喜若狂），

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [bʌt; bət] [tɔ:k] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]

that	he	has	done	nothing	since	but	talk	and	think	of	"	the	Prince	of
那	他	有	完毕	没有什么	自从	但	讲话	和	思考	的	"	这	王子	的

[weɪlz] " — [ðæt] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] [læst][hi:; hi] [ri'bju:kt] [æn; ən]['ɪnfənt] ['begər] [wɪð; wɪθ] ,

Wales	"	—	that	on	Wednesday	last	he	rebuked	an	infant	beggar	with	,
威尔士	"	—	那	在	周三	最后的	他	责备	一个	婴儿	乞丐	和	,

此后他除了谈论和思考"威尔士亲王"之外什么也没做——上周三，他还斥责了一个婴儿乞丐，

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

"	I've	nothing	for	you	,
"	我已经	没有什么	为了	你	,

"我没有什么可以给你的。"

[prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ") — [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌstər] [flʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:] [lɔ:rd] ['meɪər]

Prince	of	Wales	"	)	—	independently	of	the	lustre	flung	upon	the	new	Lord	Mayor
王子	的	威尔士	"	)	—	独立	的	这	光泽	扔	之上	这	新的	主	市长

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪər] [dʒʌst][aʊt] — [hu:] [wɪl] ,

and	the	Lord	Mayor	just	out	—	who	will	,
和	这	主	市长	只是	出去	—	WHO	将要	,

威尔士亲王"）——无论新任市长和刚刚卸任的市长所受到的光环如何——谁将，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [bəuθ][bi:; bi] ['kɔ:dəl] - [kʌp] ['bærənət] ,

it	is	said	,	both	be	caudle	-	cup	baronets	,
它	是	说	,	两个都	是	尾部	-	杯子	男爵	,

据说，两人都是考德尔杯男爵。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][bɜ:rθ][tu:; tə] [mʌtʃ] [di:p] [fə'lɑ:səfi] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

the	occasion	has	given	birth	to	much	deep	philosophy	on	the	part	of	our
这	场合	有	给定	出生	到	很多	深的	哲学	在	这	部分	的	我们的

[kən'tɛmpɔˏɛri:z] — [soʊ] [di:p] ,

contemporaries	—	so	deep	,
同时代人	—	所以	深的	,

这一事件激发了我们当代人许多深刻的哲学思考——如此深刻，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

that	there	is	no	getting	to	the	end	of	it	,
那	那里	是	不	获得	到	这	结尾	的	它	,

这件事没有尽头。

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ][ri'vaivd] [mʌtʃ] [blæk] - ['letər] ['lɜ:rnɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rθ]

and	has	also	revived	much	black	-	letter	learning	connected	with	the	birth
和	有	还	复活	很多	黑色的	-	信	学习	连接	和	这	出生

[ʌv; əv] ['evri] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

of	every	Prince	of	Wales	,
的	每一个	王子	的	威尔士	,

并且还复兴了许多与每一位威尔士亲王出生相关的古老学问。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði][læst] — [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [li:st] — [nu:] -

from	the	first	to	the	last	—	and	,	therefore	,	certainly	not	least	—	new	-
从	这	第一的	到	这	最后的	—	和	,	所以	,	当然	不是	至少	—	新的	-

['kʌmər] .

comer	.
角	.

从第一个到最后一个——因此，当然也包括最不重要的——新来者。

[æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ]['æftər] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

An	hour	or	so	after	George	the	Fourth	was	born	,
一个	小时	或者	所以	后	乔治	这	第四	曾是	出生	,

乔治四世出生大约一个小时后，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['wægənz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə:'maiəni] , [ə; eɪ]

we	are	told	that	the	waggons	containing	the	treasure	of	the	Hermione	,	a
我们	是	讲述	那	这	马车	包含	这	宝藏	的	这	赫敏	,	一个

['spænɪʃ] ['gæliən] ,

Spanish	galleon	,
西班牙语	盖伦帆船	,

据说，装载着西班牙帆船"赫敏号"宝藏的马车，

['kæptʃərd] [ɔ:f] [ˌes 'ti:] . ['vɪnsnt] [baɪ] [θri:] ['ɪŋglɪʃ] ['frɪgəts] , ['entərd] [ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [stri:t] ,

captured	off	St	.	Vincent	by	three	English	frigates	,	entered	St	.	James's	street	,
捕获	离开	英石	.	文森特	经过	三	英语	护卫舰	,	进入	英石	.	詹姆斯的	街道	,

['eskɔ:tid] [baɪ]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] ['ɪnfəntri] ,

escorted	by	cavalry	and	infantry	,
护送	经过	骑兵	和	步兵	,

在圣文森特岛附近被三艘英国护卫舰俘获后，在骑兵和步兵的护送下进入圣詹姆斯街。

[wɪð; wɪθ] ['trʌmpits] ['saʊndɪŋ] , [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [flægz] ['weɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wægənz] ,

with	trumpets	sounding	,	the	enemy's	flags	waving	over	the	waggons	,
和	小号	听起来	,	这	敌人的	旗帜	挥手	超过	这	马车	,

号角齐鸣，敌军旗帜在战车上飘扬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][spek'teitəs] .

and	the	whole	surrounded	by	an	immense	multitude	of	spectators	.
和	这	所有的	包围	经过	一个	巨大	民众	的	观众	.

整个过程都被数量庞大的观众团团包围。

[naʊ] [hɪr] , [tu:; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] [maɪnd] ,

Now	here	,	to	the	vulgar	mind	,
现在	这里	,	到	这	庸俗	头脑	,

现在，对于庸俗的思想来说，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɔ:gjəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər]['goʊldən] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['beɪbi] .

was	a	happy	augury	of	the	future	golden	reign	of	the	Royal	baby	.
曾是	一个	快乐的	预兆	的	这	未来	金的	在位	的	这	皇家	婴儿	.

这预示着皇室宝宝未来将迎来辉煌的统治时期。

[hi:; hi] [kʌmz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][goʊld] !

He	comes	upon	the	earth	amid	a	shower	of	gold	!
他	来	之上	这	地球	之中	一个	淋浴	的	金子	!

他降临人间，伴随着金色的雨滴！

[ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [də'bluːn] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] ['ekoʊ][hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɪnfənt]

The	melodious	chink	of	doubloons	and	pieces	of	eight	echo	his	first	infant
这	悦耳动听	裂缝	的	金币	和	件	的	八	回声	他的	第一的	婴儿

['weɪlɪŋ] !

wailings	!
哀嚎	!

金币和八里亚尔银币清脆悦耳的叮当声，与他最初的婴儿啼哭声交相辉映!

[wʌt] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] — [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['teləz] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	a	theme	for	the	gipsies	of	the	press	—	the	fortune	-	tellers	of	the
什么	一个	主题	为了	这	吉普赛人	的	这	按	—	这	财富	-	柜员	的	这

[taɪm] !

time	!
时间	!

对于当时的报刊界的吉普赛人——算命先生们来说，这真是一个绝妙的主题!

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] [ðæt] ['beɪbi] [sliːps] [ðə; ði][læst] [sliːp] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['tʃæp(ə)l]

At	the	present	hour	that	baby	sleeps	the	last	sleep	in	St	.	George's	chapel
在	这	展示	小时	那	婴儿	睡觉	这	最后的	睡觉	在	英石	.	乔治的	教堂

;

;
;

此刻，这个婴儿正在圣乔治教堂安睡。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

and	we	have	his	public	and	his	social	history	before	us	.
和	我们	有	他的	民众	和	他的	社会的	历史	前	我们	.

摆在我们面前的是他的公众形象和社会形象。

[wʌt] [dʌz] [ɪk'spɪriəns] — [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][baɪ][hɑːrd] ,

What	does	experience	—	the	experience	bought	and	paid	for	by	hard	,
什么	做	经验	—	这	经验	买	和	有薪酬的	为了	经过	难的	,

什么是体验——那种用辛勤劳动换来的经验?

[hɑːrd] [kæʃ] — [naʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] “ ['wægənz] [ʌv; əv] ['treʒər] ,

hard	cash	—	now	read	in	the	“	waggons	of	treasure	,
难的	现金	—	现在	读	在	这	“	马车	的	宝藏	,

现金——现在被解读为"装满宝藏的马车",

” ['groʊnɪŋ] ['mjuːzɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæloʊ] ['ɪnfənt] ?

”	groaning	musically	to	the	rocking	-	cradle	of	the	callow	infant	?
”	呻吟	音乐上	到	这	摇滚	-	摇篮	的	这	卡洛	婴儿	?

"伴着摇篮里稚嫩婴儿的轻柔呻吟声? "

['sɪmpli] , [ðə; ði] [beɪb] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ʃɑːrlət] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [beɪb] [ɪn'diːd] ;

Simply	,	the	babe	of	Queen	Charlotte	would	be	a	very	expensive	babe	indeed	;
简单地	,	这	宝贝	的	女王	夏洛特	会	是	一个	非常	昂贵的	宝贝	的确	;

简而言之，夏洛特女王的孩子将会是一个非常昂贵的孩子;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['gæliən] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	that	the	wealth	of	a	Spanish	galleon	was	all	insufficient	for	the
和	那	这	财富	的	一个	西班牙语	盖伦帆船	曾是	全部	不足的	为了	这

- ['fjuːtʃər]['wɒnts] .

youngling's	future	wants	.
-	未来	想要	.

而且，西班牙帆船的财富对于这个年轻人的未来需求来说远远不够。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

We	have	been	favoured	,	among	a	series	of	pictures	,	with	the	following
我们	有	到过	受青睐	,	之中	一个	系列	的	图片	,	和	这	下列的

[ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ,

of	George	the	Fourth	,
的	乔治	这	第四	,

在一系列画像中，我们有幸欣赏到乔治四世的这幅画像：

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] .

exhibited	in	his	babyhood	.
展出	在	他的	婴儿期	.

在他婴儿时期就已展出。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] “ [ɔ:l] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [prɪns] ,

We	are	told	that	“	all	persons	of	fashion	were	admitted	to	see	the	Prince	,
我们	是	讲述	那	“	全部	人	的	时尚	是	承认	到	看	这	王子	,

据说“所有时尚人士都被允许觐见王子”，

['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [vɪz] . — [ðæt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [ðeɪ]

under	the	following	restrictions	,	viz	.	—	that	in	passing	through	the	apartment	they
在下面	这	下列的	限制	,	即	.	—	那	在	通过	通过	这	公寓	他们

[stept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

stepped	with	the	greatest	caution	,
步	和	这	最	警告	,

在以下限制条件下，即——他们在穿过公寓时必须极其谨慎，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['ɔ:fər][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

and	did	not	offer	to	touch	his	Royal	Highness	.
和	做过	不是	提供	到	触碰	他的	皇家	高度	.

并且没有主动提出要触碰殿下。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

For	the	greater	security	in	this	respect	,
为了	这	更大的	安全	在	这	尊重	,

为了在这方面提供更大的安全保障，

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][wʌz; wəz] ['lætɪst] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mænər] ,

a	part	of	the	apartment	was	latticed	off	in	the	Chinese	manner	,
一个	部分	的	这	公寓	曾是	晶格状	离开	在	这	中国人	方式	,

公寓的一部分用中国式的格栅隔开。

[tu:; tə] [prɪ'vent] ['kjʊriəs] ['pɝ:sənz][frʌm; frəm] [ə'proʊtʃɪŋ] [tu:] ['nɪrli] .

to	prevent	curious	persons	from	approaching	too	nearly	.
到	防止	好奇的	人	从	接近	也	几乎	.

防止好奇的人靠得太近。

” [ðæt] ['lætɪs] “ [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mænər] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [jet] ['feɪt(ə)l] [fɔ:r] - ['ʃædəuiŋ]

”	That	lattice	“	in	the	Chinese	manner	”	was	a	small	yet	fatal	fore	-	shadowing
”	那	格子	“	在	这	中国人	方式	”	曾是	一个	小的	然而	致命的	前	-	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [pə'vɪliən] [æt; ət] ['braɪtn] — [ʌv; əv] [ðæt] ['temp(ə)l] ,

of	the	Chinese	Pavilion	at	Brighton	—	of	that	temple	,
的	这	中国人	亭	在	布莱顿	—	的	那	寺庙	,

“那‘中国式’的格子窗，虽小却致命地预示着布莱顿的中国亭——那座寺庙的命运。”

['wɜ:rði] [ʌv; əv]['pi:'kin] , [wer'ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənt][ʌv; əv] ['θri:skɔ:r] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [ɪn'ʃraɪn]

worthy	of	Pekin	,	wherein	the	Royal	infant	of	threescore	was	wont	to	enshrine
值得	的	北京	,	其中	这	皇家	婴儿	的	六点	曾是	惯于	到	供奉

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

配得上北京，那里是六十岁的皇子常去安葬的地方。

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['desɪˌkreɪtɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz]

not	from	the	desecrating	touch	of	the	world	,	but	even	from	the	eyes
不是	从	这	亵渎	触碰	的	这	世界	,	但	甚至	从	这	眼睛

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] ,

of	a	curious	people	,
的	一个	好奇的	人们	,

不是来自世俗的亵渎，而是来自好奇者的目光。

[huː] , ['hævɪŋ] [peɪd] [sʌm; səm] ['mɪljənz] [tɔːrd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] ['dʒent(ə)lmən]

who	,	having	paid	some	millions	toward	manufacturing	the	most	finished	gentleman
WHO	,	拥有	有薪酬的	一些	百万	朝向	制造业	这	最多	完成的	绅士

[ɪn] ['jʊrəp] ,

in	Europe	,
在	欧洲	,

他花费数百万美元打造了欧洲最完美的绅士，

[hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɪʃ] — [æn; ən] [ˌʌnri'gɑːdid] [wɪʃ] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər]

had	now	and	then	a	wish	—	an	unregarded	wish	—	to	look	at	their
有	现在	和	然后	一个	希望	—	一个	不被重视	希望	—	到	看	在	他们的

[ɪk'spensɪv] ['hændiwɜːrk] .

expensive	handiwork	.
昂贵的	手工制品	.

偶尔会有一个愿望——一个不被重视的愿望——去欣赏他们昂贵的手工艺品。

[wʌt] ['dɪfrənt] [prɒg'nɒstɪks] [hæv; həv][wiː; wi][ɪn][ðə; ði]['neɪt(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [prɪns]

What	different	prognostics	have	we	in	the	natal	day	of	our	present	Prince
什么	不同的	预后	有	我们	在	这	出生	天	的	我们的	展示	王子

[ʌv; əv] [weɪlz] !

of	Wales	!
的	威尔士	!

我们对现任威尔士亲王的生日有着多么不同的预测啊！

[wʌt] ['ræʃ(ə)nəl] [hoʊps] [frʌm; frəm] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] .

What	rational	hopes	from	many	circumstances	that	beset	him	.
什么	合理的	希望	从	许多	情况	那	围困	他	.

他身陷诸多困境，心中怀有何等的理性希望。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ɪz] ['sʌkld] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] “ [neɪmd] ['braʊ] ,

The	Royal	infant	,	we	are	told	,	is	suckled	by	a	person	“	named	Brough	,
这	皇家	婴儿	,	我们	是	讲述	,	是	吸吮	经过	一个	人	“	命名	布劳	,

据说，皇室婴儿是由一个名叫布劳的人哺乳的。

['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [æt; ət] ['iːʃər] .

formerly	a	housemaid	at	Esher	.
以前	一个	保姆	在	埃舍尔	.

曾是埃舍尔的女佣。

” [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [fækt] ,

”	From	this	very	fact	,
”	从	这	非常	事实	,

正因如此，

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃaɪld] [groʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz]

will	not	the	Royal	child	grow	up	with	the	consciousness	that	he	owes	his
将要	不是	这	皇家	孩子	生长	向上	和	这	意识	那	他	欠款	他的

['nɜːrɪʃmənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['hʌmbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?

nourishment	even	to	the	very	humblest	of	the	people	?
营养	甚至	到	这	非常	最谦逊的	的	这	人们	?

难道王室的孩子长大后不会意识到，他所得到的养分，甚至包括最卑微的人的养分吗?

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [sʌk] [ɪn][ðə; ði]['hjuːməˌnaɪzɪŋ] [truːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['veri] [mɪlk] ?

Will	he	not	suck	in	the	humanising	truth	with	his	very	milk	?
将要	他	不是	吸	在	这	人性化	真相	和	他的	非常	牛奶	?

难道他不会用自己的乳汁吸收人性的真相吗?

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['treʒər] — “ [hɑːrd] [fuːd] [fɔːr; fər]['maɪdəs] ” — [ðæt] [θruː] [ɪts]

And	then	for	the	Spanish	treasure	—	“	hard	food	for	Midas	”	—	that	threw	its
和	然后	为了	这	西班牙语	宝藏	—	“	难的	食物	为了	迈达斯	”	—	那	扔	它是

['dʒɔːndɪst] ['glɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ;

jaundiced	glory	about	the	cradle	of	George	the	Fourth	;
黄疸	荣耀	关于	这	摇篮	的	乔治	这	第四	;

然后是西班牙的宝藏——“迈达斯的硬粮”——它曾给乔治四世的摇篮带来不祥的荣耀;

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['plenti] , ['ɔːgəd] [baɪ][ðə; ði]['neɪt(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

what	is	that	to	the	promise	of	plenty	,	augured	by	the	natal	day	of	our
什么	是	那	到	这	承诺	的	很多	,	预兆	经过	这	出生	天	的	我们的

['prez(ə)nt] [prɪns] ?

present	Prince	?
展示	王子	?

这与我们现任王子诞辰所预示的丰收景象又有什么关系呢?

[kʌmz] [hiː; hi][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][noʊ'vembər] ?

Comes	he	not	on	the	ninth	of	November	?
来	他	不是	在	这	第九	的	十一月	?

他不是11月9日来吗?

[ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz]['ædvent]['glɔːrɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪɚz] ['kɪtʃɪn] ?

Is	not	his	advent	glorified	by	the	aromatic	clouds	of	the	Lord	Mayor's	kitchen	?
是	不是	他的	来临	光荣的	经过	这	芳香	云	的	这	主	市长的	厨房	?

难道他的到来不正是因市长厨房飘出的阵阵香气而显得格外荣耀吗?

— [let] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] [pə'zes] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪmz]

—	Let	every	man	,	woman	,	and	child	possess	themselves	of	a	Times
—	让	每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	具有	他们自己	的	一个	《时代周刊》

['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th [ʌlt] . ;

newspaper	of	the	10th	ult	.	;
报纸	的	这	10th	终极	.	;

—让每个男人、女人和孩子都拥有一份上月10日的《泰晤士报》;

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ɪn]['dʒiːniəl] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]

for	there	,	in	genial	companionship	with	the	chronicle	of	the	birth	of	the
为了	那里	,	在	和蔼可亲	友谊	和	这	编年史	的	这	出生	的	这

[prɪns] ,

Prince	,
王子	,

因为在那里，与王子诞生的编年史相得益彰，

[ɪz][ðə; ði] ['lʌʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪɚz] ['dɪnər] .

is	the	luscious	history	of	the	Lord	Mayor's	dinner	.
是	这	甜美	历史	的	这	主	市长的	晚餐	.

这是市长晚宴的精彩历史。

[wiː; wi][kwɪt] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] , ['aʊər; ɑːr][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] , [ðə; ði]

We	quit	Buckingham	Palace	,	our	mind	full	of	our	dear	little	Queen	,	the
我们	辞职	白金汉	宫殿	,	我们的	头脑	满的	的	我们的	亲爱的	小的	女王	,	这

['rɔɪəl] ['beɪbi] ,

Royal	baby	,
皇家	婴儿	,

我们离开了白金汉宫，满脑子都是我们亲爱的小女王，我们的小宝贝。

[prɪns] ['ælbərt] — ([huː] , [æz; əz][ðə; ði]['stændərd] [ˌɪn'fɔrmz] [juː 'es] ['sʌbsɪkwəntli] , ['baʊz, 'boʊz] “ [ber] -

Prince	Albert	—	(	who	,	as	The	Standard	informs	us	subsequently	,	bows	“	bare	-
王子	阿尔伯特	—	(	WHO	,	作为	这	标准	通知	我们	随后	,	弓	“	裸	-

['hedɪd] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ,

headed	”	to	the	populace	,
标题	”	到	这	民众	,

阿尔伯特亲王——（正如《标准报》随后报道的那样，他“不戴帽子”向民众鞠躬致意，

) — [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , ['dɑːktər] ['loʊˌkɑk] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ,

)	—	the	Archbishop	of	Canterbury	,	Doctor	Locock	,	the	Duke	of	Wellington	,
)	—	这	大主教	的	坎特伯雷	,	医生	洛克	,	这	公爵	的	惠灵顿	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌnθli] [nɜːrs] ,

and	the	monthly	nurse	,
和	这	月度	护士	,

）——坎特伯雷大主教、洛科克医生、惠灵顿公爵和月嫂，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪvɪk] “ ['dʒen(ə)rəl] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] , ” — [ðə; ði]['riːəl]['tɜːrt(ə)l]

and	immediately	fall	upon	the	civic	“	general	bill	of	fare	,	”	—	the	real	turtle
和	立即地	落下	之上	这	公民	“	一般的	账单	的	票价	,	”	—	这	真实的	龟

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [bɔːrd] .

at	the	City	board	.
在	这	城市	木板	.

然后立即着手处理市政“一般菜单”——市议会真正的乌龟。

[oʊ] , [men] [ʌv; əv] ['peɪzli] — [gʊd] [foʊks][ʌv; əv]['boʊltən] — [wʌt] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][jiː; ji][ɪz] [hɪr] !

Oh	,	men	of	Paisley	—	good	folks	of	Bolton	—	what	promise	for	ye	is	here	!
哦	,	男人	的	佩斯利	—	好的	各位	的	博尔顿	—	什么	承诺	为了	是的	是	这里	!

哦，佩斯利的男儿们——博尔顿的好乡亲们——你们面前有多么美好的前景啊！

['tɜːkɪz] , ['keɪpɑːn] , ['sɜːrlɔɪn] , [ə'spærəgəs] , ['fezənts] , [paɪn] - ['æplz] , [sə'vɔɪ] [keɪks] , [ʃæn'tili]

Turkeys	,	capons	,	sirloins	,	asparagus	,	pheasants	,	pine	-	apples	,	Savoy	cakes	,	Chantilly
火鸡	,	阉鸡	,	西冷牛排	,	芦笋	,	野鸡	,	松树	-	苹果	,	萨沃伊	蛋糕	,	尚蒂伊

['bæskəts] , [mɪns] [paɪz] , [prɪ'zɜːrv] ['dʒɪndʒər] ,

baskets	,	mince	pies	,	preserved	ginger	,
篮子	,	剁碎	馅饼	,	保存完好	姜	,

火鸡、阉鸡、西冷牛排、芦笋、野鸡、菠萝、萨沃伊蛋糕、香缇奶油篮、肉馅饼、腌姜

['brændi] ['tʃeriːz] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['lʌʃəs] [keɪks] [ðæt] “ [ðə; ði] [sens] [eɪks] [æt; ət] !

brandy	cherries	,	a	thousand	luscious	cakes	that	“	the	sense	aches	at	!
白兰地	樱桃	,	一个	千	甜美	蛋糕	那	“	这	感觉	疼痛	在	!

白兰地樱桃，一千个令人垂涎欲滴的美味蛋糕，“让人忍不住想吃！”

” [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] [gɪfts][ʌv; əv] ['plenti] ,

”	What	are	all	these	gifts	of	plenty	,
”	什么	是	全部	这些	礼物	的	很多	,

“这些丰盛的馈赠究竟是什么？

[bʌt; bət][ə; eɪ][glæd] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] “ [swiːtəst] [jʌŋ] [prɪns] ,

but	a	glad	promise	that	in	the	time	of	the	“	sweetest	young	Prince	,
但	一个	高兴的	承诺	那	在	这	时间	的	这	“	最甜美的	年轻的	王子	,

但令人欣慰的是，在“最可爱的年轻王子”的时代，

” [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪns] [dʒʌst] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

”	that	on	the	birth	-	day	of	that	Prince	just	vouchsafed	to	us	,
”	那	在	这	出生	-	天	的	那	王子	只是	担保	到	我们	,

“就在那位王子诞辰日那天，他向我们保证……”

[ɔːl] ['ɪŋgləns] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lɔːrd] ['meɪɚz] ['teɪbl] !

all	England	will	be	a	large	Lord	Mayor's	table	!
全部	英格兰	将要	是	一个	大的	主	市长的	桌子	!

整个英格兰都将变成一张巨大的市长餐桌！

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [dɪsəsoʊʃiːeɪt] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][ðə; ði] [prɪns]

Will	it	be	possible	for	Englishmen	to	dissassociate	in	their	minds	the	Prince
将要	它	是	可能的	为了	英国人	到	分离	在	他们的	思想	这	王子

[ʌv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] ?

of	Wales	and	the	Prince	of	good	Fellows	?
的	威尔士	和	这	王子	的	好的	研究员	?

英国人是否有可能在脑海中将威尔士亲王和好伙伴亲王区分开来?

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['poʊt(ə)nteɪt][ɑːr; ər]['sɪgnəˌlaɪzd][baɪ] ['blʌdʃed] [ænd; ənd]

And	whereas	the	reigns	of	other	potentates	are	signalised	by	bloodshed	and
和	然而	这	统治	的	其他	统治者	是	发出信号	经过	流血事件	和

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

其他统治者的统治都以流血和战争为标志,

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [biː; bi]['glɔːrɪfaɪd][baɪ] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] .

the	time	of	the	Prince	will	be	glorified	by	cooking	and	good	cheer	.
这	时间	的	这	王子	将要	是	光荣的	经过	烹饪	和	好的	欢呼	.

王子的时代将因美食和欢乐而更加辉煌。

[hɪz; ɪz] [drʌm] - [stɪks] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [drʌm] - [stɪks] [ʌv; əv] ['tɜːkɪz] — [hɪz; ɪz] ['kænən] , [ðə; ði]

His	drum	-	sticks	will	be	the	drum	-	sticks	of	turkeys	—	his	cannon	,	the
他的	鼓	-	棍子	将要	是	这	鼓	-	棍子	的	火鸡	—	他的	大炮	,	这

['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv][kɔːks] .

popping	of	corks	.
爆米花	的	软木塞	.

他的鼓槌将如同火鸡的鼓槌——他的大炮将如同软木塞爆裂的声音。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , ['iːv(ə)n] ['wiːvəz] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [giːs] ,

In	his	day	,	even	weavers	shall	know	the	taste	of	geese	,
在	他的	天	,	甚至	织工	将	知道	这	品尝	的	鹅	,

在他那个时代，就连织工都能品尝到鹅肉的味道。

[ænd; ənd]['fækt(ə)ri] - ['tʃɪldrən] [smæk] [ðer; ðər][lɪps][æt; ət][ðə; ði]['greɪvi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrlɔɪn] .

and	factory	-	children	smack	their	lips	at	the	gravy	of	the	great	sirloin	.
和	工厂	-	孩子们	啪	他们的	嘴唇	在	这	肉汁	的	这	伟大的	西冷牛排	.

工厂里的童工们对着大块西冷牛排的肉汁咂着嘴。

[dʒɔɪn][jʊr; jər] ['glæsɪz] !

Join	your	glasses	!
加入	你的	眼镜	!

把你们的酒杯聚在一起!

['brændɪʃ] [jʊr; jər] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪvz] !

brandish	your	carving	-	knives	!
挥舞	你的	雕刻	-	刀具	!

亮出你们的雕刻刀!

[kraɪ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] !

cry	welcome	to	the	Prince	of	Wales	!
哭	欢迎	到	这	王子	的	威尔士	!

欢迎威尔士亲王!

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kʌmz] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] [gʊd] [θɪŋz] .

for	he	comes	garnished	with	all	the	world's	good	things	.
为了	他	来	装饰	和	全部	这	世界的	好的	事物	.

因为他带着世间一切美好事物而来。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] ([wʌt] [ɪz] [mɔːr]) [ɪn][ðə; ði] ['stʌməks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	shall	live	in	the	hearts	,	and	(	what	is	more	)	in	the	stomachs	of	his
他	将	居住	在	这	心	,	和	(	什么	是	更多的	)	在	这	胃	的	他的

['piːp(ə)l] !

people	!
人们	!

他必活在人民的心中，（而且）活在人民的胃里!

[kjuː] .

Q	:
问	.

问:

['prɑːpər] [prɪ'kɔːʃn] .

PROPER	PRECAUTION	.
恰当的	预防	.

采取适当的预防措施。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪmprə'praɪəti] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['præktɪst] [ɪn]

Everybody	is	talking	of	the	great	impropriety	that	has	been	practised	in
大家	是	说	的	这	伟大的	不当行为	那	有	到过	已实践	在

['kiːpɪŋ] ['gʌnpaʊdər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['taʊər] ;

keeping	gunpowder	within	the	Tower	;
保持	火药	之内	这	塔	;

大家都在谈论在伦敦塔内存放火药这种极其不妥的行为;

[ænd; ənd][ðə; ði]['pepərz][ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪŋ] ['vaɪələns] [fɔːr; fər]

and	the	papers	are	blowing	up	the	authorities	with	astounding	violence	for
和	这	文件	是	吹	向上	这	当局	和	惊人	暴力	为了

[ðer; ðər] [ə'ledʒd] ['læksəti] .

their	alleged	laxity	.
他们的	据称	松弛	.

报纸对当局的所谓渎职行为进行了措辞激烈的抨击。

“ ['gʌnpaʊdər] , ” [seɪ] [ðə; ði]['æŋgri]['dʒəːnəlists] ,

“	Gunpowder	,	”	say	the	angry	journalists	,
“	火药	,	”	说	这	生气的	记者	,

“火药，”愤怒的记者们说道。

“ [ɔːt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kept] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːrk] ['getɪŋ] [tuː; tə]

“	ought	only	to	be	kept	where	there	is	no	possibility	of	a	spark	getting	to
“	应该	仅有的	到	是	保留	在哪里	那里	是	不	可能性	的	一个	火花	获得	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“应该将其存放在绝对不会有火花接触到的地方。”

” — [wiː; wi] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] , [ɪn]

”	—	We	suggest	the	bottom	of	the	Thames	,	as	the	only	place	where	,	in
”	—	我们	建议	这	底部	的	这	泰晤士河	,	作为	这	仅有的	地方	在哪里	,	在

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

“——我们建议将泰晤士河底作为未来唯一合适的地点，

[ðɪs] ['preʃəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [sɪ'kjʊrli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] .

this	precious	preparation	can	be	securely	deposited	.
这	宝贵的	准备	能	是	安全地	已存	.

这种珍贵的制剂可以安全存放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 223]
[页 -]

[第223页]

[oʊ'lɪviːəz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .
OLIVIA'S RETURN TO HER FRIENDS .
奥利维亚的 返回 到 她 朋友们 .

奥利维亚回到朋友们身边。

“ [aɪ] [ɪn'triːt] , ['wʊmən] , [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [mɑːrkt] , [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] ;
“ I ENTREAT , WOMAN , THAT MY WORDS MAY BE NOW MARKED , ONCE FOR ALL ;
“ 我 恳求 , 女士 , 那 我的 字 可能 是 现在 标记 , 一次 为了 全部 ;

“女人，我恳求你，让我的话永远铭记于心；

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'luːdɪd] ['wɑːndərər] ;
I HAVE HERE BROUGHT YOU BACK A POOR DELUDED WANDERER ;
我 有 这里 带来 你 后退 一个 贫穷的 妄想 流浪者 ;

我带回来的，是一个可怜的、受蒙蔽的流浪者；

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['duːti] [dɪ'mændz] [ðə; ðɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tendərnəs] .
HER RETURN TO DUTY DEMANDS THE REVIVAL OF OUR TENDERNESS .
她 返回 到 责任 需求 这 复兴 的 我们的 压痛 .

她重返岗位，需要我们重拾温柔。

[ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [let] ['aʊərz][biː; bi]
THE KINDNESS OF HEAVEN IS PROMISED TO THE PENITENT , AND LET OURS BE
这 仁慈 的 天堂 是 承诺 到 这 忏悔者 , 和 让 我们的 是
[də'rektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .
DIRECTED BY THE EXAMPLE .
指导 经过 这 例子 .

上天应许怜悯悔改之人，让我们以他们的榜样为指引。

” ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld] , [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
” Vicar of Wakefield , Chap . XXII .
” 牧师 的 韦克菲尔德 , 查普 . 二十二 .

“韦克菲尔德的牧师，第二十二章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ðə; ðɪ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l] ['stuːd(ə)nt] .
THE PHYSIOLOGY OF THE LONDON MEDICAL STUDENT .
这 生理 的 这 伦敦 医疗的 学生 .

伦敦医学生的生理学。

[eɪt] . — [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] - [hɔːl] .
8 . — OF THE EXAMINATION AT APOTHECARIES ' HALL .
8 . — 的 这 考试 在 药剂师 - 大厅 .

8.——药剂师大厅的考试。

[ðə; ðɪ][læst][tæsk] [ðæt] [dɪ'vɔlvz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['stuːd(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][goʊz][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][hɔːl][ɪz]
The last task that devolves upon our student before he goes up to the Hall is
这 最后的 任务 那 退化 之上 我们的 学生 前 他 去 向上 到 这 大厅 是
[tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌtestə'məʊniːəlz][ʌv; əv] [ə'tendəns] [tuː; tə] ['lektʃərz] [ænd; ənd] [gʊd] ['mɔːrəl]
to hunt up his testimonials of attendance to lectures and good moral
到 打猎 向上 他的 用户评价 的 出席 到 讲座 和 好的 道德
[kən'dʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] ,
conduct in his apprenticeship ,
执行 在 他的 学徒制 ,

在学生进入荣誉殿堂之前，他需要完成的最后一项任务是找到他在学徒期间的出勤率和良好道德行为的证明。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'roʊkiəl] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]['bæptɪzəm] .

together	**with**	**his**	**parochial**	**certificate**	**of**	**age**	**and**	**baptism**	**.**
一起	和	他的	教区	证书	的	年龄	和	洗礼	.

以及他的教区年龄证明和洗礼证明。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [pɔɪnt] [tu:; tə][əb'teɪn] ; [ðə; ði] [tu:] [læst][hi:; hi]['dʒen(ə)rəli]

The	**first**	**of**	**these**	**is**	**the**	**chief**	**point**	**to**	**obtain**	**;**	**the**	**two**	**last**	**he**	**generally**
这	第一的	的	这些	是	这	首席	观点	到	获得	;	这	二	最后的	他	一般来说

[raɪts] [hɪm'self] ,

writes	**himself**	**,**
写	他自己	,

第一点是需要掌握的重点；后两点他通常自己撰写。

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [best] ['kɑ:nsənənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	**the**	**style**	**best**	**consonant**	**with**	**his**	**own**	**feelings**	**and**	**the**	**date**	**of**	**his**
在	这	风格	最好的	辅音	和	他的	自己的	情怀	和	这	日期	的	他的

[ɪn'dentʃər] .

indenture	**.**
契约	.

以最符合他自身感受和契约日期的风格。

[hɪz; ɪz] “ [mə'rælətɪ] ['tɪkɪt] ” [ɪz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

His	**“**	**morality**	**ticket**	**”**	**is**	**as**	**follows**	**:**	**—**
他的	“	道德	票	”	是	作为	跟随	:	—

他的“道德准则”如下：——

(['kɑ:pi] .)

(	**Copy**	**.**	**)**
(	复制	.	)

（复制。）

“ [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] ['sɜ:rtɪfaɪ] ,

“	**I**	**hereby**	**certify**	**,**
“	我	特此	证明	,

我特此证明，

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [mʌf] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz][taɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][hi:; hi]

that	**during**	**the**	**period**	**Mr**	**.**	**Joseph**	**Muff**	**served**	**his**	**time**	**with**	**me**	**he**
那	期间	这	时期	先生	.	约瑟夫	耳罩	服务	他的	时间	和	我	他

[ɪ'speʃəli] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm'self][tu:; tə][maɪ]['noʊtɪs][baɪ][hɪz; ɪz] ['stu:diəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['hæbɪts]

especially	**recommended**	**himself**	**to**	**my**	**notice**	**by**	**his**	**studious**	**and**	**attentive**	**habits**
尤其	受到推崇的	他自己	到	我的	注意	经过	他的	好学的	和	细心	习惯

,

,

,

在约瑟夫·穆夫先生为我服务期间，他勤奋好学、认真专注的习惯给我留下了深刻的印象。

['haɪli] ['mɔ:rəl][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] ['eksələnt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

highly	**moral**	**and**	**gentlemanly**	**conduct**	**,**	**and**	**excellent**	**disposition**	**.**
高度	道德	和	绅士风度	执行	,	和	出色的	处置	.

品德高尚，举止绅士，性情温和。

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [ə'veild] [hɪm'self][ʌv; əv] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]

He	**always**	**availed**	**himself**	**of**	**every**	**opportunity**	**to**	**improve**	**his**	**professional**
他	总是	已利用	他自己	的	每一个	机会	到	提升	他的	专业的

['nɑ:lɪdʒ] .

knowledge	**.**
知识	.

他总是抓住一切机会提升自己的专业知识。

" ([saɪnd])
" (Signed)
" (签名)

（签名）

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'dentʃər] .
According to the name on the indenture .
根据 到 这 姓名 在 这 契约 .

根据契约上的姓名。

[ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n] ['lektʃərz] [ɪz]['oʊnli] [əb'teɪnd] [ɪn][ɪts][moʊst] [ə'pru:vd]
The certificate of attendance upon lectures is only obtained in its most approved
这 证书 的 出席 之上 讲座 是 仅有的 获得 在 它是 最多 得到正式认可的
[steɪt] [baɪ] [mʌtʃ] ['klevər] [mə'nu:vərɪŋ] .
state by much clever manoeuvring .
状态 经过 很多 聪明的 机动 .

只有通过巧妙的手段才能获得最权威的讲座出席证明。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['lektʃərər][ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi] [æskt] [waɪlst]
It is important to bear in mind that a lecturer should never be asked whilst
它 是 重要的 到 熊 在 头脑 那 一个 讲师 应该 绝不 是 问 而
[hi:; hi][ɪz] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [skuːl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stu:dənts] ['dɪlɪdʒəns] .
he is loitering about the school for his signature of the student's diligence .
他 是 游荡 关于 这 学校 为了 他的 签名 的 这 学生 勤勉 .

务必记住，绝不应该在讲师在学校闲逛时要求他签署学生的勤奋证明。

[hi:; hi] [meɪ] [ðen] [hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pju:pəlz] [feɪs] [æt; ət]
He may then have time to recollect his ignorance of his pupil's face at
他 可能 然后 有 时间 到 追忆 他的 无知 的 他的 学生们的 脸 在
[hɪz; ɪz] ['diskɔ:siz] .
his discourses .
他的 论述 .

这样他或许就有时间回想起自己在讲课时对学生表情的无知。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [kɔ:t] ['flaɪɪŋ] — ['i:ðər] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r]['æftər][hɪz; ɪz] ['lektʃər]
He should always be caught flying — either immediately before or after his lecture
他 应该 总是 是 捕捉 飞行 — 任何一个 立即地 前 或者 后 他的 演讲
— [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] ['hɜ:rid] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
— in order that the whole business may be too hurried to admit of investigation .
— 在 命令 那 这 所有的 商业 可能 是 也 慌忙 到 承认 的 调查 .

应该总是在他演讲之前或之后被抓到乘飞机，这样整个事件就太过仓促，以至于无法进行调查。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [left][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][hæz; həz] [ʃoʊn] ,
In the space left for the degree of attention which the student has shown ,
在 这 空间 左边 为了 这 程度 的 注意力 哪个 这 学生 有 所示 ,

在留出的空白处，用来评价学生表现出的专注程度：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæt] [hi:; hi] [səb'skraibz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [rɪ'pɔ:rt] ;
it is better that he subscribes nothing at all than an indifferent report ;
它 是 更好的 那 他 订阅 没有什么 在 全部 比 一个 冷漠 报告 ;

他最好什么都不参与，也不要发表一份漠不关心的报告；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] [keɪs] , [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][kæn; kən] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
because , in the former case , the student can fill it up to his own
因为 , 在 这 以前的 案件 , 这 学生 能 充满 它 向上 到 他的 自己的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

因为在前一种情况下，学生可以根据自己的需要填写。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [priˈfəːz] [ðə; ði] [freɪz] — “ [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] .

He	usually	prefers	the	phrase	—	“	with	unremitting	diligence	.
他	通常	偏好	这	短语	—	“	和	不懈	勤勉	.

他通常更喜欢用“坚持不懈的努力”这个说法。

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] , [ˌaɪ 'tiː]

”	And	having	arrived	at	this	important	section	of	our	Physiology	,	it
”	和	拥有	到达的	在	这	重要的	部分	的	我们的	生理	,	它

[bɪˈhoʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ,

behoves	us	to	publish	,
理应	我们	到	发布	,

“既然我们已经探讨了生理学的这一重要部分，我们就有必要发表以下内容：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [əˈbaʊt][tuː; tə][goʊ][ʌp]

for	the	benefit	of	medical	students	in	general	,	and	those	about	to	go	up
为了	这	益处	的	医疗的	学生	在	一般的	,	和	那些	关于	到	去	向上

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,

in	particular	,
在	特别的	,

为了所有医学生的利益，特别是即将升入医学院的医学生的利益，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

the	following
这	下列的

下列

[koʊd] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz]

CODE	OF	INSTRUCTIONS
代码	的	指示

操作规程

[tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [baɪ] [ðoʊz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

TO	BE	OBSERVED	BY	THOSE	PREPARING	FOR	EXAMINATION	AT	THE	HALL	.
到	是	观察到	经过	那些	准备	为了	考试	在	这	大厅	.

供在考场准备参加考试的人员观察。

['priːviəsli] [tuː; tə]['goʊɪŋ][ʌp] , [teɪk] [sʌm; səm] [pɪlz] [ænd; ənd][get][jʊr; jər] [her] [kʌt] .

Previously	to	going	up	,	take	some	pills	and	get	your	hair	cut	.
之前	到	去	向上	,	拿	一些	药片	和	得到	你的	头发	切	.

上楼之前，先吃点药，然后去剪个头发。

[ðɪs] [nɑːt]['oʊnli] [kliəz] [jʊr; jər] ['fækltiz] , [bʌt; bət] [imˈpruːvz] [jʊr; jər] [əˈpɪrəns] .

This	not	only	clears	your	faculties	,	but	improves	your	appearance	.
这	不是	仅有的	清除	你的	学院	,	但	改善	你的	外貌	.

这不仅能使你头脑清醒，还能改善你的外貌。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ɪgˈzæmɪnəz][dɪsˈlaɪk] [lɔːŋ] [her] .

The	Court	of	Examiners	dislike	long	hair	.
这	法庭	的	考官	不喜欢	长的	头发	.

考试委员会不喜欢长头发。

[duː][nɑːt][drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [staʊt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] ,

Do	not	drink	too	much	stout	before	you	go	in	,
做	不是	喝	也	很多	肥硕	前	你	去	在	,

进去之前不要喝太多黑啤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [plʌk] .

with	the	idea	that	it	will	give	you	pluck	.
和	这	主意	那	它	将要	给	你	采摘	.

目的是为了给你勇气。

[ˌaɪ 'tiː] ['rendərz] [juː; jʊ] ['veri] ['væliənt][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [ðen] ['mʌdlz] [jʊr; jər] ['nəʊʃnz]

It	renders	you	very	valiant	for	half	an	hour	and	then	muddles	your	notions
它	渲染	你	非常	英勇	为了	一半	一个	小时	和	然后	混乱	你的	概念

[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

with	indescribable	confusion	.
和	无法形容	困惑	.

它会让你在半小时内变得非常英勇，然后让你的思想变得难以言喻的混乱。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [pʊt][jʊr; jər] [rɪŋz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,

Having	arrived	at	the	Hall	,	put	your	rings	and	chains	in	your	pocket	,
拥有	到达的	在	这	大厅	,	放	你的	戒指	和	链条	在	你的	口袋	,

到达大厅后，请将戒指和项链放入口袋。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['præktɪkəbl] , ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] .

and	,	if	practicable	,	publish	a	pair	of	spectacles	.
和	,	如果	切实可行的	,	发布	一个	一对	的	眼镜	.

如果可行，不妨发布一副眼镜。

[ðɪs] [wɪl] [ɪn'daʊ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] .

This	will	endow	you	with	a	grave	look	.
这	将要	赋予	你	和	一个	严重	看	.

这将使你看起来神情严肃。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] ,

On	taking	your	place	at	the	table	,	if	you	wish	to	gain	time	,
在	采取	你的	地方	在	这	桌子	,	如果	你	希望	到	获得	时间	,

入座后，如果你想争取时间，

[feɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tensli] ['fraɪt(ə)nd] .

feign	to	be	intensely	frightened	.
假装	到	是	强烈地	害怕	.

假装非常害怕。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz] [wɪl] [ðen] [raɪz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

One	of	the	examiners	will	then	rise	to	give	you	a	tumbler	of	water	,
一	的	这	考官	将要	然后	上升	到	给	你	一个	不倒翁	的	水	,

其中一位考官会起身递给你一杯水。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪ'fekt] , ['ræt(ə)l] ['tremjələsli] [ə'genst] [jʊr; jər] [tiːθ] [wen]

which	you	may	,	with	good	effect	,	rattle	tremulously	against	your	teeth	when
哪个	你	可能	,	和	好的	影响	,	嘎嘎作响	颤抖地	反对	你的	牙齿	什么时候

['drɪŋkɪŋ] .

drinking	.
喝	.

喝水时，你可以用牙齿轻轻地、颤抖地摇晃它，效果会很好。

[ðɪs] [meɪ] ['pɑːsəbli] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][bæd] ['ænsər] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]

This	may	possibly	lead	them	to	excuse	bad	answers	on	the	score	of	extreme
这	可能	可能	带领	他们	到	原谅	坏的	答案	在	这	分数	的	极端

['nɜːrvəs] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

nervous	trepidation	.
紧张的	忐忑不安	.

这可能会导致他们以极度紧张不安为由，为糟糕的回答开脱。

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋz] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] , [get] [ʌp][ə; eɪ]['hektɪk] [kɔːf] ,

Should	things	appear	to	be	going	against	you	,	get	up	a	hectic	cough	,
应该	事物	出现	到	是	去	反对	你	,	得到	向上	一个	忙碌的	咳嗽	,

如果事情似乎对你不利，就剧烈咳嗽一声。

[wɪtʃ] [ɪz] ['i:zəli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'kju:tli] ['mɪzrəb(ə)l] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [du:]

which	is	easily	imitated	,	and	look	acutely	miserable	,	which	you	will	probably	do
哪个	是	容易地	模仿	,	和	看	急性	悲惨的	,	哪个	你	将要	大概	做

[wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] .

without	trying	.
没有	尝试	.

这种表情很容易模仿，而且会显得非常痛苦，你可能不用刻意模仿也会如此。

[ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'su:m] [æn; ən] [ɔ:f] - [hænd] ['mænər] [ʌv; əv] ['ænsər] ;

Endeavour	to	assume	an	off	-	hand	manner	of	answering	;
努力	到	认为	一个	离开	-	手	方式	的	回答	;

尽量用一种漫不经心的语气回答；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['steɪtɪd] ['eni] [ˌpæθə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [fækt] — [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] — [stɪk] [tu:; tə]

and	when	you	have	stated	any	pathological	fact	—	right	or	wrong	—	stick	to
和	什么时候	你	有	声明	任何	病理	事实	—	正确的	或者	错误的	—	戳	到

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

当你陈述了任何病理事实——无论对错——都要坚持下去；

[ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn'vent] [wʌn] ,

if	they	want	a	case	for	example	,	invent	one	,
如果	他们	想	一个	案件	为了	例子	,	发明	一	,

例如，如果他们想要一个案例，那就编造一个。

“ [ðæt] ['hæpənd] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [æn; ən] [ə'prentɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

“	that	happened	when	you	were	an	apprentice	in	the	country	.
“	那	发生	什么时候	你	是	一个	学徒	在	这	国家	.

“那是你在乡下当学徒的时候发生的。”

” [ðɪs] [ə'su:md] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['bɑ:ðər] [ðem; ðəm] .

”	This	assumed	confidence	will	sometimes	bother	them	.
”	这	假定	信心	将要	有时	打扰	他们	.

“这种自以为是的自信有时会让他们感到困扰。”

[wi:; wi] [nu:] [ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt] [hu:] [wʌns] [swɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

We	knew	a	student	who	once	swore	at	the	Hall	,
我们	知道	一个	学生	WHO	一次	发誓	在	这	大厅	,

我们认识一个学生，他曾经在礼堂里说脏话。

[ðæt] [hi:; hi] [geɪv] ['oʊpiəm] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ,

that	he	gave	opium	in	a	case	of	concussion	of	the	brain	,
那	他	给予	鸦片	在	一个	案件	的	脑震荡	的	这	脑	,

他曾给一名脑震荡患者服用鸦片。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['nevər] [rɪ'kwaɪərd] ['eniθɪŋ] [els] .

and	that	the	patient	never	required	anything	else	.
和	那	这	病人	绝不	必需的	任何事物	别的	.

而且该病人之后再也没有需要过其他治疗。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] — [hi:; hi] ['nevər] [dɪd] .

It	was	true	—	he	never	did	.
它	曾是	真的	—	他	绝不	做过	.

没错——他从未这样做过。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pæs] , [goʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['hɑ:spɪt(ə)l] [nekst] [deɪ]

Should	you	be	fortunate	enough	to	pass	,	go	to	your	hospital	next	day
应该	你	是	幸运	足够的	到	经过	,	去	到	你的	医院	下一个	天

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [jʊr; jər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	report	your	examination	,
和	报告	你的	考试	,

如果你幸运地通过了检查，请第二天到医院报告检查结果。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [diːp] - ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃənz] ['evər]
describing **it** **as** **the** **most** **extraordinary** **ordeal** **of** **deep** **-** **searching** **questions** **ever**
描述 它 作为 这 最多 非凡的 考验 的 深的 - 搜索 问题 曾经
[ˌʌndər'gɑːn] .
undergone **.**
经历 .

将其描述为有史以来最非凡的、需要深入探究的问题的考验。

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [prə'fesəz] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
This **will** **make** **the** **professors** **think** **well** **of** **you** **,**
这 将要 制作 这 教授们 思考 出色地 的 你 ,

这会让教授们对你留下好印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [men] [diːm] [jɑːn]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['ment(ə)l] [kə'lɑːsəs] .
and **the** **new** **men** **deem** **yon** **little** **less** **than** **a** **mental** **Colossus** **.**
和 这 新的 男人 认为 远 小的 较少的 比 一个 精神的 巨人 .

新人们认为他简直就是一位精神巨人。

[seɪ] , ['ɔːlsoʊ] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɔmplɪməntid] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] .
Say **,** **also** **,** **“** **you** **were** **complimented** **by** **the** **Court** **.**
说 , 还 , “ 你 是 赞扬 经过 这 法庭 .

还可以说，“你受到了法院的表扬。”

” [ðɪs] [əd'vaɪs][ɪz] , [haʊ'evər] , ['skersli] ['nesəseri] ,
” **This** **advice** **is** **,** **however** **,** **scarcely** **necessary** **,**
” 这 建议 是 , 然而 , 几乎 必要的 ,

然而，这条建议几乎没有必要。

[æz; əz][wiː; wi]['nevər] [noʊ] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][pæs] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] ['ɑːnɚd] — [ə'kɔːrdɪŋ]
as **we** **never** **know** **a** **student** **pass** **who** **was** **not** **thus** **honoured** **—** **according**
作为 我们 绝不 知道 一个 学生 经过 WHO 曾是 不是 因此 荣幸 — 根据
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
to **his** **own** **account** **.**
到 他的 自己的 帐户 .

据他自己所述，我们从未听说过哪个学生通行证没有得到这样的待遇。

[ɔːl] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [di'pɔzits] [hɪz; ɪz]['pepərz] ['ʌndər] [ðə; ði]
All **things** **being** **arranged** **to** **his** **satisfaction** **,** **he** **deposits** **his** **papers** **under** **the**
全部 事物 存在 安排 到 他的 满意 , 他 存款 他的 文件 在下面 这
[ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['seɪɚ] ,
care **of** **Mr** **.** **Sayer** **,**
关心 的 先生 . 萨耶尔 ,

一切安排妥当后，他便将文件交由赛耶先生保管。

[ænd; ənd]['paːsiz][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]
and **passes** **the** **interval** **before** **the** **fatal** **day** **much** **in** **the** **same** **state** **of** **mind**
和 通过 这 间隔 前 这 致命的 天 很多 在 这 相同的 状态 的 头脑
[æz; əz][ə; eɪ] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] .
as **a** **condemned** **criminal** **.**
作为 一个 谴责 刑事 .

在死刑执行前的这段时间里，他的精神状态与被判死刑的罪犯非常相似。

[æt; ət][læst] ['θɜːrzdeɪ] [ə'raɪvz] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [fɔːr] ,
At **last** **Thursday** **arrives** **,** **and** **at** **a** **quarter** **to** **four** **,**
在 最后的 周四 到达 , 和 在 一个 四分之一 到 四 ,

终于到了星期四，时间是四点四十五分。

['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['juːniən] -

any	person	who	takes	the	trouble	to	station	himself	at	the	corner	of	Union	-
任何	人	WHO	需要	这	麻烦	到	车站	他自己	在	这	角落	的	联盟	-

[striːt] [wɪl] [siː] ['veriəs] [gruːps] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [jʌŋ] [men] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei]

street	will	see	various	groups	of	three	and	four	young	men	wending	their	way
街道	将要	看	各种各样的	团体	的	三	和	四	年轻的	男人	结束	他们的	方式

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] [ə'ppθɪk(ə)rɪ] - [hɔːl] ,

towards	the	portals	of	Apothecaries	'	Hall	,
向	这	门户	的	药剂师	-	大厅	,

任何费心站在联合街拐角处的人都会看到三四个年轻人三五成群地走向药剂师大厅的大门。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] ,

consisting	of	students	about	to	be	examined	,
由	的	学生	关于	到	是	检查	,

由即将接受考试的学生组成，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [frendz] [huː] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðer; ðər]['spɪrɪts] .

accompanied	by	friends	who	come	down	with	them	to	keep	up	their	spirits	.
伴随	经过	朋友们	WHO	来	向下	和	他们	到	保持	向上	他们的	烈酒	.

朋友们也陪同他们一起下山，为他们加油打气。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][æz; əz] [ðeɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [wɪʃɪz]

They	approach	the	door	,	and	shake	hands	as	they	give	and	receive	wishes
他们	方法	这	门	,	和	摇	双手	作为	他们	给	和	收到	愿望

[ʌv; əv] [sək'ses] .

of	success	.
的	成功	.

他们走到门口，握手互祝成功。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [kləuziz][ɑːn][ðə; ði] ['kændədets] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['riːteɪl]

The	wicket	closes	on	the	candidates	,	and	their	friends	adjourn	to	the	“	Retail
这	便门	关闭	在	这	候选人	,	和	他们的	朋友们	休会	到	这	“	零售

[ɪ'stæblɪʃmənt] ” ['ɑːpəzɪt] ,

Establishment	”	opposite	,
建立	”	对面的	,

考场大门关闭，考生们和朋友们移步至对面的“零售店”。

[tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [ɑːd] [mæn][ænd; ənd] [pledʒ] [ðer; ðər] ['æŋkʃəs] [kəm'pænjənz] [ɪn] [daɪsɛktɔ-z] ['daɪət] -

to	go	the	odd	man	and	pledge	their	anxious	companions	in	dissector's	diet	-
到	去	这	奇怪的	男人	和	保证	他们的	焦虑的	同伴	在	解剖者的	饮食	-

[drɪŋk] — ['vʌlgoʊ] , [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] .

drink	—	vulgo	,	half	-	and	-	half	.
喝	—	庸俗	,	一半	-	和	-	一半	.

去当个怪人，向他们焦虑的同伴们保证，解剖者的减肥饮料——俗话说，半半饮料。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [laɪ'beɪʃn] , [wiː; wi] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['mɪstər] .

Leaving	them	to	their	libations	,	we	follow	our	old	friend	Mr	.
离开	他们	到	他们的	酒	,	我们	跟随	我们的	老的	朋友	先生	.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [mʌf] .

Joseph	Muff	.
约瑟夫	耳罩	.

让他们继续喝酒作乐，我们则跟随老朋友约瑟夫·穆夫先生。

[hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] [peɪvd] [kɔːrt] - [jɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][lɔːst][hæf]

He	crosses	the	paved	court	-	yard	with	the	air	of	a	man	who	had	lost	half
他	十字架	这	铺砌路面	法庭	-	院子	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	丢失的	一半

- [ə; eɪ] - [kraʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæfpeni] ;

-	a	-	crown	and	found	a	halfpenny	;
-	一个	-	王冠	和	成立	一个	半便士	;

他穿过铺着石板的庭院，脸上带着一种丢了半克朗却捡到半便士的喜悦；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [siːz] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] [dis'pensiŋ] [plʌmz] , ['pepər] , [ænd; ənd]

and	through	the	windows	sees	the	assistants	dispensing	plums	,	pepper	,	and
和	通过	这	视窗	看到	这	助理	分发	李子	,	胡椒	,	和

[prə'skrɪpʃənz] , [wɪð; wɪθ] [prə'voʊkɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] .

prescriptions	,	with	provoking	indifference	.
处方	,	和	挑衅	漠不关心	.

透过窗户，可以看到店员们漫不经心地分发李子、胡椒粉和处方药。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [hiː; hi] [ə'sendz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] - ['lʊkɪŋ] ['sterkeɪs] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]

Turning	to	the	left	,	he	ascends	a	solemn	-	looking	staircase	,	adorned	with
转弯	到	这	左边	,	他	上升	一个	庄严	-	寻找	楼梯	,	装饰	和

[sɪ'vɪr] [blæk] ['fɪgjərz] [ɪn] [nɪtʃiz] ,

severe	black	figures	in	niches	,
严重	黑色的	数据	在	利基市场	,

他向左转，拾级而上，来到一段庄严肃穆的楼梯上，楼梯壁龛里装饰着表情严肃的黑色人像。

[huː] [sə'pɔːrt] [læmps] .

who	support	lamps	.
WHO	支持	灯	.

支持灯具的人。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [hiː; hi]['entərz][ə; eɪ] [ruːm] ,

On	the	top	of	the	staircase	he	enters	a	room	,
在	这	顶部	的	这	楼梯	他	进入	一个	房间	,

他走上楼梯，进入了一个房间。

[wer'ɪn] [ðə; ði]['pɑːrtnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ɑːr; ər] [kə'lektɪd] .

wherein	the	partners	of	his	misery	are	collected	.
其中	这	合作伙伴	的	他的	苦难	是	集	.

其中聚集了与他一同承受痛苦的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [ə'pɑːrtmənt] , ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [fʌŋkɪŋ] - [ruːm] ,

It	is	a	long	narrow	apartment	,	commonly	known	as	"	the	funking	-	room	,
它	是	一个	长的	狭窄的	公寓	,	通常	已知	作为	"	这	放克	-	房间	,

这是一间狭长的公寓，俗称"放风房"。

" ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] ['faɪərpleɪs][æt; ət][wʌn][end] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]

"	ornamented	with	a	savage	-	looking	fireplace	at	one	end	,	and	a	huge
"	装饰	和	一个	野蛮的	-	寻找	壁炉	在	一	结尾	,	和	一个	巨大的

['sɜːrli] [tʃest] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ;

surly	chest	at	the	other	;
粗鲁	胸部	在	这	其他	;

"一端装饰着一个看起来很野蛮的壁炉，另一端装饰着一个巨大的、看起来很凶恶的箱子；

[wɪð; wɪθ] ['gluːmi] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [kən'teɪnɪŋ] [draɪ] ['moʊldi] [bʊks] [ɪn] [hɑːrʃ] ,

with	gloomy	presses	against	the	walls	,	containing	dry	mouldy	books	in	harsh	,
和	阴沉	出版社	反对	这	墙壁	,	包含	干燥	发霉的	图书	在	残酷的	,

[rɪ'pʌlsɪv] ['baɪndɪŋz] .

repulsive	bindings	.
丑恶	绑定	.

墙边摆放着阴暗的书架，里面装着装订粗糙、令人作呕的干裂发霉的书籍。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [ɪz] [skɔːrd] [baɪ]['daɪmənd] [rɪŋz] ,

The	windows	look	into	the	court	;	and	the	glass	is	scored	by	diamond	rings	,
这	视窗	看	进入	这	法庭	;	和	这	玻璃	是	得分	经过	钻石	戒指	,

窗户正对着庭院；玻璃上布满了钻石戒指的刻痕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] ['pensld] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] ,

and	the	shutters	pencilled	with	names	and	sentences	,
和	这	百叶窗	铅笔画	和	姓名	和	句子	,

百叶窗上用铅笔写着名字和句子，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [mʌf] [rɪ'gɑːrdz][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

which	Mr	.	Muff	regards	with	feelings	similar	to	those	he	would	experience	in
哪个	先生	.	耳罩	问候	和	情怀	相似的	到	那些	他	会	经验	在

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'demd] [sel] .

contemplating	the	inscriptions	on	the	walls	of	a	condemned	cell	.
沉思	这	铭文	在	这	墙壁	的	一个	谴责	细胞	.

穆夫先生看着这些文字，心中的感受就像在凝视死囚牢房墙壁上的铭文一样。

[ðə; ði] ['veri] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ;

The	very	chairs	in	the	room	look	overbearing	and	unpleasant	;
这	非常	椅子	在	这	房间	看	霸道	和	令人不快的	;

房间里的椅子看起来十分笨重，令人不悦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [loʊ'kæləti][ɪz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ʌv; əv] [ʌn'ænsərəbl]

and	the	whole	locality	is	invested	with	an	overallishness	of	unanswerable
和	这	所有的	地点	是	投资	和	一个	-	的	无法回答

['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [ˌbɑːðə'reɪʃn] .

questions	and	intricate	botheration	.
问题	和	错综复杂	烦扰	.

整个地区都弥漫着一种无法解答的问题和错综复杂的困扰。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər] [maːtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['fiːvərɪʃ]

Some	of	the	students	are	marching	up	and	down	the	room	in	feverish
一些	的	这	学生	是	行军	向上	和	向下	这	房间	在	发烧

['restləsnəs] ;

restlessness	;
躁动不安	;

有些学生焦躁不安地在房间里来回踱步；

['ʌðər] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ɑːr; ər] ['wɜːrɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ;

others	,	arm	in	arm	,	are	worrying	each	other	to	death	with	questions	;
其他的	,	手臂	在	手臂	,	是	令人担忧	每个	其他	到	死亡	和	问题	;

其他人则手挽着手，互相问个不停，焦虑不已；

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɑːr; ər]['greɪndɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['mænjuəl] ,

and	the	rest	are	grinding	away	to	the	last	minute	at	a	manual	,
和	这	休息	是	研磨	离开	到	这	最后的	分钟	在	一个	手动的	,

其余的人都在拼命地赶工，直到最后一刻才完成手动操作。

[ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['mɪnɪt] [ə'tɑːmɪk] ['nʌmbərz] [ɑːn][ðer; ðər] [θʌm] - [neɪl] .

or	trying	to	write	minute	atomic	numbers	on	their	thumb	-	nail	.
或者	尝试	到	写	分钟	原子	数字	在	他们的	拇指	-	指甲	.

或者试图在他们的拇指指甲上写下微小的原子序数。

[ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [faɪv] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['seɪɝ] ['entərz][ðə; ði] [ruːm] , [iks'kleimɪŋ] — “ ['mɪstər] .

The	clock	strikes	five	,	and	Mr	.	Sayer	enters	the	room	,	exclaiming	—	“	Mr	.
这	钟	罢工	五	,	和	先生	.	萨耶尔	进入	这	房间	,	惊呼	—	“	先生	.

时钟敲响五点，赛耶先生走进房间，惊呼道：“先生

, ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , ['mɪstər] . ['sæksbi] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɔlinz] .

Manhug	,	Mr	.	Jones	,	Mr	.	Saxby	,	and	Mr	.	Collins	.
拥抱	,	先生	.	琼斯	,	先生	.	萨克斯比	,	和	先生	.	柯林斯	.

曼休格先生、琼斯先生、萨克斯比先生和柯林斯先生。

” [ðə; ði] [fɔːr] [dɪ'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wer] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn]

”	The	four	depart	to	the	chamber	of	examination	,	where	the	medical	inquisition
”	这	四	离开	到	这	房间	的	考试	,	在哪里	这	医疗的	宗教裁判所

[ə'weits] [ðem; ðəm] ,

awaits	them	,
等待	他们	,

“四人前往审讯室，在那里他们将接受医学讯问。”

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] [skruː] [ðer; ðər] [breɪnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər]

with	every	species	of	mental	torture	to	screw	their	brains	instead	of	their
和	每一个	物种	的	精神的	酷刑	到	拧紧	他们的	大脑	反而	的	他们的

[θʌmz] ,

thumbs	,
拇指	,

用各种精神折磨来摧残他们的大脑而不是他们的拇指，

[ænd; ənd] [ræk] [ðer; ðər] ['ɪntəlekt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɪmz] ,

and	rack	their	intellects	instead	of	their	limbs	,
和	架子	他们的	知识分子	反而	的	他们的	四肢	,

他们不再挥动四肢，而是发挥智力。

— [ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['stuːd(ə)nt][ɪz] [pleɪst] ['biːɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [ðæn; ðən]

—	the	chair	on	which	the	unfortunate	student	is	placed	being	far	more	uneasy	than
—	这	椅子	在	哪个	这	不幸	学生	是	放置	存在	远的	更多的	不安	比

[ðə; ði] ['taɪtɪst] ['fɪtɪŋ] “ [-] ['dɔːtər] ” [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

the	tightest	fitting	“	Scavenger's	daughter	”	in	the	Tower	of	London	.
这	最紧	配件	“	拾荒者的	女儿	”	在	这	塔	的	伦敦	.

—这位不幸的学生所坐的椅子，比伦敦塔里最紧身的“拾荒者的女儿”还要不舒服。

['æftər][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['aʊər] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [rɪ'tɜːrn] ,

After	an	anxious	hour	,	Mr	.	Jones	returns	,
后	一个	焦虑的	小时	,	先生	.	琼斯	返回	,

焦急地等待了一个小时后，琼斯先生回来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['baʊndɪŋ] [step][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [ɪk'stempəri] [er][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'poʊzɪŋ] :

with	a	light	bounding	step	to	a	joyous	extempore	air	of	his	own	composing	:
和	一个	光	边界	步	到	一个	欢乐	即兴	空气	的	他的	自己的	构成	:

[hiː; hi][hæz; həz] [pæst] .

he	has	passed	.
他	有	通过了	.

他迈着轻快的步伐，伴着自己即兴创作的欢快曲调：他去世了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['twenti] ['mɪnɪts] ['mɪstər] . ['sæksbi] [wɔːks] ['fɪrsli] [ɪn] , [kɔːlz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] ,

In	another	twenty	minutes	Mr	.	Saxby	walks	fiercely	in	,	calls	for	his	hat	,
在	其他	二十	分钟	先生	.	萨克斯比	散步	激烈地	在	,	呼叫	为了	他的	帽子	,

又过了二十分钟，萨克斯比先生怒气冲冲地走了进来，喊着要他的帽子。

[kən'demz] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz][æd] [ɪnfroʊz] , [swɛəz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][kʌt][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

condemns	the	examiners	ad	inferos	,	swears	he	shall	cut	the	profession	,	and
谴责	这	考官	广告	地狱	,	发誓	他	将	切	这	职业	,	和

['maːtʃiz] [ə'weɪ] .

marches	away	.
游行	离开	.

他严厉谴责考官，发誓要铲除这个行业，然后扬长而去。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [plʌkt] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [mʌf] , [huː] [stændz][sɪksθ][ɑːn][ðə; ði][lɪst] ,

He	has	been	plucked	;	and	Mr	.	Muff	,	who	stands	sixth	on	the	list	,
他	有	到过	拨弦	;	和	先生	.	耳罩	,	WHO	站立	第六	在	这	列表	,

他被选中了；而排名第六的穆夫先生，

[ɪz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l][traɪ'bjuːnl] .

is	called	on	to	make	his	appearance	before	the	awful	tribunal	.
是	称为	在	到	制作	他的	外貌	前	这	可怕	法庭	.

他被传唤到可怕的法庭上出庭。

['regjələrli] [kɔːld] [ɪn] — [ænd; ənd] ['boʊld] [aʊt] .

REGULARLY	CALLED	IN	—	AND	BOWLED	OUT	.
经常	称为	在	—	和	保龄球	出去	.

经常被叫进来——然后被淘汰。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dɪ'mɑ:sθə¸ni:z] & [si:] . & [si:] . & [si:] . & [si:] . ['bedfərd] , [hu:] [hæz; həz] ['leɪtli] ['broʊkən]

Dr	.	Demosthenes	&	c	.	&	c	.	&	c	.	&	c	.	Bedford	,	who	has	lately	broken
博士	.	德摩斯梯尼	&	c	.	&	c	.	&	c	.	&	c	.	贝德福德	,	WHO	有	最近	破碎的

[aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [pleɪs] ,

out	in	a	new	place	,
出去	在	一个	新的	地方	,

德摩斯梯尼博士等等等等等等贝德福德，他最近在一个新的地方闯了出来，

[hæz; həz] [bɪn] [ə'kju:zd] [baɪ] [ðə; ði] [li:dʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['æktɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst]

has	been	accused	by	the	lieges	of	the	Borough	of	having	acted	in	a	most
有	到过	被告	经过	这	列王	的	这	行政区	的	拥有	行动	在	一个	最多

[¸ʌnprə'feʃənl] ['mænər] ;

unprofessional	manner	;
不专业的	方式	;

被该自治市的统治者指责其行为极其不专业；

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

in	short	,	with	having	lost	his	patience	.
在	短的	,	和	拥有	丢失的	他的	耐心	.

简而言之，他已经失去了耐心。

[hi:; hi] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dɪ'mɑ:sθə¸ni:z] & [si:] . [begz] [tu:; tə] [steɪt] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['sɜ:rdʒɪkl] [¸ɑ:pə'reɪʃ(ə)n]

He	,	Dr	.	Demosthenes	&	c	.	begs	to	state	,	the	only	surgical	operation
他	,	博士	.	德摩斯梯尼	&	c	.	乞求	到	状态	,	这	仅有的	外科	手术

[hi:; hi] ['evər] [ə'temptɪd] [wʌz; wəz] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] ,

he	ever	attempted	was	most	successful	,
他	曾经	尝试过	曾是	最多	成功的	,

他，德摩斯梯尼博士等等，谨此声明，他唯一尝试过的外科手术非常成功。

[¸nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [¸aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] [ʌv; əv] ['æmpjə¸teɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [mə'hɑ:gəni] ; ”

notwithstanding	it	was	the	difficult	one	of	amputating	his	“	mahogany	;	”
虽然	它	曾是	这	难的	一	的	截肢	他的	“	桃花心木	;	”

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['fɜ:rðər] [ædz] ,

and	he	further	adds	,
和	他	更远	添加	,

尽管切除他的“红木”是一件非常困难的事情；他还补充道，

[ðə; ði] ['oʊnli] [keɪs] [hi:; hi] ['evər] [hæd; həd] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [¸aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɑ:bstɪnət]

the	only	case	he	ever	had	is	still	in	his	hand	,	it	being	a	most	obstinate
这	仅有的	案件	他	曾经	有	是	仍然	在	他的	手	,	它	存在	一个	最多	顽固

他唯一经手的案子至今还在他手里，那是一个非常棘手的案子。

[kɑ:rd] [keɪs] .

CARD	CASE	.
卡片	案件	.

卡包。

[[¸pi: 'dʒi:] -]

[	pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

THE	PRINCE	OF	WALES	.
这	王子	的	威尔士	.

威尔士亲王。

([baɪ] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvərz] [oʊn] [¸kɔ:rə'spɑ:ndənt] .)

(	By	the	Observer's	Own	Correspondent	.	)
(	经过	这	观察员	自己的	通讯员	.	)

（本报记者报道）

['noʊɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ðæt] [wɪl] [biː; bi][felt][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

Knowing	the	anxiety	that	will	be	felt	on	this	subject	,
会心	这	焦虑	那	将要	是	毛毡	在	这	主题	,

考虑到人们会对此话题感到焦虑，

[ðoʊ] [wiː; wi] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [kɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] ,

though	we	doubt	if	the	future	King	can	be	called	a	subject	at	all	,
尽管	我们	怀疑	如果	这	未来	国王	能	是	称为	一个	主题	在	全部	,

虽然我们怀疑未来的国王是否能被称为臣民，

[wiː; wi][hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'skluːsɪv] [pə'tikuːləz] : —

we	have	collected	the	following	exclusive	particulars	:	—
我们	有	集	这	下列的	独家的	细节	:	—

我们收集到了以下独家细节：—

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['taɪt(ə)l] .

THE	PRINCE'S	TITLE	.
这	王子的	标题	.

王子的头衔。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][goʊ][baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ ['pɑːpɪt] ,

His	Royal	Highness	will	for	the	present	go	by	the	title	of	“	Poppet	,
他的	皇家	高度	将要	为了	这	展示	去	经过	这	标题	的	“	娃娃	,

殿下目前将使用“Poppet”这个称号。

” [ə'fekʃənətli] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ]['mɪsɪz] . ['lɪli] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ]

”	affectionately	conferred	upon	him	by	Mrs	.	Lilly	at	the	moment	of	his	birth
”	亲切地	授予	之上	他	经过	太太	.	莉莉	在	这	片刻	的	他的	出生

.

:

.

“这是莉莉夫人在他出生时亲切地赐予他的。”

['pɑːpɪt] [ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [æn'tɪkwəti] ,

Poppet	is	a	title	of	very	great	antiquity	,
娃娃	是	一个	标题	的	非常	伟大的	古代	,

Poppet是一个非常古老的称谓，

[ænd; ənd][hæz; həz][frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt]

and	has	from	time	immemorial	been	used	as	a	mark	of	endearment
和	有	从	时间	远古的	到过	用过的	作为	一个	标记	的	爱称

[tɔːrdz] [ə; eɪ] ['nuːli] - [bɔːrn][tʃaɪld][ɪn][ɔːl] [dʒen'tiːl] ['fæməliz] .

towards	a	newly	-	born	child	in	all	genteel	families	.
向	一个	新	-	出生	孩子	在	全部	文雅的	家庭	.

自古以来，在所有上流家庭中，它都被用作对新生儿的爱称。

['lʌvi] - [də'veɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv] ;

Lovey	-	Dovey	has	been	spoken	of	;
亲爱的	-	多维	有	到过	说	的	;

人们谈论的是甜蜜的二人世界；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɪl] [ə'suːm] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['dɪgnəti]

but	it	is	not	likely	that	His	Royal	Highness	will	assume	the	style	and	dignity
但	它	是	不是	可能	那	他的	皇家	高度	将要	认为	这	风格	和	尊严

[ʌv; əv] ['lʌvi] - [də'veɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] .

of	Lovey	-	Dovey	for	a	considerable	period	.
的	亲爱的	-	多维	为了	一个	大量	时期	.

但殿下不太可能在相当长的一段时间内展现出“甜蜜蜜”的风范和尊严。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ɪnkʌm] .

THE	PRINCE'S	INCOME	.
这	王子的	收入	.

王子的收入。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [mɪ'steɪks] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔ:lən]['ɪntu:][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kən'tɛmpɝˌɛri:z]

Considerable	**mistakes**	**have**	**been**	**fallen**	**into**	**by**	**some**	**of**	**our**	**contemporaries**
大量	错误	有	到过	倒下	进入	经过	一些	的	我们的	同时代人

[ɑ:n] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sʌbdʒekt] .

on	**this**	**important**	**subject**	**.**
在	这	重要的	主题	.

在这一重要议题上，我们的一些同代人犯了相当大的错误。

[wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]

What	**may**	**be**	**the**	**present**	**wishes**	**of**	**His**	**Royal**	**Highness**	**it**	**is**	**impossible**	**for**
什么	可能	是	这	展示	愿望	的	他的	皇家	高度	它	是	不可能的	为了

['eni] [wʌn][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ,

any	**one**	**to**	**ascertain**	**,**
任何	一	到	探明	,

殿下目前的意愿究竟如何，无人能够知晓。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɑ:r'tɪkjuleɪt] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][paɪp] ;

for	**he**	**is**	**able**	**to**	**articulate**	**nothing**	**on**	**this**	**point**	**with**	**his**	**little**	**pipe**	**;**
为了	他	是	有能力的	到	能言善辩	没有什么	在	这	观点	和	他的	小的	管道	;

因为他用那根小烟斗，在这个问题上什么也表达不出来;

[bʌt; bət][ðə; ði]['paɪpər] , [wi:; wi] [noʊ] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪ'ventʃuəli] [peɪd] .

but	**the**	**piper**	**,**	**we**	**know**	**,**	**must**	**be**	**eventually**	**paid**	**.**
但	这	派珀	,	我们	知道	,	必须	是	最终	有薪酬的	.

但我们知道，吹笛人终究要得到报酬。

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ɪ'mi:diətli] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [lu:s] ['heipəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['retɪkju:l]

He	**becomes**	**immediately**	**entitled**	**to**	**all**	**the**	**loose**	**halfpence**	**in**	**his**	**mother's**	**reticule**
他	变成	立即地	标题	到	全部	这	松动的	半便士	在	他的	母亲的	网状物

,

,

,

他立刻有权继承母亲手提包里所有零散的半便士硬币。

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] - [wi:k] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][wʌns]['peɪəb(ə)l][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [ɛ'steɪts]

and	**sixpence**	**a**	**-**	**week**	**will**	**be**	**at**	**once**	**payable**	**out**	**of**	**his**	**father's**	**estates**
和	六便士	一个	-	星期	将要	是	在	一次	应付账款	出去	的	他的	父亲的	庄园

[æt; ət][sæks]['^əuθə] .

at	**Saxe**	**Gotha**	**.**
在	萨克斯	哥达	.

每周六便士将立即从他父亲在萨克森-哥达的遗产中支付。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənju:z] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['kɔ:rnwɑ:l][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz]

The	**whole**	**of**	**the**	**revenues**	**attached**	**to**	**the**	**Duchy**	**of**	**Cornwall**	**are**	**also**	**his**
这	所有的	的	这	收入	随附的	到	这	公国	的	康沃尔郡	是	还	他的

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] :

by	**the**	**mere**	**fact**	**of**	**his**	**birth**	**:**
经过	这	仅仅	事实	的	他的	出生	:

仅凭他的出生，康沃尔公国的全部收入也归他所有:

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,

but	**there**	**is**	**a**	**difficulty**	**as**	**to**	**his**	**giving**	**a**	**receipt**	**for**	**the**	**money**	**,**
但	那里	是	一个	困难	作为	到	他的	给予	一个	收据	为了	这	钱	,

但他无法提供收据，这存在困难。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

if	**it**	**should**	**be**	**paid**	**to**	**him**	**.**
如果	它	应该	是	有薪酬的	到	他	.

如果应该付给他的话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [biˈliːvd] ,

It	is	believed	,
它	是	相信	,

人们认为，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪl] [pæs] [fɔːr; fər] [gˈrɑːntɪŋ] [peg] - [tɑːp] [ˈmʌni]

that	on	the	meeting	of	Parliament	a	Bill	will	pass	for	granting	peg	-	top	money
那	在	这	会议	的	议会	一个	账单	将要	经过	为了	授予	钉子	-	顶部	钱

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] ,

to	His	Royal	Highness	,
到	他的	皇家	高度	,

议会将通过一项法案，向殿下授予固定金额的津贴。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɑːlipɑːp] [əˈlaʊəns] [wɪl] [biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] ['estiməts] .

and	a	lollipop	allowance	will	be	among	the	earliest	estimates	.
和	一个	棒糖	津贴	将要	是	之中	这	最早	估算	.

最早的估算指标之一就是发放棒棒糖补贴。

[ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈmɪlətəri] [ræŋk] .

THE	PRINCE'S	MILITARY	RANK	.
这	王子的	军队	秩	.

王子的军衔。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪz][baɪ][bɜːrθ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [ɪn][ðə; ði]

The	Prince	of	Wales	is	by	birth	at	the	head	of	all	the	Infantry	in	the
这	王子	的	威尔士	是	经过	出生	在	这	头	的	全部	这	步兵	在	这

[ˈkɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

威尔士亲王天生就是王国所有步兵的最高统帅。

[ænd; ənd][ɪz][ˈkɜːrn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][tɪn]['soʊldʒərz] .

and	is	Colonel	in	his	own	right	of	a	regiment	of	tin	soldiers	.
和	是	上校	在	他的	自己的	正确的	的	一个	团	的	锡	士兵	.

他本人就是一支锡兵团的上校。

[ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈwɔːrdroʊb] .

THE	PRINCE'S	WARDROBE	.
这	王子的	衣柜	.

王子的衣橱。

[ðə; ði] [prɪns] [fɔːlz] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [frɑːks] [ðæt] [ɑːr; ər][rɪˈkwaɪərd] ,

The	Prince	falls	at	once	into	all	the	long	frocks	that	are	required	,
这	王子	瀑布	在	一次	进入	全部	这	长的	连衣裙	那	是	必需的	,

王子立刻穿上了所有需要的长袍。

[ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [ɪˈsteɪt] [teɪl][ɪn][sɪks][ˈdʌz(ə)n]['næpkɪnz] .

and	has	an	estate	tail	in	six	dozen	napkins	.
和	有	一个	财产	尾巴	在	六	打	餐巾纸	.

用六十多张餐巾纸做了一个庄园尾巴。

[ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

THE	PRINCE'S	EDUCATION	.
这	王子的	教育	.

王子的教育。

[ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['mætər] [wɪl] [biː; bi] [kənˈfaɪnd] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]

This	important	matter	will	be	confined	at	present	to	teaching	His	Royal	Highness
这	重要的	事情	将要	是	受限	在	展示	到	教学	他的	皇家	高度

[haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pæp] [wɪˈðaʊt] ['spɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

how	to	take	his	pap	without	spilling	it	.
如何	到	拿	他的	帕普	没有	溢出	它	.

这项重要的事情目前仅限于教导殿下如何吃便便而不洒出来。

[ə; eɪ] [prə'fesər] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæp] - [ɑ:l] [steɪts] [wɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪk'spektɪd] ,

A	professor	from	the	pap	-	al	states	will	,	it	is	expected	,
一个	教授	从	这	帕普	-	al	各州	将要	,	它	是	预期的	,

预计一位来自教皇国的教授将.....

[bi:; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'kɑ:nəmi] .

be	entrusted	with	this	branch	of	the	royal	economy	.
是	受托	和	这	分支	的	这	皇家	经济	.

受托管理皇家经济的这一分支。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wet] - [nɜ:rs] .

THE	PRINCE'S	WET	-	NURSE	.
这	王子的	湿的	-	护士	.

王子的奶妈。

['aʊər; ɑ:r] [kən'tɛmpɔˌɛri:z] [ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][poʊst]

Our	contemporaries	are	wrong	in	stating	that	the	individual	to	whom	the	post
我们的	同时代人	是	错误的	在	声明	那	这	个人	到	谁	这	邮政

[ʌv; əv][wet] - [nɜ:rs] [hæz; həz] [bɪn] [ə'saɪnd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] .

of	wet	-	nurse	has	been	assigned	is	nothing	but	a	housemaid	.
的	湿的	-	护士	有	到过	分配	是	没有什么	但	一个	保姆	.

我们当代人认为，被分配到奶妈这个职位的人只不过是个女佣，这种说法是错误的。

[wi:; wi][hæv; həv] [fʊl] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ][meɪd][æt; ət][ɔ:l] ,

We	have	full	authority	to	state	that	she	is	no	maid	at	all	,
我们	有	满的	权威	到	状态	那	她	是	不	女佣	在	全部	,

我们完全有权声明，她根本不是女佣。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mærid] ['wʊmən] .

but	a	respectable	married	woman	.
但	一个	可敬	已婚	女士	.

但她是一位受人尊敬的已婚妇女。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ɑ:nərz] .

THE	PRINCE'S	HONOURS	.
这	王子的	荣誉	.

王子的荣誉勋章。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rtər] ,

His	Royal	Highness	has	not	yet	been	created	a	Knight	of	the	Garter	,
他的	皇家	高度	有	不是	然而	到过	创建	一个	骑士	的	这	袜带	,

殿下尚未被授予嘉德骑士勋章。

[ðoʊ] [sɜ:r][dʒeɪmz][kla:k] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæθ] ,

though	Sir	James	Clark	insisted	on	his	being	admitted	to	the	Bath	,
尽管	先生	詹姆斯	克拉克	坚持	在	他的	存在	承认	到	这	洗澡	,

尽管詹姆斯·克拉克爵士坚持要他进入巴斯，

[ə'genst] [wɪtʃ] ['serəmoʊni][ðə; ði]['ɪnfənt] [prɪns] ['entərd] [ə; eɪ] [voʊ'sɪfərəs] ['proʊtest] .

against	which	ceremony	the	infant	Prince	entered	a	vociferous	protest	.
反对	哪个	仪式	这	婴儿	王子	进入	一个	喧闹的	反对	.

幼年王子对这种仪式进行了激烈的抗议。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [pə'tiku:ləz] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ɑ:n][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['fɜ:rnɪʃt]

The	whole	of	the	above	particulars	may	be	relied	on	as	having	been	furnished
这	所有的	的	这	多于	细节	可能	是	依赖	在	作为	拥有	到过	提供

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [haɪst; 'haɪəst] [ə'θɔ:rəti] .

from	the	very	highest	authority	.
从	这	非常	最高	权威	.

以上所有细节均可信赖，因为它们均来自最高权威机构。

[ə; eɪ] - .
A **BARROWKNIGHT** **.**
一个 - .

一名墓穴骑士。

[sɜːr] ['wiləbi] ['kɑːt(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [fiːst] ,
SIR **WILLOUGHBY** **COTTON** **,** **during** **his** **visit** **to** **the** **Mansion** **-** **House** **Feast** **,**
先生 威洛比 棉布 , 期间 他的 访问 到 这 大厦 - 房子 盛宴 ,

威洛比·科顿爵士在参观庄园宴会期间，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [fər'getflnəs] ['æftər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] “ [hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊd] ,
in **a** **moment** **of** **forgetfulness** **after** **the** **song** **of** **“** **Hurrah** **for** **the** **Road** **,**
在 一个 片刻 的 健忘 后 这 歌曲 的 “ 欢呼 为了 这 路 ,

在唱完《一路顺风》这首歌后，一时忘情，

” ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [waɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːˈ] [lɔːrd] ['meɪər] ,
” **being** **asked** **to** **take** **wine** **with** **the** **new** **Lord** **Mayor** **,**
” 存在 问 到 拿 葡萄酒 和 这 新的 主 市长 ,

“被邀请与新任市长共饮葡萄酒”，

[dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [lɔːŋ] - [steɪdʒ] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
declined **the** **honour** **in** **the** **genuine** **long** **-** **stage** **phraseology** **,** **declaring** **he** **had**
拒绝 这 荣誉 在 这 真的 长的 - 阶段 用语 , 声明 他 有
[ɔːl'redi] [wækt] [hɪz; ɪz] [fer] ,
already **whacked** **his** **fare** **,**
已经 猛击 他的 票价 ,

他用客套话婉拒了这份荣誉，声称自己已经付清了车费。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt]
and **was** **quite**
和 曾是 相当

而且相当

[fʊl] [ˌɪn'saɪd] .
FULL **INSIDE** **.**
满的 里面 .

内部已满。

[ˌmædʒɪ'stɪriəl] ['æksiːəmz] .
MAGISTERIAL **AXIOMS** **.**
权威的 公理 .

权威公理。

['viːdeɪ] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrts] .
VIDE **POLICE** **REPORTS** **.**
视频 警察 报告 .

视频警方报告。

[æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [wɪl] [swer] ['eniθɪŋ] . — ['mɪstər] .
An **Irishman** **will** **swear** **anything** **.** **—** **Mr** **.**
一个 爱尔兰人 将要 发誓 任何事物 . — 先生 .

爱尔兰人什么都敢发誓。——先生

[groʊv] .
Grove **.**
树林 .

树林。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [werz] [lɔːŋ] [her] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . — [sɜːr]['piːtər] ['lɔ(ː)ri] .
A **man** **who** **wears** **long** **hair** **is** **capable** **of** **anything** **.** **—** **Sir** **Peter** **Laurie** **.**
一个 男人 WHO 穿着 长的 头发 是 有能力的 的 任何事物 . — 先生 彼得 劳里 .

留长发的男人什么事都做得出来。——彼得·劳里爵士

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bulitinz] .
THE ROYAL BULLETINS .
这 皇家 公告 .

皇家公报。

[ðə; ði]['dɑ:kjuments] ['leɪtli] [ʃoʊn] [æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ɑ:r; ər] ['spjʊriəs] ,
The documents lately shown at Buckingham Palace are spurious ,
这 文件 最近 所示 在 白金汉 宫殿 是 虚假的 ,

最近在白金汉宫展出的文件是伪造的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl][wʌnz][hæv; həv] [bɪn] [sə'prest] [frʌm; frəm]['pɑ:rti] ['məutivz] , [wɪtʃ] [wi:; wi]
and the real ones have been suppressed from party motives , which we
和 这 真实的 一个 有 到过 被抑制 从 派对 动机 , 哪个 我们
[ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'lu:d] [tu:; tə] .
shall not allude to .
将 不是 暗示 到 .

而真正的真相出于党派动机而被压制，我们在此不做赘述。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɑ:r; ər]['dʒenjuɪn] ; [ðeɪ] [rɪ'leɪt] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'lesns]
The following are genuine ; they relate only to the Prince , the convalescence
这 下列的 是 真的 ; 他们 涉及 仅有的 到 这 王子 , 这 恢复期
[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] ['bi:ɪŋ] ,
of Her Majesty being ,
的 她 威严 存在 ,

以下消息属实；它们仅与王子有关，女王陛下的康复情况除外。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [seɪ] , [soʊ]['ræpɪd][æz; əz][tu:; tə][rɪ'kwaɪər][noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['noʊtɪs] .
we are glad to say , so rapid as to require no official notice .
我们 是 高兴的 到 说 , 所以 迅速的 作为 到 要求 不 官方的 注意 .

我们很高兴地宣布，速度之快，无需任何官方通知。

[hæf] - [pæst] [twelv] .
Half - past Twelve .
一半 - 过去的 十二 .

十二点半。

[ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [sni:zd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [hæz; həz][smaɪld] ,
The Prince has sneezed , and it is believed has smiled ,
这 王子 有 打喷嚏 , 和 它 是 相信 有 微笑 ,

王子打了个喷嚏，据说他还笑了。

[ðoʊ] [ðə; ði]['nɜ:rsɪz][ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'naʊns] ['weðər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər]
though the nurses are unable to pronounce whether the expression of pleasure
尽管 这 护士 是 无法 到 发音 无论 这 表达 的 乐趣
[ə'roʊz][frʌm; frəm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔ:r]['koʊlɪk] .
arose from satisfaction or cholic .
出现 从 满意 或者 胆汁 .

尽管护士们无法确定这种愉悦的表情是源于满足感还是胆汁分泌。

['kwɔ:rtər][pæst][wʌn] .
Quarter past One .
四分之一 过去的 一 .

一点一刻。

[ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [pæst] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] .
The Prince has passed a comfortable minute , and is much easier .
这 王子 有 通过了 一个 舒服的 分钟 , 和 是 很多 更轻松 .

王子已经度过了一段轻松的时光，现在轻松多了。

[tu:] [ə'klɔk, əu-] .
Two O'Clock .
二 点钟 .

两点钟。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz][fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] ['kwaɪət] .

The	Prince	is	fast	asleep	,	and	is	more	quiet	.
这	王子	是	快速地	睡着了	,	和	是	更多的	安静的	.

王子睡得很沉，安静了下来。

[hæf] - [pæst] [tuː] .

Half	-	past	Two	.
一半	-	过去的	二	.

两点半。

[ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['fretf(ə)l] .

The	Prince	has	been	shown	to	Sir	Robert	Peel	,	and	was	very	fretful	.
这	王子	有	到过	所示	到	先生	罗伯特	果皮	,	和	曾是	非常	烦躁	.

王子被引见给了罗伯特·皮尔爵士，他非常焦躁不安。

[θriː] [ə'klɔk, əu-] .

Three	O'Clock	.
三	点钟	.

三点钟。

[sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [ə'gen] ['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] .

Sir	Robert	Peel	has	left	the	Palace	,	and	the	Prince	is	again	perfectly	composed	.
先生	罗伯特	果皮	有	左边	这	宫殿	,	和	这	王子	是	再次	完美	由	.

罗伯特·皮尔爵士已经离开白金汉宫，王子又恢复了镇定自若。

['devld] ['drʌmstik] .

DEVILLED	DRUMSTICKS	.
魔鬼般的	鸡腿	.

魔鬼鸡腿。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sɜːr]['piːtər] ['lɔ(ː)ri] ,

Our	own	Sir	Peter	Laurie	,
我们的	自己的	先生	彼得	劳里	,

我们自己的彼得·劳里爵士，

[ə'pɑːn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['wiə'lænd][ɪn][daɪ]['hɛksən][ˌeɪ 'em]

upon	witnessing	the	extraordinary	performance	of	little	Wieland	in	Die	Hexen	am
之上	见证	这	非凡的	表现	的	小的	维兰德	在	死	女巫	是

[raɪn] ,

Rhein	,
莱茵河	,

在目睹了小维兰德在《莱茵河畔的女巫》中的精彩表演后，

[æt; ət][ðə; ði] [ə'dɛlfi] ['θiːətər] , [wʌz; wəz][soʊ] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌdaɪə'bɑːlɪk][ə'dʒɪləti] ,

at	the	Adelphi	Theatre	,	was	so	transported	with	his	diabolic	agility	,
在	这	阿德尔菲	剧院	,	曾是	所以	运输	和	他的	魔鬼般的	敏捷	,

在阿德尔菲剧院，他那魔鬼般的敏捷身手让我完全着迷。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

that	he	determined	upon	endeavouring	to	arrive	at	the	same	perfection	of
那	他	决定	之上	努力	到	到达	在	这	相同的	完美	的

[ˌplaɪə'bɪləti] .

pliability	.
柔韧性	.

他决心努力达到同样的柔韧性完美程度。

[æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [dɪ'spætʃ] [oʊld]['hɑːblər][fɔːr; fər]

As	a	guide	for	his	undertaking	,	he	instantly	despatched	old	Hobler	for
作为	一个	指导	为了	他的	承诺	,	他	即刻	已派送	老的	霍布勒	为了

[ə; eɪ]['foʊlioʊ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

a	folio	edition	of
一个	对开本	版	的

为了指导他的工作，他立即派老霍布勒去取一本对开本的.....

- ['præktɪs] .
IMPEY'S PRACTICE .
- 实践 .

伊姆佩的诊所。

['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtərfərd] .
BRANDY AND WATERFORD .
白兰地 和 沃特福德 .

白兰地和沃特福德。

([ə; eɪ][goʊ] !)
(A GO !)
(一个 去 !)

（开始！）

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['wɔːtərfərd] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə] ['devənʃə] ,
The Marquis of Waterford , upon his recent visit to Devonshire ,
这 侯爵 的 沃特福德 , 之上 他的 最近的 访问 到 德文郡 ,

沃特福德侯爵最近访问德文郡期间，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['noʊtɪs][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['stretʃərz] .
was much struck with the peculiar notice upon the County Stretchers .
曾是 很多 击 和 这 奇特 注意 之上 这 县 担架 .

县担架上的奇特告示引起了我的极大注意。

['biːɪŋ] [ˌəuvə'teikən][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['ekstrə] - ['bɑːtld] ['æp(ə)l] - [dʒuːs] , [hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði]
Being overtaken by some of their extra - bottled apple - juice , he tested the
存在 被超越 经过 一些 的 他们的 额外的 - 瓶装 苹果 - 汁 , 他 测试 这
[truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] ,
truth of the statement ,
真相 的 这 陈述 ,

他喝了一些他们多带的瓶装苹果汁，便想验证一下这句话的真实性。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['lɪtərəli] “ ['laɪsnst] [tuː; tə] ['kæri] [wʌn][ɪn]['saɪdər] ” ([wʌn][ɪn'saɪdər]) .
and found them literally “ licensed to carry one in cyder ” (one insider) .
和 成立 他们 字面上地 “ 获得许可的 到 携带 一 在 苹果酒 ” (一 内部人士) .

一位内部人士透露，他们竟然“获得了携带苹果酒的许可证”。

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
THE WHEELS OF FORTUNE .
这 车轮 的 财富 .

命运之轮。

[sɜːr] ['wɪndəm] ['ænsˌtrʌðər] , [huːz] “ [jʌŋ] ['ræpɪd] ” [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['prɪti]
SIR WYNDHAM ANSTRUTHER , whose “ Young Rapid ” connexion with the Stage is pretty
先生 温德姆 安斯特鲁瑟 , 谁 “ 年轻的 迅速的 ” 连接 和 这 阶段 是 漂亮的
['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,
generally known ,
一般来说 已知 ,

温德姆·安斯特鲁瑟爵士，他与舞台剧《年轻快车》的渊源广为人知。

[boʊsts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stʌd] [wʌz; wəz] [ʌn'raɪvld] [fɔːr; fər] [spiːd] ,
boasts that his stud was unrivalled for speed ,
吹嘘 那 他的 钉子 曾是 无与伦比 为了 速度 ,

他吹嘘说他的种马速度无人能及，

[æz; əz][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] [tuː; tə] “ [rʌn] [θruː] ” [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɛ'steɪts] [ɪn][sɪks]
as he managed with his four to “ run through ” his whole estates in six
作为 他 管理 和 他的 四 到 “ 跑步 通过 ” 他的 所有的 庄园 在 六
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

他仅用了六个月的时间，就带着他的四个手下“挥霍”完了他所有的财产。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] ['prɪti] ['diːsnt] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪt] [wel] [biː; bi] [kən'sɪdərd]
which **he** **thinks** **a** **pretty** **decent** **proof** **that** **his** **might** **well** **be** **considered**
哪个 他 思考 一个 漂亮的 体面的 证明 那 他的 可能 出色地 是 经过考虑的

他认为这足以证明他的观点很可能被认为是正确的。

[ə; eɪ] [fæst] [koʊtʃ] .
A **FAST** **COACH** **.**
一个 快速地 教练 .

一位速度很快的教练。

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ]
SEEING **NOTHING**
看到 没有什么

什么也看不见

[kə'mɪʃənər] ['hɑːrvi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]['kroʊni] , [dʒoʊ] [hjuːm] ,
COMMISSIONER **HARVEY** **and** **his** **old** **crony** **,** **Joe** **Hume** **,**
专员 哈维 和 他的 老的 裙带关系 , 乔 休谟 ,

哈维专员和他的老朋友乔·休姆

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['leɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] —
were **talking** **lately** **of** **the** **wonders** **which** **the** **latter** **had** **seen** **in** **his** **travels** **—**
是 说 最近 的 这 奇迹 哪个 这 后者 有 已见 在 他的 旅行 —
“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [mɒn] [blæŋk] ,
“ **You** **have** **been** **on** **Mont** **Blanc** **,**
“ 你 有 到过 在 蒙特 布兰克 ,

最近我们一直在谈论后者在旅途中看到的奇观——“你去过勃朗峰，

” [sed] ['wɪt(ə)l] .
” **said** **Whittle** **.**
” 说 惠特尔 .

惠特尔说道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **Certainly** **,** **”** **replied** **the** **other** **.**
“ 当然 , ” 回复 这 其他 .

“当然，”另一个人回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] ? ”
“ **And** **what** **did** **you** **see** **there** **?** **”**
“ 和 什么 做过 你 看 那里 ? ”

“你在那里看到了什么？”

“ [waɪ] ['riːəli] , ” [sed] [dʒoʊ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [mɪld] [fɑːg] ,
“ **Why** **really** **,** **”** **said** **Joe** **,** **“** **it** **is** **always** **so** **wrapped** **up** **in** **a** **double** **-** **milled** **fog** **,**
“ 为什么 真的 , ” 说 乔 , “ 它 是 总是 所以 包装 向上 在 一个 双倍的 - 磨碎 多雾路段 ,

“为什么呢？”乔说，“它总是笼罩在一层厚厚的迷雾之中。”

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . ”
that **there** **is** **nothing** **to** **be** **seen** **from** **it** **.** **”**
那 那里 是 没有什么 到 是 已见 从 它 . ”

从那里什么也看不到。

“ ['nʌθɪŋ] ! ” ['ekəud] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] ;
“ **Nothing** **!** **”** **echoed** **he** **of** **the** **Blues** **;**
“ 没有什么 ! ” 回声 他 的 这 蓝调 ;

“什么也没有！”他模仿着布鲁斯的语气说道；

“ [aɪ]['nevər] [nuː] [tɪl] [naʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [maʊnt] [blæŋk] .
“ **I** **never** **knew** **till** **now** **why** **it** **was** **called** **Mount** **Blank** **.**
“ 我 绝不 知道 直到 现在 为什么 它 曾是 称为 山 空白的 .

“直到现在我才知道为什么它叫布兰克山。”

” [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mɪʃənɜ-z] [fɜ:rst] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]['wɪtɪsɪzəm] , [wi:; wi] [fər'gɪv]
” As this was the Commissioner's first attempt at a witticism , we forgive
” 作为 这 曾是 这 专员的 第一的 试图 在 一个 妙语 , 我们 原谅
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“由于这是专员第一次尝试开玩笑，我们原谅他。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 227]
[页 -]

[第227页]

[mɔ:r] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
MORE FASHIONABLE INTELLIGENCE .
更多的 时髦 智力 .

更具时尚感的智慧。

([frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wʌn] .)
(FROM OUR OWN ONE .)
(从 我们的 自己的 一 .)

（来自我们自己的亲身经历。）

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['tæpɪs] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] [smɪθ] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [toʊl] -
A marriage is on the tapis between Mr . John Smith , the distinguished toll -
一个 婚姻 是 在 这 塔皮斯 之间 先生 . 约翰 史密斯 , 这 杰出的 收费 -
[kə'lektər] [æt; ət][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [geɪt] ,
collector at the Marsh Gate ,
集电极 在 这 沼泽 门 ,

马什门著名收费员约翰·史密斯先生即将与一位女士结婚。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒu:liə][bə'lɪndə] ['snʊks] , [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Miss Julia Belinda Snooks , the lovely and accomplished daughter of the
和 错过 朱莉娅 贝琳达 斯努克斯 , 这 迷人的 和 完成 女儿 的 这
['gælənt] [aʊt] - ['penʃənər] [ʌv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['hɑ:spɪt(ə)l] .
gallant out - pensioner of Greenwich Hospital .
英勇 出去 - 退休人员 的 格林威治 医院 .

还有朱莉娅·贝琳达·斯努克斯小姐，她是格林威治医院那位英勇退休老人的漂亮而才华横溢的女儿。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [teɪk] [pleɪs] , [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ]['mɪstər] . ['levi] ,
Should the wedding take place , the bridegroom will be given away by Mr . Levy ,
应该 这 婚礼 拿 地方 , 这 新郎 将要 是 给定 离开 经过 先生 . 征收 ,

如果婚礼举行，新郎将由莱维先生牵着走上红毯。

[ðə; ði] [greɪt] [toʊl] - ['kɑ:ntræktər] ; [waɪl] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] [wɪl] [bi:; bi] [ə'tendid] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər]
the great toll - contractor ; while the blushing bride will be attended to the altar
这 伟大的 收费 - 承包商 ; 尽管 这 脸红 新娘 将要 是 参加 到 这 坛
[baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
by her mother - in - law ,
经过 她 母亲 - 在 - 法律 ,

大收费公路承包商；而羞涩的新娘将在婆婆的陪伴下走上圣坛。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['lɔ:ndris, 'lɑ:n-][ʌv; əv] [tæʃ] - [stri:t] .
the well - known laundress of Tash - street .
这 出色地 - 已知 洗衣妇 的 塔什 - 街道 .

塔什街上著名的洗衣妇。

[ðə; ði] ['truːsoʊ] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [stɑːk] [ʌv; əv]

The	trousseau	,	consisting	of	a	selection	from	a	bankrupt's	stock	of
这	嫁妆	,	由	的	一个	选择	从	一个	-	库存	的

['dæmɪdʒd] [diː] [leɪnz] ,

damaged	de	laines	,
损坏的	德	莱恩斯	,

这件嫁妆，是从破产者收藏的破损的德莱恩瓷器中挑选出来的。

[hæz; həz] [bɪn] ['pəːtʃəst] [æt; ət] ['læmbəθ] [haʊs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['pærəsɔːl] ['kerfəli] ['tʃoʊzn]

has	been	purchased	at	Lambeth	House	;	and	a	parasol	carefully	chosen
有	到过	购买	在	兰贝斯	房子	;	和	一个	阳伞	小心	选定

[frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - ,

from	a	lot	of	500	,
从	一个	很多	的	-	,

购于兰贝斯府；以及从500把阳伞中精心挑选出来的一把。

[ɔːl][æt; ət][wʌn] - [ænd; ənd] - ['naɪnpəns] , [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] ['braɪdgruːm] [ɑːn]

all	at	one	-	and	-	ninepence	,	will	be	presented	by	the	happy	bridegroom	on
全部	在	一	-	和	-	九便士	,	将要	是	呈现	经过	这	快乐的	新郎	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

the	morning	of	the	marriage	.
这	早晨	的	这	婚姻	.

所有物品售价均为一先令九便士，将由幸福的新郎在婚礼当天早上赠送。

[ə; eɪ]['kæbmən][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['spoʊkən][tuː; tə] ,

A	cabman	has	already	been	spoken	to	,
一个	出租车司机	有	已经	到过	说	到	,

已经和出租车司机谈过了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fer] [hæz; həz] [bɪn] ['skɛtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	a	shilling	fare	has	been	sketched	out	for	the	eventful	morning	,
和	一个	先令	票价	有	到过	草图	出去	为了	这	多事	早晨	,

一个花费一先令的行程已经为这个充满变数的上午做好了准备。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] [æt; ət][ðə; ði][toʊl] - [haʊs] ,
which **is** **so** **arranged** **as** **to** **terminate** **at** **the** **toll** **-** **house** **,**
哪个 是 所以 安排 作为 到 终止 在 这 收费 - 房子 ,

其路线设计为以收费站为终点，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [smɪθ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi]['æbsənt][fɔ:r; fər][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] ,
from **which** **Mr** **.** **Smith** **can** **only** **be** **absent** **for** **about** **an** **hour** **,**
从 哪个 先生 . 史密斯 能 仅有的 是 缺席的 为了 关于 一个 小时 ,

史密斯先生只能离开大约一个小时。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði][toʊl] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən][baɪ][æn; ən] ['æmətər] [ʌv; əv] [sə'lebrəti] .
during **which** **time** **the** **toll** **will** **be** **taken** **by** **an** **amateur** **of** **celebrity** **.**
期间 哪个 时间 这 收费 将要 是 已采取 经过 一个 业余 的 名人 .

在此期间，一位业余名人将承担后果。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æt; ət][ðə; ði] ['baʊər] [sə'lu:n] , [wi:; wi] [əb'zɜ:rvd] ['mesərz] . [dʒəʊnz][ænd; ənd]
Among **the** **fashionables** **at** **the** **Bower** **Saloon** **,** **we** **observed** **Messrs** **.** **Jones** **and**
之中 这 时尚人士 在 这 鲍尔 酒吧 , 我们 观察到 先生们 . 琼斯 和
[braʊn] ,
Brown **,**
棕色的 ,

在鲍尔沙龙的时尚人士中，我们看到了琼斯先生和布朗先生，

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [dʒəʊnz] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dʒəʊnz] , ['mɪstər] . [em] . [braʊn] , ['mɪstər] . [keɪ] . [braʊn] ,
Mr **.** **J** **.** **Jones** **,** **Mr** **.** **H** **.** **Jones** **,** **Mr** **.** **M** **.** **Brown** **,** **Mr** **.** **K** **.** **Brown** **,**
先生 . J . 琼斯 , 先生 . H . 琼斯 , 先生 . M . 棕色的 , 先生 . K . 棕色的 ,

J·琼斯先生、H·琼斯先生、M·布朗先生、K·布朗先生

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʌn][ɪn] - .
and **several** **other** **distinguished** **leaders** **of** **the** **ton** **in** **Stangate** **.**
和 一些 其他 杰出的 领导人 的 这 吨 在 - .

还有斯坦盖特其他几位杰出的上流社会领袖。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [tɑ:m] - [in'tendz] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði]
There **is** **no** **truth** **in** **the** **report** **that** **Tom** **Timkins** **intends** **resigning** **his** **seat** **at** **the**
那里 是 不 真相 在 这 报告 那 汤姆 - 意图 辞职 他的 座位 在 这
['æp(ə)l] - [stɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [kʌt] ;
apple **-** **stall** **in** **the** **New** **Cut** **;**
苹果 - 摊位 在 这 新的 切 ;

报道称汤姆·蒂姆金斯打算辞去他在新街苹果摊的职位，但这一说法并不属实；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesər] [ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr][ænd; ənd]
and **the** **rumours** **of** **a** **successor** **are** **therefore** **premature** **and**
和 这 谣言 的 一个 接班人 是 所以 过早 和
[ɪn'delɪkət] .
indelicate **.**
不雅 .

因此，关于继任者的传言为时尚早，也不够恰当。

[ðə; ði]['veɪkənt] ['krɔ:sɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][vɪk'tɔ:riə][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [bɪl] ['swɪv(ə)l] ,
The **vacant** **crossing** **opposite** **the** **Victoria** **has** **not** **been** **offered** **to** **Bill** **Swivel** **,**
这 空缺 过境 对面的 这 维多利亚 有 不是 到过 提供 到 账单 旋转 ,

维多利亚河对面的空置人行横道并未提供给比尔·斯威维尔使用。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] .

nor	**is**	**it**	**intended**	**that**	**any**	**one**	**shall**	**be**	**appointed**	**to**	**the**	**post**	**in**	**the**	**Circus**	**.**
也不	是	它	故意的	那	任何	一	将	是	任命	到	这	邮政	在	这	马戏团	.

也不打算任命任何人担任马戏团的这个职位。

[kɑːnz] .

CONS	**.**
缺点	.

缺点。

[wɜːrθ] [ˈkɔniŋ] .

WORTH	**CONNING**	**.**
值得	骗局	.

值得诈骗。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][mem] . [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɝːsənz] [ˈrezɪdəns] [laɪk][ə; eɪ]

Why	**is**	**the**	**making**	**a**	**mem**	**.**	**of**	**the**	**number**	**of**	**a**	**person's**	**residence**	**like**	**a**
为什么	是	这	制作	一个	内存	.	的	这	数字	的	一个	人的	住宅	喜欢	一个

[ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈlekʃ(ə)n] ?

general	**election**	**?**
一般的	选举	?

为什么把登记个人住址号码比作大选?

— [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [dʌn] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [ˈmembər] [ðə; ði] [haʊs] .

—	**Because**	**it's**	**done**	**to**	**re**	**-**	**member**	**the**	**house**	**.**
—	因为	它是	完毕	到	关于	-	成员	这	房子	.

—因为这样做是为了重新唤起人们对家的记忆。

[waɪ] [ɪz] [kaʊnt] [ˌdɔrˈseɪ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ? — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

Why	**is**	**Count**	**D'Orsay**	**a**	**capital**	**piece**	**of**	**furniture**	**for**	**a**	**kitchen**	**?**	**—**	**Because**
为什么	是	数数	奥赛	一个	首都	片	的	家具	为了	一个	厨房	?	—	因为

['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] ['dresər] .

he's	**a**	**good**	**dresser**	**.**
他是	一个	好的	梳妆台	.

为什么说多尔赛伯爵是厨房里一件绝佳的家具? ——因为他很会穿衣打扮。

['mɔːrbɪd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['krɪmənəlz] .

MORBID	**SYMPATHY**	**FOR**	**CRIMINALS**	**.**
病态的	同情	为了	罪犯	.

对罪犯的病态同情。

['aʊər; ɑːr] [kən'tempəreri] , [ðə; ði] [taɪmz] ,

Our	**contemporary**	**,**	**the**	**Times**	**,**
我们的	当代的	,	这	《时代周刊》	,

我们同时代的《泰晤士报》

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['dʒʌstli] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['mɔːrbɪd]

for	**the**	**last**	**few**	**days**	**has**	**been**	**very**	**justly**	**deprecating**	**the**	**existing**	**morbid**
为了	这	最后的	很少	天	有	到过	非常	公正地	弃用	这	现存的	病态的

['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['krɪmənəlz] .

sympathy	**for**	**criminals**	**.**
同情	为了	罪犯	.

在过去的几天里，他非常公正地对目前存在的对罪犯的病态同情进行了批判。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][sɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [kən,venʃə'nælɪti:z] [ʌv; əv][sə'saɪəti][hi:; hi] [ɔ:t]

The	moment	that	a	man	sins	against	the	conventionalities	of	society	he	ought
这	片刻	那	一个	男人	罪孽	反对	这	惯例	的	社会	他	应该

['sɜ:rt(ə)nli][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ɔ:l] [kleɪmz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

certainly	to	be	excluded	from	all	claims	upon	the	sympathy	of	his
当然	到	是	排除	从	全部	索赔	之上	这	同情	的	他的

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

一个人一旦触犯了社会习俗，就理应失去同胞们的一切同情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [tru:] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['felən][hæz; həz]['kɪndrəd] , ['perənts] , [waɪf] , ['tʃɪldrən] — [fɔ:r; fər]

It	is	very	true	that	even	the	felon	has	kindred	,	parents	,	wife	,	children	—	for
它	是	非常	真的	那	甚至	这	重罪犯	有	亲属	,	父母	,	妻子	,	孩子们	—	为了

[hu:m] ,

whom	,
谁	,

的确，即使是重罪犯也有亲人、父母、妻子、孩子——对他们来说，

[ænd; ənd][ɪn] [hu:m] , [gɑ:d][hæz; həz] [ɪm'plæntɪd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [lʌv] .

and	in	whom	,	God	has	implanted	an	instinctive	love	.
和	在	谁	,	上帝	有	植入式	一个	本能	爱	.

上帝在他们心中植入了一种与生俱来的爱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [led][baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə,rɪstə'krætɪk]

It	is	true	that	the	criminal	may	have	been	led	by	the	example	of	aristocratic
它	是	真的	那	这	刑事	可能	有	到过	引领	经过	这	例子	的	贵族

['sɪnərz] [tu:; tə][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [rɪ'vi:ld] [rɪ'lɪdʒən] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'dʌltərər] ,

sinners	to	disregard	the	injunctions	of	revealed	religion	against	the	adulterer	,
罪人	到	漠视	这	禁令	的	揭晓	宗教	反对	这	奸夫	,

的确，犯罪分子可能受到了贵族罪人的榜样影响，从而无视了启示宗教对通奸者的禁令。

[ðə; ði] ['geɪmstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkərd] ;

the	gamester	,	and	the	drunkard	;
这	赌棍	,	和	这	酒鬼	;

赌徒和酒鬼；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] “ ['plez(ə)nt] ['fɑ:liz] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪ'ðaʊt] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]

and	having	imitated	the	“	pleasant	follies	”	of	the	great	without	possessing	the
和	拥有	模仿	这	“	令人愉快的	愚行	”	的	这	伟大的	没有	拥有	这

['rekwɪzɪt] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

requisite	means	for	such	enjoyments	,
必需品	方法	为了	这样的	享受	,

他模仿了伟人的“快乐愚行”，却没有具备享受这些乐趣所需的条件。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] [hæz; həz][dɪ'dʒenəreɪtɪd]['ɪntu:][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][kraɪm] .

the	man	of	pleasure	has	degenerated	into	the	man	of	crime	.
这	男人	的	乐趣	有	退化的	进入	这	男人	的	犯罪	.

沉迷享乐的人已经堕落成了罪犯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [meɪ] [hæv; həv][kleɪmz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [welθ]

It	is	true	that	the	poor	and	ignorant	may	have	claims	upon	the	wealth
它	是	真的	那	这	贫穷的	和	无知	可能	有	索赔	之上	这	财富

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ;

and	the	intelligence	of	the	rich	and	learned	;
和	这	智力	的	这	富有的	和	学习	;

贫穷无知的人确实有权要求获得富有博学之士的财富和智慧；

[bʌt; bət][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [wɑːnt][meɪ][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði]

but	are	we	to	pause	to	inquire	whether	want	may	have	driven	the
但	是	我们	到	暂停	到	查询	无论	想	可能	有	驱动	这

['destɪtuːt] [tuː; tə] [θeft] ,

destitute	to	theft	,
贫困	到	盗窃	,

但我们是否应该停下来探究贫困是否可能驱使穷人去偷窃呢?

[ɔːr][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hæv; həv][left][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zaɪɚz][ʌv; əv][ðə; ði]

or	the	absence	of	early	instruction	have	left	the	physical	desires	of	the
或者	这	缺席	的	早期的	操作说明	有	左边	这	身体的	欲望	的	这

[ə'fɛndərz] ['neɪtʃər] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɪts]['mɔːrəl] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] . — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ,

offender's	nature	superior	to	its	moral	restrictions	.	—	Certainly	not	,
罪犯的	自然	优越的	到	它是	道德	限制	.	—	当然	不是	,

或者说，由于缺乏早期教育，导致犯罪者的生理欲望凌驾于道德约束之上。——当然不是。

[waɪlst] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['gæloʊz] .

whilst	we	have	a	gallows	.
而	我们	有	一个	绞刑架	.

我们还有绞刑架。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[wʌn] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪbərəl]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp]

one	difficulty	which	seems	to	interfere	with	a	liberal	exercise	of	the	rope
一	困难	哪个	似乎	到	干扰	和	一个	自由主义	锻炼	的	这	绳索

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːm] .

and	the	beam	.
和	这	光束	.

似乎有一个困难会妨碍人们自由地进行绳索和横梁练习。

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] ?

Where	are	we	to	find	executioners	?
在哪里	是	我们	到	寻找	刽子手	?

我们去哪里找刽子手?

[fɔːr; fər] [ɪf] “ ['huːsəu] [ʃɛdɪθ] ['mænz] [blʌd] ” [biː; bi][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][mæn] ,

for	if	“	whoso	sheddeth	man's	blood	”	be	amenable	to	man	,
为了	如果	“	谁	谢德斯	男人的	血	”	是	易于相处	到	男人	,

因为如果"流人血的"能顺从人，

['ʃʊrli] [dʒæk] [ketʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ig'zemptid] .

surely	Jack	Ketch	is	not	to	be	exempted	.
一定	杰克	凯奇	是	不是	到	是	豁免	.

当然，杰克·凯奇也不例外。

[ðə; ði] [taɪmz] [kən'demz] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

The	Times	condemns	the	late	Lord	Chamberlain	for	allowing	the	representation
这	《时代周刊》	谴责	这	晚的	主	管家	为了	允许	这	表示

[ʌv; əv] “ [dʒæk] ['ʃɛpɚd] ” [ænd; ənd] “ ['mædəm] - ” [æt; ət][ðə; ði] [ə'dɛlfi] ;

of	“	Jack	Sheppard	”	and	“	Madame	Laffarge	”	at	the	Adelphi	;
的	“	杰克	谢泼德	”	和	“	夫人	-	”	在	这	阿德尔菲	;

《泰晤士报》谴责已故的宫务大臣允许在阿德尔菲剧院上演"杰克·谢泼德"和"拉法格夫人"的戏码;

[soʊ][duː][wiː; wi] .

so	do	we	.
所以	做	我们	.

我们也是。

[ðə; ði] [taɪmz] ['ɪntɪməts] ,

The	Times	intimates	,
这	《时代周刊》	亲密	,

《泰晤士报》暗示，

[ðæt] “ [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ti:m] [wɪð; wɪθ] ['di:teɪlz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['krɪmənəlz] - [æz; əz]

that	“	the	newspapers	teem	with	details	about	everything	which	such	criminals	'	as
那	“	这	报纸	团队	和	细节	关于	一切	哪个	这样的	罪犯	-	作为

[dɪk] ['tɝ:pɪn] [ænd; ənd] [dʒæk] ['ʃɛpɝd] - [seɪ] [ɔ:r] [du:] ;

Dick	Turpin	and	Jack	Sheppard	'	say	or	do	;
迪克	特平	和	杰克	谢泼德	-	说	或者	做	;

“报纸上充斥着关于迪克·特平、杰克·谢泼德等罪犯的一言一行的细节；

[ðæt] [kəm'pli:t] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

that	complete	biographies	of	them	are	presented	to	the	public	;
那	完全的	传记	的	他们	是	呈现	到	这	民众	;

向公众公开他们的完整传记；

[ðæt] [rɪ'pɔ:rt] ['æftər] [rɪ'pɔ:rt] [eks'peiʃieits] [ə'pɑ:n] ['evri] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [pɪˌkju:li'ærəti] [ɪn] [ðer; ðər]

that	report	after	report	expatiates	upon	every	refinement	and	peculiarity	in	their
那	报告	后	报告	外籍人士	之上	每一个	精炼	和	特点	在	他们的

['wɪkɪdnəs] ,

wickedness	,
邪恶	,

这些报告一篇接一篇地详细描述了他们罪恶的每一处细节和特殊之处，

” [fɔ:r; fər] “ [ðə; ði] [gʊd] ['pɜ:rpəs] ” [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['embrioʊ] ['haɪweɪmən] .

”	for	“	the	good	purpose	”	of	warning	the	embryo	highwayman	.
”	为了	“	这	好的	目的	”	的	警告	这	胚胎	强盗	.

“为了警告雏形强盗的‘良好目的’。”

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [ʌv; əv] [ðɪs] .

We	are	something	more	than	duberous	of	this	.
我们	是	某物	更多的	比	-	的	这	.

我们对此远不止是怀疑。

[wi:; wi] [kæn; kən] [si:] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

We	can	see	no	difference	between	the	exhibition	of	the	stage	and	the
我们	能	看	不	不同之处	之间	这	展览	的	这	阶段	和	这

['gloʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɔ:dʃi:t] ;

gloating	of	the	broadsheet	;
幸灾乐祸	的	这	报纸	;

我们看不出舞台上的表演和报纸上的幸灾乐祸有什么区别；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bəuθ] “ [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] ['haɪweɪmən] [ɑ:r; ər]

they	are	both	“	the	agents	by	which	the	exploits	of	the	gay	highwayman	are
他们	是	两个都	“	这	代理人	经过	哪个	这	漏洞	的	这	同性恋	强盗	是

['riəlaizd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

realised	before	his	eyes	,
意识到	前	他的	眼睛	,

他们都是“让同性恋强盗的冒险经历在他眼前得以实现的代理人”，

[ə'mɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['sɪmpəθaɪz] ” ['pʌblɪk] .

amid	a	brilliant	and	evidently	sympathising	”	public	.
之中	一个	杰出的	和	显然	同情的	”	民众	.

在一位才华横溢且显然表示同情的公众的注视下。

[wi:; wi] ['deprəkeɪt] [bəuθ] ,

We	deprecate	both	,
我们	已弃用	两个都	,

我们弃用这两项。

[æz; əz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪd][tuː; tə]['grætɪfaɪ] “ [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

as	tending	to	excite	the	weak	-	minded	to	gratify	“	the	ambition	of	this
作为	倾向于	到	激发	这	虚弱的	-	有思想	到	满足	“	这	志向	的	这

[kaɪnd][ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] ;

kind	of	notoriety	;
种类	的	恶名	;

因为它容易激起意志薄弱的人去满足“这种出名的野心”;

” — [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] “ [noʊ] ['sɪmpəθi]

”	—	and	yet	we	say	,	with	the	Times	,	there	should	be	“	no	sympathy
”	—	和	然而	我们	说	,	和	这	《时代周刊》	,	那里	应该	是	“	不	同情

[fɔːr; fər]['krɪmənəlz] .

for	criminals	.
为了	罪犯	.

——然而我们却和《泰晤士报》一起说，“不应该对罪犯抱有任何同情心”。

” [ðə; ði] [meɪl] [də'laɪlə] .

”	THE	MALE	DALILAH	.
”	这	男性	达利拉	.

“男大利拉。

[sɜːr]['piːtər]['lɔriːz, 'lɑːriːz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['lɑːks] [ɪz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Sir	Peter	Laurie's	aversion	to	long	locks	is	accounted	for	by	his	change	of
先生	彼得	劳瑞的	厌恶	到	长的	锁	是	已记录	为了	经过	他的	改变	的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,

political	opinions	,
政治的	意见	,

彼得·劳里爵士厌恶长发的原因在于他政治观点的改变。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [kʌt][ðə; ði]['dʌbljuː] ([eɪtʃ]) [ɪgz] .

he	having	some	time	since	cut	the	W	(	h	)	igs	.
他	拥有	一些	时间	自从	切	这	W	(	h	)	igs	.

自从剪掉假发以来，他已经有一段时间了。

[ə; eɪ] “ [pʌntʃ] ” [ˌtestɪ'moʊniəl] .

A	“	PUNCH	”	TESTIMONIAL	.
一个	“	冲床	”	用户评价	.

一条“劲爆”的客户评价。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['vɜːrtʃuəsli] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [held][æt; ət]

We	are	virtuously	happy	to	announce	that	a	meeting	has	been	held	at
我们	是	有德行	快乐的	到	宣布	那	一个	会议	有	到过	握住	在

[ðə; ði] [hʌm] - [mʌmz] [hoʊ'tel] ,

the	Hum	-	mums	Hotel	,
这	哼	-	妈妈们	酒店	,

我们非常高兴地宣布，会议已在Hum-mums酒店举行。

['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

Colonel	Sibthorp	in	the	chair	,
上校	西布索普	在	这	椅子	,

西布索普上校坐在主席台上，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə] [pʌntʃ] [sʌm; səm][ˌtestɪ'moʊniəl][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪ'stiːm]

for	the	purpose	of	presenting	to	PUNCH	some	testimonial	of	public	esteem
为了	这	目的	的	呈现	到	冲床	一些	用户评价	的	民众	尊重

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv] ['frɔːdʒələnt] [wɪts][ænd; ənd]

for	his	exertions	in	the	detection	and	exposure	of	fraudulent	wits	and
为了	他的	努力	在	这	检测	和	接触	的	欺诈	智慧	和

[wʊd] - [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktərz] .

would	-	be	distinguished	characters	.
会	-	是	杰出的	人物	.

为了向《PUNCH》杂志提供一些公众对其在发现和揭露欺诈之徒和伪名人方面所做努力的赞扬的证明。

['kɜ:rn(ə)l] ['sɪbθɔ:rp] [θæŋkt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n]

COLONEL	**SIBTHORP**	**thanked**	**the**	**meeting**	**for**	**the**	**honour**	**they**	**had**	**conferred**	**upon**
上校	西布索普	谢谢	这	会议	为了	这	荣誉	他们	有	授予	之上

[hɪm; ɪm][ɪn] [i'lektɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['tʃermən] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

him	**in**	**electing**	**him**	**their**	**chairman**	**upon**	**this**	**occasion**	**.**
他	在	选举	他	他们的	主席	之上	这	场合	.

西布索普上校感谢与会代表们授予他的荣誉，选举他担任本次会议的主席。

[nʌn] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][hɪm'self][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ðæt] [pʌntʃ] [hæd; həd] ['rendərd] [tu:; tə][ðə; ði]

None	**knew**	**better**	**than**	**himself**	**the**	**service**	**that**	**PUNCH**	**had**	**rendered**	**to**	**the**
没有任何	知道	更好的	比	他自己	这	服务	那	冲床	有	渲染	到	这

['pʌblɪk] .

public	**.**
民众	.

没有人比他自己更清楚《PUNCH》杂志为公众提供的服务。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [fʌn] [fed] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hɪz; ɪz] ([kɑ:l] . -) [oʊn] ['brɪliənt] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [wʊd]

But	**for**	**that**	**fun**	**fed**	**individual**	**his**	**(**	**Col**	**.**	**Sibthorp's**	**)**	**own**	**brilliant**	**effusions**	**would**
但	为了	那	乐趣	美联储	个人	他的	(	上校	.	-	)	自己的	杰出的	渗出液	会

[hæv; həv] [bɪn] [left] [tu:; tə][hæv; həv] ['smoʊldər] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,

have	**been**	**left**	**to**	**have**	**smouldered**	**in**	**his**	**brain**	**,**
有	到过	左边	到	有	闷烧	在	他的	脑	,

但对于像西布索普上校这样一位享乐主义者来说，他那些精彩的灵感或许只能在他的脑海中慢慢熄灭了。

[ɔ:r][hæv; həv] [hʌŋ] [laɪk] ['kɔbˌwebz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

or	**have**	**hung**	**like**	**cobwebs**	**about**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**.**
或者	有	悬挂	喜欢	蜘蛛网	关于	这	房子	的	公共领域	.

或者像蜘蛛网一样挂在下议院上空。

([hɪr] , [hɪr] !)

(	**Hear**	**,**	**hear**	**!**	**)**
(	听到	,	听到	!	)

（说得好！）

[bʌt; bət] [pʌntʃ] [hæd; həd] [stept] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] ;

But	**PUNCH**	**had**	**stepped**	**in**	**to**	**the**	**rescue**	**;**
但	冲床	有	步	在	到	这	救援	;

但《PUNCH》杂志及时出手相助；

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [prɪ'zɜ:rv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] ([kɑ:l] .

he	**had**	**not**	**only**	**preserved**	**some**	**of**	**the**	**brilliant**	**things**	**that**	**he**	**(**	**Col**	**.**
他	有	不是	仅有的	保存完好	一些	的	这	杰出的	事物	那	他	(	上校	.

['sɪbθɔ:rp]) [hæd; həd] [sed] ,

Sibthorp	**)**	**had**	**said**	**,**
西布索普	)	有	说	,

他不仅保留了西布索普上校说过的一些精彩言论，

[bʌt; bət][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:mli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['witisizəmz] [ðæt] [hi:; hi]

but	**had**	**also**	**reported**	**many**	**of**	**the**	**extremely**	**original**	**witticisms**	**that**	**he**
但	有	还	据报道	许多	的	这	极其	原来的	妙语	那	他

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['ʌtəd] .

had	**intended**	**to**	**have**	**uttered**	**.**
有	故意的	到	有	说出	.

但他还报道了他原本打算说的许多极具原创性的妙语。

([hɪr] !)

(	**Hear**	**!**	**)**
(	听到	!	)

（听到！）

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] — ([hiː; hi] ['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n] — ['dʒent(ə)lmən] ,

There	were	many	honourable	gentlemen	—	(	he	begged	pardon	—	gentlemen	,
那里	是	许多	光荣的	先生们	—	(	他	乞求	赦免	—	先生们	,

[hiː; hi] [ment] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ;

he	meant	,	without	the	honourable	;
他	意思是	,	没有	这	光荣的	;

有很多德高望重的绅士——（他抱歉地说——他指的是绅士，而不是德高望重的绅士；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

but	he	had	been	so	long	a	member	of	parliament	that	he	had
但	他	有	到过	所以	长的	一个	成员	的	议会	那	他	有

[ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [men][ænd; ənd] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːpər] [neɪmz]) .

acquired	a	habit	of	calling	men	and	things	out	of	their	proper	names	)	.
获得	一个	习惯	的	呼叫	男人	和	事物	出去	的	他们的	恰当的	姓名	)	.

但他担任议员的时间太长了，以至于养成了不按真名称呼人和事物的习惯。

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][soʊ] ['leŋθi] [ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] ,

Apologising	for	so	lengthy	a	parenthesis	,
道歉	为了	所以	冗长	一个	插入语	,

为括号过长而道歉。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ɪn'detɪd] ([hɪr]

he	would	say	that	there	were	many	gentlemen	who	were	equally	indebted	(	hear
他	会	说	那	那里	是	许多	先生们	WHO	是	同样地	负债累累	(	听到

!

!

!

他会说，有很多绅士也同样负债累累（听着！

[frʌm; frəm][sɜːr]['piːtər] ['lɔ(ː)ri] , ['piːtər] ['bɔrθwɪk] , [ænd; ənd] [prɪ] - ['ædəm] ['roʊˌbʌk]) [tuː; tə] [ðɪs]

from	Sir	Peter	Laurie	,	Peter	Borthwick	,	and	Pre	-	Adam	Roebuck	)	to	this
从	先生	彼得	劳里	,	彼得	博斯威克	,	和	预	-	亚当	罗巴克	)	到	这

['dʒɑːkjələr] ['benɪfæktər] .

jocular	benefactor	.
诙谐	恩人	.

从彼得·劳里爵士、彼得·博斯威克和普雷·亚当·罗巴克）到这位爱开玩笑的恩人。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʌntʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ,

“	It	was	PUNCH	,	”	said	the	gallant	gentleman	,	with	much	feeling	,
“	它	曾是	冲床	,	”	说	这	英勇	绅士	,	和	很多	感觉	,

"是《PUNCH》杂志，"这位英勇的绅士动情地说。

“ [huː] [fɜːrst] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ]['æsɪnaɪn] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [wʌz; wəz]

“	who	first	convinced	me	that	the	popular	opinion	of	my	asinine	capabilities	was
“	WHO	第一的	确信	我	那	这	受欢迎的	观点	的	我的	愚蠢	能力	曾是

[ɪ'roʊniəs] .

erroneous	.
错误	.

"是他首先让我相信，大众对我愚蠢能力的看法是错误的。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʌntʃ] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [hed] [æz; əz][ɑːn]

It	was	PUNCH	who	discovered	that	there	was	as	much	in	my	head	as	on
它	曾是	冲床	WHO	发现	那	那里	曾是	作为	很多	在	我的	头	作为	在

[ˌaɪ 'tiː] ([laʊd] [tʃɪrz] ,

it	(	loud	cheers	,
它	(	大声	干杯	,

是 PUNCH 发现我脑子里装的东西和它印在纸上的东西一样多（热烈欢呼），

[prə'du:st] ['daʊtlɪslɪ] [baɪ][ðə; ði]['æptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪməli] , [ðə; ði]['gælənt]['kɜ:rn(ə)l] ['bi:ɪŋ]
produced **doubtlessly** **by** **the** **aptness** **of** **the** **simile** **,** **the** **gallant** **Colonel** **being**
生产 毫无疑问 经过 这 恰当性 的 这 明喻 , 这 英勇 上校 存在
['pɜ:rfɪktli] [bɔ:ld]) .
perfectly **bald** **)** **.**
完美 秃) .

毫无疑问，这是由于比喻的恰当性所致，这位英勇的上校是个十足的秃头。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ['ðerfɔ:r] , [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv] ['membər] [fɔ:r; fər] ['lɪŋkən] ,
I **should** **,** **therefore** **,** **be** **the** **most** **ungrateful** **of** **Members** **for** **Lincoln** **,**
我 应该 , 所以 , 是 这 最多 忘恩负义 的 成员 为了 林肯 ,

因此，我应该成为林肯党内最忘恩负义的议员。

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [ɪn'tri:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə][mɑ:rk][ðer; ðər] [haɪ] [sens] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz]
did **I** **not** **entreat** **of** **this** **meeting** **to** **mark** **their** **high** **sense** **of** **Mr** **.** **PUNCH'S**
做过 我 不是 恳求 的 这 会议 到 标记 他们的 高的 感觉 的 先生 . 拳击的
[ɪg'zɜ:ʃənz] [baɪ][ə; eɪ]['lɪbərəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ” ([tʃɪrz]) .
exertions **by** **a** **liberal** **subscription** **”** **(** **cheers** **)** **.**
努力 经过 一个 自由主义 订阅 ” (干杯) .

我难道没有恳请本次会议的各位慷慨解囊，以表达他们对《笨拙》先生辛勤工作的高度赞赏吗？（欢呼声）

[sɜ:r] ['pi:tər] ['lɔ(:)ri] [ək'nɑ:lɪdʒd] [hɪm'self] ['i:kwəli] [ɪn] [det] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['gælənt] ['tʃermən]
SIR **PETER** **LAURIE** **acknowledged** **himself** **equally** **in** **debt** **with** **their** **gallant** **Chairman**
先生 彼得 劳里 已确认 他自己 同样地 在 债务 和 他们的 英勇 主席
[tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mi:tɪŋ] .
to **the** **object** **of** **the** **present** **meeting** **.**
到 这 目的 的 这 展示 会议 .

彼得·劳里爵士承认，他和他们英勇的主席一样，都对本次会议的目的负有责任。

[hi:; hi] ([sɜ:r]['pi:tər]) [hæd; həd][traɪd] [ɔ:l] [ski:mz] [tu:; tə][əb'teɪn][ˌpɑ:pju'lærəti] — [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]
He **(** **Sir** **Peter** **)** **had** **tried** **all** **schemes** **to** **obtain** **popularity** **—** **he** **had** **made**
他 (先生 彼得) 有 尝试 全部 方案 到 获得 人气 — 他 有 制成
['spi:tʃɪz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [ɔ:r] ['mi:nɪŋ] — [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['dʌb(ə)l]['du:ti][æt; ət][ðə; ði]
speeches **without** **number** **or** **meaning** **—** **he** **had** **done** **double** **duty** **at** **the**
演讲 没有 数字 或者 意义 — 他 有 完毕 双倍的 责任 在 这
['mænʃ(ə)n] - [haʊs] ,
Mansion **-** **house** **,**
大厦 - 房子 ,

他（彼得爵士）尝试了各种方法来获得人气——他发表了无数毫无意义的演讲——他在官邸身兼两职，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] ['mɪstər] . ['hɑ:blər] [læf] [mɔ:r] ['hɑ:rtɪli] [ðæn; ðən]['eni] [lɔ:rd] ['meɪər] [ɔ:r]
and **had** **made** **Mr** **.** **Hobler** **laugh** **more** **heartily** **than** **any** **Lord** **Mayor** **or**
和 有 制成 先生 . 霍布勒 笑 更多的 衷心地 比 任何 主 市长 或者
['ɔ:ldərmən] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] (['dʊrɪŋ] [hu:z] ['meɪərəlti] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]
Alderman **since** **the** **days** **of** **Whittington** **(** **during** **whose** **mayoralty** **the** **venerable**
市议员 自从 这 天 的 惠廷顿 (期间 谁 市长 这 可敬
[tʃi:f] [klɜ:rk][fɜ:rst] [tʊk] ['ɑ:fɪs]) — [hi:; hi] ([sɜ:r][pi:] . ['lɔ(:)ri]) [hæd; həd] ,
Chief **Clerk** **first** **took** **office** **)** **—** **he** **(** **Sir** **P** **.** **Laurie** **)** **had** **,**
首席 职员 第一的 采取 办公室) — 他 (先生 P . 劳里) 有 ,

而且，自惠廷顿时代以来（这位德高望重的首席书记官正是在惠廷顿担任市长期间首次上任），没有任何一位市长或市议员能比他（P·劳里爵士）更能让霍布勒先生开怀大笑——他

['æftər] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['jɪrz] - ['præktɪs] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [kwi:n] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] (
after **much** **difficulty** **and** **four** **years** **'** **practice** **,** **received** **the** **Queen** **on** **horseback** **(**
后 很多 困难 和 四 年 - 实践 , 已收到 这 女王 在 马背 (
[mʌtʃ] ['tʃɪrɪŋ]) ;
much **cheering** **)** **;**
很多 欢呼) ;

经过四年多的努力和练习，骑马迎接了女王（赢得了热烈的欢呼）；

[bʌt; bət] ([kən'tɪnjuːd] ['tʃɪrɪŋ]) — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][left][fɔːr; fər] [pʌntʃ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz]

but	(	continued	cheering	)	—	but	it	was	left	for	PUNCH	to	achieve	his
但	(	持续	欢呼	)	—	但	它	曾是	左边	为了	冲床	到	达到	他的

[ˌɪmɔːr'tæləti] ([ɪ'mens] ['tʃɪrɪŋ] — ['sevrəl] [skwer] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ['ɑːpəzɪt]

immortality	(	immense	cheering	—	several	squares	of	glass	in	the	conservatory	opposite
不朽	(	巨大	欢呼	—	一些	正方形	的	玻璃	在	这	温室	对面的

['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn]) .

broken	by	the	explosion	)	.
破碎的	经过	这	爆炸	)	.

但是（欢呼声持续不断）——但是，最终获得永生的却是 PUNCH（震耳欲聋的欢呼声——对面温室里的几块玻璃被爆炸震碎了）。

[hiː; hi] ([sɜːr][piː] . ['lɔ(ː)ri]) [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]

He	(	Sir	P	.	Laurie	)	had	done	all	in	his	power	to	deserve	the	notice	of
他	(	先生	P	.	劳里	)	有	完毕	全部	在	他的	力量	到	应得	这	注意	的

[ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['wʊd(ə)n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

that	illustrious	wooden	individual	.
那	杰出	木制的	个人	.

他（P·劳里爵士）竭尽全力，以赢得那位杰出的木讷人物的关注。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [æs] — ([laʊd] [tʃɪrz]) — - [ðæn; ðən]

He	had	endeavoured	to	be	much	more	ass	—	(	loud	cheers	)	—	iduous	than
他	有	努力	到	是	很多	更多的	屁股	—	(	大声	干杯	)	—	-	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

他努力让自己比以往任何时候都更加——（热烈欢呼）——勤奋。

[pʌntʃ] [hæd; həd] [riˈwɔːdid] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [felt][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['duːti]

PUNCH	had	rewarded	him	;	and	he	therefore	felt	it	his	bounden	duty
冲床	有	奖励	他	;	和	他	所以	毛毡	它	他的	邦登	责任

[tuː; tə][rɪ'wɔːrd] [pʌntʃ] .

to	reward	PUNCH	.
到	报酬	冲床	.

《PUNCH》杂志奖励了他；因此，他觉得有义务奖励《PUNCH》杂志。

([hɪr] ! [hɪr] !)

(	Hear	!	hear	!	)
(	听到	!	听到	!	)

（好！好！）

['mɪstər] . ['roʊˌbʌk] ['fʊli] [kən'kɝːd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['juːlədʒiːz] .

MR	.	ROEBUCK	fully	concurred	in	the	preceding	eulogies	.
先生	.	狍鹿	完全	同意	在	这	前	悼词	.

罗巴克先生完全同意前面的悼词。

[wʌt] [hæd; həd][nɑːt] [pʌntʃ] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

What	had	not	PUNCH	done	for	him	?
什么	有	不是	冲床	完毕	为了	他	?

《PUNCH》杂志究竟为他做了什么?

[hæd; həd][nɑːt] [pʌntʃ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Had	not	PUNCH	extinguished	the	Times	by	the	honest	way	in	which	he
有	不是	冲床	熄灭	这	《时代周刊》	经过	这	诚实的	方式	在	哪个	他

[hæd; həd]['ædvəkeɪt；-ət][hɪz; ɪz] (['roʊˌbəks]) ['ɪndʒərd][ˌdʒiːni'ælədʒi] ?

had	advocated	his	(	Roebuck's	)	injured	genealogy	?
有	倡导者	他的	(	罗巴克	)	受伤	家谱	?

难道不是 PUNCH 以诚实的方式维护罗巴克的受损家谱，从而终结了《泰晤士报》的运营吗?

[hæd; həd] [pʌntʃ] [nɑːt] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] (['mɪstər] . ['roʊˌbʌk]) [hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðər] ,

Had	PUNCH	not	proved	that	he	(	Mr	.	Roebuck	)	had	a	father	,
有	冲床	不是	已证实	那	他	(	先生	.	罗巴克	)	有	一个	父亲	,

如果《PUNCH》杂志没有证明他（罗巴克先生）有父亲，

[wɪtʃ] [ðə; ði] “ [menˈdeɪʃəs] ['dʒɜːrn(ə)l] ” [hæd; həd] [əˈsɜːrtɪd] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ?

which	the	“	mendacious	journal	”	had	asserted	was	impossible	?
哪个	这	“	虚伪的	杂志	”	有	断言	曾是	不可能的	?

那份“谎言连篇的期刊”却断言这是不可能的?

[hæd; həd][nɑːt] [pʌntʃ] [treɪst] [ðə; ði] ['roʊˌbʌk] ['fæməli][æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] - ? — [ðæt]

Had	not	PUNCH	traced	the	Roebuck	family	as	far	back	as	1801	?	—	that
有	不是	冲床	追踪	这	罗巴克	家庭	作为	远的	后退	作为	-	?	—	那

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] !

was	something	!
曾是	某物	!

《PUNCH》杂志不是已经追溯到罗巴克家族1801年的历史了吗? ——那可真是了不起!

[bʌt; bət][hiː; hi] (['mɪstər] . ['roʊˌbʌk]) [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][baɪ][æn; ən] ['erər]

But	he	(	Mr	.	Roebuck	)	believed	that	he	had	been	injured	by	an	error
但	他	(	先生	.	罗巴克	)	相信	那	他	有	到过	受伤	经过	一个	错误

[ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,

of	the	press	,
的	这	按	,

但他（罗巴克先生）认为自己是因印刷错误而受到伤害的。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʌntʃ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['nuːmɝəlz] - .

and	that	PUNCH	had	written	the	numerals	1081	.
和	那	冲床	有	书面	这	数字	-	.

而 PUNCH 杂志上写着数字 1081。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ,

Be	that	as	it	might	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[hiː; hi] (['mɪstər] . ['roʊˌbʌk]) [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [det] [ʌv; əv]

he	(	Mr	.	Roebuck	)	was	anxious	to	discharge	the	overwhelming	debt	of
他	(	先生	.	罗巴克	)	曾是	焦虑的	到	释放	这	压倒	债务	的

['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

gratitude	which	he	owed	to	MR	.	PUNCH	,
感激	哪个	他	欠款	到	先生	.	冲床	,

他（罗巴克先生）急于偿还他对《潘趣》杂志所欠下的巨额感激之情。

[ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [səbˈskraɪb] ['veri] ['lɑːrdʒli] ([tʃɪrz]) .

and	intended	to	subscribe	very	largely	(	cheers	)	.
和	故意的	到	订阅	非常	很大程度上	(	干杯	)	.

并打算大量订阅（谢谢）。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['piːtər] ['bɔrθwɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] [ə; eɪ] [ˌʃeɪk'spɪriən] ['æktər] .

PETER	BORTHWICK	had	been	in	former	years	a	Shaksperian	actor	.
彼得	博斯威克	有	到过	在	以前的	年	一个	莎士比亚式	演员	.

彼得·博斯威克早年曾是一名莎士比亚戏剧演员。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] ['siːznz] , [æt; ət][ðə; ði] “ ['rɔɪəl] ['rʌgbi] [bɑːrn] ,

He	had	for	many	seasons	,	at	the	“	Royal	Rugby	Barn	,
他	有	为了	许多	季节	,	在	这	“	皇家	橄榄球	谷仓	,

他在“皇家橄榄球谷仓”已经待了很多个赛季了，

" [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bænərz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ɪm'poʊzɪŋ]
" had the honour of bearing the principal banners in all the imposing
" 有 这 荣誉 的 轴承 这 主要的 横幅 在 全部 这 气势磅礴
[prə'seʃənz] ,
processions ,
游行 ,

"荣幸地在所有盛大的游行队伍中举着主旗",

" [gɑːt][ʌp][æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪk'spens] " [ɪn] [ðæt] [juˈniːk] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
" got up at an immense expense " in that unique establishment .
" 得到 向上 在 一个 巨大 费用 " 在 那 独特的 建立 .

"花费巨大代价"才得以在那家独特的机构里起步。

([hɪr] !)
(Hear !)
(听到 !)

（听到！）

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,
He was , therefore ,
他 曾是 , 所以 ,

因此，他是

['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][ðæn; ðən]['eni]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]
better qualified than any gentleman present to form an opinion of the
更好的 合格的 比 任何 绅士 展示 到 形式 一个 观点 的 这
['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [hæd; həd] ['rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['drɑːmə] ([laʊd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]
services which Punch had rendered to the British Drama (loud and continued
服务 哪个 冲床 有 渲染 到 这 英国 戏剧 (大声 和 持续
[tʃɪrz] ,
cheers ,
干杯 ,

比在场的任何一位绅士都更有资格对《笨拙》杂志为英国戏剧所做出的贡献发表意见（热烈而持续的欢呼声），

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['jeɪts] [rʌʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] [boʊd] ['sevrəl] [taɪmz]
during which Mr . Yates rushed on to the platform , and bowed several times
期间 哪个 先生 . 耶茨 匆忙 在 到 这 平台 , 和 鞠躬 一些 时代
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['mʌltɪtuːd]) .
to the assembled multitude) .
到 这 组装 民众) .

期间，耶茨先生冲上讲台，并多次向聚集的人群鞠躬。

['ðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[æz; əz][ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðæt][ɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] (['piːtər]) ['trʌstɪd] [hiː; hi][ænd; ənd]
as a devoted admirer of that art which he (Peter) trusted HE and
作为 一个 奉献 仰慕者 的 那 艺术 哪个 他 (彼得) 可信 他 和
['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] ([tʃɪrz]) ,
Shakspere had adorned (cheers) ,
莎士比亚 有 装饰 (干杯) ,

作为彼得（他）所信赖的，他和莎士比亚共同装点的艺术的忠实仰慕者（欢呼声），

[hiː; hi]['fɑːndli] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [teɪk] ['tɪkɪts] ,
he fondly hoped that the meeting would at once take tickets ,
他 深情地 希望 那 这 会议 会 在 一次 拿 门票 ,

他满怀希望地盼望着会议能立即开始售票。

[wen] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .

when	he	announced	that	the	performance	was	for	the	benefit	of	Mr	.
什么时候	他	宣布	那	这	表现	曾是	为了	这	益处	的	先生	.

[pʌntʃ] .

PUNCH	.
冲床	.

当他宣布这场演出是为了支持 PUNCH 先生时。

[lɔːrd] [ˈmɔːrpəθ] [nekst] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈpɔːrtər] , [ˈhævɪŋ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə]

LORD	MORPETH	next	presented	himself	;	but	our	reporter	,	having	promised	to
主	莫佩斯	下一个	呈现	他自己	;	但	我们的	记者	,	拥有	承诺	到

[teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] ,

take	tea	with	his	grandmother	,
拿	茶	和	他的	祖母	,

莫佩斯勋爵随后现身；但我们的记者答应先去和他的祖母喝茶，

[left] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][lɔːrd] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

left	before	the	Noble	Lord	opened	his	mouth	.
左边	前	这	高贵	主	打开	他的	嘴	.

贵族领主还没开口，他就离开了。

[wiː; wi][hoʊp][nekst] [wiːk] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] ,

We	hope	next	week	to	furnish	the	remainder	of	the	speeches	,
我们	希望	下一个	星期	到	提供	这	余	的	这	演讲	,

我们希望下周能提供剩余的演讲稿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [səbˈskrɪpʃənz] .

and	a	very	long	list	of	subscriptions	.
和	一个	非常	长的	列表	的	订阅	.

以及一长串的订阅项目。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] ;

THE	RAPE	OF	THE	LOCK	-	UP	;
这	强奸	的	这	锁	-	向上	;

监狱强奸案；

[ɔːr] , [sɜːr] [ˈpiːtər] [ˈlɔ(ː)ri] [ɑːn] [kraɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɑːps] .

OR	,	SIR	PETER	LAURIE	ON	CRIME	AND	THE	CROPS	.
或者	,	先生	彼得	劳里	在	犯罪	和	这	农作物	.

或者，彼得·劳里爵士论犯罪与农作物。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [noʊ] [ˈlɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz][ˈevər] [mɔːr] [ˈfɜːrmli][plaːntid][ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] ,

We	believe	no	longing	was	ever	more	firmly	planted	in	the	human	heart	,
我们	相信	不	渴望	曾是	曾经	更多的	牢牢	已种植	在	这	人类	心	,

我们相信，没有任何一种渴望比这更根深蒂固地存在于人类心中。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ʌv; əv]['ment(ə)l]

than	that	of	discovering	some	short	cut	to	the	high	road	of	mental
比	那	的	发现	一些	短的	切	到	这	高的	路	的	精神的

[əˈkwaɪrmənt] .

acquirement	.
取得	.

而不是发现通往精神成长之路的捷径。

[ðə; ði] [ˈtɔɪlsəm] [ˈlɜːrnərz] “ [ˈprɑːgres] ” [θruː] [ðə; ði] [ˈbærən] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælfəbet] ;

The	toilsome	learner's	“	Progress	”	through	the	barren	outset	of	the	alphabet	;
这	辛苦	学习者的	“	进步	”	通过	这	荒芜	开端	的	这	字母	;

勤奋的学习者在学习字母表的最初阶段所取得的“进步”；

[ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv][dɪ'spɑ:nd][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['siləblz] ,

the	slough	of	despond	of	seven	syllables	,
这	泥沼	的	沮丧	的	七	音节	,

七个音节的绝望沼泽，

[ɪn'deɪndʒərd] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][ɑ:r; ər][baɪ][ðə; ði]['fri:kwənt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pʌlsɪv] [bɜ:rtʃ]

endangered	as	they	both	are	by	the	frequent	appearance	of	the	compulsive	birch
濒危	作为	他们	两个都	是	经过	这	频繁	外貌	的	这	强迫症	桦木

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɪstər] . ['wɜ:rldli] - ['waɪzmɛn] [hu:] [ti:tʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'di:ə] [haʊ] [tu:; tə] [ʃu:t] ,

of	the	Mr	.	Worldly	-	wisemen	who	teach	the	young	idea	how	to	shoot	,
的	这	先生	.	世俗	-	智者	WHO	教	这	年轻的	主意	如何	到	射击	,

他们都面临着危险，因为那些世故老练的智者们经常出现，教年轻人如何射击，就像强迫症患者一样。

[mʌst; məst]['evər][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ][proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

must	ever	be	looked	upon	as	a	probation	,
必须	曾经	是	看起来	之上	作为	一个	缓刑	,

绝不能将其视为一种试用期。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] “ [ə; eɪ] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [dɪ'vaʊtli] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪʃt] .

the	power	of	avoiding	which	is	“	a	consummation	devoutly	to	be	wished	.
这	力量	的	避免	哪个	是	“	一个	圆房	虔诚地	到	是	希望	.

避免这种行为的力量是“一种虔诚渴望的圆满结果”。

” [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['spekjələtɪv] [ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz][hæv; həv] ['fri:kwəntli]

”	Imbued	with	this	feeling	,	the	more	speculative	of	past	ages	have	frequently
”	注入	和	这	感觉	,	这	更多的	推测性的	的	过去的	年龄	有	频繁地

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'raɪv] ,

attempted	to	arrive	,
尝试过	到	到达	,

“在这种感觉的驱使下，过去时代那些更具思辨精神的人常常试图抵达……”

[baɪ][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [mi:nz] ,

by	external	means	,
经过	外部的	方法	,

通过外部手段，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] ['ʌðərwaɪz] [ri'kwaiərɪŋ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

at	the	immediate	possession	of	results	otherwise	requiring	a	long	course	of
在	这	即时	拥有	的	结果	否则	需要	一个	长的	课程	的

[ɪn'tens] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

intense	study	and	anxious	inquiry	.
激烈的	学习	和	焦虑的	询问	.

立即获得原本需要长期深入研究和苦苦探究才能获得的结果。

[frʌm; frəm] [ði:z] [dɪ'fʌŋkt] [ɪˌlu:mə'nɑ:ti:][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði] [səˌpɑ:zɪ'ʃɛnəri] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	these	defunct	illuminati	originated	the	suppositionary	virtues	of	the
从	这些	已倒闭	光明会	起源于	这	假设	美德	的	这

['mædʒɪkli] - [ɪn'daʊd] [dɪ'vaɪnɪŋ][wɑ:nd] .

magically	-	endowed	divining	wand	.
神奇地	-	捐赠	占卜	魔杖	.

从这些已不复存在的光明会中，诞生了具有魔法力量的占卜棒的假想功效。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rkt] ['heɪz(ə)l][twɪg] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'si:vd] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	simple	bending	of	a	forked	hazel	twig	,	being	the	received	sign	of	the
这	简单的	弯曲	的	一个	分叉	榛	枝条	,	存在	这	已收到	符号	的	这

[di:p] - ['berid] [wel] ,

deep	-	buried	well	,
深的	-	埋葬	出色地	,

榛树枝的简单弯曲，被认为是深埋井的标志。

['su:tɪd] ['ædmərəbli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

suited	**admirably**	**with**	**their**	**notions**	**of**	**immediate**	**information**	**,**
适合	令人钦佩地	和	他们的	概念	的	即时	信息	,

这与他们对即时信息的追求完美契合。

[ænd; ənd] [pri'klu:did] [ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['delvɪŋ] [ɑ:n]

and	**precluded**	**the**	**unpleasant**	**and**	**toilsome**	**necessity**	**for**	**delving**	**on**
和	排除	这	令人不快的	和	辛苦	必要性	为了	深入挖掘	在

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zaɪrd] ['ɑ:bdʒekt] .

speculation	**for**	**the**	**discovery**	**of**	**their**	**desired**	**object**	**.**
推测	为了	这	发现	的	他们的	想要的	目的	.

这样就避免了为了发现他们想要的东西而进行令人不快和费力的推测的必要性。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [dɪ'vaɪnɪŋ][rɑ:dz] , [laɪk][dɔ:gz] , [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] .

But	**,**	**alas**	**,**	**divining**	**rods**	**,**	**like**	**dogs**	**,**	**have**	**had**	**their**	**day**	**.**
但	,	唉	,	占卜	杆	,	喜欢	狗	,	有	有	他们的	天	.

但是，唉，就像狗一样，探矿棒的时代也已经过去了。

[ðə; ðɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑ:pəreɪtərz] ,

The	**want**	**of**	**faith**	**in**	**the**	**operators**	**,**
这	想	的	信仰	在	这	运营商	,

对运营商缺乏信任

[ɔ:r][ðə; ðɪ] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnət] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [twɪgz] ,

or	**the**	**growth**	**of**	**a**	**new**	**and**	**obstinate**	**assortment**	**of**	**hazel**	**twigs**	**,**
或者	这	生长	的	一个	新的	和	顽固	品种	的	榛	树枝	,

或者生长出一批新的、顽固的榛树枝，

[θru:] [dɪs'kredɪt][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mʌməri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌmərz] .

threw	**discredit**	**on**	**the**	**mummery**	**and**	**the**	**mummers**	**.**
扔	诋毁	在	这	哑剧	和	这	哑剧演员	.

使哑剧和哑剧演员蒙羞。

[stɪl] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] ;

Still	**the**	**passion**	**existed**	**;**
仍然	这	热情	存在	;

激情依旧存在；

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [keɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [əb'zɜ:rvəbl] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd]

and	**in**	**no**	**case**	**was**	**it**	**more**	**observable**	**than**	**in**	**that**	**of**	**the**	**celebrated**
和	在	不	案件	曾是	它	更多的	可观察的	比	在	那	的	这	著名

[wɪtʃ] - ['faɪndər] .

witch	**-**	**finder**	**.**
巫婆	-	发现者	.

而这一点在著名的猎巫人身上体现得最为明显。

[æn; ən]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌdi:mə'naɪəkəl] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bru:m] - ['raɪdɪŋ] ['sɪstərhʊd]

An	**actual**	**presence**	**at**	**the**	**demoniacal**	**rites**	**of**	**the**	**broom**	**-**	**riding**	**sisterhood**
一个	实际的	在场	在	这	恶魔般的	仪式	的	这	扫帚	-	骑术	姐妹情谊

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ;

would	**have**	**been**	**attended**	**with**	**much**	**danger**	**and**	**considerable**	**difficulty**	**;**
会	有	到过	参加	和	很多	危险	和	大量	困难	;

亲身参与骑扫帚姐妹会的恶魔仪式将会非常危险，而且会遇到相当大的困难；

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] , [laɪk] [ðoʊz] [æt; ət] - ,

indeed	**,**	**it**	**has**	**been**	**asserted**	**that**	**the**	**visitors**	**,**	**like**	**those**	**at**	**Almack's**	**,**
的确	,	它	有	到过	断言	那	这	访客	,	喜欢	那些	在	-	,

确实有人断言，这些访客就像阿尔马克餐厅的访客一样，

[wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['bælətid] [fɔːr; fər] , ['tɪkɪtɪd] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

were	expected	to	be	balloted	for	,	ticketed	,	and	dressed	in	a	manner
是	预期的	到	是	投票表决	为了	,	已售票	,	和	穿着	在	一个	方式

['suːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

suiting	the	occasion	.
适合	这	场合	.

预计他们将通过抽签、领取门票的方式入场，并着装得体，符合场合要求。

['eni] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['perəl][ʌv; əv]

Any	infringement	of	these	rules	must	have	been	at	the	proper	peril	of
任何	侵权	的	这些	规则	必须	有	到过	在	这	恰当的	危险	的

[ðə; ði] [ˌkɑːntu'meɪʃəs] [ɪn'frɪndʒər] ;

the	contumacious	infringer	;
这	顽固的	侵权者	;

任何违反这些规则的行为，都必须由顽固的侵权者自行承担相应的风险；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːmz] ['kærid] ['dʌb(ə)l] ,

and	as	it	is	more	than	probable	some	of	the	brooms	carried	double	,
和	作为	它	是	更多的	比	可能	一些	的	这	扫帚	携带	双倍的	,

而且很可能有些扫帚是双份的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'truːdərz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [wʌn]

there	was	a	very	decent	chance	of	the	intruder's	discovering	himself	across	one
那里	曾是	一个	非常	体面的	机会	的	这	入侵者的	发现	他自己	穿过	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] - [teɪld] [ænd; ənd] [strɔːŋ] - [bækt] [briːd] ,

of	the	heavy	-	tailed	and	strong	-	backed	breed	,
的	这	重的	-	有尾巴的	和	强的	-	支持的	品种	,

入侵者很有可能会遇到那种尾巴粗壮、背部强壮的犬种。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][sʌm; səm]['dɪstənt] [buən] ,

taking	a	trip	to	some	distant	bourne	,
采取	一个	旅行	到	一些	遥远	伯恩	,

去遥远的某个地方旅行，

[frʌm; frəm] [wens] [ðæt] [kəm'pʌlsəri] ['eriəl] ['trævələr] [wʊd] ['daʊtləs] ['nevər][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] .

from	whence	that	compulsory	aerial	traveller	would	doubtless	never	have	returned	.
从	何处	那	强制性的	天线	游客	会	毫无疑问	绝不	有	返回	.

那位被迫乘坐飞机的旅行者无疑将一去不复返。

[stɪl] ['wɪtʃɪz] [wɜːr; wər]['iːvəlz] ; [ænd; ənd] [pruːf] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [siːks] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

Still	witches	were	evils	;	and	proof	of	evil	is	what	the	law	seeks	to	enable
仍然	女巫	是	罪恶	;	和	证明	的	邪恶的	是	什么	这	法律	寻找	到	使能够

['iːvəlz] [sə'preʃ(ə)n] .

evil's	suppression	.
邪恶的	抑制	.

但女巫仍然是邪恶的；而法律寻求的正是邪恶的证据，以便能够镇压邪恶。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɔːrt] - [kʌt]['dʒentri] , [baɪ][sʌm; səm]['reɪlroʊd] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

Now	and	again	one	of	these	short	-	cut	gentry	,	by	some	railroad	system	of
现在	和	再次	一	的	这些	短的	-	切	绅	,	经过	一些	铁路	系统	的

['ment(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

mental	calculation	,
精神的	计算	,

偶尔，这些走捷径的绅士们会凭借某种铁路式的思维计算，

[dɪ'skʌvərd] ['sɜːrt(ə)n][ɪk'stɜːrn(ə)l][maːrks][ɔːr] [moʊlz] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [bɪ'treɪd] “ [ðə; ði]['siːkrət] ,

discovered	certain	external	marks	or	moles	that	at	a	glance	betrayed	“	the	secret	,
发现	肯定	外部的	标记	或者	鼹鼠	那	在	一个	瞥一眼	背叛	“	这	秘密	,

发现某些外部标记或痣，一眼就能看出“秘密”。

[dɑːrk] , [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [hæg] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] - ['faɪndɪŋ] ['prɑːses] [wʌz; wəz]

dark	,	and	midnight	hags	;	”	and	the	witch	-	finding	process	was
黑暗的	,	和	午夜	老巫婆	;	”	和	这	巫婆	-	寻找	过程	曾是

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [ɪ'stæblɪʃt] .

instantaneously	established	.
瞬间	已确立的	.

黑暗中，还有午夜的女巫;”于是，寻找女巫的程序就此建立起来。

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪsdiːzd] ['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði] ['fɜːrðər]

The	outward	and	visible	sign	of	their	misdeeds	authorised	the	further
这	向外	和	可见的	符号	的	他们的	不当行为	授权	这	更远

[prə'siːdɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'lɪŋkwənsiːz] :

proceeding	necessary	for	the	clear	proof	of	their	delinquencies	:
进行中	必要的	为了	这	清除	证明	的	他们的	犯罪	:

他们不法行为的外在明显迹象，为进一步调查以明确证明其违法行为提供了依据:

[ðʌs] [ðə; ði] [pɪntʃ] , ['biːtɪŋz] , ['staːviŋ] , ['traɪəlz] , ['hæŋgɪŋz] ,

thus	the	pinchings	,	beatings	,	starvings	,	trials	,	hangings	,
因此	这	捏	,	殴打	,	饥荒	,	试验	,	绞刑	,

于是就有了掐捏、殴打、饥饿、审判、绞刑。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪ'mædʒɪnəbl] [ʃɔːrt]

and	burnings	were	made	the	goal	of	the	shortest	of	all	imaginable	short
和	燃烧	是	制成	这	目标	的	这	最短	的	全部	可以想象的	短的

[kʌts] ;

cuts	;
削减	;

焚烧成了所有能想象到的最短捷径的目标;

[ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [pɪn] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌməks] [ʌv; əv]

and	old	women	who	had	established	pin	manufactories	in	the	stomachs	of
和	老的	女性	WHO	有	已确立的	别针	工厂	在	这	胃	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	,

还有一些老妇人，她们在成千上万人的胃里建立了针厂。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['pætnts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [in'venʃənz] ,

instead	of	receiving	patents	for	their	inventions	,
反而	的	接收	专利	为了	他们的	发明	,

他们没有获得发明专利，

[dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [tɑːr] - ['bærəlz] [prə'vaɪdɪd]

divided	the	honour	of	illuminating	the	land	with	the	blazing	tar	-	barrels	provided
分割	这	荣誉	的	启发性的	这	土地	和	这	炽烈	焦油	-	桶	假如

[fɔːr; fər][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər][juːz][ænd; ənd] ['benɪfɪt] .

for	their	peculiar	use	and	benefit	.
为了	他们的	奇特	使用	和	益处	.

他们平分了用燃烧的焦油桶照亮这片土地的荣誉，这些焦油桶是专门为他们的特殊用途和利益而提供的。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['eriəl] ['gæmbəlz][ɑːn] ['ʌn'sædld] [ænd; ənd] [rʌf] - [bækt]

Whether	it	was	that	aerial	gambols	on	unsaddled	and	rough	-	backed
无论	它	曾是	那	天线	嬉戏	在	卸下鞍具	和	粗糙的	-	支持的

['bruːmˌstiks] [gruː] ['taɪərsəm] ,

broomsticks	grew	tiresome	,
扫帚	生长	令人厌烦	,

或许是因为骑着没有鞍具、粗糙背脊的扫帚进行空中嬉戏变得令人厌倦，

[ɔːr][ðə; ði] [smɔːl] ['prɑːfɪt] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][voʊ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['smɔːlər] , [ɔːr] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['eldərli]

or	the	small	profit	attending	the	vocation	became	smaller	,	or	that	all	the	elderly
或者	这	小的	利润	参加	这	职业	成为	较小的	,	或者	那	全部	这	老年

['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [moʊlz] ,

ladies	with	moles	,
女士们	和	鼹鼠	,

或者，从事这个职业的微薄利润变得更少了，或者，所有长着痣的老妇人，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [els] , [wɜːr; wər][bɜːrnt][ʌp] , [wiː; wi][kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət]

and	without	anything	else	,	were	burnt	up	,	we	can't	pretend	to	say	;	but
和	没有	任何事物	别的	,	是	烧焦的	向上	,	我们	不能	假装	到	说	;	但

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

certain	it	is	,
肯定	它	是	,

还有什么都没有，就这么被烧毁了，我们不能妄下断言；但可以肯定的是，确实如此。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [fel] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .

the	art	of	witchcraft	fell	into	disrepute	.
这	艺术	的	巫术	跌倒	进入	名誉受损	.

巫术这门艺术声名狼藉。

['kɔːrkɪŋ] , ['mɪnɪkɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][pɪnz] , [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn]

Corking	,	minikin	,	and	all	description	of	pins	,	were	obliged	to	be	made	in
软木塞	,	迷你金	,	和	全部	描述	的	别针	,	是	有义务	到	是	制成	在

[ðə; ði]['regjələr] [weɪ] ;

the	regular	way	;
这	常规的	方式	;

软木塞、迷你别针以及所有类型的别针都必须按正规方式制作；

[ænd; ənd] [kaʊz] ['iːv(ə)n] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

and	cows	even	departed	this	world	without	the	honour	of	the	human
和	牛	甚至	已离开	这	世界	没有	这	荣誉	的	这	人类

[ˌɪmə'leɪʃn] ['fɔːrmərli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

immolations	formerly	considered	the	necessary	sacrifice	for	the	loss	of	their
焚烧	以前	经过考虑的	这	必要的	牺牲	为了	这	损失	的	他们的

[ɪn'estɪməb(ə)l][laɪvz; lɪvz] .

inestimable	lives	.
不可估量	生活	.

甚至连牛都无法享受到人类献祭的荣耀，而人类献祭过去被认为是弥补它们无比宝贵生命的必要牺牲。

[sɪns] [ðə; ði] - ['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm][ænd; ənd]['mezmərɪzəm][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði]

Since	the	abovetimes	Animal	Magnetism	and	Mesmerism	have	followed	in	the
自从	这	-	动物	磁性	和	催眠术	有	随后	在	这

[weɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ;

wake	of	what	has	been	;
唤醒	的	什么	有	到过	;

自上述时期以来，动物磁力和催眠术便随之而来；

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [dɪ'sper] , [ɔːl'redi] [pɔɪzd] [ə'pɑːn][ɪts] [ˌaʊt'stretʃt] ['seɪbl] [wɪŋz] ,

and	now	,	just	as	despair	,	already	poised	upon	its	outstretched	sable	wings	,
和	现在	,	只是	作为	绝望	,	已经	准备	之上	它是	伸展	黑貂	翅膀	,

而现在，绝望就像已经展开的黑色翅膀，蓄势待发。

[wʌz; wəz] ['hʌvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] ['priːviəs] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ɪts]['faɪn(ə)l] [swuːp] [ə'pɑːn]

was	hovering	for	a	brief	moment	previous	to	making	its	final	swoop	upon
曾是	悬停	为了	一个	简短的	片刻	以前的	到	制作	它是	最终的	俯冲	之上

[ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['dɑːktrɪn] ,

the	External	Doctrine	,
这	外部的	教义	,

在对外部教义发起最终猛攻之前，它曾短暂地盘旋过。

['piːtər] — ['aʊər; ɑːr]['piːtər] — ['piːtər] ['lɔ(ː)ri] — [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] , [ðə; ði][ˌɔːldər'mænɪk]

Peter	—	our	Peter	—	Peter	Laurie	—	the	great	,	the	glorious	,	the	aldermanic
彼得	—	我们的	彼得	—	彼得	劳里	—	这	伟大的	,	这	辉煌	,	这	市议员

['lɔ(ː)ri] — [meɪks] [dɪ'sper] , [laɪk][ðə; ði]['ɪndiən]['dʒʌglər] [huː] ['swɑːloʊd] [hɪm'self] ,

Laurie	—	makes	despair	,	like	the	Indian	Juggler	who	swallowed	himself	,
劳里	—	制作	绝望	,	喜欢	这	印度	杂耍演员	WHO	吞咽	他自己	,

彼得——我们的彼得——彼得·劳里——伟大的、光荣的、市议员劳里——制造绝望，就像吞下自己的印度杂耍演员一样。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɪn'seʃɪɪt] [mɔː] .

become	the	victim	of	its	own	insatiate	maw	.
变得	这	受害者	的	它是	自己的	馋	嘴	.

最终成为自己贪得无厌的巨口的牺牲品。

['aʊər; ɑːr] [kwɪl] ['tremblz] [æz; əz][wiː; wi][proʊ'siːd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

Our	quill	trembles	as	we	proceed	;	it	is	unequal	to	the	task	.
我们的	鹅毛笔	颤抖	作为	我们	继续	;	它	是	不等	到	这	任务	.

我们挥动着羽毛笔，笔尖颤抖，它无法胜任这项任务。

[oʊ] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [guːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['merɪts][ʌv; əv]

Oh	,	that	we	could	write	with	the	whole	goose	upon	the	wondrous	merits	of
哦	,	那	我们	可以	写	和	这	所有的	鹅	之上	这	奇妙的	优点	的

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['piːtər] !

the	wondrous	Peter	!
这	奇妙的	彼得	!

哦，我们多么希望能够用整只鹅来描述神奇的彼得的奇妙功绩！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] .

We	are	better	.
我们	是	更好的	.

我们更胜一筹。

[ðæt] ['bʌmpər] [hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [nɜːrv] .

That	bumper	has	restored	our	nerve	.
那	保险杠	有	恢复	我们的	神经	.

那个保险杠让我们重拾信心。

['riːdər] , ['fænsi][ðə; ði]['gɪftɪd] ['piːtər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['dɪgnəti][ʌv; əv]['sɪvɪk]['mædʒɪstrəsi] :

Reader	,	fancy	the	gifted	Peter	seated	in	the	dull	dignity	of	civic	magistracy	:
读者	,	想要	这	天才	彼得	坐着	在	这	乏味的	尊严	的	公民	行政	:

读者朋友们，想象一下才华横溢的彼得端坐在庄严肃穆的市政官位上：

[ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [θrɔŋd] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'lɪŋkwənt] [blɪŋks] [laɪk][æn; ən] [aʊl] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] - [niːθ]

the	court	is	thronged	—	a	young	delinquent	blinks	like	an	owl	in	sunshine	'	neath
这	法庭	是	熙熙攘攘	—	一个	年轻的	不良少年	眨眼	喜欢	一个	猫头鹰	在	阳光	-	下方

[ðə; ði] ['maɪti] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bentʃ] - [lɪt] [aɪ] .

the	mighty	flashing	of	his	bench	-	lit	eye	.
这	强大的	闪烁	的	他的	长椅	-	点燃	眼睛	.

法庭里人山人海——一个年轻的罪犯在长椅灯光的照射下，像阳光下的猫头鹰一样眨着眼睛。

[hɪz; ɪz][kraɪm] , [eɪ] , [wɒts] [hɪz; ɪz][kraɪm] ?

His	crime	,	ay	,	what's	his	crime	?
他的	犯罪	,	哎	,	是什么	他的	犯罪	?

他犯了什么罪？他到底犯了什么罪？

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [mʌtʃ] — [soʊ] [peɪl] , [soʊ] [θɪn] , [soʊ][woʊ] - [bɪ'gɔːn] !

it	can't	be	much	—	so	pale	,	so	thin	,	so	woe	-	begone	!
它	不能	是	很多	—	所以	苍白	,	所以	薄的	,	所以	悲哀	-	走开	!

肯定不是什么大事——如此苍白，如此瘦弱，如此悲惨！

[lʊk] , [tuː] , [soʊ] ['tremjələs] [ʌv; əv] [niː] , [ænd; ənd] ['redələnt] [ʌv; əv] [her] !
look , too , so tremulous of knee , and redolent of hair !
看 , 也 , 所以 颤抖的 的 膝盖 , 和 芬芳的 的 头发 !

瞧瞧，膝盖颤抖得厉害，而且浑身散发着毛发的香气!

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?
what has he done ?
什么 有 他 完毕 ?

他做了什么?

[hɪr] [roʊ] [in'təːprits] — “ [pliːz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ɔːr] ['teɪlər] ,
Here Roe interprets — “ Please your worship , this young man , or tailor ,
这里 鱼子 解释 — “ 请 你的 崇拜 , 这 年轻的 男人 , 或者 裁缝 ,

罗伊在此解释道——“请大人见谅，这位年轻人，或者说裁缝，

[hæz; həz] [bɪn] [ə'sɔːltɪŋ] ['sevrəl] ['fiːmeɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [bæg][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
has been assaulting several females with a blue bag and a pair of
有 到过 袭击 一些 女性 和 一个 蓝色的 包 和 一个 一对 的
['brɪtʃɪz] .
breeches .
马裤 .

他曾用蓝色袋子和一条马裤袭击多名女性。

” [sɜːr]['piːtər] . — “ [aɪ][dəunt]['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [mæn] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
” Sir Peter . — “ I don't wonder at it ; that man would do anything , I see it in
” 先生 彼得 . — “ 我 不 想知道 在 它 ; 那 男人 会 做 任何事物 , 我 看 它 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

彼得爵士——“我一点也不觉得奇怪；那个人什么都做得出来，我从他的脸上就能看出来。”

[ɔːr] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ðæts] [wer] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪz] — [lʊk] [æt; ət]
or rather in the back of his head , that's where the expression lies — look at
或者 相当 在 这 后退 的 他的 头 , 那就是 在哪里 这 表达 谎言 — 看 在
[hɪz; ɪz] [her] !
his hair !
他的 头发 !

或者更确切地说，是在他的后脑勺里，那才是表情的所在——看看他的头发!

” [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['saɪklɑːps] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] ,
” The whole court becomes a Cyclops — it has but one eye ,
” 这 所有的 法庭 变成 一个 独眼巨人 — 它 有 但 一 眼睛 ,

整个法庭就像独眼巨人——只有一只眼睛，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪlərz] ['lɑːks] .
and that is fixed upon the tailor's locks .
和 那 是 固定的 之上 这 裁缝 锁 .

而这已经固定在裁缝的头发上了。

“ [aɪ] [seɪ] , ” ['rezəmeɪz]['aʊər; ɑːr]['piːtər] , “ [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hed] [ʌv; əv] [her] [wʊd] [duː]
“ I say , ” resumes our Peter , “ a man with that head of hair would do
“ 我 说 , ” 简历 我们的 彼得 , “ 一个 男人 和 那 头 的 头发 会 做
['eniθɪŋ] — [preɪ] ,
anything — pray ,
任何事物 — 祈祷 ,

”我说，”彼得继续说道，“一个有着那样一头头发的人什么都愿意做——祈祷，

[sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['sɔːsɪdʒ] , [ɔːr][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

sir	**,**	**do**	**you**	**wish**	**to**	**be**	**taken**	**for**	**a**	**German**	**sausage**	**,**	**or**	**a**	**German**
先生	,	做	你	希望	到	是	已采取	为了	一个	德语	香肠	,	或者	一个	德语

['stuːd(ə)nt] ?

student	**?**
学生	?

先生，您想被人当成德国香肠，还是德国学生?

— [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [sɜːr] — [spiːk] [æt; ət][wʌns] .

—	**they're**	**all**	**the**	**same**	**,**	**sir**	**—**	**speak**	**at**	**once**	**.**
—	它们是	全部	这	相同的	,	先生	—	说话	在	一次	.

——先生，它们都一样——请同时发言。

" [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] ['frækʃ(ə)n] [dɪ'naɪz] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd][rɪ'pjuːdiːˌeɪts][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] .

"	**The**	**faltering**	**fraction**	**denies**	**the**	**student**	**,**	**and**	**repudiates**	**the**	**sausage**	**.**
"	这	摇摇欲坠	分数	否认	这	学生	,	和	否认	这	香肠	.

"摇摆不定的那部分人否认了学生，并拒绝了香肠。"

[sɜːr]['piːtər] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [her] ,

Sir	**Peter**	**,**	**still**	**looking**	**at**	**the**	**hair**	**,**
先生	彼得	,	仍然	寻找	在	这	头发	,

彼得爵士仍然盯着那头发看。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪk'stɜːrn(ə)l][saɪn][hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪ'raɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — " [juː; jʊ]

from	**which**	**external**	**sign**	**he**	**evidently**	**derived**	**all**	**his**	**information**	**—**	**"**	**You**
从	哪个	外部的	符号	他	显然	衍生的	全部	他的	信息	—	"	你

[wɜːr; wər] [drʌŋk] , [sɜːr] . "

were	**drunk**	**,**	**sir**	**.**	**"**
是	醉	,	先生	.	"

他显然是从这个外部信号中得出所有信息的——"先生，您喝醉了。"

" [aɪ][wʌz; wəz] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði][sæm'səuniən] ['ʃnaɪdɜ˞] .

"	**I**	**was**	**,**	**"**	**faltered**	**the**	**Samsonian**	**schneider**	**.**
"	我	曾是	,	"	犹豫不决	这	参孙	施耐德	.

"我曾经是，"萨姆森式的施耐德结结巴巴地说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][faɪnd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,

"	**I**	**know**	**it**	**,**	**sir**	**—**	**you**	**are**	**fined**	**five**	**shillings**	**,**
"	我	知道	它	,	先生	—	你	是	罚款	五	先令	,

"我知道，先生——您被罚款五先令，

[sɜːr] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv] [ðæt]

sir	**—**	**but**	**if**	**you**	**choose**	**to**	**submit**	**to**	**the**	**deprivation**	**of**	**that**
先生	—	但	如果	你	选择	到	提交	到	这	剥夺	的	那

[ɪ'nɪkwɪtəs] [her] ,

iniquitous	**hair**	**,**
不义的	头发	,

先生——但如果您选择忍受失去那不洁之发的痛苦，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ]

which	**has**	**brought**	**you**	**here**	**,**	**and**	**which**	**,**	**I**	**repeat**	**,**	**will**	**make**	**you**	**do**	**anything**
哪个	有	带来	你	这里	,	和	哪个	,	我	重复	,	将要	制作	你	做	任何事物

,

,

,

正是它把你带到了这里，而且，我再说一遍，它会让你做任何事。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] [faɪn] .

I	**will**	**remit**	**the**	**fine**	**.**
我	将要	汇	这	美好的	.

我会免除罚款。

" [ə; eɪ] [saɪ] , [faɪn] - [drɔ:n] [æz; əz][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l][rent][ɪn][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [skɜ:rt] , [ɪ'skeɪpt]

"	A	sigh	,	fine	-	drawn	as	the	accidental	rent	in	an	unfinished	skirt	,	escaped
"	一个	叹	,	美好的	-	绘制	作为	这	偶然	租	在	一个	未完成	裙子	,	逃脱

[ðə; ði]['hɜ:rsu:t] ['stɪtʃər] :

the	hirsute	stitcher	:
这	多毛的	缝纫机	:

"一声叹息，如同未完成的裙子上不小心撕开的口子，从这位毛发浓密的缝纫工口中逸出：

[ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [di:l] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['pɑ:kəts] ,

a	melancholy	reflection	upon	the	infinite	deal	of	nothing	in	his	various	pockets	,
一个	忧郁	反射	之上	这	无限	交易	的	没有什么	在	他的	各种各样的	口袋	,

他忧郁地反思着自己各个口袋里空空如也的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['brɪkstən] [wi:l] [ɪn][stɜ:rn] [pər'spektɪv] ,

and	the	slow	revolving	of	the	Brixton	wheel	in	stern	perspective	,
和	这	慢的	旋转	的	这	布里克斯顿	车轮	在	船尾	看法	,

从船尾的角度看，布里克斯顿轮缓缓旋转。

[rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɒdɪd] [retʃ] [ə; eɪ] [sloʊ] [ə'sent] :

wrung	from	the	quodded	wretch	a	slow	assent	:
拧干	从	这	已停顿	可怜虫	一个	慢的	同意	:

从那可怜的家伙口中慢慢挤出一个同意：

[sɜ:r]['pi:tər] [sent] [ə; eɪ] ['sɪti] ['ɑ:fɪsər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔ:rənt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['bɑ:rbər] :

Sir	Peter	sent	a	City	officer	with	his	warrant	to	secure	the	nearest	barber	:
先生	彼得	发送	一个	城市	官	和	他的	保证	到	安全的	这	最近的	理发师	:

彼得爵士派了一名市政官员带着搜查令去搜查最近的理发店：

[ə; eɪ] [fju:] [ʃɑ:rp] [klɪkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enviəs] [ʃɪrz] — [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] !

a	few	sharp	clickings	of	the	envious	shears	—	and	all	was	over	!
一个	很少	锋利的	点击	的	这	羡慕	剪	—	和	全部	曾是	超过	!

剪刀发出几声清脆的咔哒声——一切都结束了！

[kraɪm] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:ndəm]['kʌlprɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:n'sɔ:riəl]

Crime	fell	from	the	shoulders	of	the	quondam	culprit	,	and	the	tonsorial
犯罪	跌倒	从	这	肩膀	的	这	quondam	罪魁祸首	,	和	这	理发

['ɪnəs(ə)nt] [stʊd] [fɔ:rθ] [kən'fest] !

innocent	stood	forth	confessed	!
清白的	站立	前进	坦白	!

罪孽从昔日罪犯的肩上卸下，而那位剃着光头的无辜者站出来认罪了！

[sɜ:r]['pi:tər][wʌz; wəz] [ɪn'trænst] .

Sir	Peter	was	entranced	.
先生	彼得	曾是	着迷	.

彼得爵士被迷住了。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] !

That	was	his	doing	!
那	曾是	他的	正在做	!

那都是他干的！

[hi:; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][praɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][sɪn] .

He	gazed	with	pride	upon	the	new	absolved	from	sin	.
他	凝视	和	自豪	之上	这	新的	赦免	从	罪	.

他骄傲地凝视着那些刚刚获得赦免的人。

[hi:; hi] [æskt] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

He	asked	,	"	Are	you	not	more	comfortable	?
他	问	,	"	是	你	不是	更多的	舒服的	?

他问道："你不觉得更舒服些吗？"

" [ɔ:l] [vaɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] , [seɪv] [wʌn] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] " [jes] , " [ænd; ənd] [laɪd; li:d] .

"	All	vice	had	gone	,	save	one	—	the	young	man	answered	"	Yes	,	"	and	lied	.
"	全部	副	有	已消失	,	节省	一	—	这	年轻的	男人	回答	"	是的	,	"	和	撒谎了	.

"所有的恶习都消失了，只剩下一个——年轻人回答'是的'，然后撒了谎。"

" [ðen] , [sɜ:r] , [goʊ] [hoʊm] . "

"	Then	,	sir	,	go	home	.	"
"	然后	,	先生	,	去	家	.	"

"那么，先生，您回家吧。"

" [ðə; ði] ['bɑ:rbər] , " ['mʌtəd] " [sɔ:ft] [roʊ] " [ɪn] [æz; əz] [sɔ:ft] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	The	barber	,	"	muttered	"	soft	Roe	"	in	as	soft	a	voice	.
"	这	理发师	,	"	低声说道	"	柔软的	鱼子	"	在	作为	柔软的	一个	嗓音	.

"理发师，"柔声说道，"柔声的罗伊"轻声说道。

" [wʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "

"	What	of	him	?	"
"	什么	的	他	?	"

"他呢？"

" ['wɒnts] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - . "

"	Wants	a	shillin	'	.	"
"	想要	一个	先令	-	.	"

"想要一先令。"

" [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɔgəstin] ['pi:tər] , " [ðer; ðər] , [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] ['pɑ:kɪt] ,

"	There	it	is	,	"	exclaimed	the	Augustine	Peter	,	"	there	,	from	my	own	pocket	,
"	那里	它	是	,	"	惊呼	这	奥古斯丁	彼得	,	"	那里	,	从	我的	自己的	口袋	,

"找到了，"奥古斯丁·彼得惊呼道，"找到了，是从我自己的口袋里掏出来的。"

[peɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðæt] [ju:θ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [tu:]

paid	with	pleasure	to	preserve	that	youth	from	the	evil	influence	of	too
有薪酬的	和	乐趣	到	保存	那	青年	从	这	邪恶的	影响	的	也

[mʌtʃ] [her] — [aɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] — [ænd; ənd] ['bænɪʃt] ['su:ɪsaɪd] ,

much	hair	—	I'll	pay	for	all	the	City	if	they	like	—	and	banished	suicide	,
很多	头发	—	患病的	支付	为了	全部	这	城市	如果	他们	喜欢	—	和	被放逐	自杀	,

为了让年轻人免受头发过多的不良影响，我乐意支付费用——如果他们愿意，我可以为整个城市买单——并且杜绝了自杀。

[ænd; ənd] [aɪl] ['prɪti] [su:n] [si:] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] ['set(ə)l] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɪti] [krɑ:ps] .

and	I'll	pretty	soon	see	if	I	can't	settle	all	the	City	crops	.
和	患病的	漂亮的	很快	看	如果	我	不能	定居	全部	这	城市	农作物	.

我很快就会看看能不能解决城市里所有农作物的种植问题。

['prɪz(ə)nər] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [dis'tʃa:dʒd] .

Prisoner	,	you	are	discharged	.
囚犯	,	你	是	出院	.

囚犯，你被释放了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [her] , [ðə; ði] [kwi:n] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sɜ:r] ['pi:tər] [wʌn] ;

"	The	young	man	lost	his	hair	,	the	Queen	five	shillings	,	and	Sir	Peter	one	;
"	这	年轻的	男人	丢失的	他的	头发	,	这	女王	五	先令	,	和	先生	彼得	一	;

"年轻人被剥去了头发，女王被罚了五先令，彼得爵士被罚了一先令；

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [end] , — [ænd; ənd] ['dɔkiŋ] [mʌst; məst] [ˌhens'fɔ:rθ] [bi:; bi] [lʊkt]

but	then	he	gained	his	end	,	—	and	docking	must	henceforth	be	looked
但	然后	他	获得	他的	结尾	,	—	和	对接	必须	今后	是	看起来

[ə'pɑ:n] [æz; əz] [ðə; ði] [-] ['æntidoʊt] ,

upon	as	the	treadmill's	antidote	,
之上	作为	这	跑步机的	解毒剂	,

但后来他达到了目的，——从此以后，靠泊必须被视为摆脱困境的解药。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mænz] [faɪnz] - [best] [frend] .

and	young	man's	fines	'	best	friend	.
和	年轻的	男人的	罚款	-	最好的	朋友	.

以及年轻人罚款的最好朋友。

[wi:; wi] ['ðerfɔ:r] [seɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɔ:ŋ] ['lɑ:ks] , ['dʒent(ə)l] ['ri:dər] ,

We	therefore	say	,	should	the	iniquity	of	your	long	locks	,	gentle	reader	,
我们	所以	说	,	应该	这	罪恶	的	你的	长的	锁	,	温和的	读者	,

因此我们说，亲爱的读者，如果你的长发沾染了罪恶，

[teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ([fɔ:r; fər] , [rɪ'membər] , [sɜ:r] ['pi:tər] [sez] , [lɔ:ŋ] [her] [wɪl] [du:]

take	you	to	the	station	(	for	,	remember	,	Sir	Peter	says	,	Long	hair	will	do
拿	你	到	这	车站	(	为了	,	记住	,	先生	彼得	说道	,	长的	头发	将要	做

['eniθɪŋ]) ,

anything	)	,
任何事物	)	,

带你去车站（因为，记住，彼得爵士说过，长头发什么都能做到），

[ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [faɪnd] [beɪl] , [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['bɑ:rbər] , [ænd; ənd] [kə'mænd] [jʊr; jər] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

if	you	can't	find	bail	,	secure	a	barber	,	and	command	your	liberation	.
如果	你	不能	寻找	保释	,	安全的	一个	理发师	,	和	命令	你的	解放	.

如果找不到保释金，那就找个理发师，命令他放你走。

[wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['spekjuleitɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪk'stɜ:rnəli] - ['ɪləstreɪtɪd] [greɪdz] [ʌv; əv] [kraɪm] ; [wi:; wi]

We	have	been	speculating	of	these	externally	-	illustrated	grades	of	crime	;	we
我们	有	到过	推测	的	这些	外部	-	插图	成绩	的	犯罪	;	我们

[θɪŋk] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['nɪrli] [kə'rekt] : —

think	the	following	nearly	correct	:	—
思考	这	下列的	几乎	正确的	:	—

我们一直在推测这些从外部视角划分的犯罪等级；我们认为以下说法基本正确：——

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [læŋk] ['ɪndɪˌkeɪts] ['lɑ:rsəni] (['peti] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz]) .

The	long	and	lank	indicates	larceny	(	petty	and	otherwise	)	.
这	长的	和	空白	表示	盗窃罪	(	小气	和	否则	)	.

瘦长的人有盗窃（小偷小摸或其他盗窃）的倾向。

[ðə; ði] ['bʊʃi] [ænd; ənd] ['baʊntɪf(ə)l] — ['bɜ:rgləri] .

The	bushy	and	bountiful	—	burglary	.
这	茂密的	和	丰富	—	入室盗窃	.

茂密而丰饶——入室盗窃。

[ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] — ['feləni] .

The	full	and	flowing	—	felony	.
这	满的	和	流动	—	重罪	.

完整且流畅——重罪。

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] — ['mɜ:rdər] .

The	magnificent	and	mysterious	—	murder	.
这	壮丽	和	神秘	—	谋杀	.

精彩绝伦又神秘莫测的谋杀案。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [wi:; wi] [noʊ] , ['pɪgˌteɪlz] — [pə'lɪgəmi] .

And	,	for	aught	we	know	,	pigtails	—	polygamy	.
和	,	为了	零	我们	知道	,	猪尾巴	—	一夫多妻制	.

而且，就我们所知，辫子——一夫多妻制。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['mænz] ['mɑ:toʊ] [wɪl] [bi:; bi] , [nɑ:t] [tu:; tə] [maɪnd] “ [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ]

For	the	future	,	a	thinking	man's	motto	will	be	,	not	to	mind	“	his	own	eye
为了	这	未来	,	一个	思维	男人的	座右铭	将要	是	,	不是	到	头脑	“	他的	自己的	眼睛

,

,

,

对于未来，一个有思想的人的座右铭将是：不要在意“自己的眼睛”，

" [bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] [her] .

"	but	everybody	else's	hair	.
"	但	大家	其他人的	头发	.

但其他人的头发。

[pi:] . [es] . [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['hɔ:rɪfaɪɪŋ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪtʃ]

P	.	S	.	We	have	just	received	the	following	horrifying	communication	which
P	.	S	.	我们	有	只是	已收到	这	下列的	恐怖的	沟通	哪个

[ɪ'stæblɪʃɪz] [sɜ:r] ['pi:tɝz] [ə'pɪnjən] ,

establishes	Sir	Peter's	opinion	,
建立	先生	彼得的	观点	,

PS：我们刚刚收到以下令人震惊的消息，证实了彼得爵士的观点：

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [her] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] , " [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [dɪs'pru:vz]

"	that	a	man	with	such	hair	would	do	anything	,	"	but	unfortunately	disproves
"	那	一个	男人	和	这样的	头发	会	做	任何事物	,	"	但	很遗憾	反驳

[ðə; ði] ['remədi] ,

the	remedy	,
这	补救	,

"一个有着这种头发的男人会不惜一切代价"，但不幸的是，这恰恰否定了这种疗法。

[æz; əz] [ðoʊz] [ə'trɔsitiz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] .

as	those	atrocities	have	been	committed	when	he	was	without	.
作为	那些	暴行	有	到过	坚定的	什么时候	他	曾是	没有	.

因为这些暴行是在他不在场的情况下发生的。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɛdz] ['glɔ:ri] , [ðə; ði]['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd]['teɪlər] , [ɪ'mi:diətli]

Indignant	at	the	loss	of	his	head's	glory	,	the	evil	-	minded	tailor	,	immediately
愤怒	在	这	损失	的	他的	头部	荣耀	,	这	邪恶的	-	有思想	裁缝	,	立即地

[ə'pɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,

upon	leaving	the	court	,
之上	离开	这	法庭	,

邪恶的裁缝因失去头颅的荣耀而愤愤不平，一离开宫廷，

[sent] [fɔ:r; fər] ['kaʊnsəlz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [hi:; hi] ['kudnt] [proʊ'si:d] [ə'genst] [sɜ:r]['pi:tər] ,

sent	for	counsel's	opinion	as	to	whether	he	couldn't	proceed	against	Sir	Peter	,
发送	为了	律师的	观点	作为	到	无论	他	不能	继续	反对	先生	彼得	,

他请律师出面咨询，看他是否不能对彼得爵士提起诉讼。

['ʌndər] [ðə; ði][ækt][fɔ:r; fər] " ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][sʌm; səm]

under	the	act	for	"	cutting	and	maiming	,	with	intent	to	do	him	some
在下面	这	行为	为了	"	切割	和	致残	,	和	意图	到	做	他	一些

['gri:vəs] ['bɑ:dɪli][hɑ:rm] .

grievous	bodily	harm	.
严重的	身体上的	伤害	.

根据该法，他因"切割和致残，意图对他造成严重的身体伤害"而被定罪。

" [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [hi:; hi]['kænɑ:t][du:] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] ['veri] ['lɜ:rnɪd] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət]

"	This	,	it	appears	he	cannot	do	,	inasmuch	as	these	very	learned	gentlemen	at
"	这	,	它	出现	他	不能	做	,	因此	作为	这些	非常	学习	先生们	在

[ðə; ði][bɑ:r][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] ,

the	bar	have	decided	,
这	酒吧	有	决定	,

"看来他做不到这一点，因为在座的各位博学之士已经决定了。"

" [ðə; ði] [hed] " [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] ['eni] , [ɪz]

"	the	head	"	from	which	the	hair	was	cut	,	and	which	,	if	any	,	is
"	这	头	"	从	哪个	这	头发	曾是	切	,	和	哪个	,	如果	任何	,	是

['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði]['ɪndʒərd][pɑ:rt] ,

consequently	the	injured	part	,
最后	这	受伤	部分	,

被剪掉头发的"头部"，也就是受伤的部位（如果有的话），

[ɪz][nɑːt][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]['bɑːdɪli] , [æz; əz] & [siː] . & [siː] . [fɔɪld] [ɪn] [ðɪs]
is not included in the meaning of the word bodily , as & c . & c . Foiled in this
是 不是 包括 在 这 意义 的 这 单词 身体上的 , 作为 & c . & c . 挫败 在 这
[ə'tempt] ,
attempt ,
试图 ,

不包含在"身体上"一词的含义中，例如等等。这次尝试失败了。

[ðə; ði]['mɑːnstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['bruːt(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [rɪ'vendʒ] ,
the monster , for the brutal gratification of his burning revenge ,
这 怪物 , 为了 这 野蛮 满足感 的 他的 燃烧 复仇 ,

这个怪物，为了满足他熊熊燃烧的复仇欲望，残忍地……

[hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [skiːm] [ðə; ði][moʊst][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ðæt] ['hjuːmən] [her] [kʊd; kəd] [kən'siːv] .
hit upon a scheme the most diabolical that human hair could conceive .
打 之上 一个 方案 这 最多 邪恶的 那 人类 头发 可以 构想 .

想出了一个人类头发所能想象到的最邪恶的计划。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz]
He actually applied to the Society for the Suppression of Cruelty to Animals
他 实际上 应用 到 这 社会 为了 这 抑制 的 残酷 到 动物
;
;
;

他实际上向禁止虐待动物协会提出了申请；

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ə'pɑːn] [ɪn'spektɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ(s)'sevə] ['lɑːks] , [ɪ'miːdiətli] [tʊk]
and they , upon inspecting a portion of the dissevered locks , immediately took
和 他们 , 之上 检查 一个 部分 的 这 分离 锁 , 立即地 采取
[ʌp][ðə; ði] [keɪs] ,
up the case ,
向上 这 案件 ,

他们检查了一部分断裂的锁具后，立即着手调查此案。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][ɪn'daɪt][sɜːr]['piːtər] , [roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər] ,
and are about to indict Sir Peter , Roe , and the barber ,
和 是 关于 到 起诉 先生 彼得 , 鱼子 , 和 这 理发师 ,

他们即将起诉彼得爵士、罗伊和理发师。

['ʌndər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] [ækt] .
under one of the clauses of that tremendous act .
在下面 一 的 这 条款 的 那 巨大的 行为 .

根据该项意义重大的法案中的一项条款。

[ɪf] [ðeɪ] [proʊ'siːd][fɔːr; fər] ['penəltiz] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['keɪsɪz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'mens] ,
If they proceed for penalties in individual cases , they must be immense ,
如果 他们 继续 为了 处罚 在 个人 案例 , 他们 必须 是 巨大 ,

如果他们就个案进行处罚，处罚力度必定非常巨大。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] ,
as the killed and wounded are beyond calculation ,
作为 这 被杀 和 受伤 是 超过 计算 ,

死伤人数无法估量，

— [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːses] [hæz; həz][left] ['hoʊmləs] , ['fuːdləs] , [ænd; ənd]
— not to mention all that the process has left homeless , foodless , and
— 不是 到 提到 全部 那 这 过程 有 左边 无家可归者 , 馁 , 和
['destɪtuːt] .
destitute .
贫困 .

——更不用说这一过程给所有人造成的无家可归、食不果腹和赤贫了。

['bɑːrbər] - [əs] [ə'naʊnsmənt] .
BARBER - OUS ANNOUNCEMENT .
理发师 - ous 公告 .

理发师公告。

[wiː; wi] [beg] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ðæt] ['mɪstər] . ['tænər] , [ʌv; əv] ['temp(ə)l] - [bɑːr] [ænd; ənd]
We beg to inform our readers that Mr . Tanner , of Temple - bar and
我们 求 到 通知 我们的 读者 那 先生 . 皮匠 , 的 寺庙 - 酒吧 和
['ʃaɪərˌʃər] - [leɪn] ,
Shire - lane ,
郡 - 车道 ,

我们谨此通知各位读者，坦纳先生，居住于圣殿酒吧和郡巷，

[huːz] [sə'lɑːn] [ɪk'stendz; ek'stendz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['libətiz] [ʌv; əv]
whose salon extends from the city of London to the liberties of
谁 沙龙 扩展 从 这 城市 的 伦敦 到 这 自由 的
['westmɪnstər] ,
Westminster ,
威斯敏斯特 ,

其沙龙的影响力从伦敦市区一直延伸到威斯敏斯特自由区。

[hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [her] - ['kʌtər] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə] [sɜːr] ['piːtər] ['lɔ(ː)ri] .
has this day been appointed Hair - cutter Extraordinary to Sir Peter Laurie .
有 这 天 到过 任命 头发 - 刀具 非凡的 到 先生 彼得 劳里 .

今天，他被任命为彼得·劳里爵士的特级理发师。

[ə; eɪ] [nuː] ['mɪlki] [weɪ] .
A NEW MILKY WAY .
一个 新的 乳白色 方式 .

一条新的银河系。

['kɝːkhɔf] , [ə; eɪ] ['prʌʃən] ['kemɪst] ,
KIRCHOFF , a Prussian chemist ,
基尔霍夫 , 一个 普鲁士 化学家 ,

基尔霍夫，一位普鲁士化学家，

[ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [mɪlk] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]
is reported to have discovered a process by which milk may be preserved for
是 据报道 到 有 发现 一个 过程 经过 哪个 牛奶 可能 是 保存完好 为了
[æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] .
an indefinite period .
一个 不定 时期 .

据报道，他发现了一种可以无限期保存牛奶的方法。

[freʃ] [mɪlk] [ɪz] [ɪ'væpəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [hiːt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [draɪ]
Fresh milk is evaporated by a very gentle heat till it is reduced to a dry
新鲜的 牛奶 是 蒸发 经过 一个 非常 温和的 热 直到 它 是 减少 到 一个 干燥
['paʊdər] ,
powder ,
粉末 ,

鲜牛奶在非常温和的温度下蒸发，直至变成干燥的粉末。

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['pɜːrfɪktli] [draɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] .
which is to be kept perfectly dry in a bottle .
哪个 是 到 是 保留 完美 干燥 在 一个 瓶子 .

必须将其置于瓶中并保持完全干燥。

[wen] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][juːz][ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['oʊnli][biː; bi][daɪ'luːtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti]

When	required	for	use	it	need	only	be	diluted	with	a	sufficient	quantity
什么时候	必需的	为了	使用	它	需要	仅有的	是	稀	和	一个	充足的	数量

[ʌv; əv]['wɔːtər] .

of	water	.
的	水	.

使用时只需用足量的水稀释即可。

['mɪstər] . [dʒeɪmz][dʒəʊnz] ,

Mr	.	James	Jones	,
先生	.	詹姆斯	琼斯	,

詹姆斯·琼斯先生

[huː] [kiːps] [ə; eɪ] [red] [kaʊ] — ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɔːr] — [kleɪmz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

who	keeps	a	red	cow	—	over	his	door	—	claims	the	original	idea	of	making
WHO	保持	一个	红色的	奶牛	—	超过	他的	门	—	索赔	这	原来的	主意	的	制作

[mɪlk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] ['paʊdər] ,

milk	from	a	white	powder	,
牛奶	从	一个	白色的	粉末	,

养了一头红牛（挂在门上）的人声称，他最初的想法是用白色粉末制作牛奶。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [steɪts] , [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['prɑːses] [ʌv; əv][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] ,

which	,	he	states	,	may	be	done	without	the	tedious	process	of	evaporation	,
哪个	,	他	各州	,	可能	是	完毕	没有	这	乏味	过程	的	蒸发	,

他指出，这无需繁琐的蒸发过程即可完成。

[baɪ]['juːzɪŋ][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn'taɪərli] [noʊn] [tuː; tə] ['lʌndən] [mɪlk] - ['vendər] — ['neɪmli] [tʃɔːk] .

by	using	an	article	entirely	known	to	London	milk	-	vendors	—	namely	chalk	.
经过	使用	一个	文章	完全	已知	到	伦敦	牛奶	-	供应商	—	即	粉笔	.

利用伦敦牛奶商贩完全熟悉的物品——粉笔。

[oʊ] ['dʒemɪnaɪˌdʒemɪni] !

OH	GEMINI	!
哦	双子座	!

哦，双子座！

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk]['festɪvl; 'festəvəl][læst] [wiːk] ,

At	the	close	of	the	Civic	Festival	last	week	,
在	这	关闭	的	这	市民	节日	最后的	星期	,

在上周市民节闭幕之际，

[sɜːr] ['wɪljəm] ['fɑːlɪt] [in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['kæstər] .

Sir	William	Follett	inquired	of	the	Recorder	if	he	had	seen	his	Castor	.
先生	威廉	福莱特	询问	的	这	录音机	如果	他	有	已见	他的	卡斯托尔	.

威廉·福莱特爵士向记录官询问他是否见过他的卡斯托。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [lɔː] (['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['penəθ])

“	No	,	”	replied	Law	(	holding	up	the	Attorney	-	General's	fifty	-	seven	penn'orth	)
“	不	,	”	回复	法律	(	保持	向上	这	律师	-	将军的	五十	-	七	宾夕法尼亚北部	)

, “ [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] ['pɑːləks] ” (['pɒləks] .)

,	“	but	here	is	your	brother	Pollock's	”	(	Pollux	.	)
,	“	但	这里	是	你的	兄弟	狭鳕鱼	”	(	波吕克斯	.	)

“不，”劳回答道（举起司法部长的五十七便士），“但这是你兄弟波洛克的”（波洛克斯）。

“ [wel] , ” [sed] [sɜːr]['piːtər]['hɑːblər][ðə; ði] ['lʌðər] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	Well	,	”	said	Sir	Peter	Hobler	the	other	morning	,
“	出色地	,	”	说	先生	彼得	霍布勒	这	其他	早晨	,

“嗯，”彼得·霍布勒爵士那天早上说道，

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði][ˈɑːn.treɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈæftər][jʊr; jər][dɪˈsɪʒ(ə)n]
“ I should think you will be denied the entrée to the Palace after your decision
“ 我 应该 思考 你 将要 是 否认 这 主菜 到 这 宫殿 后 你的 决定
[ʌv; əv] [ˈsætərdeɪ] . ”
of Saturday . ”
的 周六 . ”

“我认为，在你周六做出决定之后，你将被禁止进入白金汉宫。”

“ [waɪ] [soʊ] ? ” [inˈkwaiəd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈleðər] .
“ Why so ? ” inquired the knight of leather .
“ 为什么 所以 ? ” 询问 这 骑士 的 皮革 .

“为什么呢？”皮衣骑士问道。

“ [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ! ” [skriːmd] [ˈhɑːblər] ,
“ For fear you should cut off the heir to the Throne ! ” screamed Hobler ,
“ 为了 害怕 你 应该 切 离开 这 继承人 到 这 王座 ! ” 尖叫 霍布勒 ,
[ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
and vanished .
和 消失了 .

“恐怕你们会断送王位继承人的性命！”霍布勒尖叫道，然后消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神